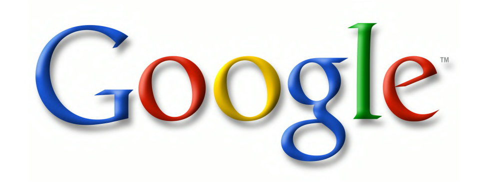
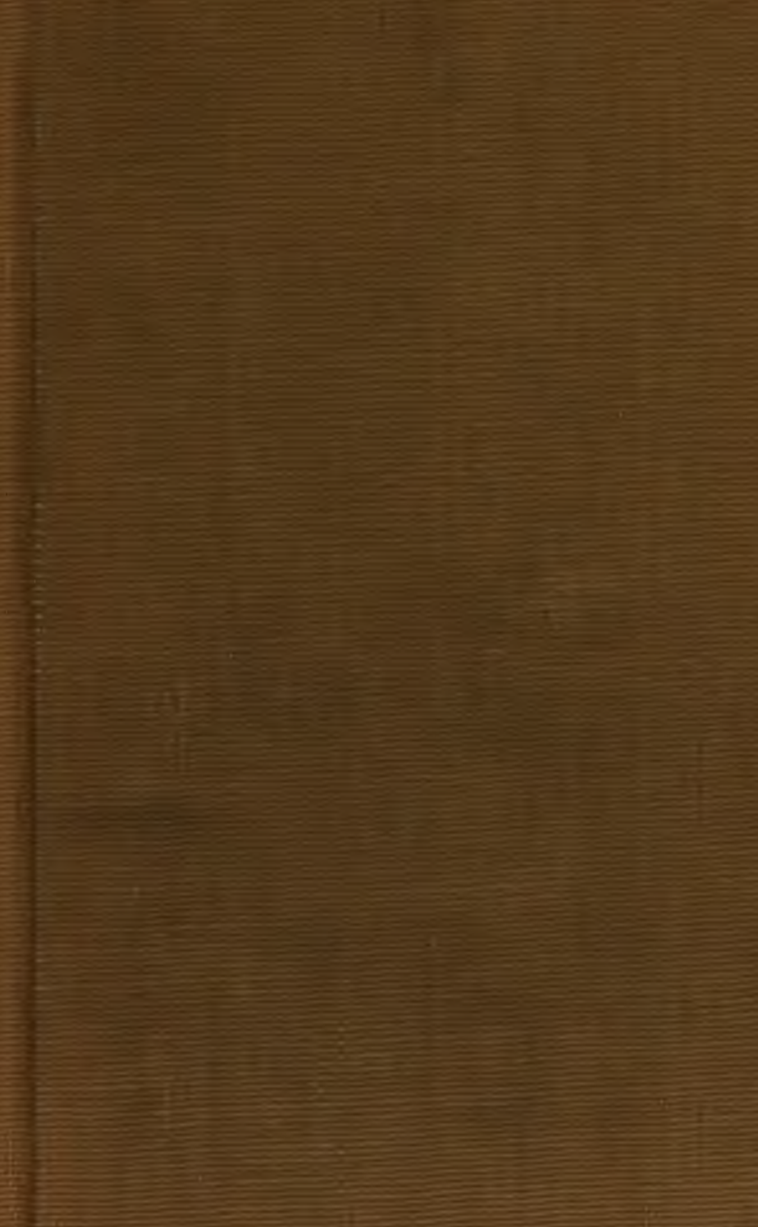
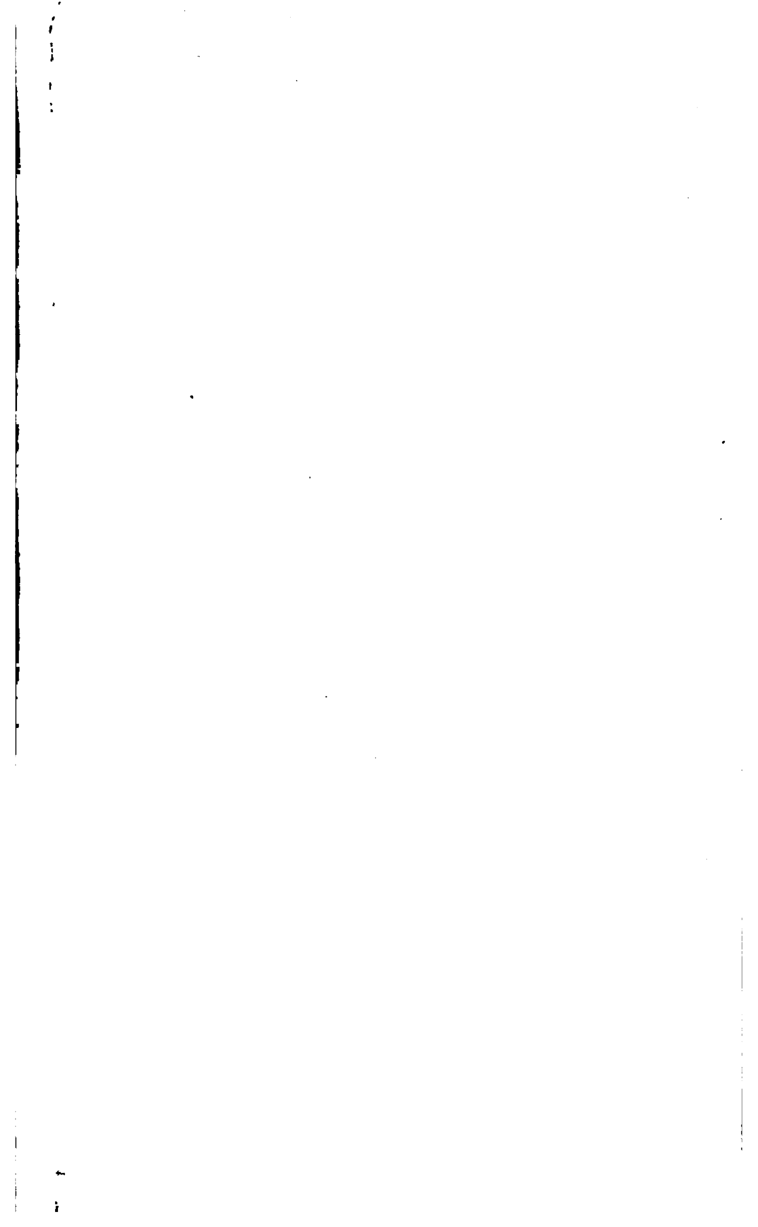


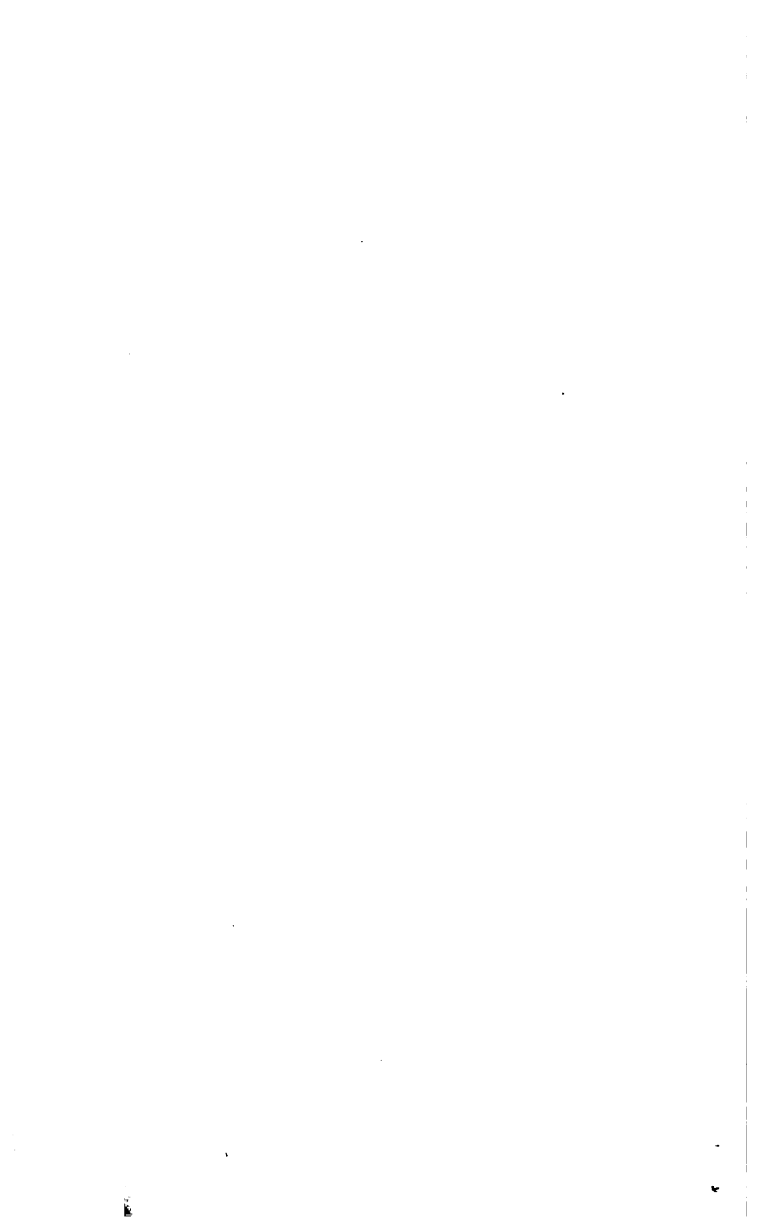












NOUVELLE GRAMMAIRE

ESPAGNOLE-FRANÇAISE

PARIS. — IMP. PAUL DUPONT, 24, RUE DU BOULOI (Cl.).

NOUVELLE GRAMMAIRE

ESPAGNOLE-FRANÇAISE

AVEC DES THÈMES

ET UN GRAND NOMBRE D'EXEMPLES DANS CHAQUE LEÇON,
METTANT LES ÉLÈVES A MÊME DE PARLER
ET D'ÉCRIRE EN PEU DE TEMPS L'ESPAGNOL,

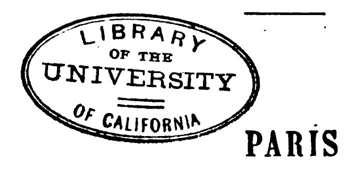
PAR A. GALBAN

PROFESSEUR DE LANGUE ESPAGNOLE ET FRANÇAISE.



CINQUIÈME ÉDITION

Revue et corrigée



PARIS

GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS

6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.

1889



PROLOGUE

Occupé depuis un grand nombre d'années à enseigner aux Français la langue espagnole dans divers colléges et maisons particulières de Paris, j'ai eu le temps de connaître les difficultés qui empêchent ceux qui l'étudient d'y faire des progrès rapides. C'est à aplanir ces difficultés que j'ai mis toute mon attention en composant ma Grammaire. Pour atteindre ce but, j'en ai expliqué toutes les règles avec la plus grande clarté, et, en outre, convaincu que les exemples sont ordinairement le meilleur moyen de se faire comprendre, je les ai multipliés de telle sorte que toute règle exposée trouve immédiatement son application dans ces exemples ou dans le thème de chaque leçon.

Quelques-unes des leçons étant trop étendues, je les ai divisées en autant de séances que j'ai cru convenable, pour que les élèves pussent les comprendre parfaitement.

Dans les notes, je donne les éclaircissements nécessaires pour guider les élèves dans la connaissance et l'application de quelques-unes des règles qui font l'objet des thèmes, ou pour rendre la phrase plus intelligible.

J'ai expliqué aussi, au moyen des notes, toutes les règles d'orthographe que le hasard me présentait dans chaque leçon, et j'ai donné dans la dernière toutes celles qui manquaient pour compléter cette partie de ma Grammaire.

Quant aux verbes irréguliers, qui par leur grand nombre effraient ceux qui étudient l'espagnol, je me suis appliqué d'une manière toute particulière à aplanir cet obstacle, qui est plus apparent que réel. J'ai eu soin, dans ce but, de grouper parmi les verbes irréguliers ceux qui présentent entre eux une analogie complète d'irrégularité, et je donne pour chacun de ces groupes une conjugaison entière qui servira de type et d'exemple. Mais pour les verbes qui se distinguent par des irrégularités particulières, je les reproduis sous

toutes leurs formes. Cette méthode est sans contredit la meilleure pour que les élèves les apprennent facilement, et se forment en même temps une idée exacte des irrégularités.

La langue espagnole mérite une place très-distinguée parmi les langues vivantes, sous quelque rapport qu'on la considère.

Aussi dans les seizième et dix-septième siècles tous les hommes lettrés et de bon goût, notamment les maîtres de la littérature française, se faisaient-ils gloire de savoir cette belle langue espagnole, que Garcilaso, Herrera, Granada, Cervantes, Lope de Vega, et tant d'autres écrivains éloquents et gracieux, avaient déjà élevée à un si haut degré de perfection, tandis que presque toutes les autres langues de l'Europe se trouvaient encore dans leur enfance.

Les voyages par terre et par mer étant aujourd'hui plus faciles et plus fréquents qu'autrefois, les relations commerciales des nations se sont multipliées, leurs rapports politiques et diplomatiques sont devenus plus étendus et plus suivis.

Ainsi donc, si l'étude de la langue espagnole est si intéressante sous le rapport littéraire, elle l'est encore davantage sous le rapport commercial

Pour s'en convaincre, il suffit de jeter les yeux sur la longue liste des États dans lesquels on parle cette langue, et de considérer la fertilité de ces contrées, la qualité des riches productions dont elles abondent, et les grands bénéfices que le commerce français peut en retirer (1).

---

(1) On parle la langue espagnole dans les Républiques Argentine, de l'Uruguay, du Paraguay, du Chili, de Bolivie, du Pérou, de l'Équateur, de Vénezuela, du Mexique, de Guatemala, de Honduras, de San Salvador, de Nicaragua, de Costa Rica, dans une partie considérable des Antilles, et dans quelques provinces des États-Unis de l'Amérique ; aux îles Canaries et aux Philippines ; en un mot, dans tous les pays et contrées que l'Espagne possédait jadis dans les cinq parties du monde.

Ajoutez à cela que le *portugais* n'étant qu'un dialecte de l'espagnol, celui-ci peut beaucoup servir et suffit presque pour le commerce des pays où l'on parle celui-là : ce qui arrive non-seulement dans le Portugal, le Brésil et leurs nombreuses dépendances, mais aussi dans les immenses possessions d'outre-mer, qui pendant longtemps ont appartenu aux Portugais, surtout dans les Indes Orientales.

En connaissant l'espagnol on peut encore, sans beaucoup de peine, comprendre l'*italien*, car il existe entre ces deux langues une très-grande analogie.



NOUVELLE GRAMMAIRE

ESPAGNOLE-FRANÇAISE

LEÇON PREMIÈRE.

PROSODIE.

La *Prosodie* est la partie de la Grammaire qui enseigne la prononciation et l'accentuation exactes des lettres, des syllabes et des mots.

De l'alphabet espagnol.

Cet alphabet a vingt-huit lettres; les voici avec le nom et la prononciation.

Lettres.	Noms des lettres.	Prononciation.
A - a	*a*	*a*
B - b	*be*	*bé*
C - c	*ce*	*cé*
Ch- ch	*che*	*tché*
D - d	*de*	*dé*
E - e	*e*	*é*
F - f	*efe*	*éfé*
G - g	*ge*	*gé*
H - h	*hache*	*atché*
I - i	*i*	*i*

J - j	*jota*	*jòta*
K - k	*ka*	*ka*
L - l	*ele*	*élé*
Ll - ll	*elle*	*eillé*
M - m	*eme*	*émé*
N - n	*ene*	*éné*
Ñ - ñ	*eñe*	*égné*
O - o	*o*	*o*
P - p	*pe*	*pé*
Q - q	*cu*	*cou*
R - r	*erre*	*érré*
S - s	*ese*	*éssé*
T - t	*te*	*té*
U - u	*u* (vocal)	*ou* (voyelle)
V - v	*u* (consonante)	*vé*
X - x	*ékis*	*ékis*
Y - y	*i* (griega)	*i* (grec)
Z - z	*Zeda* ó *Zeta*	*Zéda* ou *Zéta*

Toutes les lettres de l'alphabet espagnol sont du genre féminin, et se divisent en *voyelles* et en *consonnes*.

Les *voyelles* sont *a, e, i, o, u*, et l'*y* quelquefois, comme on le dira plus tard. On les appelle ainsi parce que, sans le secours d'aucune autre lettre, elles forment une *voix*, un *son*.

Les autres lettres sont nommées *consonnes*, parce qu'elles ne peuvent exprimer un *son* qu'avec le secours d'une voyelle.

De la prononciation.

Afin que les élèves puissent avoir une connaissance exacte du son des lettres de l'alphabet espagnol, nous allons en donner, par ordre alphabétique, l'indication précise pour les habituer dès le commencement à une bonne prononciation.

A. — Cette lettre se prononce exactement comme l'*a* français. — Exemples : *amigo*, ami ; *papel*, papier ; *almanaque*, almanach.

B. - V. — Quoique la plupart des Espagnols confondent le son du *v* avec celui du *b*, on doit les distinguer en les prononçant tout à fait comme en français. — Exemples : *beber*, boire ; *vivir*, vivre.

C. — Le *c* se prononce de deux manières.

1° Devant les voyelles *a, o, u* et certaines consonnes, le *c* a le son dur (comme le *k*) et se prononce comme en français. — Exemples : *cabo,* cap ; *código,* code ; *curioso,* curieux ; *clavo,* clou ; *crónica,* chronique ; *crudo,* cru ; *dracma,* drachme, etc.

2° Devant les voyelles *e, i,* le *c* a le son doux (comme le *z*). Ce dernier son se forme en approchant la langue des dents supérieures, et en poussant la voix en même temps qu'on l'éloigne ; mais pour s'en faire une idée bien juste, il faut l'entendre prononcer par le maître, parce que ce son n'existe pas en français, et nous n'avons pas non plus de caractère pour le figurer. — Exemples : *cesto,* panier ; *cinta,* ruban ; prononcez *césto, cinta* (1).

On se sert du *c* et non pas du *q* devant les diphthongues *ua, ue, uo,* lorsque l'*u* sonne, comme on dira en traitant du *q*.

Ch. — Ces deux lettres n'en font qu'une dans l'alphabet espagnol et se prononcent, au commencement et au milieu d'un mot, presque comme *tch,* en faisant battre la pointe de la langue contre le palais, et serrant plus les dents et les lèvres que les Français en prononçant *ch ;* toutefois il faut se donner garde de faire sonner le *t* séparément. — Exemples : *chaqueta,* veste ; *dicha,* bonheur ; *macho,* mulet ; prononcez *tchaquéta, ditcha, mátcho* (2).

D. — Les Espagnols prononcent cette lettre comme les Français. — Exemples : *dar,* donner ; *decir,* dire ; *duro,* dur.

Quand cette lettre est à la fin d'une syllabe ou d'un mot, elle s'adoucit (3).

E. — L'*e* espagnol, étant ou non accentué, se prononce toujours comme l'*é* fermé français. — Exemples : *ébano,* ébène ; *eco,* écho ; *comer,* manger ; *tonel,* tonneau ; qu'on

(1) Le *c,* dans la prononciation de ces deux mots, est en caractère romain pour attirer l'attention des élèves ; ce que nous ferons également en parlant du *z,* qui se trouve dans un cas pareil.

En espagnol, l'accent sur une voyelle la rend longue, et on y appuie, ainsi qu'on le dira en parlant des accent, page 10.

(2) Pour la prononciation de cette lettre il faut entendre du maître.

(3) Dans ce cas, il faut aussi l'entendre prononcer par le maître.

prononce comme si ces mots étaient écrits, *ébano, éco, comér, tonél.*

F. — La prononciation de cette lettre est la même qu'en français. — Exemples : *fábrica,* fabrique ; *figura,* figure ; *fusil,* fusil.

G. — Le *g* espagnol a deux sons différents: devant *e, i,* il a un son guttural fort et se prononce comme le *j,* avec lequel il se confond. — Exemples : *gesto,* grimace ; *girar,* tourner ; qu'on prononce *gésto, girár* (1).

Le *g,* devant *a, o, u,* a la prononciation douce; mais il sonne comme le *g* dur français.— Exemples : *ganar,* gagner ; *goma,* gomme ; *figurar,* figurer.

Il en est de même lorsque le *g* est suivi des consonnes *l, r.* — Exemples : *gloria,* gloire ; *grande,* grand.

Les syllabes *gue, gui,* se prononcent comme en français, parce que l'*u* est muet. — Exemples : *guerra,* guerre ; *guitarra,* guitare, etc.

Mais si l'*u* de ces deux syllabes est tréma, alors l'*ü* sonne et se prononce comme *ou.* — Exemples : *argüir,* argumenter ; *vergüenza,* honte ; prononcez *argouír, vergouénza.*

Nous croyons nécessaire de dire que les Espagnols ne prononcent pas *gn* comme les Français, mais comme si le *g* était séparé de l'*n.* — Exemples : on dira *dig-no* (digno), digne ; *mag-ní-fico* (magnífico), magnifique.

H. — Ordinairement, on n'aspire pas cette lettre en es pagnol, et l'on prononce les mots où elle se trouve comme si elle n'y était pas. — Exemples : *hambre,* faim; *hombre,* homme ; prononcez *ámbre, ómbre.*

Lorsque cette lettre est suivie de la diphthongue *ue,* l'aspiration est sensible, et le son de l'*h* se confond avec celui du *g* doux, comme : *hueso,* os ; *vihuela,* guitare, qu'on prononce *houésso, vihouéla.*

L'aspiration se fait aussi sentir dans les interjections *ah ; ha ; eh ; he ; oh ; hi, hi, hi ;* et lorsque l'*h* se trouve entre deux voyelles, comme *albahaca,* basilic, etc.

(1) Ne pouvant, dans ces deux exemples, représenter la prononciation du *g* devant *e, i,* nous l'avons figuré en caractère romain pour y fixer l'attention de l'élève, qui l'entendra du maître.

I-Y. — L'*i* voyelle, appelé aussi *i latin*, soit au commencement, au milieu ou à la fin d'un mot, a le même son qu'en français. — Exemples : imiter, amitié, quasi, *imitar, amistad, casi.*

Il faut observer que lorsque l'*i* se trouve devant l'*m* ou l'*n*, suivis d'une autre consonne, il ne prend pas le son nasal, mais conserve le son d'*i* comme s'il en était détaché. — Exemples : *impedir,* empêcher ; *infancia,* enfance ; qu'on prononce *i-mpedir, i-nfáncia*, et non *eimpedir, einfáncia.*

Lorsque l'*y* grec tient lieu de conjonction, il a le son de l'*i* voyelle. — Exemples : *Pedro y Antonio,* Pierre et Antoine ; *tierra y cielo,* terre et ciel ; prononcez *Pédro i António, tiérra i ciélo* (1).

J. — Le *j*, que nous appelons *jota,* avec les voyelles *a, e, i, o, u*, a le son guttural que prend le *g* devant *e, i* ; et ce son est le même dans toutes ses combinaisons, avec ces cinq voyelles, sans qu'aucune autre consonne s'y interpose jamais. — Exemples : *jalea,* gelée ; *jefe,* chef ; *rojizo*, roussâtre ; *joroba,* bosse ; *justicia,* justice ; prononcez jaléa, jéfe, rojízo, joróba, joustícia (2).

La prononciation de cette lettre, dans laquelle les Français trouvent le plus de difficulté, se forme en inclinant le milieu de la langue vers l'origine du palais, et en la rentrant beaucoup dans la gorge d'où sort l'air qui produit le son, mais il est nécessaire, pour pouvoir prononcer le *j* correctement, que les élèves l'entendent de la bouche du maître.

K. — Les Espagnols ne se servent de cette lettre que pour écrire quelques mots empruntés aux langues étrangères ; et alors elle se prononce comme en français. — Exemples : *Ukase,* ukase ; *kilómetro,* kilomètre ; *kilógramo,* kilogramme, etc.

L. — Cette lettre a le son d'*l* français non mouillé. — Exemples : *Lavar,* laver ; *talento,* talent ; *melon,* melon ; *farol,* fanal, etc.

(1) Y s'emploie comme voyelle à la fin des mots où il est précédé d'une voyelle avec laquelle il forme une diphthongue, comme : *rey,* roi ; *convoy,* convoi ; *soy,* je suis.

(2) Nous nous servons du j romain dans la prononciation des exemples pour attirer l'attention des élèves.

Ll. — L'*ll*, qui n'est pas un *l* double, mais un caractère simple espagnol appelé *elle* (eillé), a le même son que l'*l* mouillé français dans les mots : *famille, travailler ;* ainsi *batallon,* bataillon ; *calle,* rue ; *llamar,* appeler ; *llover,* pleuvoir, se prononcent *bataillón, cáille, lhiamár, lhiovér* (1).

M. — On prononce cette lettre comme en français, avec la seule différence qu'elle ne donne jamais le son nasal aux voyelles qui la précèdent. Il faut entendre le maître.

N. — L'*n* se trouve dans le même cas que l'*m*.

Ñ. — L'*eñe*, appelé aussi *n tilde,* vaut autant que *gn* en français. — Exemples : *España,* Espagne ; *señor,* seigneur ; prononcez *Espágna, segnór.*

O. — Se prononce comme en français.

P. — Le *p* se prononce aussi comme le *p* français.

Q. — Le son du *q* est égal à celui du *k ;* et à celui du *c* devant *a, o, u.*

D'après la nouvelle orthographe le *q* n'est plus usité que dans les syllabes *que, qui,* qu'on prononce sans faire sonner l'*u* qui est muet. — Exemples : *Quemar,* brûler ; *quitar,* ôter ; prononcez *kemár, kitár.*

Lorsque l'*u* se fait sentir, nous nous servons du *c* à la place du *q*. Ainsi on écrit maintenant *cuatro,* quatre ; *cuestion,* question ; *cuociente,* quotient ; et non *quatro, question. quociente.*

R ou rr. — L'*r* a deux prononciations, l'une douce, l'autre forte.

Lorsque l'*r* simple se trouve au milieu et à la fin d'un mot, le son en est doux, et il se prononce comme dans les mots français : caramel, *caramelo ;* guérir, *sanar ;* perle, *perla.*

Au commencement d'un mot, le son de l'*r* est toujours fort, comme *rana,* grenouille, *robo,* vol, qu'on prononce *rrana, rrobo.*

Il en est de même dans les mots composés de deux noms, dont le second commence par un *r*, comme *maniroto,* pro-

(1) Les deux *ll* étant regardées comme une seule lettre, on ne doit jamais couper les mots de cette manière : *hal-lar* (trouver), *apel-lido* (non de famille), mais *ha-llar, ape-llido.*

digne ; ainsi que dans tous ceux qui commencent par les syllabes *ab, contra, entre, ob, pre, pro* et *sub,* comme : *abrogar,* abroger ; *contraronda,* contre-ronde ; *entrerenglonar,* écrire dans l'interligne ; *obrepcion,* obreption ; *prerogativa,* prérogative ; *prorata,* prorata ; *subrogar,* subroger. Prononcez *manirróto, abrrogár, contrarrónda, entrerrenglonar, obrrepción, prerrogativa, prorráta, soubrrogár.*

On prononce également fort l'*r* simple quand, au milieu d'un mot, il est après *l, n, s.* — Exemples : *Alrededores,* alentours ; *honra,* honneur ; *israelita,* israélite. Prononcez *alrrededóres, hónrra, isrraelita.*

Enfin, l'*r* sonne fort toutes les fois qu'il est double, sans exception, comme dans les mots : *perro,* chien ; *gorro,* bonnet, etc.

S. — Si l'*s* précède une consonne, il se prononce comme en français. — Exemples : *esgrima,* escrime ; *estampar,* estamper, etc.

S'il est au commencement d'un mot ou entre deux voyelles, il sonne comme *ss* double ; mais s'il est à la fin, il s'adoucit. — Exemples : *Sal,* sel ; *caso,* cas ; *ademas,* outre ; prononcez *ssal, cásso, además.*

T. — Le *t* a toujours le son qu'il a en français dans les mots *talon, tortue,* etc. — Exemples : *Tambor,* tambour ; *boton,* bouton ; *tortilla,* omelette ; lesquels mots se prononcent comme ils sont écrits.

U. — L'*u* voyelle sonne comme *ou* français.

Nous avons dit en parlant du *g,* que l'*u* ne se prononce pas dans les syllabes *gue, gui,* à moins qu'il ne soit tréma, et alors il prend le son d'*ou.*

Dans les syllabes *que, qui,* l'*u* est muet aussi, comme il a été dit en parlant du *q.*

V. — Le *v,* appelé aussi *u consonne* ou *u de cœur* (*u consonante* ou *de corazon*), se prononce exactement comme en français. — Exemples : *Valer,* valoir ; *vena,* veine.

X. — Quoique l'*x* ait eu autrefois deux sons, il n'a conservé que le son doux, et se prononce comme en français dans le mot *axiome.* — Exemples : *Exámen,* examen ; *existir,* exister ; *exorbitante,* exorbitant ; *extranjero,* étranger ; pro-

noncez *ecsámen, ecsistir, ecsorbitánte, ecstranjéro* (1).

Y. — Lorsque l'*y* grec est conjonction, il a le son de l'*i* voyelle comme nous l'avons dit en parlant de celui-ci.

Si l'*y* est suivi d'une voyelle quelconque, il est consonne et se prononce comme dans les mots français *payer, noyer.* — Exemples : *Ensayar,* essayer ; *yerba,* herbe ; *apoyo,* appui ; prononcez *ensaïár, ïérba, apóïo.*

Z. — Le *z*, devant les voyelles *a, e, i, o, u,* a le même son que le *c* qui précède *e, i ;* mais à la fin d'une syllabe ou d'un mot, il sonne doucement. — Exemples : *Zapato,* soulier ; *zeda,* zède ; *zizaña,* ivraie ; *tizon,* tison ; *zumo,* suc ; *capaz,* capable ; qu'on prononce *zapáto, zéda, zizágna, tizón. zoúmo, capáz* (2).

Des lettres doubles.

Dans la langue espagnole toutes les lettres se prononcent telles qu'elles sont écrites, et l'on n'en double aucune si ce n'est quand elles ont double son, comme il arrive avec les voyelles *a, e, i, o, u* dans quelques mots. — Exemples : *Saavedra,* Saavedra (nom de famille); *preeminencia,* prééminence ; *piisimo,* très-pieux ; *loor,* louange ; *duunvirato,* duumvirat ; qu'on prononce *Saavédra, preeminéncia, piissimo, loór, douoúnvirâto.*

On double aussi parfois les consonnes *c, n,* mais alors elles ont double son. — Exemples : *Accion,* action ; *ennoblecér,* anoblir ; qu'on prononce *ak-ción, en-noblecér* (3).

Remarque. — Jusqu'ici nous avons parlé du son des lettres de l'alphabet espagnol, d'après la nouvelle orthographe ; il nous reste maintenant à dire un mot sur l'ancienne, afin que les élèves ne soient pas embarrassés en lisant des manuscrits ou des imprimés dans lesquels l'orthographe et la prononciation de quelques lettres ne sont point du tout celles d'à présent.

(1) Beaucoup de personnes écrivent aujourd'hui par un *s* les mots où l'*x* est suivi d'une consonne ; mais l'Académie conserve encore l'*x*.

(2) Le son du *z* étant inconnu aux Français, il faut l'entendre prononcer par le maître, parce qu'on ne peut le figurer dans la langue espagnole.

(3) Nous avons parlé de l'*r* double page 7.

Le (ç) cédille, qui n'existe plus dans l'alphabet espagnol, avait autrefois le son qu'a maintenant le *z* devant toutes les voyelles, et le *c* suivi de *e, i*; et alors on écrivait *Çaragoça*, Saragosse; *çumo*, suc; *çera*, cire; *çipres*, cyprès; pour *Zaragoza*, *zumo*, *cera*, *cipres*, comme on écrit aujourd'hui.

On écrivait aussi *Christo*, Christ; *charidad*, charité, pour *Cristo*, *caridad*, etc.

Quando, quand; *quanto*, combien; *quasi*, presque; *qualidad*, qualité, pour *cuando*, *cuanto*, *casi*, *cualidad*.

Pharmacopea, pharmacopée; *Phelipe*, Philippe, pour *farmacopea*, *Felipe*, parce que le *ph* a été remplacé par l'*f*.

L'*x* avait autrefois, outre le son doux qu'il a aujourd'hui, le son du *j*, comme : *baxo*, bas; *trabaxo*, travail, etc.; mais on écrit maintenant *bajo*, *trabajo*, car l'*x* n'a plus le son guttural.

Autrefois, pour indiquer le son doux de l'*x*, la voyelle qui le suivait portait l'accent circonflexe; mais l'*x* n'ayant plus le son dur, l'accent devient inutile et on écrit *examinar*, examiner : *exequias*, obsèques, et non pas *exâminar*. *exêquias*, etc.

Nous en dirions davantage sur ce sujet; mais ce serait fatiguer les élèves, qui, avec peu de peine et quelques lectures dans les vieilles éditions, pourront se rendre compte de la différence entre l'ancienne et la nouvelle orthographe.

Des diphthongues.

On appelle diphthongue l'union de deux voyelles qui, ne formant qu'une syllabe, se prononcent d'une seule émission de voix.

Il y a dix-sept diphthongues dans la langue espagnole :

ai *ou* ay . . *baile*, bal; *verdegay*, vert-gai.
au . . . . . *causa*, cause.
ea . . . . . *línea*, ligne.
ei *ou* ey . . *aceite*, huile; *carey*, écaille.
eo . . . . . *idóneo*, apte.
eu . . . . . *deuda*, dette.
ia . . . . . *lluvia*, pluie; *gracia*, grâce.
ie . . . . . *cielo*, ciel; *superficie*, superficie.
io . . . . . *estudio*, étude; *cancion*, chanson.
iu . . . . . *viuda*, veuve; *ciudad*, ville.
oe . . . . . *héroe*, héros.
oi *ou* oy . *heroico*, héroïque; *convoy*, convoi.

ou . . . . . *Roura*, nom de famille.
ua . . . . . *guarda*, garde ; *fragua*, forge.
ue . . . . . *fuego*, feu ; *pues*, puis.
ui . . . . . *ruido*, bruit.
uo . . . . . *montuoso*, montueux ; *residuo*, résidu.

Ces combinaisons de voyelles ne sont pas toujours des diphthongues ; elles forment souvent deux syllabes quand une des voyelles est accentuée, comme : *saúco*, sureau ; *paraíso*, paradis ; *creíble*, croyable ; *alegría*, joie ; *envíe*, qu'il envoie, *rocío*, rosée ; *ganzúa*, crochet ; *continúe*, qu'il continue ; *avalúo*, évaluation.

Des triphthongues.

Il y en quatre longues, sur lesquelles on appuie, savoir :

iai . . . . . *negociais*, vous négociez.
iei . . . . . *acaricieis*, que vous caressiez.
uai *ou* uay . *desaguais*, vous desséchez ; *Paraguay*, nom d'une république et d une rivière.
uei *ou* uey . *evacueis*, que vous évacuïez ; *buey*, bœuf.

Lorsqu'il n'y a d'accent sur aucune des trois voyelles, elles se prononcent d'une seule émission de voix, excepté dans la deuxième personne du pluriel de l'imparfait de l'indicatif et du subjonctif. Voir la 3me observation de la page 12.

Des accents.

Dans la langue espagnole, seul l'accent *aigu* qui se met sur les voyelles *á*, *é*, *í*, *ó*, *ú*, forme la syllabe appelée longue : celles qui la précèdent ou la suivent, dans tous les mots, sont réputées brèves. — Exemples : *árbol*, arbre ; *pérdida*, perte ; *aquí*, ici ; *góndola*, gondole ; *alegría*, joie ; *fácil*, facile ; *época*, époque ; *cantó*, il chanta ; *húmedo*, humide, etc., qu'on prononce en appuyant sur la voyelle qui porte l'accent ; mais cet accent n'est pas toujours figuré, il est le plus souvent sous-entendu pour en éviter la multiplication. Nous donnons donc aux élèves les règles suivantes pour leur servir de guide dans la lecture de cette langue (1).

(1) Il y avait dans l'ancienne orthographe trois sortes d'accents : l'*aigu* (´), qui est le seul dont on se serve aujourd'hui ; le *grave* (`) et le *circonflexe* (^). Ces deux derniers, n'étant plus nécessaires, ont été supprimés.
Il y en a qui nomment accent orthographique l'accent *aigu* lorsqu'il est marqué, et accent tonique ou prosodique quand il est sous-entendu.

1re. Les mots terminés par une voyelle non accentuée, ou par une diphthongue qui finit par un *a*, *e*, *o*, ont la pénultième syllabe longue, et on y appuie. — Exemples : *boca*, bouche; *sombrero*, chapeau, *justicia*, justice; *superficie*, superficie; *serio*, sérieux; *prudente*, prudent; *perfectamente*, parfaitement; qu'on prononce *bóca*, *sombréro*, *justícia*, *superfície*, *sério*, *prudénte*, *perfectaménte*.

Sino (conjonction), mais, etc., est le seul mot qui a la dernière syllabe longue sans être accentuée.

2°. Dans les mots non accentués qui finissent par deux voyelles, on appuie sur la première, si c'est un *a*, un *e*, un *i*, ou un *o*. — Exemples: *bacalao*, morue; *batea*, plateau ; *dia*, jour; *aloe*, aloès; prononcez *bacaláo*, *batéa*, *día*, *alóe*.

3°. Tous les mots terminés par une consonne, dans lesquels il n'y a pas d'accent, ou par la diphthongue dont la seconde voyelle est l'*y*, ont la dernière syllabe longue. — Exemples: *abril*, avril; *compas*, compas; *edad*, âge; *carey*, écaille ; *convoy*, convoi; qu'on prononce *abríl*, *compás*, *edád*, *caréï*, *convóï* (1).

Exception. — Les mots qui ont la dernière brève et la pénultième longue, portent l'accent sur celle-ci ; comme *alcázar*, palais ; *exámen*, examen; *lúnes*, lundi; *ántes*, avant ; *entónces*, alors ; *léjos*, loin ; *ménos*, moins ; *miéntras*, tandis que ; *Fernández*, *Cervántes*, *Parédes*, *Solánas*, etc., noms de famille.

On appelle *esdrújulo* (dactylique) le mot qui porte l'accent *aigu* à l'antépénultième syllabe, sur laquelle on appuie. — Exemples : *cántaro*, cruche; *lógica*, logique; *llevándolo*, en le portant; *amaríamos*, nous aimerions : *santísimo*, très saint ; etc. Quelquefois l'accent se trouve dans la quatrième ou cinquième syllabe avant la fin ; comme *llevándoselo*, en le leur portant; *magníficamente*, magnifiquement.

Règle générale. Toutes les personnes des verbes, soit qu'elles terminent par une voyelle, par une dipthongue, ou par une consonne, ont la pénultième longue, l'accent étant sous-entendu dans les mots qui ne le portent pas. —

(1) Les verbes ne sont pas compris dans ces trois règles.

Exemples : *canto*, je chante ; *amaba*, il aimait ; *hablabais*, vous parliez ; *conoceremos*, nous connaîtrons; *beban*, qu'ils boivent ; qu'on prononce *cánto, amába*, *ablábais*, *conocerémos*, *béban*.

Exceptions.

1re. Tous les infinitifs des verbes ont la dernière syllabe longue, sans être accentuée, comme : *amar*, aimer ; *temer*, craindre ; *partir*, partager ; qu'on prononce *amár*, *temér*, *partír*.

2°. La deuxième personne du pluriel de l'impératif de tous les verbes se trouve dans le même cas, comme : *hablad*, parlez ; *leed*, lisez, *salid*, sortez ; prononcez *habládd*, *leéd*, *salíd*.

Observations.

1re. Dans les personnes des verbes qui ont la dernière syllabe longue, l'accent se place sur celle-ci ; comme *estás*, *está, estáis*, *están*, du verbe *estar*, être.

2°. Les deuxièmes personnes du pluriel des présents de l'indicatif et du subjonctif ; la troisième du singulier du passé définie, et toutes celles du futur de l'indicatif, excepté la première du pluriel, ont, si elles ne sont pas irrégulières, la dernière syllabe longue, qui doit être accentuée, comme : *amáis*, *améis, amó*, *amaré*, *amarás*, *amará*, *amaréis*, *amarán*, du verbe *amar*, aimer.

3°. Les terminaisons *ia*, *ias*, de l'imparfait de l'indicatif et du subjonctif, et celles du pluriel *iais*, *ian*, forment deux syllabes. Pour cette raison l'*i* est réputé long, quoique non accentué, pour éviter une foule d'accents dans ces terminaisons très-fréquentes en espagnol. — Exemples : *corria, corrias*, etc., du verbe *correr*, courrir ; *llevaria*, *llevarias*, etc., du verbe *llevar*, porter ; *sentia*, *sentiais*, etc., du verbe *sentir*, qu'on lira : *corría*, *corrías*, *llevaría*, *llevarías*, *sentía*, *sentíais*, etc., en appuyant sur l'*í*. La première personne du pluriel, étant *esdrújulo*, est la seule qui porte l'accent, comme : *corríamos*, *correríamos*, *llevaríamos*, *sentíamos*, *sentiríamos*.

REMARQUES.

1re. Dans les noms, la voyelle longue, accentuée ou non, est la même au singulier et au pluriel. — Exemples :

SINGULIER.	*Aleli*, giroflée ;	*prado*, pré ;	*ángel*, ange.
PLURIEL.	*Alelíes*,	*prados*,	*ángeles*.

Cependant, *carácter* fait *caractéres*, et *régimen*, *regímenes*; mais ce dernier est très-peu usité.

2°. On accentuera tous les mots qui peuvent avoir deux significations. Ainsi on écrira *séria* (adjectif), sérieuse ; *vário*, *vária* (adjectifs), divers, diverse ; *pié* (substantif) pied, pour les distinguer de *sería*, imparfait du subjonctif du verbe *ser*, être, de *varío*, *varía*, présent de l'indicatif du verbe *variar*, varier, et de *pie*, présent du subjonctif du verbe *piar*, piauler ; etc.

Para, pour ; *entre*, entre ou parmi ; *sobre*, sur (prépositions), n'ont pas d'accent, tandis que *pára*, *éntre*, et *sóbre*, (verbes) en auront pour ne pas les confondre avec les premiers.

On accentue *él*, lui ; *mí*, moi ; *tú*, tu, toi, pronoms personnels ; mais *el* article, et *mi*, *tu*, pronoms possessifs, ne s'accentueront pas.

Sé et *dé*, verbes, ont l'accent ; *se*, pronom, et *de*, préposition, ne l'ont pas.

Sí, adverbe d'affirmation, est accentué ; *si*, conjonction conditionnelle, ne l'est pas.

3°. Les noms adjectifs, changés en adverbes par l'addition de la terminaison *mente*, conservent l'accent dans la syllabe primitive s'ils en ont un, comme *fácilmente* (de *fácil*), facilement ; *ágilmente* (de *ágil*), agilement, etc.

APPLICATION DES RÈGLES PRÉCÉDENTES (1).

Contemplation de la nature.

Los hombres se fatigan en inventar entretenimientos de
Los ómbres sse fatígan en inventár entretenimiéntos de
los que no tardan en disgustarse ; en tanto que la naturaleza
los ke no tárdan en disgoustárse; en tánto ke la natouraléza

(1) Les lignes paires de cette *Application* sont la prononciation figurée des lignes impaires. Nous y avons employé le caractère romain pour quelques lettres dont le son ne peut être représenté, afin d'y attirer l'attention des élèves.

Appuyez sur la syllabe longue de chaque mot, indiquée par la voyelle accentuée ; et prononcez l'*e* espagnol comme l'*e* fermé français.

con una bondad maternal facilita á todos sus hijos el ménos
con oúna bondád maternál facilíta a tódos ssous ijos el ménos
dispendioso, mas inocente y duradero de los placeres, el que
dispendiósso, mas inocénte i douradéro de los placéres, el ke
disfrutaban en el Paraíso nuestros primeros padres; y solo
disfroutában en el Paraísso nouéstros priméros pádres; i ssólo
nuestra depravacion nos hace buscar satisfacciones de un
nouéstra depravación nos áce bouscár ssatisfakciónes de oun
género diferente. Con tal que se conserve la antigua sim-
género diferénte. Con tal ke sse consérve la antígoua ssim-
plicidad, es casi imposible no hallar delicias en contemplar
plicidád, es cássi impossíble no aillár delícias en contemplár
la naturaleza. El pobre como el rico pueden procurarse
la natouraléza. El póbre cómo el rríco pouéden procourárse
este goce; pero esto es precisamente lo que disminuye su
éste góce; péro ésto es precissaménte lo ke disminoúïe ssou
precio. ¡Cuán insensatos somos! Nada deberia dar mas
précio. ¡Couán inssenssátos ssómos! Náda debería dar mas
valor á un bien, que el pensar que él hace la dicha de
valór a oun bién, ke el pensár ke el áce la ditcha de
todos nuestros hermanos: ¡y nosotros damos poco precio
tódos nouéstros ermános: ¡i nossótros dámos póco précio
á lo que todos los hombres parten con nosotros!
a lo ke tódos los ómbres párten con nossótros!

Sin embargo, ¡cuán frívolos, en comparacion de este
Ssin embárgo, ¡couán frívolos, en comparación de éste
placer tan vivo y noble, cuán engañosos son estos entre-
placér tan vívo i nóble, couán engagnóssos sson éstos entre-
tenimientos tan afectados que el rico se procura á tanta
teniméntos tan afectádos ke el rríco sse procoúra a tánta
costa! Únicamente propios para arrancarnos de nosotros
cósta! Unicaménte própios pára arrancárnos de nossótros
mismos, dejan un vacío espantoso en nuestra alma, y traen
mísmos, déjan oun vacío espantósso en nouéstra álma, i tráen
siempre consigo el fastidio y el disgusto. Por el contrário,
siémpre consígo el fastídio i el disgoústo. Por el contrário,
la naturaleza benéfica pone continuamente nuevos objetos
la natouraléza benéfica póne continouaménte nouévos objétos
á nuestra vista. Todos los placeres, que no son sino la
a nouéstra vísta. Tódos los placéres, ke no sson ssinó la
obra de nuestra imaginacion, tienen corta duracion, y son
óbra de nouéstra imaginación, tiénen córta duración, i sson
tan fugitivos como un bello sueño, cuya ilusion se des-
tan fougitívos cómo oun béillo ssouégno, couïa iloussión sse des-

truye al momento de despartarse. Los placeres del espíritu
troüie al moménto de despertárse. Los placéres del espíritou
y del corazon, los que gustamos contemplando las obras
i del corazón, los ke goustámos contempldndo las óbras
de Dios, son sólidos y constantes, porque abren un ma-
de Diós, sson ssólidos i constdntes, pórke ábren oun ma-
nantial inagotable de delicias. El cielo con todos sus astros,
nantiál inagotdble de delícias. El ciélo con tódos ssous ástros,
la tierra esmaltada de flores, el canto melodioso de las aves,
la tiérra esmalláda de flóres, el cánto melodiósso de las áves,
el dulce murmurio de las fuentes, el curso majestuoso
el doúlce mourmoúrio de las fouéntes, el coúrso majestouósso
de un caudaloso rio, la variedad de los paisajes, mil
de oun caoudalósso rrío, la variedád de los paissájes, mil
puntos de vista á cuál mas encantador, procouran sin
poúntos de vísta a couál mas encantadór, procoúran ssin
cesar nuevos motivos de contendo y alegría; y si somos
cessár nouévos motívos de conténto i alegría; i ssi sómos
insensibles á ellos, es porque vemos las obras de la
insensíbles a éillos, es pórke vémos las óbras de la
naturaleza con ojos índiferentes. La grande ciencia del
natouraléza con ójos indiferéntes. La gránde ciéncia del
cristiano consiste en gozar inocentemente de todo lo que
cristiáno consíste en gozár inocenteménte de tódo lo ke
le rodea: él posee el arte de hacerse feliz en todas las
le rrodéa: el possée el árte de acérse felíz en tódas las
circunstancias á poca costa, y sin que nada cueste á su
circounstáncias a póca cósta, i ssin ke náda couéste a ssou
virtud.
virtoúd.

Nosotros ganamos bajo de todos respectos en estudiar
Nosótros ganámos bájo de tódos rrespéctos en estoudiár
la naturaleza, y con razon se la puede llamar una escuela
la natouraléza, i con razón sse la pouéde lhiamár oúna escouéla
para el corazon, puesto que nos enseña claramente cómo
pára el corazón, pouésto que nos enségna claraménte cómo
conviene tratarnos á nosotros mismos, y á nuestros seme-
conviéne tratárnos a nossótros mísmos, i a nouéstros seme-
jantes. ¡ Qué profunda veneracion me inspira por el Ser
jántes. ¡ Ke profoúnda veneración me inspíra por el Ser
Supremo el pensamiento de que él es el que no solo ha
Souprémo el pensamiénto de ke el es el ke no ssólo a
sacado la tierra de la nada, sino tambiem la ha suspendido
ssacádo la tiérra de la náda, ssinó también la a souspendído

en el vacío con todas las criaturas que contiene ; que es
en el vacío con tódas las criatoúras ke contiéne ; ke es
su mano poderosa la que encierra el sol dentro de su
ssou máne poderóssa la ke enciérra el sol déntro de ssou
órbita inmensa, y el mar dentro de sus límites. ! ¿ Puedo
órbita inménsa, i el mar déntro de ssous límites ! ¿ Pouédo
acaso anonadarme demasiado en presencia del Criador de
acásso anonadárme demassiádo en presséncia del Criadór de
estos mundos innumerables que giran sobre mi cabeza ?
éstos moúndos innoumerábles ke gíran ssóbre mi cabéza ?
¿ Podria dejar de estremecerme á la sola idea de ofender
¿ Podría dejár de estremecérme a la ssóla idéa de ofendér
á ese Dios, cuyo poder es sin límites, y que con una sola
a ésse Diós, coúio podér es ssin límites, i ke con oúna ssóla
mirada podria hacerme volver á mi primitiva nada ?
miráda podría acérme volvér a mi primitíva náda ?

La naturaleza puede hacerse una excelente escuela
La natouraléza pouéde acérse oúna ecsceléntе escouéla
para el corazon. Estemos atentos á sus lecciones, y
pára el corazón. Estémos aténtos a ssous lekciónes, i
aprovechémonos de ellas con docilidad. Allí es donde
aprovetchémonos de éillas con docilidád. Ailli es dónde
aprenderemos la vendadera ciencia, aquella ciencia que
aprenderémos la verdadéra ciéncia, akéilla ciéncia ke
no va acompañada de disgusto ni de fastidio : ella nos
no va acompagnáda de disgoústo ni de fastídio : éilla nos
dará el conocimiento de Dios, y nos hará hallar en él los
dará el conocimiénto de Diós, i nos ará aillár en el los
gustos anticipados de la felicidad de ese otro mundo, en
goústos anticipádos de la felicidád de ésse ótro moúndo, en
el que nuestra santidad y nuestras luces, no hallándose
el ke nouéstra santidád i nouéstras loúces, no aillándose
ya limitadas á los primeros elementos de la sabiduría, se
iá limitádas a los priméros eleméntos de la ssabidouría, sse
perfeccionarán durante toda la eternidad. Ocupados en
perfekcionarán dourdánte tóda la eternidád. Ocoupádos en
este estudio, sentiremos que se pasan dulcemente nuestros
éste estoúdio, sentirémos ke sse pássan doulceménte nouéstros
dias terrestres : la bondad del Criador nos prodigará los
días terréstres : la bondád del Criadór nos prodigará los
mas vivos placeres ; mil fuentes de delicias se abrirán para
mas vívos placéres ; mil fouéntes de delícias sse abrirán pára
nosotros y el contento y la alegría penetrarán por todas
nossótros, i el conténto i la alegría penetrarán por tódas

partes en nuestros corazones. ¡ Oh hombre quienquiera que
pártes en nouéstros corazónes. ¡ Oh ómbre, kienkiéra ke
seas, prefiere esta noble fruicion á los vanos placeres del
sséas, prefiére ésta nóble frouición á los vános placéres del
mundo ! Así, en los dias de tu primavera la vista de la
moúndo ! Assí, en los días de tou primavéra la vísta de la
bella naturaleza te moverá mas que el pérfido deleite, que
béilla natouraléza te moverá mas ke el pérfido deléite, ke
no halaga mas que los sentidos, y en ninguna manera
no aldga mas ke los ssentídos, i en ningoúna manéra
interesa al alma. Procura hallar á Dios en todas sus
interéssa al álma. Procoúra aillár a Diós en tódas ssous
obras ; pídele que te enseñe á estudiarte á ti mismo, y si
óbras ; pídele ke te enségne a estoudiárte a ti mísmo, i ssi
tu felicidad no es aun perfecta acá en el mundo, es
tou felicidád no es aoún perfécta acá en el moúndo, es
porque no podrá serlo sino en la posesion de aquel que
pórke no podrá ssérlo ssinó en la possessión de akél ke
solo él puede llenar tu corazon y colmar tus deseos.
ssólo el pouéde lhienar tou corazón i colmár tous desséos.

AVERTISSEMENT.

Aussitôt que les élèves liront passablement l'espagnol, les maîtres leur feront apprendre par cœur, avant de passer outre, les verbes auxiliaires *haber*, *tener* (avoir), et *ser*, *estar* (être). Ces verbes leur seront utiles, non-seulement pour bien comprendre les exemples qu'il y a dans chaque leçon et son thème, mais aussi pour commencer à parler la langue espagnole, en formant de petites phrases, et en répondant aux questions que les maîtres leur feront, dans tous les sens, à la fin et sur le contenu de la leçon du jour.

LEÇON II.

ANALOGIE.

L'Académie espagnole appelle *Analogía* cette partie de la Grammaire qui fait connaître les parties du discours avec toutes leurs propriétés et tous leurs accidents.

Des parties du discours.

Il y a dans la langue espagnole neuf espèces différentes de mots qui composent le discours, savoir : l'*article*, le *nom*, le *pronom*, le *verbe*, le *participe*, l'*adverbe*, la *préposition*, la *conjonction* et l'*interjection*.

Les cinq premiers mots sont variables ; les autres quatre sont invariables, car leur terminaison ne change jamais.

De l'article.

L'article se joint aux noms substantifs communs, ou à tout autre mot qui en prend la place, pour désigner et déterminer la personne, la chose ou l'action dont on parle, et il s'appelle par cette raison défini ou déterminé.

La langue espagnole a trois articles, savoir : *el* pour le masculin, *la* pour le féminin et *lo* pour le neutre. Les voici.

Article masculin.

Singulier.	Pluriel.
El, le, l'.	*Los*, les.
Del, du, de l'	*De los*, des.
Al, au, à l'.	*Á los*, aux.

Article féminin.

Singulier.	Pluriel.
La, la, l'.	*Las*, les.
De la, de la, de l'	*De las*, des.
Á la, à la, à l'.	*Á las*, aux.

Singulier du neutre.

Lo, le, l'.	*Á lo*, au, à l' . . .
De lo, du, de l'	Il n'a point de pluriel.

L'article neutre *lo* ne sert que pour les adjectifs employés dans la forme substantive : *lo blanco y lo verde me agradan mucho*, le blanc et le vert me plaisent beaucoup.

Les noms propres d'hommes, de femmes, de pays, de villes, de villages, etc., ne prennent point l'article, et s'emploient dans le discours à l'aide de prépositions (1).

(1) Il y a des noms propres qui admettent l'article, comme : *la América*, *el Brasil*, *el Perú*, *la Prusia*, *la Habana*, *el Moncayo*, *el Pisuerga*, etc. ; mais alors, devant ces noms, sont sous-entendus les noms communs *région*, *empire*, *royaume*, *ville*, *mont* et *rivière*, auxquels se

La nouvelle orthographe, voulant adoucir la prononciation des mots *de el*, *á el*, comme on écrivait autrefois, les a convertis en *del*, *al*.

On a dit dans la définition de l'article, qu'il se joint aux noms substantifs communs, ou à tout autre mot qui en prend la place, parce qu'il en précède quelquefois d'autres. — Exemples : *el saber siempre aprovecha*, le savoir est toujours utile ; *el saber* n'est pas un nom, mais un verbe pris substantivement, et c'est pour cela qu'il admet l'article. Il en est de même lorsque l'article précède certains adverbes, certaines conjonctions, etc., comme : *el sí*, le oui ; *el no*, le non ; *el cómo*, le comment ; *el cuándo*, le quand ; *el pro y el contra*, le pour et le contre ; *el porqué de las cosas*, le pourquoi des choses.

Quoique l'article *el* se mette toujours avec les noms du genre masculin, il se joint au substantif féminin commençant par un *a* long (même précédé d'un *h*), accentué ou non, pour éviter le mauvais son de la rencontre de deux *aa*, comme : *el agua*, l'eau ; *el ala*, l'aile ; *el águila*, l'aigle ; *el hacha*, la hache. Cette exception ne s'étend pas au pluriel ; et les adjectifs qualificatifs prennent la terminaison du féminin aux deux nombres.

Lorsque les noms substantifs sont employés dans un sens indéterminé ou partitif, les articles *du*, *de la*, *des*, et la préposition *de* ne s'expriment pas en espagnol. — Exemples : J'ai faim ; donne-moi du pain, de la viande, du vin ou de la bière, *tengo hambre, dáme pan, carne, vino ó cerveza*. Mon frère vend des dattes, *mi hermano vende dátiles*. Je n'ai pas de livres français, *no tengo libros franceses*. Je n'ai pas d'argent, *no tengo dinero*. Si tu vas au marché, achète du beurre et des œufs, *si vas al mercado, compra manteca y huevos*.

Mais ces articles ne peuvent pas se supprimer lorsque le substantif est pris dans un sens déterminé. — Exemples : Vends-moi du drap que tu as fabriqué l'année dernière,

rapporte l'article. On dit *la España* ou *España* ; *la Francia* ou *Francia*, et ainsi d'autres.

Si le nom propre devient nom commun, il prend aussi l'article, comme : *Calderon fué el Aristófanes de España*, Caldéron fut l'Aristophane de l'Espagne.

véndeme del paño que fabricaste el año pasado. Donne-moi de la soie que tu as achetée ce matin, *dáme de la seda que has comprado esta mañana*. Je t'apporterai des pommes que j'ai cueillies dans mon jardin, *te traeré de las manzanas que he cogido en mi huerta*.

Lorsque le nom pris dans un sens indéterminé est au pluriel, et que *de* ou *des* signifient *quelques*, on les rend par *unos*, *unas*, *algunos*, *algunas*, selon le genre du nom. — Exemples : J'ai de bons livres dans ma bibliothèque, *tengo algunos buenos libros en mi librería*. Donne-moi des noisettes, *dáme unas* ou *algunas avellanas*.

Uno, una, article indéfini, se rendent en français par *un, une*, comme : *Un soldado espagñol no se rinde fácilmente á la fatiga*, un soldat espagnol ne cède pas facilement à la fatigue (1). *Juana canta como una calandria*. Jeanne chante comme une calandre ; mais leurs pluriels *unos, unas*, se traduisent par *des* ou par *quelques*, selon la phrase. — Exemples : *Unos amigos vinieron á verme*, des amis ou quelques amis sont venus me voir. *He comprado unas naranjas*, j'ai acheté des oranges ou quelques oranges. *Hace unos dias que Juan no ha venido á mi casa*, il y a quelques jours que Jean n'est venu chez moi.

Observations.

1re. On supprime l'article en espagnol, et on se sert des prépositions *á, de*, après un verbe de mouvement suivi des mots *casa*, maison ; *palacio*, palais ; *caza*, chasse ; *pesca*, pêche ; *misa*, messe ; *paseo*, promenade, et quelques autres. — Exemples :

Je sors de la maison. *Salgo de casa*
Je vais au palais. *Voy á palacio*.

Mais on mettra l'article si ces mots sont pris daus un sens déterminé. — Exemple :

Nous irons à la promenade du Prado. *Iremos al paseo del Prado*.

2e. L'article se supprime aussi dans les exclamations, ou on le remplace par *qué*. — Exemple :

(1) *Uno* placé devant un substantif perd l'*o*, comme on dira plus loin.

La belle illumination! *¡ Hermosa iluminacion!* ou *¡Qué hermosa iluminacion!*

3°. L'article quel'on met en français après les mots *monsieur*, *madame*, suivis d'un nom qui exprime une charge, une dignité, se place devant en espagnol. — Exemples :

Monsieur le ministre de la Guerre m'a écrit. *El señor ministro de la Guerra me ha escrito.*
Madame la marquise est arrivée. *La señora marquesa ha llegado.*

Mais on supprime l'article en s'adressant à ces mêmes personnes par écrit ou verbalement. — Exemples :

Merci, monsieur le comte, *Gracias, señor conde.*
Adieu, monsieur le duc. *Á Dios, señor duque.*

4°. On supprime aussi l'article en espagnol, dans certaines phrases que la pratique fera connaître, comme : à l'imitation des anciens, *á imitacion de los antiguos;* à la place de... *en lugar de...* etc.

Thème sur l'article.

Le ciel. — Les astres. — La terre. — Les plantes. —
cielo. astros. tierra. plantas.
Le soleil. — La lune. — Les oiseaux. — Le palais. —
sol. luna. pájaros. palacio.
La maison. — Le jour. — La nuit. — Le matin. —
casa. dia. noche. mañana.
Le soir. — La lumière. — La clarté de la lune. — L'eau
tarde ou *noche* (1). *luz. claridad* (2) *agua*
des rivières. — Les eaux des montagnes. — Le bec de
rios montañas. pico
l'oiseau. — Les fruits de la terre. — Sors de la maison.
frutos Sal de
— Va au palais du roi. — Ne va pas à la chasse. — Allons
Vé rey. No vayas (3) *á caza. Vamos*

(1) On dit *tarde* depuis midi jusqu'à la nuit, et *noche* lorsque le soleil est couché.
(2) Lorsque les élèves trouveront des blancs, ils les rempliront, attendu qu'on a déjà donné la signification des mots dans les thèmes ou dans l'explication des leçons.
(3) *Pas* et *point* ne se rendent pas en espagnol.

à la promenade. — J'irai à la chasse qui aura lieu demain,
paseo. Yo iré (1) *que tendrá lugar mañana.*
— Parle au roi de l'affaire de ton frère. — Ne parle pas à
Habla negocio de tu hermano. No hables
la reine. — Au lever du soleil. — Aux amis des arts. —
reina. salida. amigos artes.
Au valet de chambre. — Avec le chapeau. — Sans la
ayuda de cámara. Con sombrero. Sin
cravate. — Par la fenêtre. — L'utile est préférable. —
corbata. Por ventana. útil es (2) *preferible.*
Le bon et le beau. — Le lire instruit. — Le chasser est un
hermoso. leer instruye. cazar un
bon exercice. — L'ennemi enfonça l'aile droite de l'armée.
buen ejercicio. enemigo arrolló ala derecha ejército.
— La joie des enfants. — L'aiguille à coudre. — Les déserts
alegría niños. aguja de coser. desiertos
de l'Afrique. — Les rivières de l'Amérique. — Le Brésil,
(3) *África. América. Brasil,*
l'Espagne et la Prusse ont envoyé des ambassadeurs en
España y Prusia han enviado ambajadores á
Russie. — Donne-moi du fromage. — Apporte-moi des
Rusia. Dáme queso. Tráeme
melons et des grenades. — Envoie-moi du lard que tu as
melones granadas. Envíame tocino que has
acheté au marché. — Vends-moi des poires que ton frère
comprado en el mercado. Véndeme peras
t'a apportées. — Un chien, un renard et un loup sont les
te ha traido. perro, zorro lobo son
personnages de cette fable. — J'ai acheté des livres. —
personajes fábula. he libros.
J'ai des bottes qui me blessent. — Il changea hier des pièces
tengo (4) *botas lastiman. Él cambió ayer monedas*
d'or. — Je ne puis pas supporter des domestiques si
oro. no puedo soportar criados tan
fainéants. — Monsieur le marquis. — Madame la marquise.
holgazanes. señor marqués. señora marquesa.
— Monsieur le ministre de l'Agriculture. — Merci, monsieur
ministro Agricultura. Gracias,

(1) Traduire les pronoms personnels pour s'exercer. Nous dirons plus tard les cas où ils se suppriment.
(2) Le verbe *être* se rend tantôt par *ser*, tantôt par *estar*. Voyez les observations de ces verbes, page 116.
(3) Voyez la dernier alinéa et la note de la page 18.
(4) Lorsque le verbe *avoir* a un régime direct, on le traduit par le verbe *tener*. Voir les observations du verbe *avoir*, page 107.

le baron. — Monsieur Álvarez m'a écrit que madame Sálas
baron. (1) *Álvarez* *escrito* *Sálas*
était à Madrid.
estaba en Madrid.

Chaque thème fini, le professeur fera tourner des phrases dans tous les sens possibles, pour exercer les élèves et leur faire bien comprendre les règles de la leçon.

LEÇON III.

Des noms.

Les noms servent à désigner les personnes et les choses qui sont l'objet de nos pensées, et à les qualifier.

Il y a deux sortes de noms : le *substantif* et l'*adjectif.*

Nom substantif.

Le nom *substantif* est celui qui exprime les noms des personnes et des choses. On le divise en nom *comun,* commun, et en nom *propio,* propre.

Le nom *commun* ou *appellatif* est celui qui convient à tous les individus ou à tous les objets de la même espèce, comme : *hombre,* homme ; *mujer,* femme ; *oveja,* brebis ; *libro,* livre ; mais le nom *propre* est celui qui ne convient qu'à une seule personne ou à une seule chose, comme : *Alejandro,* Alexandre ; *Juana,* Jeanne ; *Burdéos,* Bordeaux ; *el Sena,* la Seine.

Des genres.

Le *genre* est la propriété qu'ont les noms substantifs de représenter les deux sexes. Il y a conséquemment deux genres : *maculino,* masculin, pour les noms d'êtres mâles,

(1) Quand on désigne quelqu'un en français par son nom de famille, les mots *monsieur* et *madame* doivent être précédés de l'article en espagnol.
Monsieur Jean Valdes se traduit par *el señor Juan Valdes,* ou *el señor don Juan Valdes,* selon la qualité ou dignité de la personne. On emploie *doña* pour les femmes.
Don et *doña* ne s'emploient pas devant les noms de famille ou de titre.

comme : *hombre,* homme ; *leon,* lion ; et *femenino,* féminin, pour les noms d'êtres femelles, comme : *mujer,* femme ; *leona,* lionne.

Aussi les noms substantifs qui désignent des êtres inanimés sont-ils, d'après leurs terminaisons (sans autre raison que l'usage), les uns masculins, comme : *libro,* livre ; *papel,* papier ; et les autres féminins, comme : *carta,* lettre ; *puerta,* porte.

Aux genres ci-dessus, l'Académie espagnole en ajoute quatre autres, savoir : *neutro, epiceno, comun de dos, ambiguo* ou *dudoso ;* neutre, épicène, commun de deux, ambigu ou douteux.

Le genre *neutre,* usité seulement au singulier, ne s'applique ni aux personnes ni aux choses déterminées ; mais à certains adjectifs pris dans un sens indéterminé. — Exemples : *lo bueno,* le bon *ou* ce qui est bon ; *lo justo,* le juste *ou* ce qui est juste ; *lo mejor,* le mieux *ou* ce qui est mieux.

Le genre *epicène* s'applique aux noms qui, avec une seule terminaison et un seul article, désigent les deux sexes chez quelques animaux irraisonnables. — Exemples : *el cuervo,* le corbeau mâle et femelle ; *la perdiz,* la perdrix mâle et femelle, etc.

Le genre *commun de deux* est propre aux noms qui, avec deux articles et une seule terminaison, comprennent les deux sexes raisonnables. — Exemples : *el testigo* y *la testigo,* le témoin et la témoin ; *el mártir* y *la mártir,* le martyr et la martyre, etc.

Tout nom de chose inanimée qui, n'ayant qu'une seule terminaison, prend indistinctement l'article masculin ou féminin, appartient au genre *ambigu* ou *douteux.* — Exemples : *el mar* y *la mar,* la mer : *el puente* y *la puente,* le pont, etc.

Des nombres.

Il y a deux nombres : le *singulier,* qui désigne *un seul* être ou *un seul* objet, comme : *rey,* roi ; *piedra,* pierre ; *cielo,* ciel ; et le *pluriel,* qui en désigne plus d'un, comme : *reyes,* rois ; *piedras,* pierres ; *cielos,* cieux.

Formation du pluriel dans les substantifs.

Tous les noms se terminent au singulier par une voyelle brève ou longue, ou par une consonne ; mais au pluriel tous finissent par un *s*.

Ceux terminés au singulier par une voyelle brève prennent un *s* au pluriel. — Exemples : *Hombre,* homme ; *carta,* lettre ; *puerta,* porte, qui forment le pluriel *hombres, cartas, puertas.*

Ceux qui finissent au singulier par une des voyelles longues *á, í, ó, ú,* forment le pluriel par l'addition de la syllabe *es.* — Exemples: *Albalá,* passavant; *aleli,* giroflée; *fricandó,* fricandeau; *tisú,* tissu, dont le pluriel est *Albaláes, alelíes, fricandóes, tisúes.*

Exceptions.

1re. *Mamá,* maman ; *papá,* papa, forment leur pluriel en ajoutant seulement un *s* au singulier: *mamás, papás.*

2e. *Maravedí,* monnaie espagnole, a trois pluriels : *maravedíes, maravedís, maravedises ;* le premier est très-peu usité.

Le peu de mots qui se terminent par la voyelle longue *é,* prennent seulement un *s* au pluriel; comme *café,* café ; *pié,* pied ; *té,* thé; etc., qui font *cafés, piés, tés.*

Ceux qui se terminent par une consonne ou par les diphthongues *ay, ey, oy,* font aussi leur pluriel par l'addition de la syllabe *es* au singulier. — Exemples :

Verdad, vérité.	*Verdades*, vérités.
Reloj, montre.	*Relojes*, montres.
El ay, le soupir.	*Los ayes*, les soupirs.
Ley, loi.	*Leyes*, lois.
Convoy, convoi.	*Convoyes*, convois.

Exceptions.

1re. Les noms polysyllabes, terminés au singulier par un *s* précédé d'une voyelle brève, ne changent pas au pluriel, comme : *el mártes,* le mardi ; *la hipótesis,* l'hypothèse ; *el miércoles,* le mercredi ; *el brindis,* le toast ; *el lúnes,* le lundi ; etc., dont le pluriel est *los mártes, las hipótesis, los miércoles, los brindis, los lúnes.*

2e. *Estay,* étai, fait *estais* au pluriel.

Les noms composés, dont le second est pluriel, sont in-

variables, comme: *cortaplúmas,* canif; *sacabótas,* tire bottes, etc.

Les autres noms composés forment le pluriel selon les règles données pour les substantifs simples, comme: el *padrenuestro,* le pater; el *leopardo,* le léopard; la *vanagloria,* la gloriole, etc., auxquels on ajoute seulement un *s* à la fin, comme: *padrenuestros, leopardos, vanaglorias.*

Cependant quelques substantifs prennent la marque du pluriel à la fin de chacun des mots simples qui les composent, comme: *casamata,* casemate; *mediacaña,* moulure concave, qui font au pluriel *casasmatas, mediascañas.*

Hijodalgo, gentilhomme; *cualquiera,* quiconque, font au pluriel *hijosdalgo, cualesquiera.*

Remarque. — Les noms terminés au singulier par *z* changent au pluriel le *z* en *c*, d'après la nouvelle orthographe, en y ajoutant *es.* — Exemples: *luz,* lumière; *arcabuz,* arquebuse; *paz,* paix; *nuez,* noix, *perdiz,* perdrix; dont le pluriel est *luces, arcabuces, paces, nueces, perdices*

La plus grande partie des noms ont les deux nombres; mais quelques-uns ont un singulier sans pluriel, et d'autres, au contraire, n'ont qu'un pluriel et pas de singulier.

N'ONT PAS DE PLURIEL:

1° Les parties du monde: *Europa,* Europe; *Asia,* Asie; *África,* Afrique; *América,* Amérique; *Oceanía,* Océanie; car, quand nous disons *las Américas,* c'est que nous avons dans la pensée l'Amérique septentrionale, centrale et méridionale.

2° Les noms propres de royaumes, comme: *Portugal,* Portugal; *Inglaterra,* Angleterre; *Francia,* France; mais il y en a qui sont aussi usités au pluriel, car on dit: *las Españas,* les Espagnes; *las dos Sicilias,* les deux Siciles; l'empereur *de las Rusias,* des Russies.

3° Les noms propres de personnes, de provinces, villes, bourgs, villages, de rivières, et de monts, comme: *Pedro,* Pierre; *Carlota,* Charlotte; *Álava,* Álava; *Pamplona,* Pampelune; *Tajo,* Tage; *Moncayo,* Moncayo. On dit cependant *las Castillas,* les Castilles; *las Andalucías,* les Andalousies, quand on veut parler de la Vieille et de la Nouvelle Castille, de la Haute et de la Basse Andalousie.

4° Il y a d'autres noms usités seulement au singulier en espagnol. La pratique les fera connaître.

NOMS USITÉS SEULEMENT AU PLURIEL :

Afueras, environs.
Albricias, étrennes.
Alicates, pinces.
Alrededores, alentours.
Andaderas, roulette d'enfant.
Andas, brancard.
Angarillas, civière.
Antiparras, lunettes.
Añicos, miettes.
Arras, arrhes.
Asentaderas, les fesses.
Bofes, poumon.
Calendas, calendes.
Calzoncillos, caleçon.
Cepilladuras, copeaux.
Completas, complies.
Cosquillas, chatouillements.
Despabiladeras, mouchettes.
Efemérides, éphémérides.
Enaguas, jupon de dessous.
Enseres, effets mobiliers.
Entendederas, entendement.
Esponsales, fiançailles.
Exequias, obsèques.
Expensas, dépenses, frais.
Fauces, gosier.
Gachas, bouillie de farine au miel.
Idus, ides.
Livianos, poumon.
Largas, délai, remise.
Llares, crémaillère.
Maitines, matines.
Modales, manières.
Meados, urines.
Nonas, nones.
Nupcias, noces.
Parrillas, gril.
Pediluvios, bains de pieds.
Pinzas, pinces.
Posaderas, fesses.
Puches, bouillie.
Tinieblas, ténèbres.
Trébedes, trépieds.
Vísperas, vêpres.
Víveres, vivres.
Zaragüelles, sorte de culottes.

Il y en a plusieurs autres moins usités que les précédents.

Les noms propres ne prennent pas l'article, ainsi que nous l'avons dit page 18 ; mais certaines particules qui sont de véritables prépositions. — Exemples :

Masculin.	Féminin.
Pedro, Pierre.	*Catalina*, Catherine.
De Pedro, de Pierre.	*De Catalina*, de Catherine.
A Pedro, à Pierre.	*A Catalina*, à Catherine.

Les noms propres n'ont pas de pluriel, sauf les très-peu d'exceptions dont on a parlé, page 26.

L'article se place devant les substantifs de la manière suivante :

Substantif masculin de personne.

Singulier.	Pluriel.
El padre, le père.	*Los padres*, les pères.
Del padre, du père.	*De los padres*, des pères.
Al padre, au père.	*A los padres*, aux pères.

Substantif féminin de personne.

Singulier.	**Pluriel.**
La mujer, la femme.	*Las mujeres*, les femmes.
De la mujer, de la femme.	*De las mujeres*, des femmes.
Á la mujer, à la femme.	*Á las mujeres*, aux femmes.

Substantif masculin de chose.

Singulier.	**Pluriel.**
El libro, le livre.	*Los libros*, les livres.
Del libro, du livre.	*De los libros*, des livres.
Al libro, au livre.	*Á los libros*, aux livres.

Substantif féminin de chose.

Singulier.	**Pluriel.**
La carta, la lettre.	*Las cartas*, les lettres.
De la carta, de la lettre.	*De las cartas*, des lettres.
Á la carta, à la lettre.	*Á las cartas*, aux lettres.

De l'adjectif avec l'article neutre lo.

Singulier.

Lo bueno, le bon *ou* ce qui est bon.	*Lo grande*, le grand *ou* ce qui est grand.
De lo bueno, du bon, etc.	*De lo grande*, du grand, etc.
Á lo bueno, au bon, etc.	*Á lo grande*, au grand, etc.

Point de pluriel (1).

Quoiqu'on n'apprenne guère à distinguer le genre des noms substantifs que par l'usage et le secours des dictionnaires, nous allons pourtant donner des règles et des explications pour arriver plus vite à cette connaissance. Le genre se reconnaît à la signification ou à la terminaison des substantifs.

(1) L'article *lo* se place aussi :
1° Devant les adjectifs pris substantivement, comme : *Lo prudente de este hombre me agrada mucho*, le prudent (la prudence) de cet homme me plaît beaucoup.
2° Devant les substantifs pris adjectivement, comme : *Todo era grande en este príncipe, lo cristiano, lo rey, lo capitan*, tout était grand dans ce prince, le chrétien, le roi, le capitaine. — *Este hombre se portó á lo duque*, cet homme s'est conduit d'une manière ducale. — *Esta mujer habló á lo reina*, cette femme a parlé en reine, c'est-à-dire, comme il convient à la majesté royale.
3° Devant le relatif *que*, comme : *Lo que me dijiste era verdad*, ce que tu m'as dit était vrai.
4° Et dans d'autres cas que la pratique fera connaître.

Genre des noms d'après leur signification.

Appartiennent au genre masculin :

1° Les noms propres et les noms communs ou appellatifs d'hommes et d'animaux mâles. Tels sont, pour les noms propres : *Pedro,* Pierre ; *Bucéfalo,* Bucéphale ; et pour les noms communs : *hombre,* homme ; *caballo,* cheval. *Haca* ou *jaca,* bidet, est toujours féminin.

2° Les noms qui désignent des métiers, des emplois, des professions, des dignités, etc., propres aux hommes, comme: *sastre,* tailleur ; *gobernador,* gouverneur ; *poeta,* poëte ; *patriarca,* patriarche.

3° Les noms de rivières, comme : *el Ebro,* l'Èbre ; *el Sena,* la Seine.

Cependant la *Huerva,* à Saragosse, est féminin, et *el* ou *la Esgueva,* à Valladolid, masculin et féminin.

4° Les noms de vents, excepté *la brisa,* la brise et *la tramontana,* la tramontane.

5° Les noms de montagnes et de volcans, comme : *el Cáucaso,* le Caucase ; *el Vesuvio,* le Vésuve.

6° Les noms de jours et de mois, comme : *el mártes,* le mardi ; *Enero,* Janvier.

Appartiennent au genre féminin :

1° Les noms propres et les noms communs ou appellatifs de femmes et d'animaux femelles, tels que, pour les noms propres : *Juana,* Jeanne ; *Amaltea,* Amaltée ; et pour les noms communs : *mujer,* femme ; *cabra,* chèvre.

2° Les noms de dignités, de métiers, de professions, etc., propres aux femmes, comme : *emperatriz,* impératrice ; *lavandera,* blanchisseuse ; *cocinera,* cuisinière ; *bailarina,* danseuse.

3° Les noms d'arts et de sciences, comme : *la Gramática,* la Grammaire ; *la Escultura,* la Sculpture ; *la Teología,* la Théologie ; *la Jurisprudencia,* la Jurisprudence, etc., excepté ceux terminés en *o* comme : *el Dibujo,* le Dessin ; *el Grabado,* la Gravure ; *el Derecho,* le Droit, qui sont masculins.

4° Les noms des figures de la Grammaire, de la Poétique et de la Rhétorique, comme : *elipsis,* ellipse ; *hipotipósis,* hypotypose. *Polisíndeton,* polysyndéton ; *metaplasmo,* mé-

taplasme ; *pleonasmo*, pléonasme ; et *hipérbaton*, hyperbate, sont masculins. *Hipérbole*, hyperbole, est masculin et féminin.

5° Les noms des lettres de l'alphabet : la *b*, la *m*, etc., comme il a été dit page 2.

6° Les noms de vertus, comme : *la Piedad*, la Piété ; *la Prudencia*, la Prudence, etc.

Genre des noms d'après leur terminaison.

1° Les noms terminés en *a* sont féminins, comme : *palma* palme ; *venda*, bande ; *teja*, tuile ; *ventana*, fenêtre ; *cometa*, cerf-volant ; *planeta*, espèce de chasuble ; *tema*, opiniâtreté, etc.

Cependant sont masculins :

El adema, l'étançon.
El albacea, l'exécuteur testamentaire.
El anagrama, l'anagramme.
El aneurisma, l'anévrisme.
El antípoda, l'antipode.
El axioma, l'axiome.
El cometa, la comète.
El clima, le climat.
El crisma, le saint chrême.
El dia, le jour.
El dilema, le dilemme.
El diploma, le diplôme.
El dogma, le dogme.
El drama, le drame.
El epigrama, l'épigramme.
El fa, le fa (note de musique).
El guardacosta, le garde-côte.
El idioma, l'idiome.
El lema, le lemme.
El maná, la manne.
El mapa, la carte géographique
El planeta, la planète.
El poema, le poëme.
El prisma, le prisme.
El problema, le problème.
El síntoma, le symptôme
El sistema, le système.
El sofisma, le sophisme.
El tema, le thème.
El teorema, le théorème.

Et tous les noms scientifiques en *ma* dérivés du grec comme *apotegma*, apophthegme ; *diafragma*, diaphragme, etc.

S'emploient également au masculin et au féminin : *albalá* passavant ; *anatema*, anathème ; *centinela*, sentinelle ; *cisma*, schisme ; *emblema*, emblème ; *espía*, espion ; *guia*, guide ; *hermafrodita*, hermaphrodite ; *nema*, sceau ; *neuma*, geste significatif ; *reuma*, rhumatisme.

2° Ceux finis en *e* sont masculins, comme : *adarve*, espace entre les créneaux d'une muraille ; *conclave*, conclave ; *declive*, déclivité ; *lacre*, cire à cacheter ; *poste*, poteau ; *talle* taille.

Néanmoins appartiennent au genre féminin :

La aguachirle, la piquette.
La barbarie, la barbarie.
La base, la base.
La calle, la rue.
La carne, la chair.
La castástrofe, la catastrophe.
La certidumbre, la certitude.
La clase, la classe.
La corte, la cour.
La costumbre, la coutume.
La cumbre, la cime.
La especie, l'espèce.
La fase, la phase.
La fiebre, la fièvre.
La fuente, la source.
La indole, le caractère.
La ingle, l'aine.
La intemperie, l'intempérie.
La leche, le lait.
La legumbre, le légume.
La molicie, la mollesse.
La nieve, la neige.
La noche, la nuit.
La pirámide, la pyramide.
La plebe, la populace.
La sangre, le sang.
La suerte, le sort.
La superficie, la superficie.
La tarde, l'après-dînée, le soir.
La torre, la tour.

Et d'autres.

Arte, art, des deux genres au singulier, prend toujours l'article masculin ; mais les adjectifs y joints peuvent être masculins ou féminins. Au pluriel, *arte* est ordinairement féminin, surtout lorsque, se trouvant joint à un adjectif, il désigne certaines professions, comme : *las artes mecánicas*, les arts mécaniques ; *las bellas artes*, les beaux-arts ; *las artes liberales*, les arts libéraux.

Dote, dot; *puente*, pont, sont usités au masculin et au féminin.

Frente, front (le haut du visage), est féminin ; *frente*, front (la face d'un bataillon ou la façade d'un édifice), masculin.

3° Ceux terminés en *i* sont masculins, comme : *aleli*, giroflée ; *maravedi*, monnaie espagnole ; *tahali*, baudrier de cuir. On en excepte : *diócesis*, diocèse ; *graciadei*, gratiole ; *metrópoli*, métropole ; *palmacristi*, ricin, et autres, qui sont féminins.

4° Ceux qui se terminent en *o* sont masculins comme *arco*, arc ; *cuello*, cou ; *palo*, bâton ; *saco*, sac, etc.

Mano, main, et *nao*, navire, sont féminins.

5° Ceux terminés en *u*, sont masculins ; mais *tribu*, tribu, est usité le plus souvent au féminin.

6° Ceux terminés en *d* sont féminins ; excepté *adalid*, chef militaire ; *alamud*, barre de fer ; *almud*, mesure ; *archilaúd*, archiluth ; *ardid*, ruse ; *ataúd*, cercueil ; *azud*, écluse

laúd, luth ; *sud*, sud ; *talmud*, talmud ; *césped*, gazon ; *huésped*, hôte, et *áspid*, aspic, qui sont masculins.

7° Ceux terminés en *j* sont masculins, excepté *troj*, grenier.

8° Ceux terminés en *l* sont masculins, mais *aguamiel*, hydromel ; *cal*, chaux ; *cárcel*, prison ; *col*, chou ; *decretal*, décrétale ; *hiel*, fiel ; *miel*, miel ; *piel*, peau ; *sal*, sel, et quelques autres, sont féminins.

Canal est masculin quand il signifie grands canaux navigables ; vaisseau, conduit, par où circulent le sang, les humeurs, et, au figuré, le moyen par lequel on sait, on obtient, on recherche quelque chose. Dans les autres acceptions il est féminin.

9° Ceux terminés en *n* sont masculins. On en excepte tous ceux terminés en *ion* qui sont en général du genre féminin, comme le sont les mots français correspondants. — Exemples : *La leccion*, la leçon ; *la cuestion*, la question ; *la complexion*, la complexion ; *la ocasion*, l'occasion ; *la religion*, la religion, etc.

Les suivants sont également féminins :

La arrumazon, groupe de nuages.
La barbechazon, l'époque de jachérer.
La binazon, le binement.
La cavazon, l'action de creuser.
La clavazon, la garniture de clous.
La clin ou *crin*, le crin.
La desazon, le mécontentement.
La imágen, l'image.
La plomazon, le coussinet du doreur.
La razon, la raison.
La sarten, la poêle.
La sazon, la saison.
La segazon, le fauchage.
La sien, la tempe.
La sinrazon, le tort.
La trabazon, la liaison.

Et d'autres.

Márgen, marge, est toujours féminin au pluriel. Au singulier on dit *el márgen* ou *la márgen*.

Órden, ordre, est masculin, lorsqu'il signifie ordre, méthode, ou bien le sacrement de l'Ordre ; et féminin dans le sens de commandement, et aussi en parlant des ordres militaires, des ordres sacrés, des ordres religieux. Cependant à l'égard de ces derniers, on emploie au singulier tantôt l'article masculin, tantôt le féminin.

10° Ceux terminés en *r* sont masculins, exceptés *bezaar*,

bezar ou *bezoar*, bézoard ; *flor*, fleur; *labor*, labeur ; *mujer*, femme ; *segur*, cognée ; *zoster*, espèce de herpe.

Azúcar, sucre, est employé au masculin et au féminin, mais le masculin est préféré, surtout au pluriel,

Mar, mer est masculin et féminin ; mais ses composés sont tous du genre féminin, comme : *la bajamar*, la marée basse ; *la pleamar*, la pleine mer ; *la estrellamar*, le muguet. Au contraire, on dit toujours au masculin *el mar Adriático*, la mer Adriatique ; *el mar Caspio*, la mer Caspienne ; *el mar Negro*, la mer Noire, et ainsi toutes les fois que ce mot est joint à un nom propre.

11° Ceux terminés en *s* sont masculins, excepté les suivants :

La aguarras, l'essence de térébenthine.
La anagíris, l'anagiris.
La apoteósis, l'apothéose.
La bílis, la bile.
La colapíscis, la colle de poisson.
La crísis, la crise.
La enfitéusis, l'emphytéose.
La epiglótis, la luette.
La hipótesis, l'hypothèse.
La metamorfósis, la métamorphose.
La mies, la moisson.
La parálisis, la paralysie.
La polipástos, le polyspaste.
La raquítis, le rachitis.
La res, la tête de bétail.
La sintáxis, la syntaxe.
La tésis, la thèse.
La tísis, la phthisie.
La tos, la toux.

Et quelques autres derivés du grec.

Cútis, peau ; *análisis*, analyse, et *énfasis*, emphase, sont masculins et féminins.

12° Ceux terminés en *t* appartiennent au genre masculin, comme : *cenit*, zénith ; *azimut*, azimut.

13° *Fénix*, phénix, seul nom *commun* ou *appellatif* terminé aujourd'hui par *x*, est masculin.

14° La plus grande partie de ceux terminés en *z* sont féminins, comme : *la altivez*, l'arrogance : *la cerviz*, le cou ; *la cruz*, la croix ; *la coz*, la ruade, etc.

Sont masculins :

El albornoz, l'albornoz.
El alcuzcuz, le couscou.
El almez, l'alizier.
El almirez, le mortier.
El altramuz, le lupin.
El arroz, le riz.
El barniz, le vernis.
El matiz, la nuance.
El tamiz, le tamis.
El orozuz, la réglisse.

Et quelques autres.

Haz, faisceau, fagot, est masculin ; mais il est féminin lorsqu'il signifie endroit d'une étoffe, façade, surface et troupe rangée en bataille, etc.

Pez, poisson, est masculin : et *pez*, poix, est féminin.

Portapaz, paix, plaque d'argent, qu'on donne à baiser dans les cérémonies catholiques, est ambigu.

Observation. — Quoique la langue espagnole ait avec la langue française beaucoup d'analogie pour le genre des noms, il est bon néanmoins de donner une liste des exceptions les plus remarquables, et qui sont l'écueil ordinaire des commençants. La voici :

Masculin.	Féminin.	Masculin.	Féminin.
El aceite,	l'huile.	*El jergon*,	la paillasse.
El aguardiente,	l'eau-de-vie.	*El límite*,	la limite.
		El maná,	la manne.
El amaranto,	l'amaranthe.	*El mapa*,	la carte géographique.
El anagrama,	l'anagramme.		
El Apocalípsis	l'Apocalypse.	*El nácar*,	la nacre.
El ardor,	l'ardeur.	*El orígen*,	l'origine.
El calor,	la chaleur.	*El pecho*,	la poitrine.
El color,	la couleur.	*El planeta*,	la planète.
El cometa,	la comète.	*El pudor*,	la pudeur.
El diente,	la dent.	*El reloj*,	l'horloge, la montre.
El dolor,	la douleur.		
El enigma,	l'énigme.	*El talle*,	la taille.
El éxtasi ou *éxtasis*,	l'extase.	*El temor*,	la crainte.
		El tenedor,	la fourchette.
El favor,	la faveur.	*El tomate*,	la tomate.
El fin,	la fin.	*El torrejon*,	la tourelle
El frenesí,	la frénésie.	*El valor*,	la valeur.
El Génesis,	la Genèse.	*El valle*,	la vallée.
El granizo,	la grêle.	*El velámen*,	la voilure.
El hollin,	la suie.	*El velon*,	la lampe.
El humo,	la fumée.	*El vigor*,	la vigueur.

Féminin.	Masculin.	Féminin.	Masculin.
La acera,	le trottoir.	*La desgracia*,	le malheur.
La altivez,	l'orgueil.	*La dicha*,	le bonheur.
La barba,	le menton.	*La diesi*,	le dièse.
La cerviz,	le cou, le chignon.	*La diócesi* ou *la diócesis*,	le diocèse.
La cama,	le lit.	*La frente*,	le front.
La cifra,	le chiffre.	*La grey*,	le troupeau.
La col,	le chou.	*La hiel*,	le fiel.
La corriente,	le courant.	*La índole*,	le caractère
La clin ou *la crin*,	le crin.	*La leche*,	le lait.
		La legumbre,	le légume.

Féminin.	Masculin.	Féminin.	Masculin.
La leña,	le bois à brûler.	*La sábana,*	le drap de lit.
La lite,	le procès.	*La sal,*	le sel.
La lombriz,	le ver.	*La salve,*	le salvé.
La manteca,	le beurre.	*La sangre,*	le sang.
La menguante	le décroissement.	*La senda,*	le sentier.
La mentira,	le mensonge.	*La señal,*	le signe.
La miel,	le miel	*La serpiente,*	le serpent.
La nariz,	le nez.	*La sidra,*	le cidre.
La nave,	le navire, le vaisseau.	*La sobrepelliz*	le surplis.
La partida,	le départ.	*La sonrisa,*	le sourire.
La paradoja,	le paradoxe.	*La suerte,*	le sort.
La plata,	l'argent.	*La tarde,*	le soir.
La podre,	le pus.	*La techumbre,*	le toit.
La quiete,	le repos.	*La tez,*	le teint.
La risa,	le rire.	*Las tijeras,*	les ciseaux.
La rodilla,	le genou, le torchon.	*La troj,*	le grenier à serrer les grains.
		La ventaja,	l'avantage.

La plupart des substantifs dérivés du latin conservent le genre qu'ils ont dans cette langue, excepté les noms neutres, qui prennent l'article masculin en espagnol.

Thème sur les noms substantifs (1).

L'homme lit pour s'instruire. — Les femmes soignent
hombre lee para instruirse. mujer cuidan
bien les fleurs. — Le chien tient compagnie à l'homme. —
bien flor. hace compañía.
Les lettres de ton frère. — Le taureau est sorti à la place.
carta toro ha (2) salido plaza.
— (J'ai bien vu) la course de taureaux. — Son ami le pacha.
(visto bien) corrida. Su bajá.
— J'ai un brodequin troué. — Ton jardinier m'a donné une
borcegui roto. jardinero dado un
giroflée. — Les pachas de Turquie sont de grands seigneurs.
aleli. Turquía grandes señor.
— J'ai besoin d'une paire de brodequins. — Ce parterre
necesidad par Este cuadro

(1) A partir de ce thème, nous mettrons tous les substantifs au singulier; l'élève en formera le pluriel d'après les règles de cette leçon.
(2) *Haber* est le verbe auxiliaire de tous les verbes espagnols, quels qu'ils soient.

n'a que des giroflées. — Ta montre retarde. — Ils saisirent
tiene (1) *Tu reloj atrasa. Ellos cogieron*
le voleur lundi. — Il m'a dit une chose. — Nous avons
ladron lúnes (2). *Él dicho cosa. Nosotros hemos*
mangé du poisson. — La loi naturelle. — Le convoi est
comido pescado. ley natural. convoy
arrivé. — J'ai acheté deux montres. — Les voleurs furent
llegado. dos fueron
surpris avant-hier. — J'ai vendu plusieurs choses. — Ces
sorprendidos anteayer. vendido muchas Estos
poissons ne sont pas frais. — Un traité des lois civiles. —
están frescos. tratado civiles.
L'ennemi s'empara de tous les convois. — Assieds-toi sur
se apoderó todos Siéntate en
le sofa. — Je demeure dans un galetas. — Nous avons deux
sofá. vivo zaquizamí. tenemos
sofas. — Ces chambres sont de véritables galetas. — Ta sœur
cuarto verdaderos hermana
est arrivée tard. — Nous irons mardi au théâtre. — Il vient
llegado tarde. iremos mártes teatro. viene
tous les lundis. — Ils ne sortent que les mardis. — Je
salen
viens d'acheter un canif. — La lumière artificielle. — Entre
acabo (3) *comprar cortaplúmas. artificial. Entre*
deux lumières. — L'Asie est la plus grande des cinq parties
Asia mas grande cinco parte
du monde. — Le Portugal produit des oranges et du vin. —
mundo. produce naraja
L'Ebre et la Seine sont deux fleuves très-renommés.
Ebro Sena rio nombrados.

(1) *Ne... que*, dans le sens de *seulement*, se rend par *no... sino*; dans le sens de *rien autre chose que*, par *no... sino*, ou *no... mas que*.

(2) Les noms des jours de la semaine prennent l'article lorsqu'ils marquent le temps, comme : J'irai vous voir lundi, *iré á ver á usted el lúnes* ; mais ils le rejettent quand on les emploie pour indiquer que ce qui précède est tel ou tel jour, comme : Demain est mercredi, *mañana es miércoles*.

(3) Le verbe *venir*, suivi de la préposition *de* et d'un infinitif, se rend souvent par *acabar de*.

LEÇON IV.

Du nom adjectif.

Le nom adjectif est celui qui se joint au substantif pour le qualifier.

Les adjectifs ont une ou deux terminaisons : une, qui est la même pour tous les genres, comme : *prudente*, prudent, prudente ; deux, qui s'accordent avec le genre du substantif qualifié, comme : *bueno*, bon, pour le masculin et le neutre ; *buena*, bonne, pour le féminin. — Exemples : *niño prudente, niña prudente, lo prudente,* enfant prudent, jeune fille prudente, le prudent ou ce qui est prudent ; *hombre bueno, mujer buena, lo bueno,* homme bon, femme bonne, le bon ou ce qui est bon.

Quelquefois le substantif n'est pas exprimé ; il est alors sous-entendu, comme quand on dit : *el bueno ama la virtud,* le bon aime la vertu. C'est comme si l'on disait : *el hombre bueno ama la virtud.*

Formation du féminin dans les adjectifs.

Les adjectifs terminés au masculin par *o* forment leur féminin en changeant cette lettre en *a*, comme : *sombrero blanco, chaqueta blanca,* chapeau blanc, veste blanche.

Règle générale. — Les adjectifs terminés par toute autre lettre n'ont qu'une seule terminaison pour tous les genres.

Exceptions à la règle précédente.

Prennent l'*a* au féminin :

1° Les adjectifs terminés en *an*, comme : *holgazan*, fainéant, *holgazana*, fainéante ; *haragan*, paresseux, *haragana* paresseuse.

2° Ceux terminés en *on*, comme : *bribon*, fripon, *bribona*, friponne ; *poltron*, poltron, *poltrona*, poltronne.

3° Ceux en *or*, comme : *traidor*, traître, *traidora*, traîtresse ; *deudor*, débiteur, *deudora*, débitrice.

Cependant *motor*, moteur, employé comme adjectif, fait au féminin *motriz*, motrice, plus souvent que *motora*.

Inferior, inférieur; *mayor*, plus grand; *mejor*, meilleur; *menor*, moindre; *peor*, pire; *superior*, supérieur; *ulterior*, ultérieur; *anterior*, antérieur; *posterior*, postérieur, sont invariables pour le genre.

4° Les adjectifs qu'on appelle nationaux, comme: *español* espagnol, *española*, espagnole; *frances*, français, *francesa*, française.

Néanmoins ceux qui se terminent en *a* ne changent pas au féminin, comme: *escita*, scythe; *moscovita*, moscovite; *persa*, persan.

5° Ceux terminés par *ete*, *ote*, changent la dernière lettre en *a* pour faire leur féminin, comme: *hombre regordete, mujer regordeta*; homme trapu, femme trapue; *hombre altote, mujer altota*; homme très-grand, femme très-grande.

Formation du pluriel dans les adjectifs (1).

Le pluriel des adjectifs se forme en ajoutant à leur singulier un *s*, à ceux terminés par une voyelle, et *es* à ceux terminés par une consonne. Ainsi *blanco*, *blanca*, blanc, blanche, font *blancos*, *blancas*; *holgazan*, fainéant, et *cortés*, poli, font *holgazanes*, *cortéses*.

Valadí, de peu de valeur; *carmesí*, cramoisi, et *turquí*, bleu turquin, quoique terminés par des voyelles, forment leur pluriel en ajoutant aussi *es* au singulier: *valadíes*, *carmesíes*, *turquíes*.

Remarque. — Les adjectifs, terminés au singulier par un *z*, changent au pluriel cette lettre en *c* suivi de *es*, comme: *feliz*, heureux, *felices*, heureux.

Observations sur quelques adjectifs.

1re *Bueno*, bon; *malo*, méchant; *uno*, un; *alguno*, quel-

(1) L'adjectif qui se rapporte à deux substantifs au singulier du même genre, se met toujours au pluriel. — Exemple : *He comprado un sombrero y un chaleco muy hermosos.* J'ai acheté un chapeau et un gilet très-beaux.

Si l'adjectif se rapporte à deux ou plusieurs substantifs de différents genres, on le met aussi au pluriel et au masculin. — Exemple : *Tu sobrino y su mujer están muy enfadados.* Ton neveu et sa femme sont très-fâchés.

qu'un, *ninguno*, aucun ; *primero*, premier ; *postrero*, dernier, perdent leur dernière voyelle *o* au singulier, lorsqu'ils précèdent un substantif masculin qu'ils qualifient. — Exemples : *buen soldado*, bon soldat ; *mal hombre*, méchant homme ; *un rey*, un roi ; *algun dia*, quelque jour ; *ningun reinado*, aucun royaume ; *primer ministro*, premier ministre ; *el postrer niño*, le dernier enfant.

Si le substantif n'est pas exprimé, ou s'il y a quelque mot interposé entre lui et l'adjectif, la suppression n'aura pas lieu. — Exemples : *es bueno*, il est bon ; *el primero y el sexto dia*, le premier et le sixième jour (1).

On peut dire *el tercer dia* ou *el tercero dia*, le troisième jour.

2° L'adjectif *santo*, saint, perd la dernière syllabe au singulier devant les noms propres de saints. — Exemples : *san Pedro*, saint Pierre ; *san Pablo*, saint Paul. Mais il la conserve dans *santo Tomás*, saint Thomas ; *santo Tomé*, saint Tomé ; *santo Toribio*, saint Thuribe, et *santo Domingo*, saint Dominique. On dit *San-Tomás* en parlant de l'île de Saint-Thomas.

3° L'adjectif *ciento* perd aussi la dernière syllabe devant les substantifs et devant les mots *mil* et *millones*, comme *cien hombres*, cent hommes ; *cien pesos*, cent piastres ; *cien mil soldados*, cent mille soldats ; *cien millones de reales*, cent millions de réaux. Il la conserve dans tous les autres cas.

4° L'adjectif *grande* perd parfois la dernière syllabe au singulier masculin et féminin, et d'autres fois il la conserve. Il la perd ordinairement devant les substantifs qui commencent par une consonne, surtout lorsqu'il signifie *grand en mérite, en qualités*. — Exemples : *un gran general*, un grand général ; *un gran poeta*, un grand ou fameux poète ; *un gran caballo*, un cheval excellent ; *una gran ciudad*, une grande ville.

Mais il ne la perd pas ordinairement si le substantif qui le suit commence par une voyelle ou un *h*. — Exemples : *Grande amigo*, grand ami ; *grande odio*, grande haine ; *gran* ou *grande hombre*, grand homme.

(1) *Uno*, *alguno*, *ninguno* perdent aussi l'*o* quoiqu'ils soient séparés du substantif par un adjectif, comme : *Un célebre pintor*, un peintre célèbre.

Il en est de même si le substantif exprime la dimension ou l'étendue, et alors *grande* se place de préférence après lui. — Exemples : *Mesa grande*, grande table ; *llanada grande*, grande plaine ; *bosque grande*, grand bois.

Thème sur les adjectifs (1).

L'homme probe et laborieux mérite l'estime de (tout le
honrado laborioso merece aprecio (to-

monde). — Un ménage a besoin d'une femme prudente et
dos) (2). *familia prudente*

économe. — L'enfant vertueux est humble et obéissant. —
económico. virtuoso humilde obediente.

Ton cousin est jeune, mais il est paresseux. — J'ai un gilet
primo jóven, pero perezoso. chaleco

blanc. — Ta sœur a beaucoup de mémoire. — Sa fille est
blanco. (3) *memoria. Su hija*

laborieuse. — La laine blanche est la meilleure. — C'est
lana mejor. (4)

une personne méprisable. — Tu es un homme heureux. —
persona despreciable. eres feliz.

Un domestique fainéant trouve difficilement (à se placer). —
halla dificilmente (dónde colocarse).

Il est français ; son valet de chambre espagnol et son
Él frances ; ayuda cámara español

cuisinier persan.— La femme fainéante n'est pas une (bonne
cocinero persa. (buena

ménagère).—Une de ses servantes est française, (une autre)
mujer de gobierno). sus criada (otra)

espagnole et l'autre persane. — Les soldats courageux
soldado valeroso

seront récompensés. — Tous ces moutons sont blancs. —
serán premiados. carnero

Les rues de Londres sont larges, longues et très-droites. —
Lóndres ancho, largo derecho.

(1) Nous ne mettrons désormais que le singulier de la terminaison masculine des adjectifs ; les élèves en formeront le pluriel et la féminine suivant les règles de cette leçon.

(2) Les mots renfermés entre des parenthèses sont la traduction complète les uns des autres.

(3) Les adverbes de quantité, joints à des substantifs indéterminés, deviennent ordinairement adjectifs, et s'accordent avec eux en supprimant la préposition *de*.

(4) Le pronom *ce* se supprime ordinairement en espagnol devant le verbe *être* à la troisième personne.— Exemples : C'est un homme capable. *Es un hombre capaz.* C'était lui qui le voulait. *Él era el que ou quien lo queria.*

Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.—
malo corrompen costumbre.
Les Français sont industrieux et entreprenants. — Les
industrioso emprendedor.
Espagnols sont vaillants et actifs. — Les Perses ont été
valiente activo. sido
très-puissants. — Un bon roi rend ses sujets heureux. —
poderoso. hace á vasallo
Mon maître est bon et juste. — Le premier homme
Mi maestro justo. primer
s'appelait Adam, et la première femme Ève. — Je suis le
se llamaba Adan, Eva. soy
premier. — C'est le dernier. — Saint Barthélemy, saint
postrero. Bartolomé,
Étienne et saint Vincent ont souffert le martyre. — J'ai
Estéban Vicente padecido martirio.
entendu la messe dans l'église de Saint Thomas. — J'ai
oido misa en iglesia Tomás.
cent piastres et cent trente-quatre brebis. — Ce tableau est
peso treinta y cuatro oveja. cuadro
(l'œuvre) d'un grand peintre. — J'ai acheté un grand cheval
(obra) gran pintor. caballo
andalous. — Paris est une grande ville. — Mon grand ami,
andaluz. París ciudad. amigo,
monsieur Álvarez, est (venu me voir). — C'est un grand
Álvarez, (venido á verme).
honneur pour moi (que d'être) Espagnol et (surtout) Andalous.
honor para mí (el ser) (sobre todo)

LEÇON V.

Des augmentatifs et des diminutifs.

Les augmentatifs et les diminutifs, dérivant soit de substantifs, soit d'adjectifs, servent à en augmenter ou à en diminuer la signification. Ils se forment en ajoutant les particules augmentatives ou diminutives aux terminaisons des noms, lorsque ceux-ci finissent par une consonne ; mais s'ils terminent par une voyelle, on la remplace par la particule, à moins que celle-ci ne commence par une consonne.

Les augmentatifs se forment en ajoutant *on*, *achon*, *azo*,

onazo ou *ote* pour le masculin. — Exemples : de *hombre*, homme, on fait *hombron*, *hombrachon*, *hombrazo*, *hombronazo*, homme gros ou grand. De *grande*, grand, on fait *grandon*, *grandote*, *grandazo*, *grandonazo*, très-gros et démesuré.

On ajoute pour le féminin *ona*, *aza*, ou *onaza*. — Exemples : de *mujer*, femme, on fait *mujerona*, *mujeraza*, *mujeronaza*, grosse ou grande femme, etc. (1).

Les augmentatifs terminés en *on*, *ona*, dénotent quelque chose de gros et de grand ; ceux en *azo*, *aza*, des idées désagréables, et ceux en *achon* et *ote* marquent ordinairement du mépris.

Les diminutifs se forment en ajoutant *ico*, *cico*, *illo*, *cillo*, *ito*, *cito*, *zuelo*, pour le masculin ; ainsi de *hombre* on fait *hombrecico*, *hombrecillo*, *hombrecito*, *hombrezuelo*, petit homme ; de *pájaro*, *pajarico*, *pajarito*, *pajarillo*, petit oiseau gentil.

Pour le féminin on ajoute *ica*, *cica*, *illa*, *cilla*, *ita*, *cita*, *zuela*; ainsi de *mujer* on fait *mujercica*, *mujercilla*, *mujercita*, *mujerzuela*, petite femme ; de *perra*, *perrica*, *perrilla*, *perrita*, petite chienne.

Les diminutifs en *ico*, *ica*, *ito*, *ita*, *cico*, *cica*, *cito*, *cita*, se prennent ordinairement en bonne párt, et comme termes de caresse et d'amitié ; ceux en *illo*, *illa*, *cillo*, *cilla*, *zuelo*, *zuela*, et en *ejo*, renferment une idée de mépris, de pitié, etc.; et ceux en *in* peignent quelque chose de petit seulement.

On trouve encore, quoique moins fréquemment, quelques diminutifs terminés en *ete*, comme : de *calvo*, chauve, *calvete* ; de *mozo*, jeune homme, *mozalbete* ; en *in*, comme : de *espada*, épée, *espadin* ; de *peluca*, perruque, *peluquin* ; en *ejo*, comme : de *animal*, animal, *animalejo* ; en *on*, comme : de *ánsar*, espèce d'oie, *ansaron*.

Les noms propres prennent aussi ces finales diminutives, mais le plus souvent d'une manière irrégulière, comme : *Perico*, *Periquito*, *Periquillo*, dérivé de *Pedro*, Pierre ; *Antoñito*, de *Antonio*, Antoine ; *Frasquito*, de *Francisco*, Fran-

(1) Certains noms féminins ont la terminaison augmentative *on*, au lieu de *ona* ; alors ils deviennent masculins, comme : *ollon*, grande marmite, de *olla*, marmite ; *memorion*, grande mémoire, de *memoria*, mémoire, etc.

çois; *Manolo*, de *Manuel*, Emmanuel; *Marica*, *Mariquita*, *Mariquilla*, *Maricuela*, de *María*, Marie, etc. Pour former ces diminutifs en français, on ajoute *petit* au nom primitif, comme: petit Pierre, *Periquito*, etc.

Pour qualifier les noms d'augmentatifs ou diminutifs, il ne suffit pas qu'ils en aient la terminaison; il faut encore qu'ils dérivent des primitifs et en augmentent ou en diminuent la signification. — Exemples:

Fusilazo, dérivé de *fusil*, fusil, ne signifie pas grand fusil, mais coup de fusil; *pistoletazo*, dérivé de *pistola*, pistolet, désigne un coup de pistolet. Il en est de même de *puñetazo*, coup de poing; de *espolazo*, coup d'éperon, etc.

Acerico, pelote à épingles; *apetito*, appétit; *gallillo*, luette; *ladrillo*, brique, et d'autres, ne sont pas des diminutifs, comme on voit par leur signification.

Il faut observer que toutes les terminaisons d'augmentatifs et de diminutifs ne conviennent pas à tous les noms; la pratique seule en fera connaître l'usage.

Remarque. — Les mots qui expriment un coup donné avec un instrument contondant se terminent en *azo*, comme: *garrotazo*, coup de bâton; *escobazo*, coup de balai; et en *azo* ou *ada*, si le coup est donné avec un instrument tranchant ou perçant, comme: *sablazo*, coup de sabre; *bayonetazo*, coup de baïonnette; *estocada*, coup d'épée; *lanzada*, coup de lance; *puñalada*, coup de poignard.

Noms collectifs.

On appelle collectifs les noms qui, quoique au singulier, entraînent une idée de pluralité, comme: *ejército*, armée; *rebaño*, troupeau; *multitud*, multitude; *infinidad*, infinité; *gente*, monde; *parte*, partie; *resto*, reste, etc.

Noms composés.

On appelle noms composés ceux qui sont formés de deux ou plusieurs mots, soit en entier, soit avec quelque changement, comme: *traspié*, croc-en-jambe, qui est composé de *tras*, après, préposition, et de *pié*, pied, nom substantif (1).

(1) Les mots composés espagnols n'en forment qu'un seul sans trait d'union.

Thème sur les augmentatifs, diminutifs, etc.

Ce gros homme a beaucoup de courage. — Cette grosse
(1) *valor.* (2)
femme me casse la tête tous les jours. — Pierre a un gros
rompe cabeza dia. Pedro (3)
chien qui mord les enfants. — Je ne veux pas répondre à
que muerde á quiero responder
ce gros homme, car il est très-effronté. — Tu es un grand
(4) *porque desvergonzado. bo-*
niais. — Je viens d'entendre un coup de fusil. — (On lui a)
bô (5). *oir fusil.* (*Le han*)
tiré un coup de canon. — Il donna trois coups de poignard
tirado cañon. dió tres puñal
à son adversaire. — Un petit oiseau me réveille tous les
adversario. (6) *despierta*
matins avec son chant mélodieux. — C'est une petite femme
mañana melodioso. (7)
très-bavarde. — Emportez ce petit animal qui ne fait que
hablador. Llévese usted (8) *animal hace*
(se plaindre). — J'ai une belle (pelote à épingles). — Cette
(*quejarse*). *hermoso* (*acerico*).
petite maison est en brique. — Le petit Louis et la petite
de ladrillo. Luis
Marie sont dans la chambre de leur père. — L'armée fut
María en su padre. fuė
attaquée hier. — Le troupeau s'enfuit en voyant le loup. —
atacado ayer. rebaño huyó al ver
Une multitude de gens entrèrent dans la ville. — Une partie
multitud gente entraron ciudad (9). *parte*
s'enfuit dans les montagnes, une autre partie se réfugia dans
huyeron á montaña, se acogieron en
les vaisseaux, et le reste fut passé (au fil de l'épée). —
buque, resto fueron pasados (*á cuchillo*).
Apporte-moi le tire-bouchon. — Un léopard très-gros. —
sacacórchos. leopardo grande.

(1) Employez la terminaison *on.*
(2) — — *aza.*
(3) — — *azo.*
(4) — — *achon.*
(5) — — *ote.*
(6) — — *ito.*
(7) — — *zuela.*
(8) — — *ejo.*
(9) On mettra de préférence au singulier le verbe de cette phrase et ceux de la suivante.

Dans cette cage il y a deux léopards. — Le chien était dans
jaula hay (1). *estaba*
une casemate. — Cette place a beaucoup de casemates.
casamata.

LEÇON VI.

Des positifs, comparatifs et superlatifs.

On peut exprimer de trois manières les degrés de signification dans les adjectifs :

1° Lorsque l'adjectif exprime simplement la qualité des substantifs auxquels il est joint, il se nomme *positif*, comme : Pierre est prudent, *Pedro es prudente.*

2° S'il l'exprime avec comparaison, il est appelé *comparatif*, comme : Pierre est plus, moins ou aussi prudent, *Pedro es mas, ménos ó tan prudente* (2).

3° Lorsqu'il exprime cette qualité dans son plus haut degré, l'adjectif est nommé *superlatif*, qui se forme en ajoutant l'adverbe *muy*, très, au *positif*, ou bien la terminaison *isimo*, en ayant soin de supprimer du positif la voyelle qui le termine. — Exemples : Pierre est très-prudent, *Pedro es muy prudente* ou *prudentisimo*. Jean est très-utile, *Juan es muy útil* ou *utilisimo*.

Il y a des adjectifs dont les superlatifs sont irréguliers. Voici les plus usités :

Acre,	acre,	*acérrimo.*
Amigo,	ami,	*amiguisimo.*
Antiguo,	ancien,	*antiquisimo.*
Benéfico,	bienfaisant,	*beneficentisimo.*
Bueno,	bon,	*bonisimo* ou *buenisimo.*
Célebre,	célèbre,	*celebérrimo.*
Cierto,	certain,	*certisimo* ou *ciertisimo.*
Fiel,	fidèle,	*fidelisimo* ou *fielisimo.*
Fuerte,	fort,	*fortisimo* ou *fuertisimo.*
Grueso,	gros,	*grosisimo* ou *gruesisimo.*

(1) *Il y a* se rend par *hay* lorsque le verbe *haber* est pris dans un sens impersonnel.

(2) On reviendra bientôt sur le comparatif. Voyez page 47.

Íntegro,	intègre,	*integérrimo.*
Libre,	libre,	*libérrimo.*
Magnífico,	magnifique,	*magnificentísimo.*
Misero,	misérable,	*misérrimo.*
Noble,	noble,	*nobilísimo.*
Nuevo,	nouveau,	*novísimo.*
Rico,	riche,	*riquísimo.*
Sagrado,	sacré,	*sacratísimo.*
Salubre,	salubre,	*salubérrimo.*
Sabio,	savant,	*sapientísimo.*
Tierno,	tendre,	*ternísimo* ou *tiernísimo.*

Les adjectifs terminés en *ble* changent cette syllabe en *bilísimo* pour former leur superlatif, comme: *afable*, affable *afabilísimo*, très-affable. *Amable*, aimable, *amabilísimo*, très-aimable. *Doble*, double, *feble* et *endeble*, faible, forment leur superlatif avec *muy*.

Ceux en *io* changent ces deux voyelles en *ísimo*, comme: *limpio*, propre, *limpísimo*, très-propre. On en excepte *agrio*, aigre, *agriísimo*, très-aigre; *frio*, froid, *friísimo*, très-froid; *pio*, pieux, *piísimo*, très-pieux, qui conservent l'*i*, changeant seulement l'*o* en *ísimo*.

Quelques adjectifs terminés en *iente* perdent l'*i* au superlatif, comme: *ardiente*, ardent, *ardentísimo*, très-ardent; *valiente*, vaillant, *valentísimo*, très-vaillant, etc.

Les adverbes terminés en *emente*, *amente* ou *mente* forment leur superlatif avec *muy*, ou en changeant ces terminaisons en *ísimamente*, comme: *dulcemente*, doucement, *muy dulcemente* ou *dulcísimamente*, très-doucement, etc. Il vaut mieux cependant se servir de l'adverbe *muy* avec le positif pour dissiper les doutes qui pourraient s'élever à ce sujet, car il y a des adjectifs et des adverbes qui n'admettent pas l'autre forme de superlatif.

Il y a dans les adjectifs d'autres comparatifs et superlatifs irréguliers qui ne sont pas formés des positifs. Voici la liste des principaux :

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
Alto, haut,	*superior*, supérieur,	*supremo*, suprême.
Bueno, bon,	*mejor*, meilleur,	*óptimo*, très-bon.
Grande, grand,	*mayor*, plus grand,	*máximo*, très-grand.
Bajo, bas,	*inferior*, inférieur,	*ínfimo*, très-bas.
Malo, mauvais,	*peor*, pire,	*pésimo*, très-mauvais.
Pequeño, petit,	*menor*, moindre,	*mínimo*, très-petit.

On peut aussi former les comparatifs et superlatifs des positifs ci-dessus avec les adverbes *mas* et *muy*.

REMARQUE. — Tous les adjectifs n'ont pas des comparatifs et des superlatifs. Il y en a qui ont le comparatif, et pas de superlatif; d'autres forment leur superlatif avec l'adverbe *muy*, et non avec la terminaison *isimo;* ce que la pratique et la lecture de bons ouvrages fera connaître.

Observations sur les comparatifs.

Il y a des comparatifs de *supériorité*, d'*infériorité* et d'*égalité*.

Mas, plus, suivi de *que*, exprime le comparatif de supériorité, comme : Pierre est plus savant que Jean, *Pedro es mas sabio que Juan.*

Mas, plus, après le verbe et devant le substantif, n'admet pas la préposition *de*, comme : Paul a plus de courage que de prudence, *Pablo tiene mas valor que prudencia.*

Mas, plus, régit sans négation le verbe qui suit le *que*, comme : Son frère est plus riche qu'on ne le croit, *su hermano es mas rico que se cree*, ou *de lo que se cree.*

Ménos, moins, suivi de *que*, exprime le comparatif d'infériorité, comme : Ton fils est moins studieux que le mien, *tu hijo es ménos estudioso que el mio.*

Mais si l'on veut exprimer l'infériorité par : ne pas si, *no... tan*, le *que* suivant se rend par *como*. — Exemple : Ton fils n'est pas si studieux que le mien, *tu hijo no es tan estudioso como el mio.*

Moins de... que, se traduit par *ménos* en supprimant la préposition *de*, et le *que* par *que*. — Exemple : Mes amis ont moins d'argent que moi, *mis amigos tienen ménos dinero que yo.*

Pas tant de... que, se rend par *no tanto* en supprimant la préposition *de*, et le *que* par *como*. — Exemple : Mes enfants n'ont pas tant de talent que les vôtres, *mis hijos no tienen tanto talento como los de usted* ou *como los suyos* (1).

Le comparatif d'égalité s'exprime :

1° Par *tan... como*, aussi... que. — Exemple : Les hommes

(1) *Tanto* et *cuanto* s'accordent en genre et en nombre avec le substantif qui les suit, tandis que *mas* et *ménos* restent invariables.

sont aussi vertueux que les femmes, *los hombres son tan virtuosos como las mujeres.*

2° Par *tanto... como,* autant de... que de. — Exemple : Denis travaille avec autant de courage que de joie, *Dionisio trabaja con tanto ánimo como alegría.*

3° Par *tanto cuanto* ou *tanto como,* autant que, entre deux verbes. — Exemple : Le neveu de mon voisin étudie autant qu'il peut pour plaire à son oncle, *el sobrino de mi vecino estudia tanto cuanto puede,* ou *tanto como puede, para dar gusto á su tio.*

Observations sur plus, moins, le plus, le moins.

Le plus, le moins, se rendent par *lo mas, lo ménos,* lorsqu'ils se trouvent devant un adverbe ou un verbe, comme : Le plus tôt sera le meilleur, *lo mas pronto será lo mejor.* Donne-lui le moins que tu pourras, *dále lo ménos que puedas* ou *pudieres.*

Le plus, le moins, après un verbe ou entre un substantif et un adjectif, perdent l'article, et on les rend par *mas, ménos,* comme : Mon domestique est l'homme qui me convient le plus, *mi criado es el hombre que me conviene mas.* Cet ouvrier est le jeune homme le moins prudent de l'atelier, *este obrero es el jóven ménos prudente del taller.*

Plus, répété dans une phrase, se traduit, le premier par *cuanto mas,* et le second par *mas* ou *tanto mas,* comme : Plus il étudie, plus il sent le besoin d'étudier, *cuanto mas estudia, mas* ou *tanto mas conoce la necesidad de estudiar.*

Il en est de même de *moins* répété : on rend le premier par *cuanto ménos,* et le second par *ménos* ou *tanto ménos,* comme : Moins ton fils sera studieux, moins il aura de prix, *cuanto ménos estudioso sea tu hijo, ménos* ou *tanto ménos premios tendrá.*

D'autant plus... que... plus, se rend par *tanto mas... cuanto mas.* — Exemple : Je suis d'autant plus mécontent de sa conduite, qu'il devient plus fainéant, *estoy tanto mas descontento de su conducta, cuanto mas holgazan se hace* (1).

(1) Si *plus* n'est pas répété dans le second membre de la phrase, on dit alors *cuanto que* au lieu de *cuanto mas,* comme : Je travaille d'autant plus que je veux finir vite, *trabajo tanto mas, cuanto que deseo acabar luego.*

D'autant moins... que... plus, se traduit par *tanto ménos... cuanto mas.* — Exemple : Il était d'autant moins appliqué à l'étude qu'il avait plus de talent, *era tanto ménos aplicado al estudio, cuanto mas talento tenia.*

Remarque. — On rapproche en espagnol l'adverbe français de quantité et le mot qu'il modifie, lorsqu'ils se trouvent séparés, comme : Combien avez-vous d'argent? *¿Cuánto dinero tiene usted?*

Thème sur les positifs, comparatifs et superlatifs.

Antoine est studieux, mais il a peu de talent. — Londres
Antonio estudioso, poco
est plus grand que Paris. — Le palais des rois d'Espagne
mas
est très-beau. — Ce costume est très-ancien. — J'ai un
hermoso (1). *traje antiguo.*
chien très-fidèle, très-fort et très-vaillant. — Ton portier
leal, fuerte portero
est très-affable et très-honnête. — Mon maître me corrige
afable honrado. reprende
très-doucement. — Jean s'est conduit très-honnêtement dans
suavemente. Juan se conducido honradamente
cette affaire. — La Loire est plus grande que la Seine,
Loira
mais moins rapide que le Rhône. — Vous êtes moins riche
ménos rápido Ródano. Usted es (2) *rico*
que votre frère. — Ton valet de chambre a plus de romans
su novela
que ton cousin, mais il a moins de livres de science. —
libro ciencia.
Paul a plus de renommée qu'il ne mérite. — Ta fille n'est
Pablo fama
pas aussi laborieuse que la petite Jeanne. — Ce jardin n'a
Juana. jardin
pas tant de fleurs qu'(autrefois). — Cette maison est aussi
flor (otras veces).
haute que la tienne. — Ton avocat parle avec autant de
alto tuyo. abogado habla

(1) Lorsque les élèves feront les thèmes, ils s'exerceront à former les superlatifs avec et sans l'adverbe *muy*.

(2) Tout verbe espagnol, ayant pour sujet *usted*, vous, se met à la troisième personne du singulier, et à la troisième personne du pluriel lorsque *ustedes*, vous, en est le sujet.

grâce que d'élégance. — Mon fils étudie autant qu'il peut.
gracia elegancia. estudia puede.
— J'irai à Cadix le plus (tôt possible). — Je me coucherai
Cádiz (pronto posible). acostaré
le moins tard que je pourrai. — C'est l'officier le plus brave
pueda. oficial valiente
du régiment. — Parmi tous mes élèves c'est le petit Jean
regimiento. Entre discípulo
qui étudie le plus. — (C'est cela) qui me plaît le moins. —
quien (Es eso lo) agrada
C'est la personne la moins polie que j'aie connue. — Plus
cortés he conocido.
un pays est fertile, plus les habitants sont riches. — Plus
país fértil. habitante rico.
on est honnête, plus on a d'amis. — Moins je marche,
uno honrado, (1) *ando,*
moins j'ai envie de marcher. — Moins on est riche, moins
gana
on a d'économie. — Plus je mange, moins j'engraisse. —
economía. como, engordo (2).
Moins je le vois, plus je désire (le voir). — Je le fréquente
veo, deseo (verle) (3). *frecuento*
d'autant plus, qu'il me fait plus de bien. — Je le fréquente

d'autant moins, qu'il est plus méchant.
malo.

LEÇON VII.

Des noms numéraux.

Les noms qui désignent un nombre, et servent à compter, se nomment numéraux, *numerales*. Ils se divisent en *cardinaux*, *ordinaux*, *partitifs*, *collectifs* et *multiplicatifs*. Les *cardinaux* et les *ordinaux* sont adjectifs; les *partitifs* et les *collectifs* sont substantifs; les *multiplicatifs* sont adjectifs et s'emploient aussi bien que les *cardinaux* comme substantifs masculins.

(1) *On* répété dans le second membre de la phrase, ordinairement ne s'exprime pas en espagnol.

(2) *Plus, moins*, suivent la même règle que *plus, plus;* seulement on traduit *plus* par *mas* et *moins* par *ménos.*

(3) Même règle et même observation pour *moins, plus*, que pour *plus, moins.*

Nombres cardinaux.

Les *cardinaux* (cardinales) sont ceux qui servent absolument et simplement à désigner les divers nombres. Les voici :

1 *Uno, una*, un, une.
2 *Dos*, deux.
3 *Tres*, trois.
4 *Cuatro*, quatre.
5 *Cinco*, cinq.
6 *Seis*, six.
7 *Siete*, sept.
8 *Ocho*, huit.
9 *Nueve*, neuf.
10 *Diez*, dix.
11 *Once*, onze.
12 *Doce*, douze.
13 *Trece*, treize.
14 *Catorce*, quatorze.
15 *Quince*, quinze.
16 *Diez y seis*, seize (1).
17 *Diez y siete*, dix-sept.
18 *Diez y ocho*, dix-huit.
19 *Diez y nueve*, dix-neuf.
20 *Veinte*, vingt.
21 *Veinte y uno*, vingt-un (2).
22 *Veinte y dos*, vingt-deux.
23 *Veinte y tres*, vingt-trois.
24 *Veinte y cuatro*, vingt-quatre.
25 *Veinte y cinco*, vingt-cinq.
26 *Veinte y seis*, vingt-six.
27 *Veinte y siete*, vingt-sept.
28 *Veinte y ocho*, vingt-huit.
29 *Veinte y nueve*, vingt-neuf.
30 *Treinta*, trente.
31 *Treinta y uno*, trente-un (3).
40 *Cuarenta*, quarante.
50 *Cincuenta*, cinquante.
60 *Sesenta*, soixante.
70 *Setenta*, soixante-dix.
80 *Ochenta*, quatre-vingts.
90 *Noventa*, quatre-vingt-dix.
100 *Ciento*, cent.
101 *Ciento y uno*, cent un.
110 *Ciento y diez*, cent-dix.
200 *Doscientos — as*, deux cents (4).
300 *Trescientos — as*, trois cents.
400 *Cuatrocientos — as*, quatre cents.
500 *Quinientos — as*, cinq cents.
600 *Seiscientos — as*, six cents.
700 *Setecientos — as*, sept cents.
800 *Ochocientos — as*, huit cents.
900 *Novecientos — as*, neuf cents.
1000 *Mil*, mille.
1100 *Mil y ciento*, onze cents (5)
1200 *Mil y doscientos, — as*, douze cents.
2000 *Dos mil*, deux mille.
10,000 *Diez mil*, dix mille.
100.000 *Cien mil*, cent mille.
200,000 *Doscientos — as mil*, deux cent mille, etc.
1,000,000 *Un millon*, un million.
2,000,000 *Dos millones*, deux millions.
1,000,000,000,000 *Un billon*, un million de millions.

(1) On dit aussi *dieciseis, diecisiete, dieciocho, diecinueve* en un seul mot.
(2) On peut dire *veintiuno, veintidos*, etc., jusqu'à *veintinueve* en un seul mot.
(3) Et ainsi de suite, en ajoutant *dos, tres*, etc., précédé de *y* (et) jusqu'à *quarante*, et en faisant de même pour les dizaines subséquentes ; c'est-à-dire que dans les nombres composés, il faut toujours ajouter la conjonction *y* avant le dernier et les fractions.
(4) *Doscientos, trescientos*, etc., jusqu'à *novecientos* inclusivement, prennent le féminin lorsqu'ils sont mis devant un nombre de ce genre.
(5) En espagnol on lit 1100, *mil y ciento*; 1620, *mil seiscientos y veinte*, et non *once cientos*, onze cents ; *diez y seiscientos y veinte*, seize cent vingt, comme les Français disent à partir de 1100 jusqu'à 2000.

Les nombres cardinaux, excepté *uno*, *una*, sont invariables lorsqu'ils sont employés comme adjectifs. — Exemples: *Cuatro sombreros*, quatre chapeaux ; *seis camisas*, six chemises ; mais quand ils sont employés comme substantifs, ils peuvent prendre en espagnol la marque du pluriel. — Exemples : *Tengo dos treses y cuatro cincos en las cartas que usted me ha dado,* j'ai deux trois et quatre cinq dans les cartes que vous m'avez données.

Il en est de même de *mil*, dans le sens du mot *millar*, millier. — Exemple : *Juan ganó muchos miles de pesos,* Jean gagna beaucoup de milliers de piastres.

Remarque. — On ne doit pas confondre le *billon* espagnol avec le *billion* français. Le premier exprime un million de millions, et le second (composé de dix chiffres) mille millions seulement, ou un *milliard* en terme de finances.

Nombres ordinaux.

Les nombres ordinaux (*ordinales*) marquent l'ordre et le rang.

Primero ou *primo*, premier (1).
Segundo, second.
Tercero ou *tercio*, troisième (2).
Cuarto, quatrième.
Quinto, cinquième.
Sexto, sixième.
Sétimo, septième.
Octavo, huitième.
Nono ou *noveno*, neuvième.
Décimo, dixième.
Undécimo, onzième.
Duodécimo, douzième.
Décimotercero ou *décimotercio*, treizième (3).
Décimocuarto, quatorzième.
Décimoquinto, quinzième.
Décimosexto, seizième.
Décimosétimo, dix-septième.
Décimoctavo, dix-huitième.
Décimonono, dix-neuvième
Vigésimo, vingtième.
Vigésimoprimero ou *Vigésimoprimo*, vingt-unième.
Vigésimosegundo, vingt-deuxième
Vigésimotercero ou *vigésimotercio*, vingt-troisième, etc.
Trigésimo, trentième.
Cuadragésimo, quarantième.
Quincuagésimo, cinquantième,
Sexagésimo, soixantième.
Septuagésimo, soixante-dixième.

(1) Le féminin et le pluriel des ordinaux se forment comme ceux des autres adjectifs. — Exemple : *Primero*, premier; *primera*, première ; *primeros*, premiers, etc.

(2) *Primero*, *tercero*, s'emploient seuls ou après un autre nombre ; mais *primo*, *tercio* ne sont usités que dans ce dernier cas.

(3) Les ordinaux composés prennent le féminin dans les deux nombres, comme : *Décimotercio*, *décimatercia*, treizième; *vigésimoprimo*, *vigésimaprima*, vingt-unième.

Octogésimo, quatre-vingtième.
Nonagésimo, quatre-vingt-dixième.
Centésimo, centième (1).
Centésimoprimo, *cent-unième.*
Centésimoundécimo, cent-onzième, etc.
Ducentésimo, deux-centième.
Trecentésimo, trois-centième.
Cuadringentésimo, quatre-centième.
Quingentésimo, cinq-centième.
Sescentésimo, six-centième.
Septingentésimo, sept-centième.
Octogentésimo, huit-centième.
Nonagentésimo, neuf-centième.
Milésimo, millième.
Último, dernier.

En espagnol, lorsqu'on parle des souverains, on se sert des nombres ordinaux. — Exemples : *Cárlos cuarto*, Charles quatre. *Fernando sétimo,* Ferdinand sept.

Si le chiffre est au-dessus de neuf, les cardinaux sont préférés aux ordinaux. — Exemples : *Cárlos diez,* Charles dix. *Luis catorce,* Louis quatorze. *Cárlos doce,* Charles douze. *Luis diez y ocho,* Louis dix-huit.

En parlant des chapitres ou des pages d'un ouvrage, on peut employer indifféremment les cardinaux ou les ordinaux. — Exemples : *Capítulo catorce* ou *décimocuarto,* chapitre quatorze ou quatorzième. *Página veinte y dos* ou *vigésima-segunda,* page vingt-deux ou vingt-deuxième. (2).

Le quantième du mois s'exprime ordinairement par les nombres cardinaux. — Exemples :

¿Á cuántos estamos hoy? A combien sommes-nous du mois? *Á cuatro*, ou *estamos á cuatro.* A quatre, *ou* nous sommes le quatre.
¿Qué dia del mes es hoy ? Quel jour du mois est-ce aujourd'hui *El dia ochó* ou *el ocho.* Le huit.

La date des lettres se met de plusieurs manières ; mais la plus usitée est celle-ci : *Madrid,* 20 *de Enero de* 1860. Madrid, le 20 janvier 1860.

Pour dire l'heure on emploie aussi les nombres cardinaux précédés de l'article *la* ou *las*, et on supprime le mot *heure.* — Exemples :

¿Que hora es ? Quelle heure est-t-il ?
Es la una. Il est une heure.
Es la una ménos cuarto. Il est une heure moins un quart.
Son las dos y média. Il est deux heures et demie.

(1) Les ordinaux ne sont guère usités au delà de *centésimo,* centième.
(2) Dans ce cas, on préfère les cardinaux à cause de la longueur des ordinaux.

Son las tres. Il est trois heures.
Son las cuatro y cuarto. Il est quatre heures et un quart.
Van á dar las ocho. Huit heures vont sonner
Acaban de dar las doce. Midi vient de sonner.
Han dado las siete. Sept heures ont sonné.

Les Espagnols se servent de *la tarde* pour exprimer *le soir, l'après-midi, la relevée,* depuis midi à l'entrée de la nuit; et de *la noche* pour désigner *le soir, la nuit,* depuis l'entrée de la nuit jusqu'au point du jour. — Exemples :

Á las tres de la tarde. A trois heures de l'après-midi.
Á las cinco de la tarde. A cinq heures du soir.
Á las diez de la noche. A dix heures du soir.
Á las doce de la noche ou *á média noche.* A minuit.
Á la una de la noche ou *de la mañana.* A une heure après-minuit, ou à une heure du matin (1).
Á las dos de la noche ou *de la mañana.* A deux heures du matin.

Tous deux ou *toutes deux, tous les deux* ou *toutes les deux* se rendent por *ambos, ambas,* ou par *ambos á dos, ambas á dos,* comme : Jean les a rencontrés tous deux *ou* tous les deux au jardin des Tuileries. *Juan los ha encontrado á ambos* ou *ambos á dos en el jardin de las Tullerias.*

Nombres partitifs.

Les nombres *partitifs* ou *fractionnaires* (partitivos ou fraccionarios) sont ceux qui désignent des parties déterminées d'une certaine quantité. — Exemples :

1/2 *La mitad,* la moitié.
1/3 *Un tercio,* un tiers.
1/4 *Un cuarto,* un quart.
1/5 *Un quinto,* un cinquième.
1/6 *Un sexto,* un sixième.
1/7 *Un sétimo,* un septième.
1/8 *Un octavo,* un huitième.
1/9 *Un noveno,* un neuvième.
1/10 *Un décimo,* un dixième.
1/11 *Un onzavo,* un onzième (2).

(1) Quoique la *mañana,* le matin, désigne ordinairement le temps *du lever du soleil à midi,* elle désigne aussi quelquefois l'espace de temps de minuit à midi; ainsi on dit : *á las tres, á las cuatro,* etc., *de la mañana* (et non *de la noche*), même lorsqu'il ne fera pas encore jour.

(2) Pour lire les fractions, on exprime les dénominateurs par les ordinaux jusqu'à dix, comme : 1/3, *un tercio,* un tiers; 1/7, *un sétimo,* un septième; 1/10, *un décimo,* un dixième; et depuis dix par les cardinaux,

1/12 *Un dozavo*, un douzième.
1/20 *Un veintavo*, un vingtième.
1/22 *Un veinte y dosavo*, un vingt-deuxième.
1/100 *Un centavo* ou *centésimo*, un centième.
1/1000 *Un milavo* ou *milésimo*, un millième.

Nombres collectifs.

On les appelle nombres *collectifs* parce qu'ils expriment des quantités déterminées. — Exemples :

Una decena, une dizaine.
Una docena, une douzaine.
Una centena, une centaine, un cent.
Un millar, un millier.
Un millon, un million.
Un par, une paire, une couple.
Un terceto, un tercet.
Un cuarteto, un quatrain.
Una quintilla, un couplet de cinq vers.
Una octava, une octave.
Una décima, un dizain.

Nombres multiplicatifs.

On nomme *multiplicatifs* ou *proportionnels* (multiplicativos ó proporcionales) les nombres qui font connaître par un seul mot combien de fois un même nombre est répété. — Exemples : *Duplo* ou *doble*, double ; *triplo* ou *triple*, triple ; *cuádruplo*, ou *cuádruple*, quadruple ; *quíntuplo*, quintuple ; *décuplo*, décuple ; *céntuplo*, centuple, et quelques autres.

Thème sur les noms numéraux.

L'Espagne se trouve divisée actuellement en quarante-
halla dividida actualmente
neuf provinces. — Celle de Madrid a sept mille sept cent
provincia. La
soixante-deux kilomètres carrés de superficie, quinze
kilómetros cuadrados superficie,
juridictions, deux cent ving-cinq (bourgs et villages) et
partido, (pueblos) (1),
quatre cent quatre-vingt-neuf mille quatre cent trente-deux

en y ajoutant le mot *avo* (partie), comme : 3/11, *tres onzavos*, trois onzièmes ; 4/22, *cuatro veinte y dosavos*, quatre vingt-deuxièmes ; mais le langage ordinaire n'est pas comme celui des Mathématiques, car au lieu de *tres onzavos* on dit *las tres undécimas partes;* et ainsi des autres fractions de la même espèce.

Dans le système décimal, les fractions sont traitées d'une autre manière. On dit : *décimas*, dixièmes, *centésimas*, centièmes, *milésimas*, millièmes, *diez milésimas*, dix millièmes, *cien milésimas*, cent millièmes, *millonésimas*, millionièmes, etc.

(1) Bourgs et villages se rendent aussi par *villas y lugares*.

habitants. Madrid, capitale du royaume, a (environ) quat e
capital reino, (cerca de)

cent mille âmes, dix théâtres, plusieurs fontaines et de belles
alma, muchos

promenades. — A l'âge de vingt ans j'avais déjà parcouru
edad año ya (1) recorrido

presque toute l'Europe. — Je suis resté dix-huit mois à
casi Europa. he estado mes en

Vienne et quatre ans à Séville. — Jean a gagné au jeu
Viena Sevilla. ganado juego

quinze cents piastres, et (moi j'en ai) perdu cinq cent
peso, (yo he) perdido

trente-quatre. — Il travaille dix heures (par jour) et jouit
trabaja hora (cada dia) disfruta

d'une bonne santé. — Ce (jeu de cartes) n'a que deux
salud. (baraja)

quatre et trois sept. — Charles premier a été proclamé roi
Cárlos proclamado

d'Espagne en 1516, et peu de temps après empereur
tiempo despues emperador

d'Allemagne sous le nom de Charles-Quint, lequel fut
Alemania con nombre el cual estuvo

(longtemps) en guerre avec François premier, roi de
(mucho tiempo) guerra Francisco

France. — Philippe second monta sur le trône, par abdi-
Felipe subió sobre trono, abdi-

cation de son père, en 1556. — Philippe (est mort) le treize
cacion (murió)

septembre après un règne de quarante-deux ans. —
de Setiembre reinado

Philippe trois lui succéda comme héritier de la couronne
sucedió como heredero corona

d'Espagne. — Charles douze, roi de Suède, était un grand
Suecia, era.

guerrier. — (Ce sont) les statues d'Henri quatre et de Louis
guerrero. (Son) estatua Enrique

quatorze, rois de France. — J'ai lu cela dans le premier
leido

volume, chapitre treizième, page soixante-dix-septième. —
tomo, capítulo página (2)

(1) L'adverbe se met ordinairement en espagnol après le verbe ; ma il ne se place jamais entre l auxiliaire et le participe. — Exemple : Le courrier n'est pas encore arrivé, *el correo no ha llegado todavía.*

(2) On peut se servir des ordinaux et des cardinaux, mais ceux-ci sont préférés.

(A quelle date) sommes-nous du mois? — (C'est le premier.)
(¿ *A cuántos*) *estamos* (*A primero* ou *á uno.*)
— Nous sommes au quinze. — Paris, le 18 août 1877. —
á *Agosto*
A quelle heure êtes-vous arrivé? — A dix heures du soir.
qué *hora* *ha*
— Et ton frère? — A cinq heures et demie de (l'après-midi).
média (*tarde*).
— Quelle heure est-il? — (Il est) quatre heures. — Nous
(*Son*)
avons vu une dizaine de soldats. — La terre rend le
visto *produce*
centuple de (ce qu'on y sème).
(*lo que se siembra en ella*).

LEÇON VIII.

Du pronom.

Le pronom est la partie du discours qu'on met à la plac des noms pour en rappeler l'idée et pour en éviter la répétition.

Il y a cinq sortes de pronoms : *personales*, personnels ; *demostrativos*, démonstratifs ; *posesivos*, possessifs ; *relativos*, relatifs ; et *indefinidos*, indéfinis.

Pronoms personnels (1).

Les pronoms personnels sont au nombre de trois : pronom de la première, de la deuxième et de la troisième personne. Les deux premiers, *yo* et *tú*, *je* et *tu*, s'emploient pour des personnes ou pour des choses personnifiées, et le dernier, *él*, *il*, pour les personnes et les choses indifféremment.

Yo et *tú*, toujours du singulier, s'appliquent également au

(1) Les pronoms personnels, sujets de verbes, se suppriment le plus souvent en espagnol. On ne les énonce que pour éviter des équivoques ou pour donner plus d'expression à la phrase, comme quand on dit :

Il chante et je pleure	*Él canta y yo lloro.*
Tu ne veux pas le faire, eh bien, moi je le ferai.	*Tú no quieres hacerlo, pues bien, lo haré yo.*

masculin et au féminin, sans changement de terminaison ; mais *él*, même au singulier, prend la terminaison féminine *ella, elle,* et tous les trois l'ont au pluriel.

Première personne.

Singulier masculin et féminin.

Yo,	je ou moi (1).
De mí,	de moi.
Á mí,	à moi,
Me,	me.

Pluriel masculin.	Pluriel féminin.	
Nos ou *nosotros,*	*nos* ou *nosotras,*	nous.
De nosotros,	*de nosotras,*	de nous.
Á nosotros,	*á nosotras,*	à nous.
Nos,	*nos,*	nous.

Deuxième personne.

Singulier masculin et féminin.

Tú,	tu ou toi.
De ti,	de toi.
Á ti,	à toi.
Te,	te.

luriel masculin.	Pluriel féminin.	
Vos ou *vosotros,*	*vos* ou *vosotras,*	vous.
De vosotros,	*de vosotras,*	de vous.
Á vosotros,	*á vosotras,*	à vous.
Os,	*os,*	vous.

Troisième personne.

Singulier masculin.	Singulier fémin n.
Él, il ou lui.	*Ella,* elle.
De él, de lui.	*De ella,* d'elle.
Á él, le, à lui, lui.	*Á ella, le,* à elle, lui.
Le, lo, le.	*La,* la.

Pluriel masculin.	Pluriel féminin.
Ellos, ils ou eux.	*Ellas,* elles.
De ellos, d'eux.	*De ellas,* d'elles.
Á ellos. les, à eux, leur.	*Á ellas, les,* à elles, leur.
Los, les.	*Las,* les.

(1) Lorsque les pronoms français *moi, toi, soi,* sont précédés d'une préposition quelconque, excepté *avec,* ils se rendent aussi en espagnol par *mí, tí, sí,* précédés aussi de la préposition espagnole.

Pronom neutre au singulier seulement.

Ello, cela. — *Á ello*, à cela.
De ello, de cela. — *Lo*, le.

Remarque. — En français, le pronom neutre manquant, on le remplace par *cela*.

Pronom réfléchi de la troisième personne (1).

Outre les pronoms ci-dessus, il y a encore le pronom réfléchi *se*, de la troisième personne, lequel est des deux nombres, et appartient aux genres mascuiin et féminin. Le voici tant au singulier qu'au pluriel :

De sí, de soi, de lui, d'elle, d'eux, d'elles
Á sí, se, à soi, à lui, se, à elle, à eux, à elles.

Observations.

1re En espagnol comme en français on ne se sert des pronoms *tú, te*, toi, te ; *tu, tus*, ton, ta, tes, que lorsqu'on parle aux enfants, aux domestiques et à tous ceux qu'on tutoie.

2e *Nosotros* et *vosotros*, *nosotras* et *vosotras*, signifient littérallement *nous autres*, *vous autres*, et ils sont employés comme pronoms de la première et de la deuxième personne du pluriel, de préférence à *nos* et à *vos*.

On ne dit ordinairement *nos*, au lieu de *nosotros* et *nosotras*, que dans les actes émanés de certaines autorités, tant pour désigner un que plusieurs individus, comme : *Nos don Cárlos IV*, etc., *hacemos saber*... Nous Charles IV, etc., faisons savoir...

On emploie *vos* dans le même style en s'adressant à une ou à plusieurs personnes ; mais *vos* perd le *v* quand il est régime direct ou indirect. — Exemples :

(1) Le pronom *se* s'emploie aussi pour suppléer à la voix passive des verbes qui manquent en espagnol, mais seulement aux troisièmes personnes des temps et à l'infinitif. — Exemple : *La Gramática se estudia para aprender á hablar correctamente ; pero debe añadirse la lectura de buenos autores.* On étudie la Grammaire pour apprendre à parler correctement ; mais il faut encore s'aider de la lecture des bons auteurs.
Il s'emploie également avec les verbes impersonnels, réfléchis et réciproques.

Yo os castigaré.	Je vous punirai.
Yo os daré dinero.	Je vous donnerai de l'argent.

3° *Vous* se rend en espagnol par *usted* au singulier, ou *ustedes* au pluriel, en mettant le verbe à la troisième personne au lieu de la deuxième (1). — Exemples :

Monsieur, vous avez peu de patience. *Caballero, Vd. tiene poca paciencia.*

Madame, vous ne me connaissez pas bien. *Señora, Vd. no me conoce bien.*

Messieurs, comment vous portez-vous ? *¿ Cómo están Vds., caballeros ?*

Mesdemoiselles, voulez-vous vous en aller ? *¿ Señoritas, quieren Vds. irse ?*

Je vous parlerai demain de notre affaire. *Hablaré á Vd. mañana de nuestro asunto.*

Il faut éviter, autant que possible, la répétition de *Vd.*, en le remplaçant par le pronom *le*, *les*, *los*, *las*, si l'on ne peut pas le supprimer. — Exemples :

Monsieur, lorsque je vous ai vu ce matin, je vous ai dit que l'affaire, dont je vous avais parlé, était terminée. *Caballero, cuando he visto á Vd. esta mañana, le he dicho que el negocio, de que le habia hablado, estaba concluido.*

Quand vous viendrez me voir, vous me raconterez ce qui vous est arrivé. *Cuando Vd. venga á verme, me contará lo que le ha sucedido.*

Mais il y a des cas où il faut, en faisant un pléonasme, ne pas l'éviter pour donner plus de clarté à la phrase. — Exemples :

Pierre m'a remis votre épée. *Pedro me ha entregado su espada de Vd.*

Je vous prie (à vous), d'aller le voir. *Le ruego á Vd. que vaya á verle.*

Cependant, en s'adressant à Dieu, à la Vierge, aux saints,

(1) C'est une tournure particulière à la langue espagnole.
Usted, ustedes, contraction de *vuestra merced, vuestras mercedes*, s'écrivent en abrégé *Vd.*, *Vds.*, ou *V.*, *Vs.* On écrivait autrefois *Vm.*. *Vms.*, *Vmd.*, *Vmds.*
On donne aux personnes constituées en dignité le titre dont elles jouissent ; mais s'il y a des adjectis ou des participes qui s'y rapportent même à celui de *Vd.*, ils s'accordent avec le sexe de la personne.

aux souverains, ou à un grand, *vous* se rend par *vos*, s'il est sujet, et le verbe se met à la deuxième personne du pluriel; s'il est régime, il se rend par *os*. — Exemples :

O vous, Dieu tout-puissant ! écoutez-moi. *¡ Oh vos, Dios omnipotente ! escuchadme.*
Prince, vous êtes trop bon. *Principe, vos sois sobrado bueno.*
Seigneur, je vous prie de m'écouter. *Señor, os suplico que me oigáis.*

4° *Avec moi, avec toi, avec soi*, s'expriment par *conmigo, contigo, consigo*. -- Exemples :

Veux-tu venir avec moi ? *¿ Quieres venir conmigo ?*
Je ne veux pas aller avec toi. *No quiero ir contigo.*
Chacun porte avec soi sa nourriture. *Cada uno lleva consigo su comida.*

5° *Avec lui, avec elle, avec eux, avec elles* se traduisent aussi par *consigo*, lorsque l'action du sujet à la troisième personne retombe sur lui-même. — Exemple :

Ils emmenèrent mon domestique avec eux. *Llevaron mi criado consigo*, etc.

6° *Lui-même, elle-même, soi-même*, etc, se rendent par *sí mismo, sí misma*, en pareil cas. — Exemple :

Il se rase lui-même *Se afeita á sí mismo.*
Elle se corrige elle-même. *Se corrige á sí misma.*
Lorsqu'on est modeste, on ne se loue pas soi-même. *Cuando uno es modesto, no se alaba á sí mismo.*

7° Les pronoms *lui, elle, eux, elles*, se traduisent par *sí*, lorsqu'ils se rapportent au sujet de la phrase. — Exemple:

C'est un jeune homme qui ne parle que de lui. *Es un jóven que no habla sino de sí.*

8° Afin de ne pas confondre les terminaisons *el, la, lo* et *los*, du pronom personnel avec celles de l'article, il faut observer que les pronoms précèdent ou suivent les verbes, tandis que les articles précèdent toujours les noms, comme: *Él habló* ou *habló él*, il parla ; *el tiempo,* le temps ; *la virtud*, la vertu, etc. (1).

(1) *Él* pronom, se distingue de *el* article par un accent, et ne se contracte pas ; car on dit *de él*, de lui ; *á él*, à lui. *Voir* page 19 où il a été parlé de la contraction de l'article *el*.

9° Les pronoms *me*, *nos*, *te*, *os*, *se*, *le*, *lo*, *la*, *los*, *las*, se mettent ordinairement devant le verbe dont ils sont le régime ou complément ; mais, si le verbe est à l'impératif sans négation, au présent de l'infinitif ou au participe présent (gérondif), ils se placent après lui et ne forment qu'un seul mot. — Exemples :

Pedro me vió ayer. Pierre m'a vu hier.
Juan le encontró en la calle. Jean le rencontra dans la rue.
Dáme dinero. Donne-moi de l'argent.
He ido á verte esta mañana. Je suis allé te voir ce matin.
Quisiera acompañarlas. Je voudrais les accompagner.
Escribiéndole, vendrá. En lui écrivant, il viendra.

On peut aussi mettre les pronoms ci-dessus après le verbe au commencement d'un paragraphe ou d'une phrase — Exemples :

Díjole entónces su padre. Son père lui dit alors.
Preguntáronme mi nombre. On me demanda mon nom.

10° *Le*, *la*, *les*, devant un verbe dont ils sont le régime direct se rendent par *le*, *la*, *los* ou *las*, selon le genre. — Exemples :

Antoine le cherche depuis hier. *Antonio le busca desde ayer*
Sa mere la connaît très-bien. *Su madre la conoce muy bien.*
Le domestique les laissa au jardin. *El criado los dejó* ou *las dejó en el jardin.*

11° *Lui*, *leur*, suivis d'un verbe dont ils sont le régime indirect, se rendent par *le*, *les*, pour le masculin et le féminin. — Exemples :

Son oncle lui écrira. *Su tio le escribirá.*
Il leur enverra des livres. *Les enviará algunos libros* (1).

12° *Le lui*, *la lui*, *les lui*, *le leur*, *la leur*, *les leur* ne s'expriment pas en espagnol par *lo le*, *la le*, *los le*, etc. On rend *lui* et *leur* par *se*, qu'on met devant *le*, *lo*, *la*, *los*, *las*. — Exemples :

Je le lui donnerai. . . . . } *Se le daré* ou *se lo daré* (2).
Je le leur donnerai. . . . }

(1) Beaucoup d'Espagnols emploient encore au féminin, malgré ce que dit l'Académie, *la*, *las*, au lieu de *le*, *les*, lui, leur, comme régime indirect.
(2) Il y en a qui disent indifféremment en espagnol *le* ou *lo* pour le

Tu la lui enverras. . . . Tu la leur enverras. . . .	*Se la enviarás.*
Nous les lui enverrons. . Nous les leur enverrons. .	*Se los*, ou *se las enviaremos* (1).
Je voudrais le lui donner. Je voudrais le leur donner.	*Quisiera dárselo* ou *dárselo.*

13° *Il*, joint à un verbe pris dans un sens impersonnel, se supprime en espagnol, comme : Il me semble que vous n'êtes pas bien portant, *me parece que Vd. no está muy bueno.*

14°. Si les pronoms espagnols *le*, *la*, *los*, *las*, *lo*, se rencontrent à l'impératif avec *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*, placez ceux-ci les premiers. — Exemples :

Dímelo ahora. Dis-le moi maintenant.
Envíeselo hoy. Envoyez-le lui aujourd'hui.
No me lo traigas hasta mañana. Ne me l'apporte pas avant demain.

Thème sur les pronoms personnels (2).

J'ai écrit plusieurs lettres à ton frère, mais il ne m'a pas
escrito
(encore répondu). — Il n'a pas (lieu de) se plaindre de
(*respondido aun*). (*motivo para*)
moi. — Elle me parle (souvent) de toi. — Lorsque je te
(*á menudo*) *cuando*
vois tu ne me dis rien d'elle. — Nous voudrions aller au
veo *dices nada* *quisiéramos* *ir*
théâtre, mais le mauvais temps nous en empêche. — Vous
mal *lo* *impide.*
ne voulez pas (y aller, parce que) vous craignez le froid. —
quiere (*ir allá, por que*) *teme* *frio.*
Il est actif et fort; mais tu es faible et poltron. — Tu ris
(3) *fuerte;* *débil* *poltron.* *ries*

pronom masculin, régime direct d'un verbe; mais nous conseillons aux élèves d'employer *le* s'il se rapporte aux esprits et aux individus du genre animal, et *lo* dans tous les autres cas.

(1) Quoique beaucoup rendent le pronom masculin pluriel par *les*, on doit pourtant employer *los* quand il est régime direct.

(2) Désormais ne plus traduire les pronoms personnels, sujets des verbes, que dans les cas désignés dans la note de la page 57.

(3) Exprimez les pronoms de cette phrase et de la suivante pour y donner plus de force.

et il pleure. — Quoiqu'ils parlent mal d'elles (partout), elles
llora. Aunque hablan mal (en todas partes),
ne se plaignent pas d'eux. — Ils disent beaucoup de bien de
quejan dicen bien
vous, et (malgré) cela vous leur faites des reproches. —
(á pesar de) hace reproches.
Nous voyons que vous ne voulez pas nous écouter.
vemos oir.
— (Cependant) nous avons à vous parler. — Monsieur, je
(Sin embargo) (1)
voudrais vous accompagner jusque chez vous. — (Avez-vous
quisiera acompañar hasta ¿ Ha
reçu) des lettres de Belgique? — Paul (m'en a) envoyé
recibido Vd.) Bélgica? Pablo (me ha) enviado
une pour vous. — S'il me parle de cela, je sais ce que j'ai à
Si sé lo
faire. — Il ne parle que pour (se louer) lui-même. — Les
hacer. (alabarse á)
égoïstes (veulent tout) pour eux et rien pour les autres. —
egoistas (lo quieren todo) otros.
Quand vous reviendrez je (vous dirai) tout ce que j'aurai
Cuando vuelva (le diré) haya
appris. — Antoine m'a raconté votre histoire. — Sire, je
sabido. Antonio contado historia. Señor,
vous adresse cette pétition dans l'espoir d'obtenir la grâce
dirijo memorial con esperanza obtener gracia
que je vous demande. — Prince, vous avez dans votre
pido. Príncipe, vuestro
palais des personnes qui peuvent vous renseigner sur mes
pueden informar sobre
services. — (Chacun) porte avec soi tout ce qu'il possède;
servicio. (Cada uno) lleva posee;
mais je ne porte rien avec moi. — Viendra-t-il avec toi? —
¿ Vendrá
Non, mais tu iras avec lui. — Les hommes paresseux sont
No, irás
(à charge) à eux-mêmes. — Ils ont voulu m'emmener avec
(molestos) querido llevar
eux. — Je n'ai rien à faire avec eux. — Ma sœur est venue
venido a
me dire qu'elle retournait à Londres. — Son fils, me voyant
decir volvia viendo

(1) *Avoir à* se rend par *tener que.*

malade, n'a pas pu l'accompagner; il reste (auprès de moi).
enfermo, *permanece* (*á mi lado*).
— Elle (s'en alla) accompagnée seulement de sa (femme de
(*se fué*) *acompañada* *solamente* (*don-*
chambre). — Lui as-tu rendu le livre? — Je le lui rendrai
cella). *devuelto* *libro?* *devolveré*
demain. — Si nous nous rencontrons en route, je leur
mañana. *encontramos* *camino,*
parlerai de cette affaire. — As-tu envoyé les plumes à ta
hablaré *pluma*
nièce? — Je les lui enverrai par la diligence qui part ce
sobrina? *enviaré* *diligencia* *sale*
soir. — Donne-les-moi, je veux les lui remettre moi-même.
Dá *entregar*

LEÇON IX.

Pronoms démonstratifs.

Les pronoms démonstratifs sont ceux qui servent à montrer, à indiquer les personnes et les choses dont ils rappellent l'idée.

Il y en a trois en espagnol, ayant les trois genres et les deux nombres, excepté le neutre qui n'a que le singulier. Les voici :

SINGULIER.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
Este, ce, cet, celui-ci.	*Esta*, cette, celle-ci.	*Esto*, ce, ceci.
Ese, ce, cet, celui-là.	*Esa*, cette, celle-là.	*Eso*, ce, cela.
Aquel, ce, cet, celui-là.	*Aquella*, cette, celle-là.	*Aquello*, ce, cela.

PLURIEL.

Masculin.	Féminin.	
Estos, ces, ceux-ci.	*Estas*, ces, celles-ci.	Le neutre n'a pas de pluriel.
Esos, ces, ceux-là.	*Esas*, ces, celles-là.	
Aquellos, ces, ceux-là.	*Aquellas*, ces, celles-là.	

Este, *esta*, *esto*, designent la personne ou la chose qui se trouve près de celui qui parle.

Ese, *esa*, *eso*, désignent la personne ou la chose qui se trouve plus près de celui qui écoute.

Aquel, *aquella*, *aquello*, désignent la personne ou la chose qui est éloignée des deux interlocuteurs.

De la réunion des trois pronoms, *este*, *ese*, *aquel*, au nom adjectif *otro*, on peut former, en supprimant la voyelle finale des deux premiers pour faire un seul mot, trois autres pronoms que voici:

SINGULIER.

Masculin.	Féminin.
Estotro, cet autre.	*Estotra*, cette autre.
Esotro, cet autre-là.	*Esotra*, cette autre-là.
Aquel otro, cet autre-là.	*Aquella otra*, cette autre-là.

Neutre.

Estotro, cette autre chose-ci.
Esotro, cette autre chose-là
Aquello otro, cette autre chose-là.

PLURIEL.

Masculin.	Féminin.
Estotros, ces autres,	*Estotras*, ces autres.
Esotros, ces autres-là.	*Esotras*, ces autres-là.
Aquellos otros, ces autres-là.	*Aquellas otras*, ces autres-là.

Le neutre n'a pas de pluriel.

Ces pronoms s'emploient dans le même sens que *este, ese aquel*.

On trouve parfois dans les écrivains, surtout dans les poètes, les pronoms composés ci-après, avec la même signification que *este*, *ese* ; mais ils ne sont pas usités depuis le dix-septième siècle.

SINGULIER.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
Aqueste, celui-ci.	*Aquesta*. celle-ci.	*Aquesto*, ceci.
Aquese, celui-là.	*Aquesa*, celle-là.	*Aqueso*, cela.

PLURIEL.

Aquestos, ceux-ci.	*Aquestas*, celles-ci.	Le neutre n'a pas de pluriel.
Aquesos, ceux-là.	*Aquesas*, celles-là.	

Ces pronoms sont formés de *aquel* et de *este*, *ese*, en supprimant les deux dernières lettres du premier.

Observations.

1re Le pronom *ce*, suivie du verbe *être* à la troisième personne, se supprime ordinairement en espagnol. — Exemples :

C'est un bonheur. *Es una felicidad.*
Ce sont des soldats. *Son unos soldados.*

2° Le verbe *être* s'accorde avec le pronom qui se trouve après *c'est*, *c'était*, *ce fut*. — Exemples:

C'est toi qui me l'as dit. *Tú eres el que* ou *quien me lo has* ou *ha dicho.*
C'était lui qui le faisait. *Él era el que* ou *quien lo hacía.*
Ce fut lui qui s'échappa de la prison. *Él fué el que* ou *quien se escapó de la cárcel.*

3° Lorsque le verbe *être* à la troisième personne est précédé de *ce* et suivi de *que*, on les supprime tous trois. — Exemple :

C'est par le télégraphe que nous avons reçu cette nouvelle. *Por el telégrafo hemos recibido esta noticia.*

4° Le pronom *ce*, suivi du verbe *être* à la troisième personne, ne se rend pas en espagnol dans d'autres phrases. — Exemples :

C'est du temps perdu que de t'écouter. *Es tiempo perdido el oirte.*
C'est une pitié que la misère de cette famille. *Es una lástima la miseria de esta familia.*
C'est sa manière de parler. *Es su modo de hablar.*
Ce sont ses moyens, et il en fait un bon usage. *Son sus medios, y hace buen uso de ellos.*

5° *Est-ce que*, *n'est-ce pas que*, *qu'est-ce que c'est*, s'expriment en espagnol comme il suit :

Est-ce que vous l'avez-vu ? *¿ Qué, le ha visto Vd. ?*
N'est-ce pas, mon ami ? *No es así, amigo mio ?*
N'est-ce pas que vous lui avez écrit ? *¿ No es verdad que Vd. le ha escrito ?*
Qu'est-ce que c'est ? *¿ Qué es esto ?* ou *¿ qué hay ?*
Qu'est-ce que l'Orthographe ? *¿ Qué es Ortografía ?*

6e Rendez :

Celui qui	par *el que* ou *quien.*	Celle de	par *la de.*
Celle qui	— *la que* ou *quien.*	Ce de	— *lo de.*
Ceux qui	— *los que.*	Ceux de	— *los de.*
Ce qui *ou* ce que	— *lo que* ou *lo cual.*	Celles de	— *las de.*
Celui de	— *el de.*		

Exemples :

Je donnerai cette belle pomme à celui qui saura le mieux sa leçon. *Daré esta hermosa manzana al que sepa* ou *supiere mejor su leccion.*

Ton écriture n'est pas si lisible que celle de ton frère. *Tu letra no es tan legible como la de tu hermano.*

Thème sur les pronoms démonstratifs.

Étant assis sous cet arbre, j'ai attrapé ce joli papillon
Estando sentado bajo árbol, cogido mariposa
qui voltigeait autour de cette fleur. — Ce soldat n'est
revoloteaba al rededor
pas assez courageux. — Cependant il est plus vaillant que
bastante
celui-ci et celui-là. — Cultivons ces végétaux avec soin. —
(1). *Cultivemos vegetal cuidado*
Cette table est trop grande. — Ceci est bon, mais cela ne
mesa demasiado
vaut rien. — De ces deux pommes, celle-ci est la meilleure,
vale manzana, mejor,
mais celle-là a plus d'apparence. — Ces oranges sont plus
apariencia. naranja
mûres que celles-là. — Ces arbres ne sont pas si touffus
maduro frondoso
que ceux-là. — Ce livre est mieux relié que celui-ci et
encuadernado
celui-là. — Celui-ci est mon frère, celui-là mon cousin, et

celui-là mon neveu. — Je viens d'acheter ces maisons. —
sobrino. acabo
Celle-ci est plus commode, celle-là plus jolie et celle-là plus
cómoda,

(1) Celui-là, celle-là, cet autre-là, cette autre-là et leurs pluriels, n'étant pas répétés dans la même phrase, se traduisent en espagnol par *ese, esa, esotro,* etc., lorsqu'ils désignent un objet qui est près de celui à qui l'on parle, et par *aquel, aquella, aquel otro,* etc., si l'objet est éloigné des interlocuteurs. Il en est de même de *cela.*

gaie par ses vues. — Ce vin est de Malaga, celui-là de
alegre vista. vino Málaga,
Xérès, et celui-là de Madère; prenez celui qui vous conviendra.
Jerez. Madera; tome convenga.
— Regardez mes fleurs : celles-ci sont un peu fanées, celles-
Mire marchita,
là ont une mauvaise odeur; je préfère celles-là, car elles
olor; prefiero porque
sont plus fraîches. — Ce drap ne me plaît pas, cet autre me
fresco. paño gusta
convient davantage. — Celui qui me poursuit n'est pas à
conviene mas. persigue de
craindre. — Ce mouchoir est pareil à celui de ta sœur. —
temer. pañuelo igual
Cette étoffe n'est pas celle que je cherche. — Tes souliers
tela busco. zapato
ne sont pas si propres que ceux de ton ami. — Prenez cette
limpio
plume et donnez-moi cette autre-là. — Ces autres poires
dé pera
sont encore vertes. — (Voici) le portrait de tous mes
verde. (Hé aquí) retrato
domestiques : celui-ci est très-honnête, celui-là très-loyal, et
leal,
celui-là très-laborieux; mais cet autre est bavard, cet autre-
hablador,
là fainéant, et cet autre-là menteur.
mentiroso.

Des pronoms *en*, *y* (1).

En raison de leurs rapports avec ceux qui précèdent, nous croyons utile de placer ici les pronoms français *en*, *y*.

On rend le pronom *en :*

1° Par *de él, de ella, de ellos, de ellas, de ello, de esto, de eso, de aquello*, lorsqu'il signifie *de lui, d'elle, d'eux, d'elles, de cela*. — Exemples :

Cet homme est un voleur, je m'en débarrasserai. *Este hombre es un ladron, yo me libraré de él.*

Cependant je me souviens des bienfaits que j'en ai reçus. *Sin embargo me acuerdo de los beneficios que he recibido de él.*

(1) En traitant de l'*adverbe* et de la *préposition*, nous indiquerons l'emploi de *en*, *y* dans ces parties du discours.

Sa femme est très-honnête, je ne puis m'en plaindre. *Su mujer es muy honrada, no puedo quejarme de ella.*
N'en parlez à personne. *No hable Vd. á nadie de esto, de eso*, etc.

2° Par *ninguno, ninguna, nada*, si *en* signifie *aucun, aucune, rien.* — Exemples :

Il est allé à la recherche d'amis, mais il n'a pas pu en rencontrer. *Ha ido en busca de amigos, pero no ha podido hallar ninguno.*
J'ai de bon vin dans ma cave, mais je ne t'en donnerai pas. *Tengo buen vino en mi bodega, pero no te daré nada.*

3° Par *unos, unas, algunos, algunas*, si *en* signifie quelques-uns, quelques-unes. — Exemple :

Lorsque j'achèterai des poires, je t'en donnerai. *Cuando compre* ou *comprare peras, te daré algunas.*

4° Par *su, sus*, si *en* peut se tourner par *son, sa, leur, leurs ;* et alors on supprime l'article qui précède le substantif (1). — Exemple :

Quoique ce jardin soit petit, les fleurs en sont belles *Aunque este jardin es pequeño, sus flores son hermosas.*

5° Par *le, la, lo, los, las*, si *en* signifie *le, la, les.* — Exemples :

Nous cherchons un serrurier, mais nous n'en trouvons pas. *Buscamos un cerrajero, pero no le encontramos.*
Il me demande de l'argent, mais je n'en ai pas. *Me pide dinero, pero no lo tengo.*
J'achèterais du raisin s'il y en avait au marché. *Compraria uvas si las hubiera en el mercado.*
N'en doutez pas, monsieur. *No lo dude Vd., caballero.*

En se supprime lorsqu'il est joint á un mot qui exprime une quantité, lorsqu'il désigne suffisament la chose dont on parle, et dans d'autres phrases que l'usage apprendra. — Exemples :

(1) Si l'on veut conserver l'article, le pronom *en* ne s'exprime pas. — Exemple : Ce drap est bon, mais la couleur en est trop vive. *Este paño es bueno, pero el color es muy subido.*

Combien de piastres as-tu? — J'en ai dix. *¿ Cuántos pesos tienes? — Tengo diez.*

Veux-tu me donner ce chien? — Non, je t'en donnerai un autre plus beau. *¿ Quieres darme ese perro? — No, te daré otro mas hermoso.*

Cet homme est si fort qu'il en vaut deux. *Este hombre es tan fuerte que vale por dos.*

Y, pronom, se rend par *de él, á él, en él, de ella, á ella, en ella, de ellos, á ellos, en ellos, de ellas, á ellas, en ellas, á ello, en ello, á eso, en eso, á esto, en esto, á aquello, en aquello*, lorsqu'il peut se tourner par *de lui, à lui, d'elle, à elle, à cela*, etc. — Exemples:

Votre ami n'est pas un honnête homme, ne vous y fiez pas. *Su amigo no es un hombre honrado, no se fie Vd. á él.*

Avez-vous fini mes chemises? — Non, j'y travaille. *¿ Ha concluido. Vd. mis camisas? — No, trabajo en ellas.*

Qu'y peut-il faire? *¿ Qué puede hacer en eso, en esto*, etc. *?*

LEÇON X.

Pronoms possessifs.

Les pronoms possessifs sont ceux qui marquent la possession ou propriété des personnes ou des choses dont ils rappellent l'idée. Ils ont les terminaisons masculine, féminine et neutre.

Masculin.

	Singulier.		Pluriel.
El	*mio*, le mien.	*Los*	*mios*, les miens.
	tuyo, le tien.		*tuyos*, les tiens.
	suyo, le sien, le leur.		*suyos*, les siens, les leurs
	nuestro, le nôtre.		*nuestros*, les nôtres.
	vuestro, le vôtre.		*vuestros*, les vôtres.

Féminin.

	Singulier.		Pluriel.
La	*mia*, la mienne.	*Las*	*mias*, les miennes.
	tuya, la tienne.		*tuyas*, les tiennes.
	suya, la sienne, la leur.		*suyas, les siennes, les leurs.*
	nuestra, la nôtre.		*nuestras*, les nôtres.
	vuestra, le vôtre.		*vuestras*, les vôtres.

Neutre, au singulier seulement.

Lo	*mio,* *tuyo,* *suyo,* *nuestro,* *vuestro,*	Le	mien. tien. sien, le leur nôtre. vôtre.

On dit également *del mio*, *al mio*, du mien, au mien, *del tuyo*, *al tuyo*, du tien, au tien, etc.

Exemples :

Toma tu libro y dáme el mio. Reprends ton livre et rends-moi le mien.

El mio es mejor que el tuyo. Le mien est meilleur que le tien.

Nuestro maestro enseña mejor que el vuestro. Notre maître enseigne mieux que le vôtre.

El vuestro es mas sabio que el nuestro. Le vôtre est plus savant que le nôtre.

Lo mio vale mas que lo suyo. Le mien vaut mieux que le sien.

Lo suyo es mas hermoso que lo tuyo. Le sien est plus beau que le tien.

Mio, *tuyo*, *suyo*, *mia*, *tuya*, *suya*, perdent la dernière syllabe *o*, *yo*, *a*, *ya*, au singulier et au pluriel, lorsqu'ils précèdent immédiatement un substantif avec lequel ils s'accordent, et on les traduit comme il suit :

Singulier.	Pluriel.
Mi, mon, ma.	*Mis*, mes.
Tu, ton, ta,	*Tus*, tes.
Su, son, sa, leur.	*Sus*, ses, leurs.
Nuestro, *nuestra*, notre.	*Nuestros*, *Nuestras*, nos.
Vuestro, *vuestra*, votre.	*Vuestros*, *vuestras*, vos.

Exemples :

Mi hermano marchó con su hija. Mon frère est parti avec sa fille.

Tu sobrino estaba con su criado. Ton neveu était avec son domestique.

Su pañuelo está mas limpio que el mio. Son mouchoir est plus propre que le mien.

Sus sombreros están mejor hechos que los nuestros. Leurs chapeaux sont mieux faits que les nôtres.

Juan no es tan laborioso como sus hermanos. Jean n'est pas si laborieux que ses frères.

Nuestro perro corre mas que el vuestro. Notre chien court mieux que le vôtre.
Vuestros libros están mejor encuadernados que los nuestros. Vos livres sont mieux reliés que les nôtres.

On voit que *mi*, *tu*, *su*, *mis*, *tus*, *sus*, s'emploient également pour le masculin et le féminin.

Après le substantif, ces pronoms conservent leur dernière syllabe; comme *hijo mio*, mon fils; *hermana mia*, ma sœur, etc.

Observations.

1re. *Nos* devant un substantif se rend en espagnol par *nuestros* ou *nuestras*, comme: nos pères, *nuestros padres;* nos mères, *nuestras madres.*

2°. *Votre*, *vos*, s'adressant à une seule personne, ne se rendent en espagnol par *vuestro*, *vuestra*, *vuestros*, *vuestras*, que dans le style élevé, et lorsqu'on s'adresse à Dieu, à la Vierge, aux saints, au roi ou aux grands. Dans tous les autres cas, *votre*, *vos*, se rendent par *su*, *sus*, *de Vd.*, *de Vds.* — Exemples :

Seigneur, j'implore votre faveur. *Señor, imploro vuestro favor.*
Prince, vos troupes sont arrivées à temps. *Príncipe, vuestras tropas han llegado á tiempo.*
Monsieur, vos manières ne me plaisent pas. *Caballero, sus modales* ou *los modales de Vd. no me agradan.*
C'est votre père. *Es su padre*, ou *es su padre de Vd.* ou *de Vds.*
Ce sont vos frères. *Son sus hermanos*, ou *son sus hermanos de Vd.* ou *de Vds.*

Cependant quand on s'adresse à plusieurs personnes qu'on tutoie, *votre*, *vos* se rendent par *vuestro*, *vuestra*, *vuestros*, *vuestras*, selon le genre et le nombre de l'objet possédé. — Exemples :

Mes amis, votre père va se promener. *Amigos mios, vuestro padre va á pasearse.*
Mes enfants, vos chapeaux sont faits. *Hijos mios, vuestros sombreros están hechos.*
Mes sœurs, la blanchisseuse vous attend dans votre chambre. *Hermanas mias, la lavandera os aguarda en vuestro cuarto.*

3°. Les pronoms personnels ci-après, employés pour exprimer la possession, se traduisent en espagnol par les

pronoms possessifs *mío, mía, tuyo, tuya*, etc., qui prennent le genre et le nombre de la chose possédée. — Exemples :

A moi, *mio*.	Ce chapeau est à moi.	*Este sombrero es mio*.
A toi, *tuyo*.	Ce crayon est à toi.	*Este lápiz es tuyo*.
A lui, *suyo*.	Cette plume est à lui.	*Esta pluma es suya* (de él).
A elle, *suyo*.	Cette maison est à elle.	*Esta casa es suya* (de ella).
A nous, *nuestro*.	Ce livre est à nous.	*Este libro es nuestro* (de nosotros).
A vous, *suyo*	Cette voiture est à vous.	*Este carruaje es suyo, de Vd., de Vds.*, ou *vuestro* (de vosotros), si l'on parle à plusieurs qu'on tutoie.
A eux, *suyo*.	Cette chemise est à eux.	*Esta camisa es suya* (de ellos).
A elles, *suyo*.	Ces mouchoirs sont à elles.	*Estos pañuelos son suyos* (de ellas).

Mais quand on dit : Cette table est à mon père ; ce couteau est à ton oncle, on les traduit ainsi : *Esta mesa es de mi padre ; este cuchillo es de tu tio ;* parce que la préposition *à*, devant les pronoms possessifs, se rend souvent par *de* en espagnol.

4[me] Rendez :

Un {
de mes amis, par *uno de mis amigos* ou *un amigo mio*.
de tes amis, — *uno de tus amigos* ou *un amigo tuyo*.
de ses amis, — *uno de sus amigos* ou *un amigo suyo*.
de nos amis, — *uno de nuestros amigos* ou *un amigo nuestro*.
de vos amis, — *uno de sus amigos* ou *un amigo suyo, de Vd., de Vds.*, ou *vuestro* (de vosotros) si l'on parle à plusieurs qu'on tutoie.
de leurs amis, *uno de sus amigos* ou *un amigo suyo*.

On vient de voir que *un de mes, un de tes*, etc., se traduisent en espagnol par *uno de mis, uno de tus*, ou par *mio, tuyo*, etc., qu'on place alors après le substantif, dont ils prennent le genre et le nombre, comme : Un de mes frères est venu me voir, *uno de mis hermanos*, ou *un hermano mio ha venido á verme*.

Remarque. — Le pronom *su* se rend en français par *son*,

sa, *leur;* mais on ne se sert de *leur* que lorsqu'il y a plusieurs possesseurs d'un seul objet. — Exemples :

Los soldados obedecen á su capitan. Les soldats obéissent à leur capitaine.
Los niños se divierten con su tambor. Les enfants s'amusent avec leur tambour.

Sus, pluriel, se traduit par *ses*, *leurs;* mais on n'emploie ce dernier que lorsque les possesseurs et la personne ou la chose possédée sont au pluriel. — Exemples :

Los soldados obedecen á sus jefes. Les soldats obéissent à leurs chefs.
Los niños se divierten con sus juguetes. Les enfants s'amusent avec leurs jouets.

Thème sur les pronoms possessifs.

Ce chapeau n'est pas le mien. — Je préférerais (*preferiria*) le tien. — Je voudrais (*querria*) le sien. — Sa cravate (*corbata*) est plus jolie que la tienne. — Cependant, je ne changerais (*cambiaria*) pas la mienne contre (*por*) la sienne. — Notre jardin est plus grand que le vôtre (1). — Les fleurs du vôtre ne sont pas si belles que celles du nôtre. — (Voilà) (*Hé ahí*) des champs (*campo*) mieux cultivés (*cultivados*) que les miens. — Il faut (*Es menester* (2)) donner à (chacun) (*cada uno*) le sien. — Ton domestique est plus maladroit (*torpe*) que celui de tes cousins. — Le mien est plus loyal que le leur. — Leurs enfants ont plus d'instruction (*instruccion*) que les vôtres. — Malgré cela, les miens ne sont pas si turbulents (*travieso*) que les leurs. — Mon père m'a grondé parce que je

(1) On peut rendre *vôtre* par *suyo, de Vd., de Vds.*, ou *vuestro*, selon la phrase.
(2) *Falloir*, verbe impersonnel, se rend par *es menester*, *es necesario*, *es preciso*, en mettant le verbe *être* à la troisième personne du singulier du temps où celui-là se trouve.

n'étudiais pas. — C'est ma mère qui soigne ma sœur malade.
estudiaba *quien cuida de*
— Tes cousines sont arrivées de la campagne. — Il y a
campo. *Hace* (1)
trois ans que je n'ai vu leurs enfants. — Nos amis sont plus
serviables que les vôtres.—Vos comestibles sont (tout à fait)
serviciales *comestible* (*enteramente*)
gâtés. — Leurs raisons sont mauvaises, et je ne recevrai
dañados. *razon* *recibiré*
pas leurs excuses. — Par leur talent et leur prudence ils
disculpas. *prudencia*
méritent (d'être) comptés parmi les savants. — Ce parapluie
merecen (*ser*) *contados* *parâguas*
est à moi. — Ces livres sont à nous. — Ces levriers sont à
galgo
lui. — Ces robes sont à elles. — Ce manteau est à vous. —
vestido *capa*
Ce fouet est à ton cocher. — Cette perruque n'est pas à ton
látigo *cochero.* *peluca*
père; elle est au mien. — Ce crayon est à moi et non à ton
lápiz
frère. — C'est un de mes amis qui est employé à la Banque
empleado *Banco*
de France. — Un de tes enfants joue très-bien au billard.
juega *billar.*
— J'ai vu un de vos neveux qui se battait avec un de ses
batia
voisins. — Un de leurs amis les a mis (d'accord).
vecino. *puesto* (*en paz*).

LEÇON XI.

Pronoms relatifs.

Les pronoms relatifs sont ceux qui rappellent l'idée d'une personne ou d'une chose dont on a déjà parlé, et qu'on nomme *antécédent.*

(1) Avoir, *haber*, dans un sens impersonnel, s'exprime de préférence par *hacer*, lorsqu'il désigne une époque.

Il y en a quatre en espagnol : *que*, *cual*, *quien*, *cuyo* (cinq en français : *qui*, *que*, *quoi*, *quel*, *dont*). Les trois premiers n'ont qu'une terminaison ; mais le quatrième en a une de plus, qui est le féminin *cuya*.

Que est invariable, de tout genre et de tout nombre ; il peut se rendre par *qui*, *que*, *quoi*, *quel*, *quelle*, *quels*, *quelles*, et se dit des personnes et des choses.

Que, sujet, se rend par *qui*; *que*, régime, par *que*. — Exemples :

No conozco al hombre que ha escrito esto. Je ne connais pas l'homme qui a écrit cela.
Dáme el libro que Pedro me ha enviado. Donne-moi le livre que Pierre m'a envoyé.

Que se rend ordinairement par *quoi*, lorsqu'il se rapporte à une chose, et qu'il est précédé d'une préposition. — Exemples :

¿ Con qué se hace el pan ? Avec quoi fait-on le pain (1) ?
No sé de qué hablas. Je ne sais pas de quoi tu parles

Que se traduit par *quel*, *quelle*, *quels*, *quelles*, devant un substantif, dans un sens admiratif ou interrogatif. — Exemples :

¡ Qué valor ! ¡ qué sabiduría tiene este hombre ! Quel courage ! quelle sagesse a cet homme !
¿ Qué guantes, qué botas quiere Vd. ? Quels gants, quelles bottes voulez-vous ?

Mais si, dans le même sens, *que* est suivi d'un verbe, on le rend par *que*, comme : *¿ Qué dice Vd., amigo mio ?* Que dites-vous, mon ami ?

Cual, et *cuales* son pluriel, se rendent par *quel*, *quelle*, *quels*, *quelles*. Ils sont de tout genre, et se disent des personnes et des choses (2). — Exemples :

(1) *Qué, cuál, quién,* admiratifs ou interrogatifs s'écrivent en espagnol avec un accent aigu. Il en est de même pour donner de l'intonation à la phrase.

(2) *Cual* et *cuales* se rendent aussi quelquefois par *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.* — Exemples : *¿ Cuál de estos niños es mas hermoso ?* Lequel de ces enfants est le plus beau ? *No puedo decir cuáles de estos pájaros cantan mejor.* Je ne puis dire lesquels de ces oiseaux chantent le mieux.

No sé cuál es el hombre que se conoce á sí mismo. Je ne sais quel est l'homme qui se connaît lui-même.

¿Cuál es tu oficio? Quel est ton état?

¿Cuál es tu pluma? Quelle est ta plume?

¿Cuáles son tus medios? Quels sont tes moyens?

¿Cuáles son tus quejas? Quelles sont tes plaintes?

Cual, cuales s'expriment quelquefois par *tel que, telle que, tels que, telles que.* — Exemples :

Este sombrero es cual lo deseaba. Ce chapeau est tel que je le désirais.

Juan me dió una pera cual se la pedí. Jean me donna une poire telle que je la lui demandai

Me han hecho unas camisas, cuales las habia encargado. On m'a fait des chemises telles que je les avais commandées.

El cual, la cual, los cuales, las cuales, lo cual, se rendent par *qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, ce qui, ce que,* selon la phrase. — Exemples :

Ha llegado un soldado, el cual me ha entregado una carta. Il est arrivé un soldat qui m'a remis une lettre.

Encontré á unos muchachos, los cuales, como has visto, me han hablado. Je rencontrai de petits garçons, lesquels, comme tu l'as vu, m'ont parlé.

Detuve á unas señoritas, las cuales se enfadaron. J'ai arrêté des demoiselles qui s'en sont fâchées.

Lo cual sucede algunas veces. Ce qui arrive quelquefois.

Lo cual me contó tu criado. Ce que me raconta ton domestique.

Quien, et *quienes* au pluriel, sont des deux genres et ne se disent que des personnes ; ils se rendent par *qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui,* selon les phrases où ils se trouvent et peuvent être sujets et régimes directs, ou bien régimes indirects avec préposition, comme on le verra par les exemples suivants :

Hombre es quien habla. C'est un homme qui parle.

Mujer es quien lee. C'est une femme qui lit.

Hombre es á quien escucho. C'est un homme que j'écoute.

Los soldados á quienes he hablado son muy valientes. Les soldats à qui j'ai parlé sont très-vaillants.

¿Quién es aquel hombre? Qui est cet homme-là?

Es el criado de quien hemos hablado. C'est le domestique de qui nous avons parlé.

¿A quién se dirige Vd.? A qui vous adressez-vous?
No sé quién de vosotros lo ha dicho. Je ne sais pas lequel de vous l'a dit.
Los hombres por quienes hablo. Les hommes pour lesquels je parle.
Quien ou *el que teme ser engañado merece serlo.* Celui qui craint d'être trompé, mérite de l'être (1).
Señoritas, quien ou *la que quiera venir á paseo que se levante.* Mesdemoiselles, que celle qui veuille venir à la promenade se lève.

Cuyo, cuya, cuyos, cuyas se rendent par *dont, de qui, à qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles.* Ils s'accordent avec la chose possédée, et non avec le possesseur, et n'admettent pas l'article, mais bien la préposition. — Exemples:

El hombre cuyo favor buscamos. L'homme dont nous recherchons la faveur.
Una casa cuya renta se ignora. Une maison dont on ignore le revenu.
Aquel, cuyo sea el jardin, le cuide. Que celui à qui est le jardin en ait soin.
Es el jóven de cuyo mérito hemos hablado. C'est le jeune homme du mérite duquel *ou* de qui nous avons parlé.
Son las señoras en cuyos vestidos hemos trabajado. Ce sont les dames aux robes desquelles nous avons travaillé.
Es Pedro, de cuyo dinero me sirvo. C'est Pierre, de l'argent duquel je me sers.

Cuyo, cuya, etc., sont aussi employés dans un sens interrogatif. — Exemples:

¿Cuyo es este caballo, ou *de quién es este caballo?* A qui est ce cheval?
¿Cuyas son estas cortinas, ou *de quién son estas cortinas?* A qui sont ces rideaux?

Les pronoms relatifs composés ci-après se disent des personnes et des choses.

El que, celui qui, *ou* que. *La que*, celle qui, *ou* que. *Los que*, ceux qui, *ou* que. *Las que*, celles qui, *ou* que. *Lo que*, ce qui, *ou* ce que.	Ces pronoms sont composés de l'article défini *el, la, lo,* etc., et du pronom *que.*

(1) On a parlé page 68, au sujet des pronoms démonstratifs, de la manière de rendre en espagnol *celui qui, celle qui,* etc. Il y a des phrases, comme la présente, où ces mots se rendent indifféremment par *quien* ou par *el que,* etc.

Exemples :

Este hombre no es el que nos habló ayer. Cet homme n'est pas celui qui nous parla hier.

El libro que yo quiero, es el que trata de la guerra de Alemania y de la de Portugal. Le livre que je veux est celui qui traite de la guerre d'Allemagne et de celle de Portugal.

Lo que nos gusta no es siempre lo que nos dan. Ce qui nous plaît n'est pas toujours ce qu'on nous donne.

Des pronoms *cual* et *quien*, on forme les composés *cualquier* ou *cualquiera* et *quienquiera*, qu'on rangera parmi les pronoms indéfinis.

Observations.

1re *Quel*, dans un sens interrogatif, et devant un substantif auquel il se rapporte, s'exprime en espagnol par *qué*. — Exemples :

Quel âge avez-vous ? *¿ Qué edad tiene Vd. ?*
Quelle maison avez-vous achetée ? *¿ Qué casa ha comprado Vd. ?*

Si le verbe *être* est interposé entre le relatif et le substantif, *quel* s'exprime par *cuál, cuáles*, lorsqu'il se rapporte aux choses, et par *quién*, *quiénes*, lorsqu'il désigne des personnes. — Exemples :

Quel est ton métier ? *¿ Cuál es tu oficio ?*
Quelle est ton intention ? *¿ Cuál es tu intencion ?*
Quels sont ces jeunes gens ? *¿ Quiénes son esos jóvenes ?*
Quelle est cette demoiselle ? *¿ Quién es esa señorita ?*

2e Lorsque *dont* indique la possession, et cela a lieu quand il est suivi d'un substantif précédé de *le*, *la* ou *les*, on le rend en espagnol par *cuyo*, *cuya*, etc., et l'article se supprime. — Exemples :

Le peintre dont nous avons vu les tableaux. *El pintor cuyos cuadros hemos visto.*

Le poëte dont nous lisons souvent les vers. *El poeta cuyos versos leemos muchas veces.*

Dans tous les autres cas, *dont* se traduit par *de quien*, *del cual*, s'il s'agit des personnes, et par *de que* ou *del cual*, s'il s'agit des choses. — Exemples :

L'enfant dont vous m'avez parlé. *El niño de quien* ou *del cual Vd. me ha hablado.*
La plume dont il se servait. *La pluma de que* ou *de la cual él se servia.*

3° Lorsque la conjonction *que*, précédée de son antécédent, a le sens de *de qui*, *à qui*, etc., on la traduit, en espagnol, par *de quien*, *á quien*, etc. — Exemples :

C'est de lui qu'on veut obtenir de l'argent. *De él es de quien se quiere obtener el dinero.*
C'est à son père que vous pouvez parler. *Á su padre es á quien puede Vd. hablar.*

4° L'adverbe *où*, se rapportant aux choses, et signifiant *auquel*, *à laquelle*, etc., se traduit par *á que*. — Exemples :

Nous sommes arrivés à l'endroit où (auquel) aucun vaisseau n'était encore parvenu. *Hemos llegado al punto á que ningun buque habia llegado aun.*
Il ne connaît pas la rue où (à laquelle) on l'envoie. *No conoce la calle á que se le envía.*

Où, pouvant se tourner par *dans lequel*, *dans laquelle*, etc., se traduit par *en que*. — Exemple :

Il y a des jours où (dans lesquels) je suis très-occupé. *Hay dias en que estoy muy ocupado.*

Remarque. — *Cual* et *quien*, suivant l'Académie espagnole, cessent d'être relatifs dans les phrases admiratives et interrogatives dont nous avons donné quelques exemples, et lorsqu'ils signifient distribution ou disjonction.

Exemples qui expriment la distribution.

Cuál obra con presteza, cuál obra con lentitud. L'un agit avec promptitude, l'autre avec lenteur.
Cuál decia por disculpar su envidia... cuál por encubrir su soberbia. Celui-ci disait pour justifier sa jalousie... celui-là pour cacher son orgueil.
Quién aconseja el ejercicio, quién aconseja el reposo Celui-ci conseille l'exercice, celui-là le repos.

Exemples qui expriment la disjonction.

Que llueva, que no llueva, iré á verte. Qu'il pleuve ou non, j'irai te voir.
Que quieras, que no, comerás conmigo. Que tu veuilles ou, que tu ne veuilles pas, tu dîneras avec moi.

Thème sur les pronoms relatifs.

L'homme qui parle trop se trompe souvent. — La cuisi-
demasiado engaña coci-
nière que vous avez est très-propre. — Les soldats qui
nera limpio.
étaient ici en garnison, sont partis ce matin. — A quoi
aquí de guarnicion, partido En
pensez-vous? — Je ne sais quel parti prendre dans cette
piensa partido tomar
affaire. — Quels objets voulez-vous commander ? — Quelle
objeto encargar?
pièce joue-t-on à ce théâtre ? — Que direz-vous lorsque
pieza representan dirá
vous le saurez ? — Quel est ton nom ? — Lequel de ces
sepa? nombre? (1)
deux livres vous semble le mieux relié ? — Il se jeta sur
parece arrojó sobre
son ennemi tel qu'un lion sur sa proie. — J'ai voyagé avec
leon presa. viajado
un matelot, lequel m'a raconté ses aventures. — On a pris
marinero, (2) *referido aventura. Han cogido*
deux voleurs, qui ont été pendus (sur-le-champ). — Qui
(3) *ahorcados* (*inmediatamente*).
m'appelle ? — A qui (vous plaignez-vous) de vos malheurs ?
llama? (*se queja Vd.*) *desgracia?*
— De qui tenez-vous cette nouvelle ? — Je ne sais lequel
¿Por sabe noticia? (4)
de vous (s'est le mieux conduit) envers ce malheureux. —
(*se ha conducido mejor*) *con desgraciado.*
La femme, de laquelle nous avons parlé. — Celui qui vit en
vive
paix avec tous, s'attire l'estime générale. — Mesdemoiselles,
paz se granjea aprecio general. Señoritas,
ce bouquet est le prix de celle qui finira le plus tôt son
ramillete premio acabe pronto
travail. — Je préfère les oiseaux dont le chant est doux. —
trabajo. prefiero suave.

(1) *Lequel, laquelle*, etc., se rendent par *cuál, cuáles* dans les phrases comme celle-ci.

(2) *Lequel, laquelle*, etc., dans le sens de *qui* se rendent par *el cual, la cual*, etc., ou par *que*.

(3) Rendez *qui* par *los cuales*, ou par *que*.

(4) *Lequel, laquelle*, etc., se traduisent aussi par *quién* ou *cuál*, etc.

Il y a des personnes dont la conduite les rend méprisables.
conducta hace
— A qui est ce chapeau? — Celui qui nous écrit a dîné
escribe comido
chez nous avant son départ. — Celle que nous venons de
ántes (1) *partida. acabamos*
rencontrer est ma nièce. — Ce que vous m'apportez ne me
traé
convient pas. — C'est le burin dont je me sers. — L'ami
buril sirvo.
dont je vous ai parlé n'est plus ici. — (C'est ici que) demeure
ya (*Aquí*) *habita*
le peintre dont les tableaux sont si bien faits. — Voici le
pintor cuadros hechos.
but où il veut arriver. — Il ne connaît pas le danger où il
fin conoce peligro
se trouve
halla.

LEÇON XII.

Pronoms indéfinis (2).

Première séance.

Les pronoms indéfinis ou indéterminés sont ceux qui désignent d'une manière vague les personnes et les choses dont ils rappellent l'idée ; les voici (3) :

Alguno.	*Quienquiera.*	*Cada.*
Alguien.	*Uno, uno y otro.*	*Cada uno.*
Algo.	*Ni uno ni otro.*	*Mucho.*
Ninguno.	*Ni uno.*	*Poco.*
Nadie.	*Otro.*	*Todo.*
Cualquiera	*Mismo.*	*Tal.*

(1) La préposition *ántes* est ordinairement suivie de *de* ou *que*, selon la phrase.

(2) Nous avons divisé les pronoms indéfinis en deux leçons, car une seule séance ne suffirait pas aux élèves pour les parcourir entièrement.

(3) L'Académie espagnole ne considère les pronoms indéfinis, excepté *álguien, alguno, nadie, ninguno, uno* et *tal*, que comme de simples adjectifs, mais ils sont l'un et l'autre, selon l'emploi qu'on en fait. Il y en a même qui tiennent lieu de substantifs et d'adverbes, comme on le verra dans les exemples de cette leçon.

Emploi de ces pronoms.

Alguno, *alguna*, etc., comme adjectif, se dit des personnes et des choses, et se rend par *quelque*, etc. — Exemples :

Si eso fuese cierto, algun historiador hubiera hablado de ello Si cela était, quelque historien en aurait parlé.
¿Has comido algunas peras de mi huerta? As-tu mangé quelques poires de mon jardin.

Lorsque *alguno*, *alguna*, etc., ne sont pas joints à un substantif, ils se rendent par *quelqu'un*, *quelqu'une*, etc. — Exemples :

¿Ha visto Vd. á alguno de mis hijos? Avez-vous vu quelqu'un de mes enfants ?
Dicen algunos que Vd. es valiente. Quelques-uns disent que vous êtes courageux.

Álguien et *alguno*, pronoms invariables, se rendent par *quelqu'un*, et ne se disent que des personnes.—Exemples (1):

¿Ha venido álguien ou *alguno ?* Quelqu'un est-il venu ?
Álguien ou *alguno te lo ha dicho*. Quelqu'un te l'a dit.

Algo, comme pronom invariable, se rend par *quelque chose ;* comme adverbe, par *un peu*. — Exemples :

Esto vale algo. Cela vaut quelque chose.
Es algo tímido. Il est un peu timide.

Ninguno, comme adjectif joint à un substantif ou y ayant rapport, se dit des personnes et des choses, et se traduit par *aucun*, *aucune*, *nul*, *nulle*. — Exemples :

No despediré á ningun criado. Je ne renverrai aucun domestique.
¿Cuántas flores tienes? — Ninguna. Combien de fleurs as-tu ? — Aucune.
No tiene ningun deseo de verte. Il n'a nulle ou aucune envie de te voir.

Nadie, *ninguno*, (*personne*, *nul*, *aucun*), pronoms, sont

(1) Dans ces deux exemples et d'autres semblables on dit indifféremment *álguien* ou *alguno ;* mais si l'on se rapporte à une personne indéterminée appartenant à une classe ou nombre déterminé, *álguien* ne s'emploie pas. — Exemple : Quelqu'un de mes amis est-il venu me demander? *¿Vino á preguntar por mí alguno* (et non *álguien*) *de mis amigos ?*

invariables et ne s'emploient qu'au singulier masculin pour les personnes (1). — Exemples :

Nadie ha venido. Personne, nul *ou* aucun n'est venu.
No espero á nadie. Je n'attends personne,
Ninguno puede decir eso. Personne *ou* nul ne peut dire cela.

Cualquiera, pluriel *cualesquiera,* (2) adjectif, est des deux genres. Il se dit des personnes et des choses et se rend par *quelconque.* — Exemples :

Dáme cualquier libro ou *un libro cualquiera.* Donne-moi un livre quelconque.
Tráigame Vd. cualesquier libros ou *cualesquiera libros.* Apportez-moi des livres quelconques.

Cualquiera, quienquiera, pronoms, restent invariables ; ne se disent que des personnes et s'expriment par *quiconque.* — Exemples :

Cualquiera que venga, no entrará. Quiconque viendra, n'entrera pas.
Quienquiera que me escriba perderá el tiempo. Quiconque m'écrira perdra son temps.

Cualquiera, suivi de *otro,* s'exprime par *tout autre.* — Exemple :

Cualquiera otro se hubiera quejado de él. Tout autre s'en serait plaint.

Uno, una, un, une, l'un, l'une ; *unos, unas,* quelques ; *los unos, las unas,* les uns, les unes ; *uno y otro,* l'un et l'autre ; *unos y otros, unas y otras,* les uns et les autres, les unes et les autres ; *ni uno ni otro,* ni l'un ni l'autre, *ni una ni otra,* ni l'une ni l'autre ; *ni unos ni otros,* ni les uns ni les autres ; *ni unas ni otras,* ni les unes ni les autres (3).

(1) On peut dire *nadie* ou *ninguno,* à volonté, mais si l'on parle d'une personne indéterminée comprise dans une classe ou nombre déterminé, on dit toujours *ninguno.* — Exemple : Aucun de mes élèves n'a étudié sa leçon. *Ninguno* (et non *nadie*) *de mis discípulos ha estudiado su leccion.* Il faut observer que la négation *no,* se supprime dans la langue espagnole lorsque *nadie* ou *ninguno* sont placés avant le verbe.

(2) *Cualquiera, Cualesquiera,* devant un substantif, perdent ou conservent, à volonté, l'*a* final. Il y en a qui le suppriment, surtout si le substantif commence par une voyelle. Mais, si *cualquiera* est construit seul, ou après le substantif, il conserve l'*a*.

(3) *Uno y otro, unos y otros,* etc., s'emploient avec ou sans l'article.

Ces mots, étant adjectifs lorsqu'ils sont joints aux substantifs, deviennent souvent pronoms indéfinis. — Exemples :

Un hombre vino ayer á verme. Un homme vint hier me voir.
Me dieron unos libros. On me donna quelques livres.
No está uno siempre contento. On n'est pas toujours content.
Unos cantan y otros lloran. Les uns chantent et les autres pleurent.
Uno y otro son infelices. L'un et l'autre sont malheureux.
No busca ni uno ni otro. Il ne cherche ni l'un ni l'autre.
No me agradan ni unos ni otros. Ni les uns ni les autres ne me plaisent.

Les expressions *ni uno*, *ni una*, (*pas un*, *pas une*), peuvent être suivies ou non suivies d'un substantif. — Exemples :

No tengo ni una camisa que ponerme, ni un cuarto para comprarla. Je n'ai pas une chemise à mettre et pas un sou pour en acheter.
¿ Cuántos pesos tienes ? — *Ni uno.* Combien de piastres as-tu ? — Pas une.

Otro, adjectif, se dit des personnes et des choses. — Exemples.

Le conozco otro hijo. Je lui connais un autre enfant.
He recibido las otras cartas. J'ai reçu les autres lettres.

Otro, pronom, se dit aussi des personnes et des choses et se rend par *un autre*, *personne*, *autrui*. — Exemples :

Si otro me lo hubiera dicho, lo habria creido. Si un autre me l'avait dit, je l'aurais cru.
¿ Hay otro mas sabio que él ? Y a-t-il personne plus savant que lui ?
No hable Vd. mal de otro. Ne parlez pas mal d'autrui.

Mismo, misma, (*même*), adjectif, s'emploie comme en français. — Exemples :

Ella misma vino á decírmelo. Elle-même est venue me le dire.
Me lo ha dicho él mismo. Il me l'a dit lui-même
Llevan los mismos vestidos. Elles portent les mêmes robes.

Lo mismo, au neutre, signifie *la même chose*. — Exemple .

Mi hijo me ha escrito lo mismo. Mon fils m'a écrit la même chose.

Mismo est considéré comme pronom dans certaines phrases. — Exemples :

No soy el mismo que te habló ayer. Je ne suis pas celui qui te parla hier.
Esta voz no es la misma que oí ántes. Cette voix n'est la même que celle que j'ai entendue auparavant.

Cada (*chaque*), adjectif indéfini, est invariable pour les deux genres; et quoiqu'il n'ait point de pluriel, il peut en accompagner un lorsqu'il peut se tourner par *tous*. Il se dit des personnes et des choses. — Exemples :

Cada país tiene sus usos. Chaque pays a ses usages.
Cada casa tiene su escalera. Chaque maison a son escalier.
Veo á mi hermano cada tres dias. Je vois mon frère tous les trois jours.
El sol nos alumbra cada dia. Le soleil nous éclaire tous les jours.

Cada uno, cada una (*chacun, chacune*). Ces pronoms s'expriment comme nous le démontrons ci-après.—Exemples :

Cada uno lleva su comida. Chacun porte son dîner.
Han dado á cada una cuatro vestidos. On a donné quatre robes à chacune.
Cada uno de estos libros tiene seiscientas páginas. Chacun de ces livres a six cents pages.

Mucho, mucha (beaucoup de), employé comme adjectif, se dit des personnes et des choses avec lesquelles il s'accorde. — Exemples.

Habia muchos niños en la iglesia. Il y avait beaucoup d'en fants à l'église.
Tu padre tiene mucho dinero. Ton père a beaucoup d'argent.
He vendido muchas perdices. J'ai vendu beaucoup de perdrix.

Muchos, pronom invariable, ne se dit que des personnes, et ne s'emploie qu'au pluriel dans un sens indéterminé. Il se rend par *beaucoup* ou *plusieurs*, selon la phrase. — Exemples :

Hay muchos que se quejan sin razon. Il y en a beaucoup qui se plaignent à tort.
Muchos hablan á tontas y á locas. Plusieurs parlent à tort et à travers.

Mucho, adverbe, s'exprime par *beaucoup*. — Exemples :

Sufro mucho. Je souffre beaucoup.
Comes mucho. Tu manges beaucoup.

Poco, *poca*, adjectif, se dit des personnes et des choses dont il prend le genre et le nombre, et s'exprime par *peu de*. — Exemples :

Habia pocas mujeres en el teatro. Il y avait peu de femmes au théâtre.
Mi amo me ha dado poco dinero. Mon maître m'a donné peu d'argent.

Pocos, pronom invariable, ne se dit que des personnes et ne s'emploie qu'au pluriel dans un sens indéterminé. Il se rend par *peu* ou par *un petit nombre*. — Exemples :

Pocos vinieron á verme. Peu sont venus me voir.
Habia pocos que llevaban capa. Il y en avait peu *ou* un petit nombre qui portaient le manteau.

Poco, substantif masculin au singulier, se rend par *peu de*. — Exemples :

Me dió un poco de pan. Il me donna un peu de pain
Llévale un poco de agua. Porte-lui un peu d'eau.

Poco, adverbe, se traduit par *peu*. — Exemples :

Trabaja poco. Il travaille peu.
Gana poco. Il gagne peu.

Todo, *toda*, adjectif des deux genres, se dit des personnes et des choses et se rend par *tout*, *toute*, etc. — Exemples :

Mi hermano ha gastado todo el dinero. Mon frère a dépensé tout l'argent.
Todos los niños son revoltosos. Tous les enfants sont turbulents.
He comido todas las peras. J'ai mangé toutes les poires.

Tout peut être considéré comme pronom indéfini et invariable dans plusieurs phrases, et se rend alors par *tout*. — Exemples :

Este hombre sabe de todo. Cet homme sait un peu de tout.
Todo es bueno en este libro. Dans ce livre tout est bon.
Todo le disgusta. Tout lui déplaît.

Todo peut être employé comme substantif masculin au singulier, et se rend par *tout*. — Exemples :

El todo es mayor que una de sus partes. **Le tout est plus grand qu'une de ses parties.**

Todo est aussi adverbe et se rend par *tout*. — Exemple:

La cosa ha pasado todo al reves de lo que se cuenta. **La chose s'est passée tout autrement qu'on ne le dit.**

Tal (*tel, telle*), *tales* (*tels, telles*). Comme adjectif, se dit des personnes et des choses. — Exemples :

Tal proceder es digno de castigo. **Un tel procédé mérite châtiment.**
No tendrá tal casa. **Il n'aura pas une telle maison.**
Los tales escritores nada valen. **De tels écrivains ne valent rien.**

Tal, comme pronom indéfini, est invariable. — Exemples :

Tal que muestra mucho valor en el exterior, tiene poco en el interior. **Tel qui montre beaucoup de courage à l'extérieur, en a peu à l'intérieur.**
Tal escribia cosas que hacian reir. **Un tel écrivait des choses à faire rire.**

Thème 1er sur les pronoms indéfinis.

Il a eu sans doute quelque motif pour agir ainsi. — Quel-
tenido duda motivo así.
ques soldats ont manqué à l'appel du soir. — Je crains que
faltado lista temo
quelqu'un (ne vienne) me déranger. — Quelqu'un m'a-t-il
(venga á) distraer.
demandé ? — (M'a-t-on apporté) quelque chose ?
preguntado por mi? (1). *(¿ Me han traido)*
— Personne ne vous a demandé. — On n'a apporté aucune
chose pour vous. — Tes enfants sont un peu timides. —
tímido.

(1) Demander une chose pour l'obtenir, se traduit par ***pedir una cosa ;*** demander quelqu'un, par ***preguntar por alguno ;*** et demander pour savoir, par ***preguntar.***

Ils n'ont aucune raison pour l'être. — Aucun maître ne
maestro
m'en a parlé. — Nul ne peut changer le fer en or, ni le
hierro ni
vice en vertu. — Vous trouverez ce livre chez un libraire
vicio virtud. librero
quelconque. — Envoyez-moi un journal quelconque. —
periódico
Quiconque manquera à l'appel, sera puni. — Quiconque
(1) *que falte castigado.* (2)
bravera le danger, sera couvert de gloire. — Plusieurs se
arrostre peligro, cubierto gloria.
sont présentés chez moi, mais je n'en ai reçu qu'un. — L'un
presentado pero recibido
criait, l'autre pleurait. — Les uns viennent et les autres
gritaba, lloraba.
s'en vont. — Ni les uns ni les autres ne réussiront dans
van. saldrán bien
leurs affaires. — J'irai demain commander un chapeau. —
á encargar
Il y avait plusieurs femmes, dont les unes pleuraient et les
lloraban
autres riaient. — Je ne lui donnerai pas un sou. — Il pren-
reian. cuarto. toma-
dra un autre domestique. — Nous louerons une autre
rá (3) *alquilaremos*
maison plus grande. — Ma mère n'avait pas d'autre fils

que moi. — Le propriétaire m'a remis d'autres clefs neuves.
sino á propietario entregado llave nuevo.

Deuxième séance.

Observations.

1re. *Personne*, pronom indéfini (4), suivi de *ne*, se rend par *nadie* ou *ninguno*, en supprimant la négation, excepté si le

(1) Ce pronom peut se rendre par *cualquiera* ou *quienquiera.*
(2) Idem.
(3) Un autre, une autre, d'autres, se rendent en espagnol par *otro, otra, otros, otras*, selon le genre et le nombre.
(4) On ne doit pas confondre le pronom indéfini *personne* avec le substantif qui est féminin pour les deux genres et se rend en espagnol par *persona.* — Exemples : Uue personne intelligente est bien reçue partout. *Una persona inteligente es bien recibida en todas partes.* Des personnes sont venues me voir. *Unas personas han venido á verme*

verbe précède en espagnol l'un ou l'autre de ces deux pronoms (1). — Exemples :

Personne n'est venu vous voir. *Nadie* ou *ninguno ha venido á ver á Vd.*
Personne ne veut faire cela. *No quiere nadie* ou *ninguno hacer eso.*

Lorsque *personne* n'est suivi d'aucune négation et peut se tourner par *quelqu'un*, il se traduit par *alguno* ou *otro*, qui restent invariables. — Exemples :

Y a-t-il personne plus vaillant que lui ? *¿ Hay alguno* ou *otro mas valiente que él ?*
Connaissez-vous personne qui travaille mieux que lui ? *¿ Conoce Vd. alguno* ou *otro que trabaje mejor que él ?*

2°. *Quel que, quelle que, quels que, quelles que*, devan un substantif auquel ils se rapportent, se traduisent par *por mucho que*, qui s'accorde avec lui, ou par *cualquiera*. — Exemples :

Quel que soit votre courage, vous ne prendrez pas cette place. *Por mucho que sea su valor*, ou *cualquiera que sea su valor, no tomará Vd. esta plaza.*
Quelle que soit sa richesse, il ne pourra pas faire autant de dépense qu'il en a fait jusqu'ici. *Por mucha que sea su riqueza* ou *cualquiera que sea su riqueza, no podrá hacer tanto gasto como ha hecho hasta ahora.*

3°. *Quelque* suit la même règle lorsqu'il est suivi immédiatement d'un substantif et de *que*. Au pluriel il prend un *s*; mais on ne l'emploie pas avec le verbe *être*. — Exemples :

Quelque mérite que vous ayez, vous n'obtiendrez pas cet emploi. *Por mucho mérito que Vd. tenga*, ou *cualquiera mérito que Vd. tenga, no lograrà este empleo.*

Mais *quelque*, suivi d'un adjectif et du mot *que*, reste invariable et se rend par *por* ou *por mas*. Exemple :

Quelque puissant que tu sois, tu ne pourras pas avoir tant de domestiques que lui. *Por poderoso* ou *por mas poderoso que seas, no podrás tener tantos criados como él.*

(1) Il en est de même de la négation qui se trouve dans les phrases où *aucun, nul, pas un, ni l'un ni l'autre, rien*, sont exprimés en espagnol par *nadie, ninguno, ni uno, ni uno ni otro, nada.*

Quelque capables qu'ils soient, ils n'obtiendront pas ces emplois. *Por aptos* ou *por mas aptos que sean, no obtendrán esos empleos.*

4° *Tout*, devant un adjectif et suivi de *que*, se rend aussi par *por* ou *por mas*. — Exemple :

Tout rusé qu'il est, il ne m'échappera pas. *Por astuto* ou *por mas astuto que sea, no se me escapará.*

Tout, devant un substantif, suivi de *que* se traduit par *aunque*, ou par *con* mettant alors le verbe à l'infinitif. — Exemple :

Tout soldat qu'il est, il n'a pas montré beaucoup de courage. *Aunque es soldado*, ou *con ser soldado no ha manifestado mucho valor.*

Tout le monde, pris dans un sens général, se rend par *todos ;* on peut également l'exprimer par *todo el mundo*, mais la première locution est plus espagnole. — Exemple :

Tout le monde parle de la revue d'hier. *Todos hablan de la revista de ayer.*

5° *D'autrui*, gouverné par un substantif, se traduit par *ajeno*, *ajena*, *ajenos*, *ajenas*, suivant le genre et le nombre de son régime. — Exemples :

Personne ne peut disposer du bien d'autrui. *Nadie puede disponer de la hacienda ajena.*
Je ne veux rien d'autrui. *No quiero nada ajeno.*

6° *Un tel et une telle* se rendent par *Fulano* ou *Fulana; un tel et un tel*, *une telle et une telle*, *par Fulano y Zutano*, ou *Fulana y Zutana ; un tel*, *un tel et un tel*, *une telle*, *une telle et une telle* par *Fulano*, *Zutano y Mengano* ou *Fulana*, *Zutana y Mengana*, suivant qu'on parle d'hommes ou de femmes, car *Fulano*, *Zutano* et *Mengano* doivent toujours s'accorder en genre avec le sujet qu'ils représentent; mais ils n'ont pas de pluriel. — Exemples :

Un tel est venu me parler. *Fulano ha venido á hablarme.*
Un tel et un tel étaient hier au théâtre. *Fulano y Zutano estaban ayer en el teatro.*
Je suis allé me promener avec un tel et une telle. *He ido á pasearme con Fulano y Fulana.*

J'ai vu ce matin un tel, un tel et un tel. *He visto esta mañana á Fulano, á Zutano y á Mengano.*

7° Le pronom indéfini *on* se rend quelquefois par *se*, en mettant le verbe à la troisième personne du singulier. — Exemple :

On croit qu'il y aura cet été des courses de taureaux. *Se cree que habrá este verano corridas de toros.*

On, peut souvent être supprimé ; alors on met le verbe à la troisième personne du pluriel. — Exemple :

On dit que le roi de Suède est arrivé hier. *Dicen, dicese* ou *se dice que el rey de Suecia ha llegado ayer.*

Si ce que le verbe exprime peut s'appliquer à tout le monde, on se servira de la première personne du pluriel en supprimant *on*. — Exemple :

En agissant bien on n'a rien à craindre. *Nada tenemos que temer obrando bien.*

Lorsque *on* est répété dans une phrase, le premier se rend par *uno*, et le second ne s'exprime pas. — Exemples :

On croit aisément ce qu'on désire. *Cree uno fácilmente aquello que desea.*
On dit souvent ce qu'on ne pense pas. *Muchas veces dice uno lo que no piensa.*

8° Les locutions suivantes tiennent lieu de pronoms.

Sea el ou *la que fuere*	Qui que ce soit.
Sea cuál fuere	Quel qu'il soit. Quelle qu'elle soit.
Sean cuales fueren	Quels qu'ils soient. Quelles qu'elles soient.
Sea lo que fuere . . . . . . *Sea lo que quiera*	Quoi qu'il en soit.

Cependant *qui que ce soit*, suivi d'une négation, se rend par *nadie* ou *ninguno*. — Exemple :

Qui que ce soit ne pourra nous empêcher de chanter. *Nadie* ou *ninguno podrá impedirnos que cantemos.*

Quoi que ce soit, précédé d'un verbe avec négation, s'exprime par *nada*. — Exemple :

Je ne pourrai vous donner quoi que ce soit. ***No podré dar á Vd. nada.***

Quoi que, *quelque chose que* se traduisent par *cualquiera cosa que* ou *por mas que*. — Exemples :

Quoi que vous disiez ou quelque chose que vous fassiez, je ne sortirai pas de cette chambre. *Cualquiera cosa que Vd. diga ó haga*, ou *por mas que Vd. diga ó haga, no saldré de este cuarto.*

Quoi qu'il en dise, il le fera. *Lo hará por mas que él diga.*

Thème 2me sur les pronoms indéfinis.

Y a-t-il personne plus complaisant que lui ? — Qui fait
complaciente
du mal à autrui, mérite d'être puni. — Ils ont les mêmes
mismo
traits et le même timbre de voix. — Tout le monde dit la
faccion *tono de voz.* *dicen*
même chose. — Elles sont venues elles-mêmes la chercher.

— Ce manteau n'est pas le même que celui que vous portiez
capa *llevaba*
hier. — Chaque tome a cinq cents pages. — Nous allons
tomo
nous baigner tous les trois jours. — Chacun a ses douleurs
á bañar *dolor*
dans ce monde. — Chacun sait ce qu'il fait chez lui. — Cette
mundo
année nous mangerons beaucoup de pêches. — Il y en a
comeremos *melocoton.*
beaucoup qui ne pensent (qu'à) s'amuser. — Elle a beaucoup
piensan (*que en*) *divertir.*
pleuré. — J'ai peu d'argent. — Porte-lui un peu de viande.
Llévale *carne.*
— Mon enfant mange peu. — Il y en a peu qui chantent

mieux que lui. — Toutes les plantes croissent dans cette
planta *crecen*
saison — Divisez le tout en plusieurs parties. — Dans cet
estacion. Divida Vd.
ouvrage tout est bon. — Cette affaire a été discutée tout au
obra *discutido* *al*
rebours de ce qu'on pensait. — De telles pièces ne méritent
contrário *pensaba.* *pieza*

pas les applaudissements du public. — Un tel domestique
aplauso *público.*
est insupportable. — Tel est récompensé, qui mériterait
insoportable. *mereceria*
d'être méprisé. — Je l'ai entendu lorsqu'il parlait d'un tel
despreciado. *oido* *cuando* *hablaba*
et d'un tel. — Quelle que soit votre adresse, vous ne le
destreza,
ferez pas (si bien) que lui. — Quelque talent que vous ayez,
hará (*tan bien*)
il me semble que vous ne pourrez pas (leur tenir tête). —
podrá (*hacerle frente*).
Quelque riches qu'ils soient, je ne les crains pas.

LEÇON XIII.

Du verbe.

Première séance.

Le verbe est la partie du discours qui désigne l'existence, l'action ou passion des personnes ou des choses, avec diverses terminaisons de modes, de temps, de nombres et de personnes.

Les modes du verbe sont les différentes manières d'exprimer ce que le verbe signifie. Ils sont au nombre de quatre : l'*infinitif*, l'*indicatif*, l'*impératif* et le *subjonctif*.

On compte trois temps principaux : le *présent*, le *passé*, le *futur*. Ils se subdivisent en d'autres temps, comme on verra dans les conjugaisons des verbes.

Comme dans la langue française il n'y a pas de gérondif (un des temps de l'infinitif), on y supplée par le participe présent précédé le plus souvent de la préposition *en* (1). — Exemples :

Trabajando se gana la vida. En travaillant on gagne sa vie.
Tomándome por la mano, me llevó á su cuarto. Me prenant par la main, il me conduisit à sa chambre.

(1) La préposition *en* se supprime ordinairement devant le gérondif espagnol ; mais on l'emploie très-bien lorsqu'elle peut se tourner par *après* ou *dès que*, avec un temps futur ou passé. — Exemples :
En diciendo esto, se marchó. Après avoir dit cela, il s'en alla.

Le présent, l'imparfait et le passé défini de l'indicatif, se rendent plus élégamment en espagnol, dans certains cas, par le gérondif précédé de *estar* que l'on met au temps du verbe. — Exemples :

Il étudie. *Está estudiando.*
Il lisait les journaux. *Estaba leyendo los periódicos.*
Il écrivit toute la nuit. *Estuvo escribiendo toda la noche.*

Andar et *ir*, aller, et quelques autres, s'emploient parfois, devant le gérondif, de la même manière que *estar*. — Exemples :

Il chante dans les rues. *Va* ou *anda cantando por las calles.*
Il dort. *Está* ou *queda durmiendo.*
Il le disait à tout le monde. *Lo iba diciendo á todos.*

Quand on peut tourner la phrase par *au moment où*, etc., le participe présent se rend en espagnol par l'infinitif précédé de l'article *al*. — Exemples :

Je lui parlerai en passant (au moment où je passerai). *Le hablaré al pasar.*
Elle pleurait en disant cela. *Lloraba al decir esto.*

Les temps sont simples ou composés.

On appelle temps simples ceux qui sont formés de l'infinitif sans le secours d'un autre verbe, comme : *amo*, j'aime.

On nomme temps composés ceux qui se forment du participe passé de chaque verbe, joint au verbe auxiliaire *haber*, avoir, conjugué. — Exemples : *He amado*, j'ai aimé.

Les Espagnols préfèrent souvent les temps simples aux composés ; mais on doit employer exclusivement le passé défini lorsqu'il s'agit d'un temps déterminé qui est entièrement écoulé. — Exemples : Il y a cinq ans que je l'ai vu à Paris. *Hace cinco años que le vi en París.* Caïn tua son frère par jalousie. *Cain mató á su hermano por envidia.*

Outre les verbes réguliers et irréguliers, il y en a d'autres appelés auxiliaires.

Haber, avoir, (conjugué) est le seul verbe auxiliaire dont on se serve dans tous les verbes, lui-même compris, pour la formation de leurs temps composés.

Les verbes *estar*, être ; *tener*, avoir ; *llevar*, porter ; *dejar*, laisser ; *quedar*, rester, s'emploient quelquefois comme

auxiliaires, dans le sens de *haber*, pour former les temps composés d'autres verbes, que l'usage fera connaître.

Les verbes ont aussi un *singulier* et un *pluriel*, comme les autres parties déclinables du discours, avec trois personnes dans chaque nombre.

Tous les infinitifs des verbes espagnols se terminent en *ar*, *er*, *ir*. Les autres lettres qui composent le mot sont appelées *radicales*. Ainsi dans *amar*, aimer, *temer*, craindre, *partir*, partager, les lettres radicales sont *am*, *tem*, *part*. Les verbes terminés en *ar* appartiennent à la première conjugaison, ceux en *er*, à la deuxième, et ceux en *ir*, à la troisième. Il y a, par conséquent, trois conjugaisons.

Conjugaison du verbe auxiliaire *HABER*, Avoir (1).

MODE INFINITIF (*Modo infinitivo*).

Présent (*Presente*).
Haber, avoir.

Prétérit (*Pretérito*).
Haber habido, avoir eu.

Participe présent (*Gerundio*).
Habiendo, ayant.

Participe passé (*Participio de pretérito*).
Habido, eu.

MODE INDICATIF (*Modo indicativo*).

Présent (*Presente*).

Singulier (*Singular*).
Yo he *, j'ai (2).

Pluriel (*Plural*).
Nosotros ou *nosotras hemos* * (3), nous avons.

(1) Ce verbe est irrégulier dans les personnes suivies d'une *étoile*. Outre sa qualité essentielle d'auxiliaire, *haber*, dans le sens d'*exister* et *arriver*, devient impersonnel et s'emploie à la troisième personne du singulier de tous les temps, quand même il précéderait un substantif au pluriel. — Exemples :

Hay nieve en los tejados. Il y a de la neige sur les toits.

Hay muchos pájaros en el jardin. Il y a beaucoup d'oiseaux dans le jardin.

Habia muchos niños en el paseo. Il y avait beaucoup d'enfants à la promenade.

Hubo fuegos artificiales. Il y eu des feux d'artifice.

Habrá guerra el año que viene. On aura la guerre l'année prochaine.

(2) En espagnol il n'est pas nécessaire de répéter, comme en français, les pronoms devant chaque personne du verbe. On ne les emploie que pour éviter des équivoques, ou pour donner de l'énergie au discours, comme il est dit dans la note de la page 57.

L'élève n'oubliera pas que le pronom doit prendre le genre du substantif qu'il représente. Il n'y a que *yo* et *tú* qui ne varient pas en espagnol.

(3) Autrefois on disait aussi *habemos* (régulier), dans le sens de *tener*. Quoique le verbe *haber*, exprimant possession, soit actuellement une

Tú has *, tu as.

Él ou *ella ha* *, il ou elle a (1).

Vosotros ou *vosotras habéis*, vous avez.

Ellos ou *ellas han* *, ils ou elles ont.

Imparfait (*Pretérito imperfecto*).

Yo habia, j'avais.

Tú habias, tu avais.

Él ou *ella habia*, il ou elle avait.

Nosotros ou *nosotras habiamos*, nous avions.

Vosotros ou *vosotras habiais*, vous aviez.

Ellos ou *ellas habian*, ils ou elles avaient.

Prétérit parfait (*Pretérito perfecto*).

Passé défini (*Pretérito remoto*).

Yo hube *, j'eus.

Tú hubiste *, tu eus.

Él ou *ella hubo* *, Il ou elle eut.

Nosotros ou *nosotras hubimos* *, nous eûmes.

Vosotros ou *vosotras hubisteis* *, vous eûtes.

Ellos ou *ellas hubieron* *, ils ou elles eurent.

Passé indéfini (*Pretérito próximo*).

Yo he habido, j'ai eu.

Tú has habido, tu as eu.

Él ou *ella ha habido*, il ou elle a eu.

Nosotros ou *nosotras hemos habido*, nous avons eu.

Vosotros ou *vosotras habéis habido*, vous avez eu.

Ellos ou *ellas han habido*, ils ou elles ont eu.

Passé antérieur (*Pretérito anterior*).

Yo hube habido, j'eus eu.

Tú hubiste habido, tu eus eu

Él ou *ella hubo habido*, il ou elle a eu.

Nosotros ou *nosotras hubimos habido*, nous eûmes eu.

Vosotros ou *vosotras hubisteis habido*, vous eûtes eu.

Ellos ou *ellas hubieron habido*, ils ou elles eurent eu.

Plus-que-parfait (*Pluscuamperfecto*).

Yo habia habido, j'avais eu.

Nosotros ou *nosotras habiamos habido*, nous avions eu.

expression surannée, il y a encore des cas où il se trouve employé activement, même par de bons auteurs modernes. — Exemples :

Vamos á tomar el descanso que habemos menester. Allons prendre le repos dont nous avons besoin.

No hubo tiempo de hacer esto. Il n'eut pas le temps de faire cela.

(1) On dit *hay* (irrégulier) à la troisième personne du singulier et pluriel lorsque *haber* est employé comme impersonnel. Voyez la note 1 de la page antérieure.

Tú habias habido, tu avais eu.

Él ou *ella habia habido*, il ou elle avait eu.

Vosotros ou *vosotras habiais habido*, vous aviez eu.

Ellos ou *ellas habian habido*, ils ou elles avaient eu.

Futur (*Futuro imperfecto*).

Yo habré ★, j'aurai.

Tú habrás ★, tu auras.

Él ou *ella habrá* ★, il ou elle aura.

Nosotros ou *nosotras habremos* ★, nous aurons.

Vosotros ou *vosotras habréis* ★, vous aurez.

Ellos ou *ellas habrán* ★, ils ou elles auront,

Futur composé (*Futuro perfecto*).

Yo habré habido, j'aurai eu,

Tú habrás habido, tu auras eu.

Él ou *ella habrá habido*, il ou elle aura eu.

Nosotros ou *nosotras habremos habido*, nous aurons eu.

Vosotros ou *vosotras habréis habido*, vous aurez eu.

Ellos ou *ellas habrán habido*, ils ou elles auront eu.

MODE IMPÉRATIF (*Modo imperativo*) (1).

Présent (*Presente*).

Hé tú ★, aie.

Haya él ou *ella* ★, qu'il ou qu'elle ait.

Hayamos nosotros ou *nosotras* ★, ayons.

Habed vosotros ou *vosotras*, ayez.

Hayan ellos ou *ellas* ★, qu'ils ou qu'elles aient.

MODE SUBJONCTIF (*Modo subjuntivo*).

Présent (*Presente*).

Yo haya ★, que j'aie.

Tú hayas ★, que tu aies.

Él ou *ella haya* ★, qu'il ou qu'elle ait.

Nosotros ou *nosotras hayamos* ★, que nous ayons.

Vosotros ou *vosotras hayáis* ★, que vous ayez.

Ellos ou *ellas hayan* ★, qu'ils ou qu'elles aient.

(1) Le verbe *haber*, comme auxiliaire, n'a pas d'impératif ni de temps composés. Lorsqu'il est considéré comme verbe actif signifiant *tener* ou *poseer*, tenir, il a l'impératif ; mais les premières et les troisièmes personnes ne sont aujourd'hui en usage ; et la deuxième du singulier n'est employée que dans les phrases suivantes : *hé aqui*, voici ; *hé alli*, voilà ; *héme aqui*, me voici ; *héle, hélo, hélos, héla. helas aqui*, le voici, etc.

Imparfait (*Pretérito imperfecto*).

1re terminaison.	*Yo hubiera* ★, que j'eusse, j'aurais.	*Nosotros* ou *nosotras hubieramos* ★, que nous eussions, nous aurions.
	Tú hubieras ★, que tu eusses, tu aurais.	*Vosotros* ou *vosotras hubierais* ★, que vous eussiez, vous auriez.
	Él ou *ella hubiera* ★, qu'il ou qu'elle eût, il ou elle aurait.	*Ellos* ou *ellas hubieran* ★, qu'ils ou qu'elles eussent, ils ou elles auraient.
2e terminaison.	*Yo habria* ★, j'aurais.	*Nosotros* ou *nosotras habríamos* ★, nous aurions.
	Tú habrias ★, tu aurais.	*Vosotros* ou *vosotras habriais* ★, vous auriez
	Él ou *ella habria* ★, il ou elle aurait.	*Ellos* ou *ellas habrian* ★, ils ou elles auraient.
3e terminaison.	*Yo hubiese* ★, que j'eusse.	*Nosotros* ou *nosotras hubiésemos* ★, que nous eussions.
	Tú hubieses ★, que tu eusses.	*Vosotros* ou *vosotras hubieseis* ★, que vous eussiez.
	Él ou *ella hubiese* ★, qu'il ou qu'elle eût.	*Ellos* ou *ellas hubiesen* ★, qu'ils ou qu'elles eussent.

Passé (*Pretérito perfecto*).

Yo haya habido, que j'aie eu.	*Nosotros* ou *nosotras hayamos habido*, que nous ayons eu.
Tú hayas habido, que tu aies eu.	*Vosotros* ou *vosotras haydis habido*, que vous ayez eu.
Él ou *ella haya habido*, qu'il ou qu'elle ait eu.	*Ellos* ou *ellas hayan habido*, qu'ils ou qu'elles aient eu.

Plus-que-parfait (*Pluscuamperfecto*).

1re terminaison.	*Yo hubiera habido*, que j'eusse eu, j'aurais eu.	*Nosotros* ou *nosotras hubiéramos habido*, que nous eussions eu, nous aurions eu.
	Tú hubieras habido, que tu eusses eu, tu aurais eu.	*Vosotros* ou *vosotras hubierais habido*, que vous eussiez eu, vous auriez eu.
	Él ou *ella hubiera habido*, qu'il ou qu'elle eût eu, il ou elle aurait eu.	*Ellos* ou *ellas hubieran habido*, qu'ils ou qu'elles eussent eu, ils ou elles auraient eu.
2e terminaison.	*Yo habria habido*, j'aurais eu.	*Nosotros* ou *nosotras habríamos habido*, nous aurions eu.
	Tú habrias habido, tu aurais eu.	*Vosotros* ou *vosotras habriais habido*, vous auriez eu.
	Él ou *ella habria habido*, il ou elle aurait eu.	*Ellos* ou *ellas habrian habido*, ils ou elles auraient eu.

3e terminaison.

Yo hubiese habido, que j'eusse eu.

Tú hubieses habido, que tu eusses eu.

Él ou *ella hubiese habido*, qu'il ou qu'elle eût eu.

Nosotros ou *nosotras hubiésemos habido*, que nous eussions eu.

Vosotros ou *vosotras hubieseis habido*, que vous eussiez eu.

Ellos ou *ellas hubiesen habido*, qu'ils ou qu'elles eussent eu.

Futur (*Futuro imperfecto*).

Yo hubiere★, j'aurai.

Tú hubieres★, tu auras.

Él ou *ella hubiere*★, il ou elle *aura*.

Nosotros ou *nosotras hubiéremos*★, nous aurons.

Vosotros ou *vosotras hubiereis*★, vous aurez.

Ellos ou *ellas hubieren*★, ils ou elles auront.

Futur composé (*Futuro perfecto*).

Yo hubiere habido, j'aurai eu.

Tú hubieres habido, tu auras eu.

Él ou *ella hubiere habido*, il ou elle aura eu.

Nosotros ou *nosotras hubiéremos habido*, nous aurons eu.

Vosotros ou *vosotras hubiereis habido*, vous aurez eu.

Ellos ou *ellas hubieren habido*, ils ou elles auront eu.

Deuxième séance.

Conjugaison du verbe auxiliaire *TENER*, Avoir (1).

MODE INFINITIF.

Présent.	**Prétérit.**
Tener, avoir.	*Haber tenido*, avoir eu.
Participe présent.	**Participe passé.**
Teniendo, ayant.	*Tenido*, eu.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	**Pluriel.**
Yo tengo★, j'ai.	*Nos. tenemos*, nous avons
Tú tienes★, tu as.	*Vos. tenéis*, vous avez.
Él tiene★, il a.	*Ellos tienen*★, ils ont.

(1) *Tener*, avoir, a deux significations : l'une *active* ou de *possession*, l'autre auxiliaire. L'étoile indique les personnes irrégulières.

Imparfait.

Yo tenia, j'avais.	*Nos. teniamos*, nous avions.
Tú tenias, tu avais.	*Vos. teniais*, vous aviez.
Él tenia, il avait.	*Ellos tenian*, ils avaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo tuve *, j'eus.	*Nos. tuvimos* *, nous eûmes.
Tú tuviste *, tu eus.	*Vos. tuvisteis* *, vous eûtes.
Él tuvo *, il eut.	*Ellos tuvieron* *, ils eurent.

Passé indéfini.

Yo he tenido, j'ai eu	*Nos. hemos tenido*, nous avons eu.
Tú has tenido, tu as eu.	*Vos. habéis tenido*, vous avez eu.
Él ha tenido, il a eu.	*Ellos han tenido*, ils ont eu.

Passé antérieur.

Yo hube tenido, j'eus eu,	*Nos. hubimos tenido*, nous eûmes eu.
Tú hubiste tenido, tu eus eu.	*Vos. hubisteis tenido*, vous eûtes eu.
Él hubo tenido, il eut eu.	*Ellos hubieron tenido*, ils eurent eu.

Plus-que-parfait.

Yo habia tenido, j'avais eu.	*Nos. habíamos tenido*, nous avions eu.
Tú habias tenido, tu avais eu.	*Vos. habiais tenido*, vous aviez eu.
Él habia tenido, il avait eu.	*Ellos habian tenido*, ils avaient eu.

Futur.

Yo tendré *, j'aurai.	*Nos. tendremos* *, nous aurons.
Tú tendrás *, tu auras.	*Vos. tendréis* *, vous aurez.
Él tendrá *, il aura.	*Ellos tendrán* *, ils auront.

Futur composé.

Yo habré tenido, j'aurai eu.	*Nos. habremos tenido*, nous aurons eu
Tú habrás tenido, tu auras eu.	*Vos. habréis tenido*, vous aurez eu.
Él habrá tenido, il aura eu.	*Ellos habrán tenido*, ils auront eu.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Ten tú ★, aie.	*Tened vosotros*, ayez.
Tenga él ★, qu'il ait.	*Tengan ellos* ★, qu'ils aient.
Tengamos nosotros ★, ayons.	

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo tenga ★, que j'aie.	*Nos. tengamos* ★, que nous ayons.
Tú tengas ★, que tu aies.	*Vos. tengáis* ★, que vous ayez.
El tenga ★, qu'il ait.	*Ellos tengan* ★, qu'ils aient.

Imparfait.

1re termin.	*Yo tuviera* ★, que j'eusse, j'aurais.	*Nos. tuviéramos* ★, que nous eussions, nous aurions.
	Tú tuvieras ★, que tu eusses, tu aurais.	*Vos. tuvierais* ★, que vous eussiez, vous auriez.
	Él tuviera ★, qu'il eût, il aurait.	*Ellos tuvieran* ★, qu'ils eussent, ils auraient.
2e term.	*Yo tendria* ★, j'aurais.	*Nos. tendriamos* ★, nous aurions.
	Tú tendrias ★, tu aurais.	*Vos. tendriais* ★, vous auriez.
	Él tendria ★, il aurait.	*Ellos tendrian* ★, ils auraient.
3e termin.	*Yo tuviese* ★, que j'eusse.	*Nos. tuviésemos* ★, que nous eussions.
	Tú tuvieses ★, que tu eusses.	*Vos. tuvieseis* ★, que vous eussiez.
	Él tuviese ★, qu'il eût.	*Ellos tuviesen* ★, qu'ils eussent.

Passé.

Yo haya tenido, que j'ai eu.	*Nos. hayamos tenido,* que nous ayons eu.
Tú hayas tenido, que tu aïes eu,	*Vos. hayáis tenido,* que vous ayez eu.
Él haya tenido, quil ait eu.	*Ellos hayan tenido,* qu'ils aient eu.

Plus-que-parfait.

1re terminaison.	*Yo hubiera tenido,* que j'eusse eu, j'aurais eu.	*Nos. hubiéramos tenido,* que nous eussions eu, nous aurions eu.
	Tú hubieras tenido, que tu eusses eu, tu aurais eu.	*Vos. hubierais tenido,* que vous eussiez eu, vous auriez eu.
	Él hubiera tenido, qu'il eût eu, il aurait eu.	*Ellos hubieran tenido,* qu'ils eussent eu, ils auraient eu.

2e termin.

Yo habria tenido, j'aurais eu.	*Nos habríamos tenido*, nous aurions eu.
Tú habrias tenido, tu aurais eu.	*Vos. habriais tenido*, vous auriez eu.
Él habria tenido, il aurait eu	*Ellos habrian tenido*, ils auraient eu.

3e termin.

Yo hubiese tenido, que j'eusse eu.	*Nos. hubiésemos tenido*, que nous eussions eu.
Tú hubieses tenido, que tu eusses eu.	*Vos. hubieseis tenido*, que vous eussiez eu.
Él hubiese tenido, qu'il eût eu.	*Ellos hubiesen tenido*, qu'ils eussent eu.

Futur.

Yo tuviere *, j'aurai.	*Nos. tuviéremos* *, nous aurons.
Tú tuvieres *, tu auras.	*Vos. tuviereis* *, vous aurez.
Él tuviere *, il aura.	*Ellos tuvieren* *, ils auront.

Futur composé.

Yo hubiere tenido, j'aurai eu.	*Nos. hubiéremos tenido*, nous aurons eu.
Tú hubieres tenido, tu auras eu.	*Vos. hubiereis tenido*, vous aurez eu.
Él hubiere tenido, il aura eu.	*Ellos hubieren tenido*, ils auront eu.

On vient de voir dans les conjugaisons ci-dessus que l'imparfait du subjonctif espagnol a trois terminaisons, *ra*, *ria*, *se*, qui ne peuvent être employées indifféremment l'une pour l'autre. La première se prête assez facilement à remplacer l'une des deux autres, car on peut dire :

Si yo tuviera ou *tuviese dinero, comprara* ou *compraria libros.* Si j'avais de l'argent, j'achèterais des livres.

La deuxième et la troisième terminaison sont tellement opposées entre elles que l'une ne peut remplacer l'autre. — Exemple :

Yo querria vender mi casa. Je voudrais vendre ma maison.

Dans cette phrase, on ne pourrait pas dire, *quisiese* à la place de *querria*, quoiqu'on puisse très-bien dire, *quisiera.*

Donc, pour fixer la signification et l'emploi de ces trois terminaisons, on prendra pour base les quatre règles suivantes :

1re Lorsque la phrase, dont le verbe principal est à l'imparfait du subjonctif espagnol, ne commence pas par une conjonction conditionnelle, on peut employer à volonté la première ou la deuxième terminaison ; mais le même temps étant répété dans le second membre de la phrase, on se servira de la troisième pour celui-ci. — Exemple :

Valiera ou *valdria mas que te quedases en casa.* Il vaudrait mieux que tu restasses à la maison.

2e Quand la phrase, à l'imparfait dont nous parlons, commence par quelque conjonction conditionnelle, comme *si*, *aunque*, *bien que*, *dado que*, etc., ou par une interjection qui exprime un désir, on se servira de la première ou de la troisième terminaison : et si, dans le second membre de la phrase, le même temps était répété, on emploierait la deuxième pour ce dernier. — Exemples :

Si tuviera ou *tuviese alhajas, las venderia.* Si j'avais des bijoux, je les vendrais.
Aunque tuviera ou *tuviese dinero, no podria emplearlo aquí.* Quand même j'aurais de l'argent, je ne pourrais pas l'employer ici.
¡ Ojalá eso fuera ou *fuese cierto !* Plût à Dieu que cela fût certain !

3e Si le même imparfait a pour antécédent : l'*imparfait*, l'un des trois *passés* ou le *plus-que-parfait* de l'indicatif des verbes qui signifient *hablar* ou *pensar*, parler ou penser, les trois terminaisons s'emploient indifféremment l'une pour l'autre précédées de la conjonction *que*. Exemple :

Tu hermano decia, dijo, habia dicho que vinieras, vendrias ou *vinieses á verme.* Ton frère disait, dit, avait dit, que tu viendrais me voir.

4e Si l'antécédent est un verbe qui exprime la *volonté* ou le *désir*, on se servira de la première ou de la troisième terminaison et non de la deuxième. Exemple :

Mi padre queria, quiso, habia querido que tu criado viniera ou *viniese.* Mon père voulait, voulut, avait voulu que ton domestique vînt.

Observations.

1re. L'imparfait français de l'indicatif, précédé de la conjonction *si* exprimant une condition future, se rend indifféremment en espagnol par la première ou la troisième terminaison de l'imparfait du subjonctif; et le conditionnel présent du second membre de la phrase par la deuxième.

Le plus-que-parfait de l'indicatif suit les mêmes règles que l'imparfait dont il est formé, relativement au plus-que-parfait du subjonctif. — Exemple :

Si j'avais travaillé toute la semaine, j'aurais gagné plus d'argent. *Si hubiera* ou *hubiese trabajado toda la semana, habria ganado mas dinero.*

Mais n'exprimant pas une condition, ce que l'on reconnaît à l'absence de la conjonction *si*, l'imparfait se traduit en espagnol par le même temps. — Exemple :

Ton père avait deux chevaux. *Tu padre tenia dos caballos.*

2e. Le conditionnel présent et passé, ne se trouvant pas dans la langue espagnole, on y supplée ordinairement par la deuxième terminaison, et souvent aussi par la première, de l'imparfait ou du plus-que-parfait du subjonctif, selon le temps, comme on le verra dans les exemples suivants :

Il lui parlerait mieux que toi. *Él le hablaria mejor que tú.*
Il ferait bien de venir me voir. *Haria* ou *hiciera bien en venir á verme.*
Vous l'auriez trouvé à meilleur marché dans la boutique de M. Prado. *Vd. lo habria* ou *hubiera hallado mas barato en la tienda del señor Prado.*

Les expressions françaises : *je ne pourrais, je ne saurais,* se traduisent en espagnol par le présent de l'indicatif : *no puedo, no sé.*

3e En espagnol il existe, au subjonctif, un futur qui ne se trouve pas dans la langue française. On s'en sert, mais on peut conserver le présent lui-même, lorsque le verbe se trouve en français au présent de l'indicatif, précédé de la conjonction *si*, et que la phrase exprime une action future. — Exemple :

Si mon frère vient, dis-lui que je suis sorti. *Si viene* ou *viniere mi hermano, dile que he salido.*

Si le verbe français, au futur, est précédé d'un autre verbe à un temps quelconque, de *comme*, ou des relatifs *que*, *qui*, on le rend indifféremment par le présent ou le futur du subjonctif. — Exemples :

Je le ferai comme je pourrai. *Lo haré como pueda* ou *pudiere.*
Prends le pain que tu voudras. *Toma el pan que quieras* ou *quisieres.*
Donne-moi de ces deux fleurs celle qui sentira meilleur. *Dáme de estas dos flores la que huela* ou *oliere mejor.*

Le futur français, étant conditionnel, se traduit aussi par le présent ou le futur du subjonctif, à volonté. — Exemples:

Quand je mangerai, tu me feras payer. *Cuando coma* ou *comiere, me harás pagar.*
Lorsque je le verrai, je lui parlerai de l'affaire. *Cuando le vea* ou *le viere, le hablaré del negocio.*

Dans tous les autres cas, le futur français se rend par le même temps en espagnol. — Exemples :

J'irai te voir demain. *Iré á verte mañana.*
Le chien gardera la maison. *El perro guardará la casa.*

4° Les Espagnols ont deux équivalents du verbe *avoir* français : l'un *haber* et l'autre *tener ;* mais on ne peut pas employer indifféremment l'un pour l'autre. *Avoir*, verbe auxiliaire et impersonnel, se traduit par *haber*. Lorsque *avoir*, signifiant *posséder*, a un régime direct, il se rend par *tener*. — Exemples :

Nous avons acheté des pommes. *Hemos comprado manzanas.*
Il y avait de beaux chevaux à la foire. *Habia hermosos caballos en la feria.*
J'ai trois chapeaux. *Tengo tres sombreros*

Tener s'emploie aussi quelquefois comme auxiliaire. Ainsi, il est indifférent de dire : *He escrito á mi hermano* ou *tengo escrito á mi hermano*, j'ai écrit à mon frère. Cependant les élèves feront bien de se servir exclusivement de *haber* comme auxiliaire, et de *tener* comme verbe actif, afin de ne pas s'exposer à des erreurs.

5° Les Français n'emploient le verbe *avoir* comme auxiliaire qu'avec les verbes actifs; mais, dans la langue espagnole, *haber* est l'auxiliaire de tous les verbes, quels qu'ils soient.

6° Le participe passé, joint au verbe *haber*, avoir, dans la formation des temps composés, ne varie jamais de terminaison en espagnol. — Exemples :

Pedro ha trabajado. Pierre a travaillé.
Juana ha trabajado. Jeanne a travaillé.
Ellos han trabajado. Ils ont travaillé.
Léenos la carta que has escrito. Lis-nous la lettre que tu as écrite.
Los soldados que hemos visto son españoles. Les soldats que nous avons vus sont espagnols.

7° *Avoir à*, devant un verbe à l'infinitif, se traduit par *tener que*. — Exemples :

Nous avons à écrire à monsieur le marquis. *Tenemos que escribir al señor marqués.*
Jean a à vous parler. *Juan tiene que hablar á Vd.*

Avoir, dans un sens impersonnel, s'exprime de préférence par *hacer*, lorsqu'il désigne une époque. — Exemples :

Il y a dix ans que je demeure à Paris. *Hace* ou *há diez años que vivo en París.*
Il y aura demain quatre mois que je ne l'ai vu. *Mañana hará cuatro meses que no le he visto.*

Troisième séance (1).

Thème sur les verbes *HABER* et *TENER*, Avoir.

Il avait une bonne place, mais il l'a perdue par sa faute.
empleo, perdido culpa.
— J'ai eu beaucoup de chagrin et tu as eu beaucoup de
pesadumbre
plaisir. — On m'a volé ma canne (à pomme d'or). — Demain
alegría. baston (con puño de oro).
nous aurons un beau temps. — Mon frère a plus d'enfants

(1) Afin de faire bien ce thème, les élèves auront sous les yeux toutes les règles expliquées dans les deux séances antérieures.

que moi. — Vous avez plus de vanité que de talent. — Ayez
vanidad
patience, et vous guérirez. — Ce matin nous avons rencontré
sanará.
votre neveu. — Tu avais raison, il avait menti. — Vous
mentido.
(êtes rentré) trop tard. — Qu'il ait une bonne conduite s'il
(se ha recogido): *conducta*
veut être respecté. — Il y a cinq ans que je ne vous ai vu.
respetado. (1)
— On nous a dit qu'il y avait beaucoup de monde au théâtre.

— L'année passée il y a eu des légumes en abondance. — Si
legumbre con abundancia.
vous aviez deux mille piastres, vous pourriez faire une
podria
belle affaire. — S'il y avait eu une bonne récolte de blé,
cosecha trigo,
nous aurions été heureux. — Il aurait souffert beaucoup,
padecido
si l'argent ne lui était arrivé à temps. — J'aurais eu bien
á tiempo. *mucho*
peur à la vue de ces brigands, si tu n'avais pas été là. —
miedo *bandido,* *estado allí.*
Si vous étiez arrivé (plus tôt), vous auriez dîné avec nous.
(antes), *comido*
— Personne ne l'aurait su, s'il ne s'était pas vanté de son
sabido, *alabado*
imprudence. — (Autrefois) mon oncle avait trois chevaux;
imprudencia. *(En otro tiempo)*
maintenant il n'en a plus qu'un. — Il aurait voulu que je

dépensasse tout mon argent avec ses amis. — Vous auriez
gastara
(mal fait) de l'avoir dépensé. — (Quand même) il aurait
(hecho mal) en *gastado.* *(Aun cuando)*
(désormais) une meilleure conduite, je ne le recevrais pas,
(en adelante) *recibiria*
chez moi. — En travaillant pour leur compte, ils auraient
cuenta,
gagné plus d'argent. — Si tu as des nouvelles de notre pays,
ganado (2) *noticia* *país,*

(1) On peut rendre *il y a* par *hay, há,* ou *hace;* mais le verbe *hacer* est préféré lorsque *avoir*, étant impersonnel, désigne une époque.
(2) Rendez ce temps par le présent de l'indicatif ou par le futur du subjonctif.

écris-moi immédiatement. — Envoie-moi les livres que tu
inmediatamente.
auras. — Quand cet enfant aura cinq ans, nous l'enverrons
(1). (2)
à l'école. — Vous nous enverrez ce que vous aurez. — Lors-
escuela. *enviaré* (3).
que j'aurai fini ton portrait, je te le porterai. — J'ai à vous
(4) *concluido* *retrato,* *llevaré.*
parler. — Nous avons eu à sortir ce matin. — Je ne l'attends
aguardo
pas, car il ne peut rien avoir à me dire. — Il n'a pas un sou,

mais je ne saurais vous dire comment il fait pour vivre.
cómo *vivir.*

LEÇON XIV.

Première séance.

Conjugaison du verbe auxiliaire *SER*, Être (5).

MODE INFINITIF.

Présent.	**Prétérit.**
Ser, être.	*Haber sido*, avoir été.
Participe présent.	**Participe passé**
Siendo, étant.	*Sido*, été.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	**Pluriel.**
Yo soy ★, je suis.	*Nos. somos* ★, nous sommes.
Tú eres ★, tu es.	*Vos. sois* ★, vous êtes.
El es ★, il est.	*Ellos son* ★, ils sont.

(1) Traduisez ce temps par le présent ou par le futur du subjonctif.
(2) Même règle.
(3) Même règle.
(4) Rendez ce temps par le passé, ou par le futur composé du subjonctif.
(5) Outre sa qualité de substantif, il est auxiliaire, et irrégulier aux ersonnes suivies d'une *étoile*

Imparfait.

Yo era ★, j'étais.
Tú eras ★, tu étais.
El era ★, il était.
Nos. éramos ★, nous étions.
Vos. erais ★, vous étiez.
Ellos era ★, ils étaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo fuí ★, je fus.
Tú fuiste ★, tu fus.
Él fué ★, il fut.
Nos. fuimos ★, nous fûmes.
Vos. fuisteis ★, vous fûtes.
Ellos fueron ★, ils furent.

Passé indéfini.

Yo he sido, j'ai été.
Tú has sido, tu as été.
Él ha sido, il a été.
Nos. hemos sido, nous avons été.
Vos. habéis sido, vous avez été.
Ellos han sido, ils ont été.

Passé antérieur.

Yo hube sido, j'eus été.
Tú hubiste sido, tu eus été.
Él hubo sido, il eut été.
Nos. hubimos sido, nous eûmes été.
Vos. hubisteis sido, vous eûtes été.
Ellos hubieron sido, ils eurent été.

Plus-que-parfait.

Yo habia sido, j'avais été.
Tú habias sido, tu avais été.
Él habia sido, il avait été.
Nos. habiamos sido, nous avions été.
Vos. habiais sido, vous aviez été.
Ellos habian sido, ils avaient été.

Futur.

Yo seré, je serai.
Tú serás, tu seras.
Él será, il sera.
Nos. seremos, nous serons.
Vos. seréis, vous serez.
Ellos serán, ils seront.

Futur composé.

Yo habré sido, j'aurai été.
Tú habrás sido, tu auras été.
Él habrá sido, il aura été.
Nos. habremos sido, nous aurons été.
Vos. habréis sido, vous aurez été.
Ellos habrán sido, ils auront été.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Sé tú, sois.	*Sed vosotros*, soyez.
Sea él ★, qu'il soit.	*Sean ellos* ★, qu'ils soient.
Seamos nosotros ★, soyons.	

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo sea ★, que je sois.	*Nos. seamos* ★, que nous soyons.
Tú seas ★, que tu sois.	*Vos. seáis* ★, que vous soyez.
Él sea ★, qu'il soit.	*Ellos sean* ★, qu'ils soient.

Imparfait.

1re term.	*Yo fuera* ★, que je fusse, je serais.	*Nos. fuéramos* ★, que nous fussions, nous serions.
	Tú fueras ★, que tu fusses, tu serais.	*Vos. fuerais* ★, que vous fussiez, vous seriez.
	Él fuera ★, qu'il fût, il serait.	*Ellos fueran* ★, qu'ils fussent, ils seraient.
2e ter.	*Yo sería*, je serais.	*Nos. seríamos*, nous serions.
	Tú serías, tu serais.	*Vos. seríais*, vous seriez.
	Él sería, il serait.	*Ellos serían*, ils seraient.
3e term.	*Yo fuese* ★, que je fusse.	*Nos. fuésemos* ★, que nous fussions.
	Tú fueses ★, que tu fusses.	*Vos. fueseis* ★, que vous fussiez.
	Él fuese ★, qu'il fût.	*Ellos fuesen* ★, qu'ils fussent.

Passé.

Yo haya sido, que j'aie été.	*Nos. hayamos sido*, que nous ayons été.
Tú hayas sido, que tu aies été.	*Vos. hayáis sido*, que vous ayez été.
Él haya sido, qu'il ait été.	*Ellos hayan sido*, qu'ils aient été.

Plus-que-parfait.

1re terminaison.	*Yo hubiera sido*, que j'eusse été, j'aurais été.	*Nos. hubiéramos sido*, que nous eussions été, nous aurions été.
	Tú hubieras sido, que tu eusses été, tu aurais été.	*Vos hubierais sido*, que vous eussiez été, vous auriez été.
	Él hubiera sido, qu'il eût été, il aurait été.	*Ellos hubieran sido*, qu'ils eussent été, ils auraient été.

2e termin.

Yo habria sido, j'aurais été. *Nos. habríamos sido*, nous aurions été.
Tú habrias sido, tu aurais été. *Vos. habriais sido*, vous auriez été.
Él habria sido, il aurait été. *Ellos habrian sido*, ils auraient été.

3e termin.

Yo hubiese sido, que j'eusse été. *Nos. hubiésemos sido*, que nous eussions été.
Tú hubieses sido, que tu eusses été. *Vos. hubieseis sido*, que vous eussiez été.
Él hubiese sido, qu'il eût été. *Ellos hubiesen sido*, qu'ils eussent été.

Futur.

Yo fuere *, je serai. *Nos. fuéremos* *, nous serons.
Tú fueres *, tu seras. *Vos. fuereis* *, vous serez.
El fuere *, il sera. *Ellos fueren* *, ils seront.

Futur composé.

Yo hubiere sido, j'aurai été. *Nos. hubiéremos sido* nous aurons été.
Tú hubieres sido, tu auras été. *Vos. hubiereis sido*, vous aurez été.
Él hubiere sido, il aura été. *Ellos hubieren sido*, ils auront été.

Conjugaison du verbe auxiliaire *ESTAR*, Être (1).

MODE INFINITIF.

Présent.

Estar, être.

Prétérit.

Haber estado, avoir été.

Participe présent.

Estando, étant.

Participe passé.

Estado, été.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.

Yo estoy *, je suis.
Tú estás, tu es.
Él está, il est.

Pluriel.

Nos. estamos, nous sommes.
Vos. estáis, vous êtes.
Ellos están, ils sont.

Imparfait.

Yo estaba, j'étais. *Nos. estábamos*, nous étions.
Tú estabas, tu étais. *Vos. estabais*, vous étiez.
Él estaba, il était. *Ellos estaban*, ils étaient.

(1) Outre sa qualité de substantif, il est auxiliaire, et irrégulier aux personnes qui ont une *étoile*.

Prétérits parfaits

Passé défini.

Yo estuve ★, je fus. *Nos. estuvimos* ★, nous fûmes.
Tú estuviste ★, tu fus. *Vos. estuvisteis* ★, vous fûtes.
Él estuvo ★, il fut. *Ellos estuvieron* ★, ils furent.

Passé indéfini.

Yo he estado, j'ai été. *Nos. hemos estado*, nous avons été.
Tú has estado, tu as été. *Vos. habéis estado*, vous avez été.
Él ha estado, il a été. *Ellos han estado*, ils ont été.

Passé antérieur.

Yo hube estado, j'eus été. *Nos. hubimos estado*, nous eûmes été.
Tú hubiste estado, tu eus été. *Vos. hubisteis estado*, vous eûtes été.
Él hubo estado, il eut été. *Ellos hubieron estado*, ils eurent été.

Plus-que-parfait.

Yo habia estado, j'avais été. *Nos. habiamos estado*, nous avions été.
Tú habias estado, tu avais été. *Vos. habiais estado*, vous aviez été.
Él habia estado, il avait été. *Ellos habian estado*, ils avaient été.

Futur.

Yo estaré, je serai. *Nos. estaremos*, nous serons.
Tú estarás, tu seras. *Vos. estaréis*, vous serez.
Él estará, il sera. *Ellos estarán*, ils seront.

Futur composé.

Yo habré estado, j'aurai été. *Nos. habremos estado*, nous aurons été.
Tú habrás estado, tu auras été. *Vos. habréis estado*, vous aurez été.
Él habrá estado, il aura été. *Ellos habrán estado*, ils auront été.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Está tú, sois. *Estad vosotros*, soyez.
Esté él, qu'il soit. *Estén ellos*, qu'ils soient.
Estemos nosotros, soyons.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo esté, que je sois.	*Nos. estemos*, que nous soyons.
Tú estés, que tu sois.	*Vos. estéis*, que vous soyez.
Él esté, qu'il soit.	*Ellos estén*, qu'ils soient.

Imparfait.

1re term.	*Yo estuviera* ★, que je fusse, je serais.	*Nos. estuviéramos* ★, que nous fussions, nous serions.
	Tú estuvieras ★, que tu fusses, tu serais.	*Vos. estuvierais* ★, que vous fussiez, vous seriez.
	Él estuviera ★, qu'il fût, il serait.	*Ellos estuvieran* ★, qu'ils fussent, ils seraient.
2e term.	*Yo estaria*, je serais.	*Nos. estaríamos*, nous serions
	Tú estarias, tu serais.	*Vos. estariais*, vous seriez.
	Él estaria, il serait.	*Ellos estarian*, ils seraient.
3e term.	*Yo estuviese* ★, que je fusse.	*Nos. estuviésemos* ★, que nous fussions.
	Tú estuvieses ★, que tu fusses.	*Vos. estuvieseis* ★, que vous fussiez.
	Él estuviese ★, qu'il fût.	*Ellos estuviesen* ★, qu'ils fussent.

Passé.

Yo haya estado, que j'aie été.	*Nos. hayamos estado*, que nous ayons été.
Tú hayas estado, que tu aies été.	*Vos. hayáis estado*, que vous ayez été.
Él haya estado, qu'il ait été.	*Ellos hayan estado*, qu'ils aient été.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera estado*, que j'eusse été, j'aurais été.	*Nos. hubiéramos estado*, que nous eussions été, nous aurions été.
	Tú hubieras estado, que tu eusses été, tu aurais été.	*Vos. hubierais estado*, que vous eussiez été, vous auriez été.
	Él hubiera estado, qu'il eût été, il aurait été.	*Ellos hubieran estado*, qu'ils eussent été, ils auraient été.
2e term.	*Yo habria estado*, j'aurais été.	*Nos. habríamos estado*, nous aurions été.
	Tú habrias estado, tu aurais été.	*Vos. habriais estado*, vous auriez été.
	Él habria estado, il aurait été.	*Ellos habrian estado*, ils auraient été.

3e term.

Yo hubiese estado, que j'eusse été.	*Nos. hubiésemos estado*, que nous eussions été.
Tú hubieses estado, que tu eusses été.	*Vos. hubieseis estado*, que vous eussiez été.
Él hubiese estado, qu'il eût été.	*Ellos hubiesen estado*, qu'ils eussent été.

Futur.

Yo estuviere *, je serai.	*Nos. estuviéremos**, nous serons
Tú estuvieres *, tu seras.	*Vos. estuviereis* *, vous serez.
Él estuviere *, il sera.	*Ellos estuvieren* *, ils seront.

Futur composé.

Yo hubiere estado, j'aurai été.	*Nos. hubiéremos estado*, nous aurons été.
Tú hubieres estado, tu auras été.	*Vos. hubiereis estado*, vaus aurez été.
Él hubiere estado, il aura été.	*Ellos hubieren estado*, ils auront été.

Deuxième séance.

Observations sur les verbes *Ser* et *Estar*.

Le verbe *être* se traduit en espagnol par *ser* et *estar;* mais on ne peut les employer indifféremment l'un pour l'autre. Nous allons donner quelques explications à l'aide desquelles les élèves pourront se servir à propos de ces deux verbes.

Ser s'emploie :

1° En parlant de qualités ou de propriétés essentielles, durables, inhérentes au sujet, comme : *ser hombre*, être homme ; *ser justo*, être juste ; *ser sabio*, être savant ; *ser español*, être espagnol.

2° Quand il s'agit d'une dignité, d'une profession, d'un art, ou des dimensions d'un objet, comme : *ser general*, être général ; *ser librero*, être libraire : *ser pintor*, être peintre ; *ser grande* ou *pequeño*, être grand ou petit.

3° Lorsqu'on désigne la propriété, la destination ou la provenance des objets, et la matière dont ils sont formés. — Exemples :

Este libro es de Pedro. Ce livre est à Pierre.
La carta es para mi tio. La lettre est pour mon oncle.

Este queso es de Holanda. Ce fromage est de Hollande.
Esta estatua es de mármol. Cette statue est de marbre.

4° Pour former la voix passive. On joint alors *ser* au participe passé du verbe qui prend le genre et le nombre de son sujet. — Exemples :

Juan es educado por su padre. Jean est élevé par son père.
Tu tia fué robada por su criada. Ta tante a été volée par sa servante.

Estar s'emploie :

1° Pour marquer l'état accidentel, actuel ou passager, la position ou la situation des personnes et des choses. — Exemples :

Pablo está bueno. Paul est bien portant.
Pedro está contento con su criado. Pierre est content de son domestique.
He estado en Madrid con mi hijo. J'ai été à Madrid avec mon fils.
El mar está á cuatro leguas de aquí. La mer est à quatre lieues d'ici.
La carta está fechada en París. La lettre est datée de Paris.
Antonio estaba equivocado. Antoine était dans l'erreur.

2° Toutes les fois que le verbe *être* français peut se tourner par *se trouver* (hallarse), sans changer le sens de la phrase (1). — Exemple :

Nous sommes (nous nous trouvons) à six lieues de Versailles.
Estamos á seis leguas de Versálles.

Cependant, il y a de certains cas où l'on emploie indifféremment *ser* et *estar*. Ainsi on dit : cela est (se trouve), clair, *eso es claro* ou *está claro.*

3° Comme auxiliaire devant le gérondif. — Exemples :

Mi padre está leyendo (lee) *en su cuarto.* Mon père lit (est en train de lire) dans sa chambre.
Estuvo jugando (*jugó*) *todo el dia.* Il a joué (il a été occupé à jouer) toute la journée.

(1) Règle donnée par M. Salvá dans sa Grammaire espagnole (*Gramática de la lengua castellana*). Les adjectifs *heureux* et *malheureux* sont, par exception, employés avec le verbe *ser.* — Exemple : Nous sommes (nous nous trouvons) heureux. *Somos felices.*
Je suis méchant se traduit par *soy malo*, parce qu'on ne peut dire : *je me trouve méchant ;* mais *je suis malade*, qui peut se tourner par *je me trouve malade*, se rend par *estoy malo* ou *enfermo.*

Estar se met, comme on vient de voir, au temps où est le verbe qui prend la forme du gérondif, lorsque celui-ci exprime une idée de continuité. Voyez page 95.

Thème sur les verbes *SER* et *ESTAR*, Être.

Je suis espagnol, et tu es français. — Les coutumes ne
costumbre
sont pas les mêmes dans tous les pays. — J'étais capitaine
capitan
quand il était lieutenant.— Je ne suis ni tailleur ni cordonnier.
teniente. (1) *sastre ni zapatero.*
— Il était au théâtre. — J'étais couché lorsqu'il est sorti. —
acostado
Nous sommes fâchés avec notre voisin. — Elle est affaiblie
enfadados *debilitada*
par sa maladie. — Mon frère est en Espagne. — Nous y
enfermedad.
avons été l'année dernière. — Sois honnête avec tout le
cortés
monde. — Qui frappe? qui est là? — Ils ont été malades.
llama
— Ils ont été renvoyés (à tort). — (Dorénavant) seras-
despedidos (*sin razon*). (*¿De aquí adelante*)
tu plus sage? — Quoiqu'il soit un peu étourdi, je ne suis
ajuiciado? Aunque *atolondrado,*
pas mécontent de lui. — Si j'avais été avec toi, je ne lui en
descontento
aurais pas dit davantage. — Je suis jeune, mais je ne suis
mas.
pas poltron. — Quand cet homme est ivre, il est féroce. —
cobarde. *borracho,* *feroz.*
Nous sommes mouillés jusqu'aux os. — L'ennemi a été battu
mojados hasta hueso. *derrotado*
le dix. — Si tu n'étais pas si prodigue, tu serais plus riche.

— Ils ont été poursuivis par la justice, mais ils étaient
perseguidos *justicia,* (2)
innocents. — Je fus duc, tu fus baron, et il fut marquis,
inocente. *fui duque,* *baron,* *marqués,*
pendant notre séjour à Paris. — Les enfants ont été punis
durante *mansion*

(1) On peut supprimer le premier *ni*.
(2) Dans ce cas le verbe *être* s'exprime par *ser* ou *estar*.

par leur maître. — Cette affaire n'est pas bien claire. — Ils
maestro. (1) *claro.*
ont été surpris par l'ennemi, mais ils n'ont perdu que vingt
sorprendidos *perdido*
hommes. — Cette lettre a été dictée par lui-même. — Les
dictada
poules ont été mangées par le renard. — Nous dormions
gallina *comidas* *raposo.* *dormíamos* (2)
quand cela arriva. — Il lisait quand on lui a volé son
sucedió. (3)
parapluie. — Nous jouons aux cartes (tandis que) les
paráguas. *jugamos* (4) *naipes* (*miéntras que*)
enfants s'amusent au volant.
divierten (5) *volante.*

LEÇON XV.

Modèle des verbes réguliers de la première conjugaison terminés en *AR*, comme *AMAR*, Aimer (6).

MODE INFINITIF.

Présent.

Amar, aimer.

Prétérit.

Haber amado, avoir aimé.

Participe présent.

Amando, aimant.

Participe passé.

Amado, aimé.

(1) Dans ce cas le verbe *être* s'exprime aussi par *ser* ou *estar*.
(2) On rend mieux ce temps par le gérondif espagnol (*participe présent*) précédé du verbe *estar* que l'on met au temps du verbe français.
(3) La même règle.
(4) Idem.
(5) Idem.
(6) Les verbes *actifs* ou *transitifs* comme *amar*, sont ceux qui marquent une action faite par le sujet, et soufferte par son régime direct qui la reçoit avec ou sans préposition.

Si le régime direct du verbe est un être raisonnable, il est généralement précédé de la préposition *á*. — Exemples : *Busco á Pedro*, je cherche Pierre. — *Divisó á su amigo*, il aperçut son ami. — *Amo á Dios*, j'aime Dieu.

Il en est de même devant les noms de pays, s'ils ne sont pas précédés de l'article défini. — Exemples : *He visto á Constantinopla*, j'ai vu Constantinople. — *Hemos visitado la Polonia*, nous avons visité la Pologne.

Si le régime direct est tout autre nom, la préposition *á* n'est pas nécessaire. — Exemples : *Busco el perro de mi hermano*, je cherche le chien de mon frère. — *Arrojó una piedra*, il jeta une pierre. — *Aprendo la lengua española*, j'apprends la langue espagnole.

Les règles ci-dessus ne sont pas sans exceptions, car il y a des cas où

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
Yo amo, j'aime.	*Nos. amamos*, nous aimons.
Tú amas, tu aimes.	*Vos. amáis*, vous aimez.
Él ama, il aime.	*Ellos aman*, ils aiment.

Imparfait.

Yo amaba, j'aimais.	*Nos. amábamos*, nous aimions.
Tú amabas, tu aimais.	*Vos. amabais*, vous aimiez.
Él amaba, il aimait.	*Ellos amaban*, ils aimaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo amé, j'aimai.	*Nos. amámos* (1), nous aimâmes.
Tú amaste, tu aimas.	*Vos. amasteis*, vous aimâtes.
Él amó, il aima.	*Ellos amaron*, ils aimèrent.

Passé indéfini.

Yo he amado, j'ai aimé.	*Nos. hemos amado*, nous avons aimé.
Tú has amado, tu as aimé.	*Vos. habéis amado*, vous avez aimé.
Él ha amado, il a aimé.	*Ellos han amado*, ils ont aimé.

Passé antérieur.

Yo hube amado, j'eus aimé.	*Nos. hubimos amado*, nous eûmes aimé.
Tú hubiste amado, tu eus aimé.	*Vos. hubisteis amado*, vous eûtes aimé.
Él hubo amado, il eut aimé.	*Ellos hubieron amado*, ils eurent aimé.

l'emploi de la préposition *á*, devant le régime direct, dépend seulement du sens de la phrase et du bon goût de l'écrivain.

Nous dirons cependant que la préposition *á* n'est pas employée lorsqu'elle rend la phrase équivoque. — Exemple : *Prefiero los hijos de Juan á los sobrinos de Antonio*, je préfère les enfants de Jean aux neveux d'Antoine.

Si l'on disait *á los hijos*, on ne pourrait pas distinguer le régime direct d'avec le régime indirect.

On n'emploie pas non plus la préposition *á* devant les substantifs communs désignant des personnes, s'ils sont accompagnés d'un adjectif numéral. — Exemple : *Los Franceses derrotaron veinte mil Turcos*, les Français mirent en déroute vingt mille Turcs.

On appelle *verbes réguliers* ceux qui dans leur conjugaison conservent constamment, à leurs temps et personnes, les terminaisons et les lettres radicales du verbe modèle, sans subir d'autres changements que ceux prescrits par l'orthographe.

(1) On accentue cette personne dans les verbes de la première et troisième conjugaison, pour la distinguer de celle du présent de l'indicatif.

Plus-que-parfait.

Yo habia amado, j'avais aimé.
Tú habias amado, tu avais aimé.
Él habia amado, il avait aimé.
Nos. habíamos amado, nous avions aimé.
Vos. habiais amado, vous aviez aimé.
Ellos habian amado, ils avaient aimé.

Futur.

Yo amaré, j'aimerai.
Tú amarás, tu aimeras.
Él amará, il aimera.
Nos. amaremos, nous aimerons.
Vos. amaréis, vous aimerez.
Ellos amarán, ils aimeront.

Futur composé.

Yo habré amado, j'aurai aimé.
Tú habrás amado, tu auras aimé.
Él habrá amado, il aura aimé.
Nos. habremos amado, nous aurons aimé.
Vos. habréis amado, vous aurez aimé.
Ellos habrán amado, ils auront aimé.

MODE IMPÉRATIF (1).

Présent.

Ama tú, aime.
Ame él, qu'il aime.
Amemos nosotros, aimons.
Amad vosotros, aimez.
Amen ellos, qu'ils aiment.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo ame, que j'aime.
Tú ames, que tu aimes.
Él ame, qu'il aime.
Nos. amemos, que nous aimions.
Vos. améis, que vous aimiez.
Ellos amen, qu'ils aiment.

Imparfait.

1re term.
Yo amára, que j'aimasse, j'aimerais.
Tú amaras, que tu aimasses, tu aimerais.
Él amara, qu'il aimât, il aimerait.
Nos. amáramos, que nous aimassions, nous aimerions.
Vos. amarais, que vous aimassiez, vous aimeriez.
Ellos amaran, qu'ils aimassent, ils aimeraient.

(1) Ce temps dans les phrases affirmatives, emprunte au présent du subjonctif la troisième personne du singulier et du pluriel, et dans les phrases négatives, toutes les personnes. La première du singulier n'est pas usitée.

2e term.	*Yo amaria*, j'aimerais.	*Nos. amaríamos*, nous aimerions.
	Tú amarias, tu aimerais.	*Vos. amaríais*, vous aimeriez.
	Él amaria, il aimerait.	*Ellos amarían*, ils aimeraient.
3e term.	*Yo amase*, que j'aimasse.	*Nos. amásemos*, que nous aimassions.
	Tú amases, que tu aimasses.	*Vos. amaseis*, que vous aimassiez.
	Él amase, qu'il aimât.	*Ellos amasen*, qu'ils aimassent.

Passé.

Yo haya amado, que j'aie aimé.	*Nos. hayamos amado*, que nous ayons aimé.
Tú hayas amado, que tu aies aimé.	*Vos. hayáis amado*, que vous ayez aimé.
Él haya amado, qu'il ait aimé.	*Ellos hayan amado*, qu'ils aient aimé.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera amado*, que j'eusse aimé, j'aurais aimé.	*Nos. hubiéramos amado*, que nous eussions aimé, nous aurions aimé.
	Tú hubieras amado, que tu eusses aimé, tu aurais aimé.	*Vos. hubierais amado*, que vous eussiez aimé, vous auriez aimé.
	Él hubiera amado, qu'il eût aimé, il aurait aimé.	*Ellos hubieran amado*, qu'ils eussent aimé, ils auraient aimé.
2e term.	*Yo habria amado*, j'aurais aimé.	*Nos. habríamos amado*, nous aurions aimé.
	Tú habrias amado, tu aurais aimé.	*Vos. habríais amado*, vous auriez aimé.
	Él habria amado, il aurait aimé.	*Ellos habrían amado*, ils auraient aimé.
3e term.	*Yo hubiese amado*, que j'eusse aimé.	*Nos. hubiésemos amado*, que nous eussions aimé.
	Tú hubieses amado, que tu eusses aimé.	*Vos. hubieseis amado*, que vous eussiez aimé.
	Él hubiese amado, qu'il eût aimé.	*Ellos hubiesen amado*, qu'ils eussent aimé.

Futur.

Yo amare, j'aimerai.	*Nos. amáremos*, nous aimerons
Tú amares, tu aimeras.	*Vos. amareis*, vous aimerez.
El amare, il aimera.	*Ellos amaren*, ils aimerônt.

Futur composé.

Yo hubiere amado, j'aurai aimé.	*Nos. hubiéremos amado*, nous aurons aimé.
Tú hubieres amado, tu auras aimé.	*Vos. hubiereis amado*, vous aurez aimé.
Él hubiere amado, il aura aimé.	*Ellos hubieren amado*, ils auront aimé.

Observations orthographiques sur les verbes réguliers de la première conjugaison.

1re Les verbes de cette conjugaison, terminés en *car* au présent de l'infinitif, changent, le *c* en *qu* à la première personne du singulier du passé défini, à la troisième personne du singulier et à la première et à la troisième du pluriel de l'impératif et à toutes celles du présent du subjonctif. Ainsi dans les verbes *buscar*, chercher ; *tocar*, toucher ; *cascar*, croquer ; *explicar*, expliquer, écrivez :

Busque, je cherchai; *toqué*, je touchai; *toque él*, qu'il touche; *casquemos*, croquons; *expliquen*, qu'ils expliquent, etc.; et non *buscé*, *tocé*, *toce*, *cascemos*, *explicen*, etc.

2e Ceux dont l'infinitif est terminé en *gar* prennent un *u* après le *g* aux mêmes temps et personnes que les verbes en *car* changent le *c* en *qu;* par conséquent, dans le verbe *pagar*, payer, écrivez :

Pagué, je payai; *pague él*, qu'il paie; *paguemos*, payons; *paguen*, qu'ils paient, etc.; et non *pagé*, *page*, *pagemos*, *pagen*, etc.

3e Les verbes terminés en *ar*, dont la dernière lettre radicale de l'infinitif est un *e*, la doublent à la première personne du passé défini, à la troisième du singulier et à la première et à la troisième du pluriel de l'impératif, et à toutes celles du présent du subjonctif, comme : *gorjeé*, je fredonnai, de *gorjear*, fredonner ; *aguijoneé*, j'aiguillonnai, de *aguijonear*, aiguillonner ; *gorjee*, *gorjees*, que je fredonne, que tu fredonnes, etc.

Remarque. — Les modifications ci-dessus, prescrites par l'orthographe, n'empêchent pas les verbes qui en sont l'objet d'être réguliers.

Thème sur les verbes de la première conjugaison terminés en *AR* (1).

Je passe ma vie à filer, à chanter et à pleurer. — Parlez-
vida hilar (2), *cantar* *llorar.*
nous de votre voyage; nous vous écouterons avec attention.
viaje; *escuchar* *atencion.*
— Il travaille dix heures (par jour), mais il dépense plus
(*cada dia*),
qu'il ne gagne. — Tu cherches ton frère, mais tu ne le
buscar
trouveras pas. — Mon père attendra le domestique qui l'a
hallar *aguardar*
accompagné. — Le mauvais temps aurait gâté mes meubles,
mal *estropear* *mueble,*
s'ils n'avaient pas été bien couverts. — Nous oublions
tapar. *olvidar*
aisément nos fautes quand nous espérons que tout le monde
fácilmente *esperar*
les ignore. — Vous oubliez vos amis quand ils ne sont pas
ignorar.
présents. — Il faut que vous touchiez un peu de piano pour
presente. *tocar* (3) *el piano*
égayer ces dames. — Expliquez-nous cela. — Je vais vous
alegrar *señora.* *Explicar* (4)
l'expliquer. — Il ne paie pas ses dettes, et il veut que les
pagar *deuda,*
autres les paient. — Débitez-moi du montant de cette
(5). *Cargar* (6) *el importe*
facture, car je n'ai pas assez d'argent pour la payer. — J'ai
factura,
repassé plus (de linge) dans un jour que tu n'en repasserais
aplanchar (*ropa blanca*)
dans une semaine. — Si vous fréquentiez (les gens de bien),
semana. *frecuentar* (*la gente honrada*),

(1) Désormais nous ne donnerons que l'infinitif des verbes, laissant aux élèves le soin de les mettre aux modes, temps et personnes exigés par la phrase.

(2) Les verbes français, régime d'un autre verbe, et précédés de la préposition *à*, se rendent quelquefois, comme dans cette phrase, par le gérondif (participe present) sans préposition.

(3) Voyez la 1re observation de cette leçon.

(4) La même règle.

(5) Voyez la 2e observation.

(6) Même règle.

vous ne vous trouveriez pas (si souvent) mêlé dans les
(*tantas veces*) *mezclar*
disputes.
disputa.

LEÇON XVI.

Modèle des verbes réguliers de la deuxième conjugaison terminés en *ER*, comme *TEMER*, Craindre.

MODE INFINITIF.

Présent.	Prétérit.
Temer, craindre.	*Haber temido*, avoir craint.
Participe présent.	**Participe passé.**
Temiendo, craignant.	*Temido*, craint.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
Yo temo, je crains.	*Nos. tememos*, nous craignons.
Tú temes, tu crains.	*Vos. teméis*, vous craignez.
Él teme, il craint.	*Ellos temen*, ils craignent.

Imparfait.

Yo temia, je craignais.	*Nos. temíamos*, nous craignions.
Tú temias, tu craignais.	*Vos. temiais*, vous craigniez.
Él temia, il craignait.	*Ellos temian*, ils craignaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo temí, je craignis.	*Nos. temimos*. nous craignîmes.
Tú temiste, tu craignis.	*Vos. temisteis*. vous craignîtes.
El temió, il craignit.	*Ellos temieron*, ils craignirent.

Passé indéfini.

Yo he temido, j'ai craint.	*Nos. hemos temido*, nous avons craint.
Tú has temido, tu as craint.	*Vos. habeis temido*, vous avez craint.
Él ha temido, il a craint.	*Ellos han temido*, ils ont craint.

Passé antérieur.

Prét. parf. (suite).

Yo hube temido, j'eus craint. *Nos. hubimos temido*, nous eûmes craint.
Tú hubiste temido, tu eus craint. *Vos. hubisteis temido*, vous eûtes craint.
Él hubo temido, il eut craint. *Ellos hubieron temido*, ils eurent craint.

Plus-que-parfait.

Yo habia temido, j'avais craint. *Nos. habíamos temido*, nous avions craint.
Tú habias temido, tu avais craint. *Vos. habiais temido*, vous aviez craint.
Él habia temido, il avait craint. *Ellos habian temido*, ils avaient craint.

Futur.

Yo temeré, je craindrai. *Nos. temeremos*, nous craindrons.
Tú temerás, tu craindras. *Vos. temeréis*, vous craindrez.
Él temerá, il craindra. *Ellos temerán*, ils craindront.

Futur composé.

Yo habré temido, j'aurai craint. *Nos. habremos temido*, nous aurons craint.
Tú habrás temido, tu auras craint. *Vos. habréis temido*, vous aurez craint.
Él habrá temido, il aura craint. *Ellos habrán temido*, ils auront craint.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Teme tú, crains. *Temed vosotros*, craignez.
Tema él, qu'il craigne. *Teman ellos*, qu'ils craignent.
Temamos nosotros, craignons.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo tema, que je craigne. *Nos. temamos*, que nous craignions.
Tú temas, que tu craignes. *Vos. temáis*, que vous craigniez.
Él tema, qu'il craigne. *Ellos teman*, qu'ils craignent.

Imparfait.

1re term.	*Yo temiera*, que je craignisse, je craindrais.	*Nos. temiéramos*, que nous craignissions, nous craindrions.
	Tú temieras, que tu craignisses, tu craindrais.	*Vos. temierais*, que vous craignissiez, vous craindriez.
	Él temiera, qu'il craignît, il craindrait.	*Ellos temieran*, qu'ils craignissent, ils craindraient.
2e term.	*Yo temeria*, je craindrais.	*Nos. temeríamos*, nous craindrions.
	Tú temerias, tu craindrais.	*Vos. temeriais*, vous craindriez.
	Él temeria, il craindrait.	*Ellos temerian*, ils craindraient.
3e term.	*Yo temiese*, que je craignisse.	*Nos. temiésemos*, que nous craignissions.
	Tú tumieses, que tu craignisses.	*Vos. temieseis*, que vous craignissiez.
	Él temiese, qu'il craignît.	*Ellos temiesen*, qu'ils craignissent.

Passé.

Yo haya temido, que j'aie craint.	*Nos. hayamos temido*, que nous ayons craint.
Tú hayas temido, que tu aies craint.	*Vos. haydis temido*, que vous ayez craint.
Él haya temido, qu'il ait craint.	*Ellos hayan temido*, qu'ils aient craint.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera temido*, que j'eusse craint, j'aurais craint.	*Nos. hubiéramos temido*, que nous eussions craint, nous aurions craint.
	Tú hubieras temido, que tu eusses craint, tu aurais craint.	*Vos. hubierais temido*, que vous eussiez craint, vous auriez craint.
	Él hubiera temido, qu'il eût craint, il aurait craint.	*Ellos hubieran temido*, qu'ils eussent craint, ils auraient craint.
2e term.	*Yo habria temido*, j'aurais craint.	*Nos. habríamos temido*, nous aurions craint.
	Tú habrias temido, tu aurais craint.	*Vos. habriais temido*, vous auriez craint.
	Él habria temido, il aurait craint.	*Ellos habrian temido*, ils auraient craint.
3e term.	*Yo hubiese temido*, que j'eusse craint.	*Nos. hubiésemos temido*, que nous eussions craint.
	Tú hubieses temido, que tu eusses craint.	*Vos. hubieseis temido*, que vous eussiez craint.
	Él hubiese temido, qu'il eût craint.	*Ellos hubiesen temido*, qu'ils eussent craint.

Futur.

Yo temiere, je craindrai.
Tú temieres, tu craindras.
Él temiere, il craindra.
Nos. temiéremos, nous craindrons.
Vos. temiereis, vous craindrez.
Ellos temieren, ils craindront.

Futur composé.

Yo hubiere temido, j'aurai craint.
Tú hubieres temido, tu auras craint.
Él hubiere temido, il aura craint.
Nos. hubiéremos temido, nous aurons craint.
Vos. hubiereis temido, vous aurez craint.
Ellos hubieren temido, ils auront craint.

Observations orthographiques sur les verbes réguliers de la deuxième conjugaison.

1re Les verbes, dont l'infinitif se termine en *cer* précédé d'une consonne, changent le *c* en *z* à la première personne du singulier du présent de l'indicatif, à la troisième du singulier et à la première et à la troisième du pluriel de l'impératif, et à toutes les personnes du présent du subjonctif. Écrivez donc dans le verbe *vencer*, vaincre :

Yo venzo, je vaincs; *venza él*, qu'il vainque; *yo venza*, que je vainque; *nosotros venzamos*, que nous vainquions, etc.; et non *yo venco*, *yo venca*, etc.

2e Ceux terminés en *ger* changent le *g* radical en *j* aux temps et personnes indiqués dans l'observation précédente. Ainsi, dans le verbe *coger*, prendre, on dira :

Yo cojo, je prends; *coja él*, qu'il prenne; *yo coja*, que je prenne; *nosotros cojamos*, que nous prenions, etc.; et non *yo cogo*, *yo coga*, etc.

3e Ceux terminés en *eer* changent l'*i* de la première personne du singulier du passé défini en *y* aux troisièmes personnes du même temps, à la première et à la troisième terminaison des six personnes de l'imparfait du subjonctif, à toutes les personnes du futur du même mode, et au gérondif (participe présent). — Exemple :

Poseer, posséder; *posei*, je possédai; *poseyó*, il posséda; *poseyeron*, ils possédèrent; *poseyera*, que je possédasse ou je posséderais; *poseyese*, que je possédasse; *poseyere*, je posséderai; *poseyendo*, possédant.

Remarque. — Les modifications indiquées n'empêchent pas ces verbes d'être réguliers.

Thème sur les verbes de la deuxième conjugaison terminés en *ER*.

Je crains que nous n'arrivions pas à temps pour dîner. —
temer *comer.*
Ne mange pas trop de fruits, bois moins de liqueurs, et sois
fruta, beber *licor,*
plus actif si tu veux jouir d'une santé robuste. — Nous le
gozar *salud* *robusto.*
cacherons pour que les soldats ne puissent pas le voir. — Il
esconder
faut qu'il ait été protégé par ses amis pour avoir obtenu la
proteger *obtener*
place qu'il a. — Tu secours tes amis de tes conseils et de
empleo *socorrer* *con* *consejo*
ta bourse. — Nous répondrons demain à la lettre de notre
bolsillo. *responder*
tante. — J'achèterais des livres si on ne les vendait pas si
vender
cher. — Il croira vous honorer en vous accueillant comme
caros. *creer* *honrar* *acoger*
vous le méritez. — S'il n'apprend pas à (se bien servir) des
aprender *á* (*servirse bien*)
filets, il ne prendra pas beaucoup d'oiseaux. — Je veux que
red, *coger*
tu vainques tes ennemis par tes bienfaits; c'est ainsi que je
vencer (1) *con* *beneficio;* *como*
les vaincs. — Je ne protége pas les fainéants; sois studieux
(2). (3)
et je te protégerai. — Si je croyais ce que tu me dis, je
(4)
craindrais d'être trompé.
engañar.

(1) Le *c* de ce verbe se change en *z* aux temps désignés dans la 1re observation de cette leçon.
(2) La même règle.
(3) Les verbes terminés en *ger* changent le *g* en *j* dans les temps indiqués dans la 2e observation.
(4) Voyez la 3e observation pour les verbes terminés en *eer*.

LEÇON XVII.

Modèle des verbes réguliers de la troisième conjugaison terminés en *IR*, comme *PARTIR*, Partager.

MODE INFINITIF.

Présent.	Prétérit.
Partir, partager.	*Haber partido*, avoir partagé.
Participe présent.	**Participe passé.**
Partiendo, partageant.	*Partido*, partagé.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
Yo parto, je partage.	*Nos. partimos*, nous partageons.
Tú partes, tu partages.	*Vos. partís*, vous partagez.
Él parte, il partage.	*Ellos parten*, ils partagent.

Imparfait.

Yo partia, je partageais.	*Nos. partíamos*, nous partagions.
Tú partias, tu partageais.	*Vos. partiais*, vous partagiez.
Él partia, il partageait.	*Ellos partian*, ils partageaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo partí, je partageai.	*Nos. partímos*, nous partageâmes.
Tú partiste, tu partageas.	*Vos. partisteis*, vous partageâtes.
Él partió, il partagea.	*Ellos partieron*, ils partagèrent.

Passé indéfini.

Yo he partido, j'ai partagé.	*Nos. hemos partido*, nous avons partagé.
Tú has partido, tu as partagé.	*Vos. habéis partido*, vous avez partagé.
Él ha partido, il a partagé.	*Ellos han partido*, ils ont partagé.

Passé antérieur.

Prét. part. (suite).

Yo hube partido, j'eus partagé.
Tú hubiste partido, tu eus partagé.
Él hubo partido, il eut partagé.
Nos. hubimos partido, nous eûmes partagé.
Vos. hubisteis partido, vous eûtes partagé.
Ellos hubieron partido, ils eurent partagé.

Plus-que-parfait.

Yo habia partido, j'avais partagé.
Tú habias partido, tu avais partagé.
Él habia partido, il avait partagé.
Nos. habíamos partido, nous avions partagé.
Vos. habiais partido, vous aviez partagé.
Ellos habian partido, ils avaient partagé.

Futur.

Yo partiré, je partagerai.
Tú partirás, tu partageras.
Él partirá, il partagera.
Nos. partiremos, nous partagerons.
Vos. partiréis, vous partagerez.
Ellos partirán, ils partageront.

Futur composé.

Yo habré partido, j'aurai partagé.
Tú habrás partido, tu auras partagé.
Él habrá partido, il aura partagé.
Nos. habremos partido, nous aurons partagé.
Vos. habréis partido, vous aurez partagé.
Ellos habrán partido, ils auront partagé.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Parte tú, partage.
Parta él, qu'il partage.
Partamos nosotros, partageons.
Partid vosotros, partagez.
Partan ellos, qu'ils partagent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo parta, que je partage.
Tú partas, que tu partages.
Él parta, qu'il partage.
Nos. partamos, que nous partagions.
Vos. partáis, que vous partagiez.
Ellos partan, qu'ils partagent.

Imparfait

1re term.

Yo partiera, que je partageasse, je partagerais.	*Nos. partiéramos*, que nous partageassions, nous partagerions.
Tú partieras, que tu partageasses, tu partagerais.	*Vos. partierais*, que vous partageassiez, vous partageriez.
Él partiera, qu'il partageât, il partagerait.	*Ellos partieran*, qu'ils partageassent, ils partageraient.

2e term.

Yo partiria, je partagerais.	*Nos. partiríamos*, nous partagerions.
Tú partirias, tu partagerais.	*Vos. partiriais*, vous partageriez.
Él partiria, il partagerait.	*Ellos partirian*, ils partageraient

3e term.

Yo partiese, que je partageasse.	*Nos. partiésemos*, que nous partageassions.
Tú partieses, que tu partageasses.	*Vos. partieseis*, que vous partageassiez.
Él partiese, qu'il partageât.	*Ellos partiesen*, qu'ils partageassent.

Passé.

Yo haya partido, que j'aie partagé.	*Nos. hayamos partido*, que nous ayons partagé.
Tú hayas partido, que tu aies partagé.	*Vos. hayáis partido*, que vous ayez partagé.
Él haya partido, qu'il ait partagé.	*Ellos hayan partido*, qu'ils aient partagé.

Plus-que-parfait.

1re term.

Yo hubiera partido, que j'eusse partagé, j'aurais partagé.	*Nos. hubiéramos partido*, que nous eussions partagé, nous aurions partagé.
Tú hubieras partido, que tu eusses partagé, tu aurais partagé.	*Vos. hubierais partido*, que vous eussiez partagé, vous auriez partagé.
Él hubiera partido, qu'il eût partagé, il aurait partagé.	*Ellos hubieran partido*, qu'ils eussent partagé, ils auraient partagé.

2e term.

Yo habria partido, j'aurais partagé.	*Nos. habríamos partido*, nous aurions partagé.
Tú habrias partido, tu aurais partagé.	*Vos. habriais partido*, vous auriez partagé.
Él habria partido, il aurait partagé.	*Ellos habrian partido*, ils auraient partagé.

(Plus-que-parfait, 2e term.)

Yo hubiese partido, que j'eusse partagé.
Tú hubieses partido, que tu eusses partagé.
Él hubiese partido, qu'il eût partagé.
Nos. hubiésemos partido, que nous eussions partagé.
Vos. hubieseis partido, que vous eussiez partagé.
Ellos hubiesen partido, qu'ils eussent partagé.

Futur.

Yo partiere, je partagerai.
Tú partieres, tu partageras.
Él partiere, il partagera.
Nos. partiéremos, nous partagerons.
Vos. partiereis, vous partagerez.
Ellos partieren, ils partageront.

Futur composé.

Yo hubiere partido, j'aurai partagé.
Tú hubieres partido, tu auras partagé.
Él hubiere partido, il aura partagé.
Nos. hubiéremos partido, nous aurons partagé.
Vos. hubiereis partido, vous aurez partagé.
Ellos hubieren partido, ils auront partagé.

Observations orthographiques sur les verbes réguliers de la troisième conjugaison.

1re Le verbe *delinquir*, délinquer, contrevenir, change le *qu* en *c* à la première personne du singulier du présent de l'indicatif, à la troisième du singulier et à la première et à la troisième du pluriel de l'impératif, et à toutes celles du présent du subjonctif. — Ainsi on dit :

Yo delinco, je contreviens; *delinca él*, qu'il contrevienne; *yo delinca*, que je contrevienne, etc.

2° Les verbes terminés en *cir* changent le *c* en *z* aux mêmes temps et personnes désignés dans l'observation qui précède. — Exemple :

Resarcir, réparer : *yo resarzo*, je répare; *resarza él*, qu'il répare; *yo resarza*, que je répare, etc.

3° Ceux dont l'infinitif se termine en *uir* changent l'*i* en *y* au gérondif (participe présent), aux trois personnes du singulier et à la troisième du pluriel du présent de l'indicatif, à la troisième personne du singulier et du pluriel du passé défini,

aux deux personnes du singulier, à la première et à la troisième du pluriel de l'impératif, à celles du présent du subjonctif, à la première et à la troisième terminaison de l'imparfait du subjonctif, et au futur du même mode. — Exemple:

Instruir, instruire; *instruyendo*, instruisant; *instruyo*, *instruyes*, *instruye*, *instruyen*, j'instruis, etc.; *instruyó*, *instruyeron*, il instruisit, ils instruisirent; *instruye tú*, *instruya él*, *instruyamos nosotros*, *instruyan ellos*, instruis, etc.; *instruya*, *instruyas*, etc., que j'instruise, que tu instruises, etc.; *instruyera*, que j'instruisisse ou j'instruirais; *instruyese*, que j'instruisisse; *instruyere*, j'instruirai, etc.

Remarque. — Malgré ces modifications, les verbes qui les subissent sont réguliers.

Thème sur les verbes de la troisième conjugaison terminés en *IR*.

Nous vivrons heureux (après) avoir combattu nos passions.
vivir (*despues de*) *combatir* *pasion.*
— Vous savez mentir; il vaut mieux dire la vérité. — Je
mentir; *valer mas* *verdad.*
vous écrirai tout ce qui m'arrivera pendant votre absence.
escribir *suceder* *ausencia.*
— Mon père permit hier à nos domestiques d'aller au
permitir
théâtre. — Voulez-vous que je leur ouvre la porte? — Oui,
abrir
mais je ne souffrirai pas que vous les grondiez. — Quand
sufrir
on a vécu (en honnête homme), on jouit d'une véritable
(*como hombre honrado*), *verdadero*
tranquillité. — Je ne consentirai pas à vous laisser partir si
tranquilidad. *consentir* *en* *dejar partir*
vous ne prenez quelque chose. — Je ne sais pas quand je

finirai le portrait de ton enfant. — Ne nous étourdissez pas
acabar *aturdir*
avec vos cris et vos (éclats de rire). — Le Portugal produit
grito (*carcajadas*).
de belles oranges et l'Espagne de bons vins. — Après avoir

résisté longtemps, il se cacha de crainte d'être pris. — Ceux
resistir *por temor*

qui délinqueront, seront punis. — Celui qui ne délinque
delinquir (1),
pas, ne craint pas l'autorité. — (Tandis que) j'éparpille ce
autoridad. (*miéntras que*) *esparcir* (2)
foin pour le faire sécher, il éparpillera cette paille. —
secar, *paja.*
Envoie-moi ton fils si tu veux que je l'instruise.
(3).

Remarque. — Dans leurs trois conjugaisons, les verbes espagnols, tant réguliers qu'irréguliers, ont aujourd'hui toutes les deuxièmes personnes du pluriel terminées en *is*. Les écrivains des onzième, douzième, treizième, quatorzième, et quinzième siècles, terminaient ces mêmes personnes en *des*. — Ainsi :

On écrit aujourd'hui :	On écrivait jadis :
Amáis, vous aimez	*Amades.*
Amábais, vous aimiez	*Amábades.*
Amásteis, vous aimâtes	*Amástedes.*
Amaréis, vous aimerez	*Amaredes.*
Améis, que vous aimiez	*Amedes.*
Amarais, que vous aimassiez	*Amárades.*
Amaríais, vous aimeriez	*Amaríades.*
Amaseis, que vous aimassiez	*Amásedes.*
Amareis, vous aimerez	*Amáredes.*
Teméis, vous craignez	*Temedes.*
Temíais, vous craigniez	*Temíades.*
Temísteis, vous craignîtes	*Temístedes.*
Temeréis, vous craindrez	*Temeredes.*
Temáis, que vous craigniez	*Temades.*
Temierais, que vous craignissiez	*Temiérades.*
Temeríais, vous craindriez	*Temeríades.*
Temieseis, que vous craignissiez	*Temiésedes.*
Temiereis, vous craindrez	*Temiéredes.*
Partís, vous partagez	*Partides.*
Partíais, vous partagiez	*Partíades.*
Partísteis, vous partageâtes	*Partístedes.*
Partiréis, vous partagerez	*Partiredes.*
Partáis, que vous partagiez	*Partades.*
Partierais, que vous partageassiez	*Partiérades.*
Partiríais, vous partageriez	*Partiríades.*
Partieseis, que vous partageassiez	*Partiésedes.*
Partiereis, vous partagerez	*Partiéredes.*

(1) Voyez la 1re observation de cette leçon.
(2) Voyez la 2e idem.
(3) Voyez la 3e idem.

Chez ces mêmes écrivains, les pronoms personnels *le, la, los, las*, doublaient l'*l*, et au lieu d'écrire comme aujourd'hui : *amarle,* l'aimer ; *sacarlos*, les sortir ; *cogedlas,* prenez-les, on écrivait : *amalle, sacallos, cogellas*. Remarquez qu'en doublant l'*l*, on retranche l'*r* à l'infinitif et le *d* de l'impératif.

LEÇON XVIII.

Première séance.

Verbes irréguliers.

On appelle verbes irréguliers ceux qui, dans quelques-uns de leurs temps et personnes, s'écartent des règles d'après lesquelles se conjuguent les verbes réguliers qui leur servent de modèle, et qui, par conséquent, dans leurs lettres radicales et leurs terminaisons éprouvent d'autres altérations que celles prescrites par l'orthographe.

Nous donnerons en entier la conjugaison des verbes irréguliers ayant entre eux des différences fondamentales, aussi bien qu'un modèle complet de ceux qui, jusque dans leurs irrégularités, suivent une même règle (1).

Les verbes composés suivent la conjugaison de leurs primitifs, sauf un très-petit nombre d'exceptions dont nous ferons mention en temps et lieu.

Première conjugaison. — Verbes irréguliers terminés en *AR*.

ACERTAR, Réussir.

Le verbe *acertar* est irrégulier, parce que devant l'*e* radical il prend un *i* aux personnes du singulier et à la troisième

(1) L'élève remarquera dans ces conjugaisons que les temps de l'impératif et subjonctif, dans les verbes irréguliers, se forment, sauf tres-peu d'exceptions, sur ceux de l'indicatif. Ainsi, du présent de l'indicatif, on forme les personnes irrégulières de l'impératif et du présent du subjonctif ; du passé défini, la première et la troisième terminaison de l'imparfait du subjonctif et le futur du même mode ; et du futur de l'indicatif la deuxième terminaison de l'imparfait du subjonctif.

du pluriel du présent de l'indicatif, de l'impératif et du subjonctif (1).

MODE INFINITIF.

Présent.	Prétérit.
Acertar, réussir.	*Haber acertado*, avoir réussi.
Participe présent.	**Participe passé.**
Acertando, réussissant.	*Acertado*, réussi.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
*Yo acierto**, je réussis.	*Nos. acertamos*, nous réussissons.
*Tú aciertas**, tu réussis.	*Vos. acertáis*, vous réussissez.
*Él acierta**, il réussit.	*Ellos aciertan**, ils réussissent.

Imparfait.

Yo acertaba, je réussissais.	*Nos. acertábamos*, nous réussissions.
Tú acertabas, tu réussissais.	*Vos. acertabais*, vous réussissiez.
Él acertaba, il réussissait.	*Ellos acertaban*, ils réussissaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo acerté, je réussis.	*Nos. acertámos*, nous réussîmes.
Tú acertaste, tu réussis.	*Vos. acertasteis*, vous réussîtes.
Él acertó, il réussit.	*Ellos acertaron*, ils réussirent.

Passé indéfini.

Yo he acertado, j'ai réussi.	*Nos. hemos acertado*, nous avons réussi.
Tú has acertado, tu as réussi.	*Vos. habéis acertado*, vous avez réussi.
Él ha acertado, il a réussi.	*Ellos han acertado*, ils ont réussi.

Passé antérieur.

Yo hube acertado, j'eus réussi.	*Nos. hubimos acertado*, nous eûmes réussi.
Tú hubiste acertado, tu eus réussi.	*Vos. hubisteis acertado*, vous eûtes réussi.
Él hubo acertado, il eut réussi.	*Ellos hubieron acertado*, ils eurent réussi.

(1) L'*étoile* indique les personnes irregulières.

Plus-que-parfait.

Yo habia acertado, j'avais réussi.
Tú habias acertado, tu avais réussi.
Él habia acertado, il avait réussi.
Nos. habíamos acertado, nous avions réussi.
Vos. habiais acertado, vous aviez réussi.
Ellos habian acertado, ils avaient réussi.

Futur.

Yo acertaré, je réussirai.
Tú acertarás, tu réussiras.
El acertará, il réussira.
Nos. acertaremos, nous réussirons.
Vos. acertaréis, vous réussirez.
Ellos acertarán, ils réussiront.

Futur composé.

Yo habré acertado, j'aurai réussi.
Tú habrás acertado, tu auras réussi.
Él habrá acertado, il aura réussi.
Nos. habremos acertado, nous aurons réussi.
Vos habréis acertado, vous aurez réussi.
Ellos habrán acertado, ils auront réussi.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

*Acierta tu**, réussis.
*Acierte él**, qu'il réussisse.
Acertemos nosotros, réussissons.
Acertad vosotros, réussissez.
*Acierten ellos**, qu'ils réussissent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

*Yo acierte**, que je réussisse.
*Tú aciertes**, que tu réussisses.
*Él acierte**, qu'il réussisse.
Nos. acertemos, que nous réussissions.
Vos. acertéis, que vous réussissiez.
*Ellos acierten**, qu'ils réussissent.

Imparfait.

1re term.

Yo acertara, que je réussisse, je réussirais.
Tú acertaras, que tu réussisses, tu réussirais.
Él acertara, qu'il réussît, il réussirait.
Nos. acertáramos, que nous réussissions, nous réussirions.
Vos. acertarais, que vous réussissiez, vous réussiriez.
Ellos acertaran, qu'ils réussissent, ils réussiraient.

2e term.	*Yo acertaria*, je réussirais.	*Nos. acertaríamos*, nous réussirions.
	Tú acertarias, tu réussirais.	*Vos. acertariais*, vous réussiriez.
	Él acertaria, il réussirait.	*Ellos acertarian*, ils réussiraient.
3e term.	*Yo acertase*, que je réussisse.	*Nos. acertásemos*, que nous réussissions.
	Tú acertases, que tu réussisses.	*Vos. acertaseis*, que vous réussissiez.
	Él acertase, qu'il réussît.	*Ellos acertasen*, qu'ils réussissent.

Passé.

Yo haya acertado, que j'aie réussi.	*Nos. hayamos acertado*, que nous ayons réussi.
Tú hayas acertado, que tu aies réussi.	*Vos. hayáis acertado*, que vous ayez réussi.
Él haya acertado, qu'il ait réussi.	*Ellos hayan acertado*, qu'ils aient réussi.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera acertado*, que j'eusse réussi, j'aurais réussi.	*Nos. hubiéramos acertado*, que nous eussions réussi, nous aurions réussi.
	Tú hubieras acertado, que tu eusses réussi, tu aurais réussi.	*Vos. hubierais acertado*, que vous eussiez réussi, vous auriez réussi.
	Él hubiera acertado, qu'il eût réussi, il aurait réussi.	*Ellos hubieran acertado*, qu'ils eussent réussi, ils auraient réussi.
2e term.	*Yo habria acertado*, j'aurais réussi.	*Nos. habríamos acertado*, nous aurions réussi.
	Tú habrias acertado, tu aurais réussi.	*Vos. habriais acertado*, vous auriez réussi.
	Él habria acertado, il aurait réussi.	*Ellos habrian acertado*, ils auraient réussi.
3e term.	*Yo hubiese acertado*, que j'eusse réussi.	*Nos. hubiésemos acertado*, que nous eussions réussi.
	Tú hubieses acertado, que tu eusses réussi.	*Vos. hubieseis acertado*, que vous eussiez réussi.
	Él hubiese acertado, qu'il eût réussi.	*Ellos hubiesen acertado*, qu'ils eussent réussi.

Futur.

Yo acertare, je réussirai.	*Nos. acertáremos*, nous réussirons

Tú acertares, tu réussiras.
Él acertare, il réussira.
Vos. acertareis, vous réussirez.
Ellos acertaren, ils réussiront.

Futur composé.

Yo hubiere acertado, j'aurai réussi.
Tú hubieres acertado, tu auras réussi.
Él hubiere acertado, il aura réussi.
Nos. hubiéremos acertado, nous aurons réussi.
Vos. hubiereis acertado, vous aurez réussi.
Ellos hubieren acertado, ils auront réussi.

Les verbes dont la liste suit ont la même irrégularité que *acertar*. L'élève aura bien soin de placer toujours l'*i* devant l'*e* radical (1) à toutes les personnes irrégulières, comme il est démontré dans la conjugaison ci-dessus.

Acrecentar, augmenter.
Adestrar, rendre adroit.
Alentar, encourager.
Apacentar, repaître.
Apretar, serrer.
Arrendar, affermer.
Asentar, asseoir.
Aserrar, scier.
Asestar, viser.
Atentar, attenter a.
Aterrar, terrasser.
Atestar, remplir.
Atravesar, traverser.
Aventar, éventer.
Calentar, chauffer.
Cegar, aveugler.
Cerrar, fermer.
Cimentar, cimenter.
Comenzar, commencer.
Concertar, concerter.
Confesar, avouer.
Decentar, entamer.
Denegar, nier.
Derrengar, éreinter.
Desacertar, se tromper.
Desalentar, décourager.
Desapretar, desserrer.
Desasosegar, inquiéter.
Desatentar, troubler.
Desconcertar, déranger.
Desempedrar, dépaver.
Desencerrar, mettre en liberté.
Desenterrar, déterrer.
Deshelar, dégeler.
Desherrar, déferrer.
Desmembrar, démembrer.
Despedrar, épierrer.
Despernar, couper les jambes.
Despertar, réveiller.
Desplegar, déplier (2).
Desterrar, exiler.
Dezmar, dîmer.
Empedrar, paver.
Empezar, commencer.
Encerrar, enfermer.
Encensar, encenser.
Encomendar, recommander.
Encubertar, couvrir d'une couverture.
Enmendar, corriger.
Ensangrentar, ensanglanter.
Enterrar, enterrer.
Errar, errer (3).
Escarmentar, corriger.

(1) L'*e* radical qui se trouve à la pénultième syllabe des verbes.
(2) Il y en a qui font ce verbe régulier.
(3) Aucun mot, ne commençant en espagnol par *i* suivi d'une voyelle, le verbe *errar* se conjugue aux temps irréguliers comme il suit : Présent de l'indicatif : *Yo yerro, tú yerras, él yerra, nosotros erramos, vosotros*

Estregar, frotter.
Fregar, laver.
Gobernar, gouverner.
Helar, geler.
Herrar, ferrer.
Infernar, damner.
Invernar, hiverner.
Manifestar, manifester.
Mentar, mentionner (1).
Merendar, goûter.
Negar, nier.
Nevar, neiger.
Pensar, penser.
Perniquebrar, rompre les jambes.
Plegar, plier.
Quebrar, rompre.
Recomendar, recommander.
Regar, arroser.
Remendar, rapiécer.
Renegar, renier.
Requebrar, cajoler.
Retemblar, avoir des tremblements répétés.
Retentar, menacer de rechute.
Reventar, crever.
Segar, faucher.
Sembrar, semer.
Sentarse, s'asseoir.
Serrar, scier.
Sosegar, reposer.
Soterrar, enfouir.
Subarrendar, sous-affermer
Temblar, trembler.
Tentar, tenter.
Trasegar, transvaser.
Tropezar, broncher.

Quoique les verbes composés aient la même irrégularité que leurs primitifs, cependant les suivants sont réguliers :

Contentar, contenter, *detentar*, retenir injustement, *intentar*, essayer, dérivés de *tentar*, tenter.

Conjugaison du verbe *SOLDAR*, Souder.

Ce verbe change son *o* radical en *ue* aux personnes du singulier et à la troisième du pluriel du présent de l'indicatif, de l'impératif et du subjonctif.

MODE NDICATIF.

Présent.

Présent.	Prétérit.
Soldar, souder.	*Haber soldado*, avoir soudé.
Participe présent.	**Participe passé.**
Soldando, soudant.	*Soldado*, soudé.

erráis, ellos yerran. Impératif : *Yerra tú, yerre él. erremos nosotros, errad vosotros, yerren ellos*. Présent du subjonctif : *Yo yerre, tú yerres, él yerre, nosotros erremos vosotros erréis. ellos yerren*. Les personnes de ces mêmes temps qui commencent par un *e* sont régulières.

(1) Ne pas confondre ce verbe avec *mentir*, mentir, à cause de leur ressemblance aux personnes irrégulières.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
*Yo sueldo**, je soude.	*Nos. soldamos*, nous soudons.
*Tú sueldas**, tu soudes.	*Vos. soldáis*, vous soudez.
*Él suelda**, il soude.	*Ellos sueldan**, ils soudent.

Imparfait.

Yo soldaba, je soudais.	*Nos. soldábamos*, nous soudions.
Tú soldabas, tu soudais.	*Vos. soldabais*, vous soudiez.
Él soldaba, il soudait.	*Ellos soldaban*, ils soudaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo soldé, je soudai.	*Nos. soldámos*, nous soudâmes.
Tú soldaste, tu soudas.	*Vos. soldasteis*, vous soudâtes.
Él soldó, il souda.	*Ellos soldaron*, ils soudèrent.

Passé indéfini.

Yo he soldado, j'ai soudé.	*Nos. hemos soldado*, nous avons soudé.
Tú has soldado, tu as soudé.	*Vos. habéis soldado*, vous avez soudé.
Él ha soldado, il a soudé.	*Ellos han soldado*, ils ont soudé.

Passé antérieur.

Yo hube soldado, j'eus soudé.	*Nos. hubimos soldado*, nous eûmes soudé.
Tú hubiste soldado, tu eus soudé.	*Vos. hubisteis soldado*, vous eûtes soudé.
Él hubo soldado, il eut soudé.	*Ellos hubieron soldado*, ils eurent soudé.

Plus-que-parfait.

Yo habia soldado, j'avais soudé.	*Nos. habiamos soldado*, nous avions soudé.
Tú habias soldado, tu avais soudé.	*Vos. habiais soldado*, vous aviez soudé.
Él habia soldado, il avait soudé	*Ellos habian soldado*, ils avaient soudé.

Futur.

Yo soldaré je souderai.	*Nos. soldaremos*, nous souderons.
Tú soldarás, tu souderas.	*Vos. soldaréis*, vous souderez.
El soldará, il soudera.	*Ellos soldarán*, ils souderont.

Futur composé.

Yo habré soldado, j'aurai soudé.
Tú habrás soldado, tu auras soudé.
Él habrá soldado, il aura soudé.
Nos. habremos soldado, nous aurons soudé.
Vos. habréis soldado, vous aurez soudé.
Ellos habrán soldado, ils auront soudé.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

*Suelda tú**, soude.
*Suelde él**, qu'il soude.
Soldemos nosotros, soudons.
Soldad vosotros, soudez.
*Suelden ellos**, qu'ils soudent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

*Yo suelde**, que je soude.
*Tú sueldes**, que tu soudes
*Él suelde**, qu'il soude.
Nos. soldemos, que nous soudions.
Vos. soldéis, que vous soudiez.
*Ellos suelden**, qu'ils soudent.

Imparfait.

1re term.

Yo soldara, que je soudasse, je souderais.
Tú soldaras, que tu soudasses, tu souderais.
Él soldara, qu'il soudât, il souderait.
Nos. soldáramos, que nous soudassions, nous souderions.
Vos. soldarais, que vous soudassiez, vous souderiez.
Ellos soldaran, qu'ils soudassent, ils souderaient.

2e term.

Yo soldaría, je souderais.
Tú soldarías, tu souderais.
Él soldaría, il souderait.
Nos. soldaríamos, nous souderions.
Vos. soldaríais, vous souderiez.
Ellos soldarían, ils souderaient.

3e term.

Yo soldase, que je soudasse.
Tú soldases, que tu soudasses.
Él soldase, qu'il soudât.
Nos. soldásemos, que nous soudassions.
Vos. soldaseis, que vous soudassiez.
Ellos soldasen, qu'ils soudassent.

Passé.

Yo haya soldado, que j'aie soudé.
Tú hayas soldado, que tu aies soudé.
Él haya soldado, qu'i ait soudé.
Nos. hayamos soldado, que nous ayons soudé.
Vos. hayáis soldado, que vous ayez soudé.
Ellos hayan soldado, qu'ils aient soudé.

Plus-que-parfait.

1re term.

Yo hubiera soldado, que j'eusse soudé, j'aurais soudé.	*Nos. hubiéramos soldado*, que nous eussions soudé, nous aurions soudé.
Tú hubieras soldado, que tu eusses soudé, tu aurais soudé.	*Vos. hubierais soldado*, que vous eussiez soudé, vous auriez soudé.
Él hubiera soldado, qu'il eût soudé, il aurait soudé.	*Ellos hubieran soldado*, qu'ils eussent soudé, ils auraient soudé.

2e term.

Yo habria soldado, j'aurais soudé.	*Nos. habríamos soldado*, nous aurions soudé.
Tú habrias soldado, tu aurais soudé.	*Vos. habriais soldado*, vous auriez soudé.
Él habria soldado, il aurait soudé.	*Ellos habrian soldado*, ils auraient soudé.

3e term.

Yo hubiese soldado, que j'eusse soudé.	*Nos. hubiésemos soldado*, que nous eussions soudé.
Tú hubieses soldado, que tu eusses soudé.	*Vos. hubieseis soldado*, que vous eussiez soudé.
Él hubiese soldado, qu'il eût soudé.	*Ellos hubiesen soldado*, qu'ils eussent soudé.

Futur.

Yo soldare, je souderai.	*Nos. soldáremos*, nous souderons.
Tú soldares, tu souderas.	*Vos. soldareis*, vous souderez.
Él soldare, il soudera.	*Ellos soldaren*, ils souderont.

Futur composé.

Yo hubiere soldado, j'aurai soudé.	*Nos. hubiéremos soldado*, nous aurons soudé.
Tú hubieres soldado, tu auras soudé.	*Vos. hubiereis soldado*, vous aurez soudé.
Él hubiere soldado, il aura soudé.	*Ellos hubieren soldado*, ils auront soudé.

Les verbes suivants se conjuguent sur *soldar*.

Acordar, convenir.	*Almorzar* (1), déjeuner.
Acordarse, se souvenir.	*Amolar*, aiguiser.
Acostarse, se coucher.	*Apořcar*, enchausser.
Agorar, augurer.	*Aportar*, aborder.

(1) Les verbes terminés en *zar* changent le *z* en *c* à la première personne du passé défini, à la troisième du singulier, à la première et troisième du pluriel de l'impératif, et à toutes celles du présent du subjonctif.

Aprovar, approuver.
Asolar, ravager.
Asoldar, soudoyer.
Asonar, mettre les sons d'accord.
Avergonzar, faire honte.
Colar, couler.
Colgar, suspendre.
Comprobar, prouver.
Concordar, accorder.
Consolar, consoler.
Contar, compter.
Costar, coûter.
Degollar, décapiter.
Demostrar, démontrer.
Denostar, injurier.
Desacordar, être discordant.
Desaprobar, désapprouver.
Descollar, surpasser en hauteur.
Descolgar, décrocher.
Desconsolar, désoler.
Descontar, escompter.
Desengrosar, dégrossir.
Desflocar, effiler.
Desfogar, jeter son feu.
Desolar, désoler.
Desollar, écorcher.
Desovar, frayer (1).
Despoblar, dépeupler.
Destrocar, défaire un troc.
Desvergonzarse, perdre toute pudeur.
Emporcar, salir.
Encordar, garnir de cordes.
Encontrar, rencontrer.
Engrosar, grossir.
Enrodar, rouer.
Esforzar, animer.
Forzar, forcer.
Holgar, se reposer.
Hollar, fouler.
Mostrar, montrer.
Poblar, peupler.
Probar, prouver.
Recordar, rappeler.
Recordarse, se souvenir.
Recostarse, se coucher sur un côté.
Reforzar, renforcer.
Regoldar, roter.
Renovar, renouveler.
Reprobar, réprouver.
Rescontrar, compenser.
Resollar, souffler.
Resonar, résonner.
Revolar, voler de nouveau.
Revolcarse, se vautrer.
Rodar, rouler.
Rogar, prier.
Soltar, délier.
Sonar, sonner.
Sonarse, se moucher.
Soñar, rêver.
Tostar, rôtir.
Trascolar, filtrer.
Trascordarse de, oublier.
Trasoñar, rêver.
Trocar, troquer.
Tronar, tonner.
Volar, voler.
Volcar, bouleverser.

Sont réguliers :

Abrogar, abroger; *arrogar*, attribuer a autrui ce qui ne lui appartient pas; *derogar*, déroger; *erogar*, distribuer, partager ses biens, ses richesses; *interrogar*, interroger; *prorogar*, proroger, et *subrogar*, subroger, composés de *rogar*, prier.
Consonar, sonner avec, sonner en consonance, rimer, composé de *sonar*, sonner.

Conjugaison du verbe *ANDAR*, Marcher (2).

Les temps irréguliers de ce verbe sont le passé défini,

(1) Parlant des poissons. Ce verbe prend, devant *ue*, aux personnes irrégulières, le *h* de *huevo*, œuf, dont il dérive.
(2) Le verbe *andar* se rend quelquefois par *aller*, *faire*, etc. — Exemples:

l'imparfait du subjonctif à la première et à la troisième terminaison, et le futur du subjonctif. L'irrégularité porte sur la terminaison seule et non sur les lettres radicales.

MODE INFINITIF.

Présent.	Prétérit.
Andar, marcher.	*Haber andado*, avoir marché.
Participe présent.	**Participe passé.**
Andando, marchant.	*Andado*, marché.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
Yo ando, je marche.	*Nos. andamos*, nous marchons.
Tú andas, tu marches.	*Vos. anddis*, vous marchez.
Él anda, il marche.	*Ellos andan*, ils marchent.

Imparfait.

Yo andaba, je marchais.	*Nos. anddbamos*, nous marchions
Tú andabas, tu marchais.	*Vos. andabais*, vous marchiez.
Él andaba, il marchait.	*Ellos andaban*, ils marchaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

*Yo anduve**, je marchai.	*Nos. anduvimos**, nous marchâmes.
*Tú anduviste**, tu marchas.	*Vos. antuvisteis**, vous marchâtes.
*Él anduvo**, il marcha.	*Ellos anduvieron**, ils marchèrent.

Passé indéfini.

Yo he andado, j'ai marché.	*Nos. hemos andado*, nous avons marché.
Tú has andado, tu as marché.	*Vos. habéis andado*, vous avez marché.
Él ha andado, il a marché.	*Ellos han andado*, ils ont marché.

Passé antérieur.

Yo hube andado, j'eus marché.	*Nos. hubimos andado*, nous eûmes marché.
Tú hubiste andado, tu eus marché.	*Vos. hubisteis andado*, vous eûtes marché.
Él hubo andado, il eut marché.	*Ellos hubieron andado*, ils eurent marché.

Este reloj anda treinta horas. Cette montre va trente heures. *Hemos andado hoy diez leguas.* Nous avons fait dix lieues aujourd'hui.

Plus-que-parfait.

Yo habia andado, j'avais marché.
Tú habias andado, tu avais marché.
Él habia andado, il avait marché.
Nos. habíamos andado, nous avions marché.
Vos. habiais andado, vous aviez marché.
Ellos habian andado, ils avaient marché.

Futur.

Yo andaré, je marcherai.
Tú andarás, tu marcheras.
Él andará, il marchera.
Nos. andaremos, nous marcherons.
Vos. andaréis, vous marcherez.
Ellos andarán, ils marcheront.

Futur composé.

Yo habré andado, j'aurai marché.
Tú habrás andado, tu auras marché.
Él habrá andado, il aura marché.
Nos. habremos andado, nous aurons marché.
Vos. habréis andado, vous aurez marché.
Ellos habrán andado, ils auront marché.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Anda tú, marche.
Ande él, qu'il marche.
Andemos nosotros, marchons.
Andad vosotros, marchez.
Anden ellos, qu'ils marchent

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo ande, que je marche.
Tú andes, que tu marches.
Él ande, qu'il marche.
Nos. andemos, que nous marchions.
Vos. andéis, que vous marchiez.
Ellos anden, qu'ils marchent.

Imparfait.

1re term.

Yo anduviera★, que je marchasse, je marcherais.
Tú anduvieras★, que tu marchasses, tu marcherais.
Él anduviera★, qu'il marchât, il marcherait.
Nos. anduviéramos★, que nous marchassions, nous marcherions.
Vos. anduvierais★, que vous marchassiez, vous marcheriez.
Ellos anduvieran★, qu'ils marchassent, ils marcheraient.

2e term.

Yo andaria, je marcherais. *Nos. andaríamos*, nous marcherions.
Tú andarias, tu marcherais. *Vos. andaríais*, vous marcheriez.
Él andaria, il marcherait. *Ellos andarian*, ils marcheraient.

3e term.

Yo anduviese★, que je marchasse. *Nos. anduviésemos*★, que nous marchassions.
Tú anduvieses★, que tu marchasses. *Vos. anduvieseis*★, que vous marchassiez.
Él anduviese★, qu'il marchât. *Ellos anduviesen*★, qu'ils marchassent.

Passé.

Yo haya andado, que j'aie marché. *Nos. hayamos andado*, que nous ayons marché.
Tú hayas andado, que tu aies marché. *Vos. hayáis andado*, que vous ayez marché.
Él haya andado, qu'il ait marché. *Ellos hayan andado*, qu'ils aient marché.

Plus-que-parfait.

1re term.

Yo hubiera andado, que j'eusse marché, j'aurais marché. *Nos. hubiéramos andado*, que nous eussions marché, nous aurions marché.
Tú hubieras andado, que tu eusses marché, tu aurais marché. *Vos. hubierais andado*, que vous eussiez marché, vous auriez marché.
Él hubiera andado, qu'il eût marché, il aurait marché. *Ellos hubieran andado*, qu'ils eussent marché, ils auraient marché.

2e term.

Yo habria andado, j'aurais marché. *Nos. habríamos andado*, nous aurions marché.
Tú habrias andado, tu aurais marché. *Vos. habriais andado*, vous auriez marché.
Él habria andado, il aurait marché. *Ellos habrian andado*, ils auraient marché.

3e term.

Yo hubiese andado, que j'eusse marché. *Nos. hubiésemos andado*, que nous eussions marché.
Tú hubieses andado, que tu eusses marché. *Vos. hubieseis andado*, que vous eussiez marché.
Él hubiese andado, qu'il eût marché. *Ellos hubiesen andado*, qu'ils eussent marché.

Futur.

Yo anduviere★, je marcherai. *Nos. anduviéremos*★, nous marcherons.

*Tú anduvieres**, tu marcheras.
*Él anduviere**, il marchera.
*Vos. anduviereis**, vous marcherez.
*Ellos anduvieren**, ils marcheront.

Futur composé.

Yo hubiere andado, j'aurai marché.
Tú hubieres andado, tu auras marché.
Él hubiere andado, il aura marché.
Nos. hubiéremos andado, nous aurons marché.
Vos. hubiereis andado, vous aurez marché.
Ellos hubieren andado, ils auront marché.

Conjugaison du verbe *DAR*, Donner.

Ce verbe est irrégulier à la première personne du présent de l'indicatif, au passé défini, à la première et à la troisième terminaison de l'imparfait et au futur du subjonctif.

MODE INFINITIF.

Présent.

Dar, donner.

Prétérit.

Haber dado, avoir donné.

Participe présent.

Dando, donnant.

Participe passé.

Dado, donné.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
*Yo doy**, je donne.	*Nos. damos*, nous donnons.
Tú das, tu donnes.	*Vos. dais*, vous donnez.
Él da, il donne.	*Ellos dan*, ils donnent.

Imparfait.

Yo daba, je donnais.
Tú dabas, tu donnais.
Él daba, il donnait.
Nos. dábamos, nous donnions.
Vos. dabais, nous donniez.
Ellos daban, ils donnaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

*Yo di**, je donnai.
*Tú diste**, tu donnas.
Él dió, il donna.
*Nos. dimos**, nous donnâmes.
*Vos. disteis**, vous donnâtes.
*Ellos dieron**, ils donnèrent.

Passé indéfini.

Yo he dado, j'ai donné.
Nos. hemos dado, nous avons donné.

Prétérit parfait (*suite*).

Tú has dado, tu as donné.	*Vos. habéis dado*, vous avez donné.
Él ha dado, il a donné.	*Ellos han dado*, ils ont donné.

Passé antérieur.

Yo hube dado, j'eus donné.	*Nos. hubimos dado*, nous eûmes donné.
Tú hubiste dado, tu eus donné.	*Vos. hubisteis dado*, vous eûtes donné.
Él hubo dado, il eut donné.	*Ellos hubieron dado*, ils eurent donné.

Plus-que-parfait.

Yo habia dado, j'avais donné.	*Nos. habíamos dado*, nous avions donné.
Tú habias dado, tu avais donné.	*Vos. habiais dado*, vous aviez donné.
Él habia dado, il avait donné.	*Ellos habian dado*, ils avaient donné.

Futur.

Yo daré, je donnerai.	*Nos. daremos*, nous donnerons.
Tú darás, tu donneras.	*Vos. daréis*, vous donnerez.
Él dará, il donnera.	*Ellos darán*, ils donneront.

Futur composé.

Yo habré dado, j'aurai donné.	*Nos. habremos dado*, nous aurons donné.
Tú habrás dado, tu auras donné.	*Vos. habréis dado*, vous aurez donné.
Él habrá dado, il aura donné.	*Ellos habrán dado*, ils auront donné.

MODE IMPÉRATIF.

Présent (1).

Dá tú, donne.	*Dad vosotros*, donnez.
Dé él, qu'il donne.	*Den ellos*, qu'ils donnent.
Demos nosotros, donnons.	

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo dé, que je donne.	*Nos. demos*, que nous donnions.
Tú des, que tu donnes.	*Vos. deis*, que vous donniez.
Él dé, qu'il donne.	*Ellos den*, qu'ils donnent.

(1) On accentue les personnes de ce temps et de celui qui suit, *dá* et *dé*, pour les distinguer de *de* préposition et de *da* troisième personne du présent de l'indicatif.

Imparfait.

1re term.	*Yo diera**, que je donnasse, je donnerais.	*Nos. diéramos**, que nous donnassions, nous donnerions.
	*Tú dieras**, que tu donnasses, tu donnerais.	*Vos. dierais*, que vous donnassiez, vous donneriez.
	*Él diera**, qu'il donnât, il donnerait.	*Ellos dieran**, qu'ils donnassent, ils donneraient.
2e term.	*Yo daria*, je donnerais.	*Nos. daríamos*, nous donnerions.
	Tú darias, tu donnerais.	*Vos. dariais*, vous donneriez.
	Él daria, il donnerait.	*Ellos darian*, ils donneraient.
3e term.	*Yo diese**, que je donnasse.	*Nos. diésemos**, que nous donnassions.
	*Tú dieses**, que tu donnasses.	*Vos. dieseis**, que vous donnassiez.
	*Él diese**, qu'il donnât.	*Ellos diesen**, qu'ils donnassent.

Passé.

Yo haya dado, que j'aie donné.	*Nos. hayamos dado*, que nous ayons donné.
Tú hayas dado, que tu aies donné.	*Vos. hayáis dado*, que vous ayez donné.
Él haya dado, qu'il ait donné.	*Ellos hayan dado*, qu'ils aient donné.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera dado*, que j'eusse donné, j'aurais donné.	*Nos. hubièramos dado*, que nous eussions donné, nous aurions donné.
	Tú hubieras dado, que tu eusses donné, tu aurais donné.	*Vos. hubierais dado*, que vous eussiez donné, vous auriez donné.
	Él hubiera dado, qu'il eût donné, il aurait donné.	*Ellos hubieran dado*, qu'ils eussent donné, ils auraient donné.
2e term.	*Yo habria dado*, j'aurais donné.	*Nos. habríamos dado*, nous aurions donné.
	Tú habrias dado, tu aurais donné.	*Vos. habriais dado*, vous auriez donné.
	Él habria dado, il aurait donné.	*Ellos habrian dado*, ils auraient donné.
3e term.	*Yo hubiese dado*, que j'eusse donné.	*Nos. hubiésemos dado*, que nous eussions donné.
	Tú hubieses dado, que tu eusses donné.	*Vos. hubieseis dado*, que vous eussiez donné.
	Él hubiese dado, qu'il eût donné.	*Ellos hubiesen dado*, qu'ils eussent donné.

Futur.

*Yo diere**, je donnerai.	*Nos. diéremos**, nous donnerons
*Tú dieres**, tu donneras.	*Vos. diereis**, vous donnerez.
*Él diere**, il donnera.	*Ellos dieren**, ils donneront.

Futur composé.

Yo hubiere dado, j'aurai donné.	*Nos. hubiéremos dado*, nous aurons donné.
Tú hubieres dado, tu auras donné.	*Vos. hubiereis dado*, vous aurez donné.
Él hubiere dado, il aura donné.	*Ellos hubieren dado*, ils auron donné.

Deuxième séance.

Conjugaison du verbe *JUGAR*, Jouer.

Ce verbe prend un *e* après l'*u* radical aux personnes du singulier et à la troisième du pluriel du présent de l'indicatif, de l'impératif et du subjonctif.

MODE INFINITIF.

Présent.	**Prétérit.**
Jugar, jouer.	*Haber jugado*, avoir joué.
Participe présent.	**Participe passé.**
Jugando, jouant.	*Jugado*, joué.

MODE INDICATIF

Présent.

Singulier.	**Pluriel.**
*Yo juego**, je joue.	*Nos. jugamos*, nous jouons.
*Tú juegas** tu joues.	*Vos. jugáis*, vous jouez.
*Él juega**, il joue.	*Ellos juegan**, ils jouent.

Imparfait.

Yo jugaba, je jouais.	*Nos. jugábamos*, nous jouions.
Tú jugabas, tu jouais.	*Vos. jugabais*, vous jouiez.
Él jugaba, il jouait.	*Ellos jugaban*, ils jouaient.

Passé défini.

Prét. parf.

Yo jugué (1), je jouai.	*Nos. jugamos*, nous jouâmes.
Tú jugaste, tu jouas.	*Vos. jugasteis*, vous jouâtes.
Él jugó, il joua.	*Ellos jugaron*, ils jouèrent.

(1) L'*u* que prend *jugar* entre le *g* et le *e* à la première personne du passé défini, à la troisième du singulier et à la première et troisième du

Prétérit parfait (suite).

Passé indéfini.

Yo he jugado, j'ai joué.
Tú has jugado, tu as joué.
Él ha jugado, il a joué.
Nos. hemos jugado, nous avons joué.
Vos. habéis jugado, vous avez joué.
Ellos han jugado, ils ont joué.

Passé antérieur.

Yo hube jugado, j'eus joué.
Tú hubiste jugado, tu eus joué.
Él hubo jugado, il eut joué.
Nos. hubimos jugado, nous eûmes joué.
Vos. hubisteis jugado, vous eûtes joué.
Ellos hubieron jugado, ils eurent joué.

Plus-que-parfait.

Yo habia jugado, j'avais joué.
Tú habias jugado, tu avais joué.
Él habia jugado, il avait joué.
Nos. habíamos jugado, nous avions joué.
Vos. habiais jugado, vous aviez joué.
Ellos habian jugado, ils avaient joué.

Futur.

Yo jugaré, je jouerai.
Tú jugarás, tu joueras.
Él jugará, il jouera.
Nos. jugaremos, nous jouerons.
Vos. jugaréis, vous jouerez.
Ellos jugarán, ils joueront.

Futur composé.

Yo habré jugado, j'aurai joué.
Tú habrás jugado, tu auras joué.
Él habrá jugado, il aura joué.
Nos. habremos jugado, nous aurons joué.
Vos. habréis jugado, vous aurez joué.
Ellos habrán jugado, ils auront joué.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

*Juega tú**, joue.
*Juegue él**, qu'il joue.
*Juguemos nosotros**, jouons.
Jugad vosotros, jouez.
*Jueguen ellos**, qu'ils jouent.

pluriel de l'impératif et à toutes celles du présent du subjonctif, n'est pas une irrégularité du verbe, mais une règle d'orthographe. *Voyez* page 123, 2e observation des verbes réguliers de la première conjugaison.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

*Yo juegue**, que je joue.	*Nos. juguemos*, que nous jouions.
*Tú juegues**, que tu joues.	*Vos. juguéis*, que vous jouiez.
*Él juegue**, qu'il joue.	*Ellos jueguen**, qu'ils jouent.

Imparfait.

1re term.	*Yo jugara*, que je jouasse, je jouerais.	*Nos. jugáramos*, que nous jouassions, nous jouerions.
	Tú jugaras, que tu jouasses, tu jouerais.	*Vos. jugarais*, que vous jouassiez, vous joueriez.
	Él jugara, qu'il jouât, il jouerait.	*Ellos jugaran*, qu'ils jouassent, ils joueraient.
2e term.	*Yo jugaria*, je jouerais.	*Nos. jugaríamos*, nous jouerions.
	Tú jugarias, tu jouerais.	*Vos. jugariais*, vous joueriez.
	Él jugaria, il jouerait.	*Ellos jugarian*, ils joueraient.
3e term.	*Yo jugase*, que je jouasse.	*Nos. jugásemos*, que nous jouassions.
	Tú jugases, que tu jouasses.	*Vos. jugaseis*, que vous jouassiez.
	Él jugase, qu'il jouât.	*Ellos jugasen*, qu'ils jouassent.

Passé.

Yo haya jugado, que j'aie joué.	*Nos. hayamos jugado*, que nous ayons joué.
Tú hayas jugado, que tu aies joué.	*Vos. hayáis jugado*, que vous ayez joué.
Él haya jugado, qu'il ait joué.	*Ellos hayan jugado*, qu'ils aient joué.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera jugado*, que j'eusse joué, j'aurais joué.	*Nos. hubiéramos jugado*, que nous eussions joué, nous aurions joué.
	Tú hubieras jugado, que tu eusses joué, tu aurais joué.	*Vos. hubierais jugado*, que vous eussiez joué, vous auriez joué.
	Él hubiera jugado, qu'il eût joué, il aurait joué.	*Ellos hubieran jugado*, qu'ils eussent joué, ils auraient joué.
2e term.	*Yo habria jugado*, j'aurais joué.	*Nos. habríamos jugado*, nous aurions joué.
	Tú habrias jugado, tu aurais joué.	*Vos. habriais jugado*, vous auriez joué.
	Él habria jugado, il aurait joué.	*Ellos habrian jugado*, ils auraient joué.

3e term.

Yo hubiese jugado, que j'eusse joué.	*Nos. hubiésemos jugado*, que nous eussions joué.
Tú hubieses jugado, que tu eusses joué.	*Vos. hubieseis jugado*, que vous eussiez joué.
Él hubiese jugado, qu'il eût joué.	*Ellos hubiesen jugado*, qu'ils eussent joué.

Futur.

Yo jugare, je jouerai.	*Nos. jugáremos*, nous jouerons.
Tú jugares, tu joueras.	*Vos. jugareis*, vous jouerez.
El jugare, il jouera.	*Ellos jugaren*, ils joueront.

Futur composé.

Yo hubiere jugado, j'aurai joué.	*Nos. hubiéremos jugado*, nous aurons joué.
Tú hubieres jugado, tu auras joué.	*Vos. hubiereis jugado*, vous aurez joué.
Él hubiere jugado, il aura joué.	*Ellos hubieren jugado*, ils auront joué.

Thème sur les verbes irréguliers de la première conjugaison.

Que pensez-vous de la pièce qu'on a jouée hier?—Quand
representar
commencez-vous votre ouvrage?—Soutirez souvent vos vins,
empezar *Trasegar*
si vous voulez les conserver.—Réveillez-moi (de bonne heure).
conservar. *Despertar* (*temprano*).
— Je déjeune sitôt que je suis levé, je dîne à une heure, je
almorzar *levantar*,
ne goûte pas, mais je soupe très-bien, et je me couche après
merendar *cenar* *acostar*
avoir (fait un tour de promenade). — Vous grossissez tous
(*dado un paseo*). *engrosar*
les jours. — Les vices dépeuplent les nations plus encore
despoblar *nacion*
que les guerres.—Je ne me souviens pas de ce qu'il m'a dit
acordarse
(en partant), mais je m'en souviendrai plus tard. — Si vous
(*al partir*),
troquez votre cheval contre un autre, choisissez-en un qui
trocar *por*
ne bronche pas. — Nous marchâmes toute la nuit afin de
tropezar (1) *andar*

(1) Changez le *z* de ce verbe en *c*, d'après ce qui a été dit dans la note de la page 144.

surprendre l'ennemi.—Je ne marche pas si bien que toi.—
sorprender
Il me donna un (coup de poing) et je lui donnai un soufflet.
(*puñetazo*) *bofetada.*
—Je te donne toujours de bons conseils, mais tu les oublies
consejo,
très-souvent. — Si tu me donnais ton (chien courant), je te
(*sabueso*)
donnerais mon (fusil de chasse). — Je ne joue pas ce soir
(*escopeta*). *jugar*
au billard, nous y jouerons demain. — Si tu rencontres un
billar,
vieillard, salue-le avec respect. — Escomptez-moi cette
anciano, saludar respeto. Descontar
lettre de change.
letra cambio.

LEÇON XIX.

Première séance.

Deuxième conjugaison. — Verbes irréguliers terminés en *ER*.

Les verbes irréguliers terminés en *acer*, *ecer* et *ocer*, comme *nacer*, naître; *empobrecer*, appauvrir; *conocer*, connaître, prennent un *z*, devant leur *c* radical, à la première personne du singulier du présent de l'indicatif, à la troisième personne du singulier et à la première et à la troisième du pluriel de l'impératif, et à toutes celles du présent du subjonctif, comme on verra ci-après (1).

Conjugaison du verbe *CONOCER*, Connaître.

MODE INFINITIF.

Présent.	**Prétérit.**
Conocer, connaître.	*Haber conocido*, avoir connu.
Participe présent.	**Participe passé.**
Conociendo, connaissant.	*Conocido*, connu.

(1) Les verbes *mecer*, bercer, et *empecer*, nuire, sont réguliers, et font *mezo*, *meza*, *empezo*, *empeza*, etc., en changeant seulement le *c* en *z*, d'après la règle d'orthographe, pour les verbes terminés en *cer*, qui se trouve à la page 128 dans la 1re observation.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
*Yo conozco**, je connais (1).	*Nos. conocemos*, nous connaissons.
Tú conoces, tu connais.	*Vos. conocéis*, vous connaissez.
El conoce, il connaît.	*Ellos conocen*, ils connaissent.

Imparfait.

Yo conocia, je connaissais.	*Nos. conociamos*, nous connaissions.
Tú conocias, tu connaissais.	*Vos. conociais*, vous connaissiez.
Él conocia, il connaissait.	*Ellos conocian*, ils connaissaient.

Passé défini.

Yo conocí, je connus.	*Nos. conocimos*, nous connûmes.
Tú conociste, tu connus.	*Vos. conocisteis*, vous connûtes.
Él conoció, il connut.	*Ellos conocieron*, ils connurent

Passé indéfini.

Yo he conocido, j'ai connu.	*Nos. hemos conocido*, nous avons connu
Tú has conocido, tu as connu.	*Vos. habéis conocido*, vous avez connu.
Él ha conocido, il a connu.	*Ellos han conocido*, ils ont connu.

Passé antérieur.

Yo hube conocido, j'eus connu.	*Nos. hubimos conocido*, nous eûmes connu.
Tú hubiste conocido, tu eus connu.	*Vos. hubisteis conocido*, vous eûtes connu.
Él hubo conocido, il eut connu.	*Ellos hubieron conocido*, ils eurent connu.

(Prétérit parfait.)

Plus-que-parfait.

Yo habia conocido, j'avais connu.	*Nos. habiamos conocido*, nous avions connu.
Tú habias conocido, tu avais connu.	*Vos. habiais conocido*, vous aviez connu.
Él habia conocido, il avait connu.	*Ellos habian conocido*, ils avaient connu.

(1) L'*étoile* indique les personnes irrégulières.

Futur.

Yo concceré, je connaîtrai.	*Nos. conoceremos*, nous connaîtrons.
Tú conocerás, tu connaîtras.	*Vos. conoceréis*, vous connaîtrez.
Él conocerá, il connaîtra.	*Ellos conocerán*, ils connaîtront.

Futur composé.

Yo habré conocido, j'aurai connu.	*Nos. habremos conocido*, nous aurons connu.
Tú habrás conocido, tu auras connu.	*Vos. habréis conocido*, vous aurez connu.
Él habrá conocido, il aura connu.	*Ellos habrán conocido*, ils auront connu.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Conoce tú, connais.	*Conoced vosotros*, connaissez.
*Conozca él**, qu'il connaisse.	*Conozcan ellos**, qu'ils connaissent.
*Conozcamos nosotros**, connaissons.	

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

*Yo conozca**, que je connaisse.	*Nos. conozcamos**, que nous connaissions.
*Tú conozcas**, que tu connaisses.	*Vos conozcáis**, que vous connaissiez.
*Él conozca**, qu'il connaisse.	*Ellos conozcan**, qu'ils connaissent.

Imparfait.

1re term.	*Yo conociera*, que je connusse, je connaîtrais.	*Nos. conociéramos*, que nous connussions, nous connaîtrions.
	Tú conocieras, que tu connusses, tu connaîtrais.	*Vos. conocierais*, que vous connussiez, vous connaîtriez.
	Él conociera, qu'il connût, il connaîtrait.	*Ellos conocieran*, qu'ils connussent, ils connaîtraient.
2e term.	*Yo conocería*, je connaîtrais.	*Nos. conoceríamos*, nous connaîtrions.
	Tú conocerías tu connaîtrais.	*Vos. conoceríais*, vous connaîtriez.
	Él conocería, il connaîtrait.	*Ellos conocerían*, ils connaîtraient

	Singulier	Pluriel
3e term.	*Yo conociese*, que je connusse.	*Nos. conociésemos*, que nous connussions.
	Tú conocieses, que tu connusses.	*Vos. conocieseis*, que vous connussiez.
	Él conociese, qu'il connût.	*Ellos conociesen*, qu'ils connussent.

Passé.

Singulier	Pluriel
Yo haya conocido, que j'aie connu.	*Nos. hayamos conocido*, que nous ayons connu.
Tú hayas conocido, que tu aies connu.	*Vos. hayáis conocido*, que vous ayez connu.
Él haya conocido, qu'il ait connu.	*Ellos hayan conocido*, qu'ils aient connu.

Plus-que-parfait.

	Singulier	Pluriel
1re term.	*Yo hubiera conocido*, que j'eusse connu, j'aurais connu.	*Nos. hubiéramos conocido*, que nous eussions connu, nous aurions connu.
	Tú hubieras conocido, que tu eusses connu, tu aurais connu.	*Vos. hubierais conocido*, que vous eussiez connu, vous auriez connu.
	Él hubiera conocido, qu'il eût connu, il aurait connu.	*Ellos hubieran conocido*, qu'ils eussent connu, ils auraient connu.
2e term.	*Yo habria conocido*, j'aurais connu.	*Nos. habríamos conocido*, nous aurions connu.
	Tú habrias conocido, tu aurais connu.	*Vos. habriais conocido*, vous auriez connu.
	Él habria conocido, il aurait connu.	*Ellos habrian conocido*, ils auraient connu.
3e term.	*Yo hubiese conocido*, que j'eusse connu.	*Nos. hubiésemos conocido*, que nous eussions connu.
	Tú hubieses conocido, que tu eusses connu.	*Vos. hubieseis conocido*, que vous eussiez connu.
	Él hubiese conocido, qu'il eût connu.	*Ellos hubiesen conocido*, qu'ils eussent connu.

Futur.

Singulier	Pluriel
Yo conociere, je connaîtrai.	*Nos. conociéremos*, nous connaîtrons.
Tú conocieres, tu connaîtras.	*Vos. conociereis*, vous connaîtrez.
Él conociere, il connaîtra.	*Ellos conocieren*, ils connaîtront.

Futur composé.

Singulier	Pluriel
Yo hubiere conocido, j'aurai connu.	*Nos. hubiéremos conocido*, nous aurons connu.

Plus-que-parfait.

Yo habia acertado, j'avais réussi.
Tú habias acertado, tu avais réussi.
Él habia acertado, il avait réussi.
Nos. habiamos acertado, nous avions réussi.
Vos. habiais acertado, vous aviez réussi.
Ellos habian acertado, ils avaient réussi.

Futur.

Yo acertaré, je réussirai.
Tú acertarás, tu réussiras.
Él acertará, il réussira.
Nos. acertaremos, nous réussirons.
Vos. acertaréis, vous réussirez.
Ellos acertarán, ils réussiront.

Futur composé.

Yo habré acertado, j'aurai réussi.
Tú habrás acertado, tu auras réussi.
Él habrá acertado, il aura réussi.
Nos. habremos acertado, nous aurons réussi.
Vos habréis acertado, vous aurez réussi.
Ellos habrán acertado, ils auront réussi.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

*Acierta tu**, réussis.
*Acierte él**, qu'il réussisse.
Acertemos nosotros, réussissons.
Acertad vosotros, réussissez.
*Acierten ellos**, qu'ils réussissent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

*Yo acierte**, que je réussisse.
*Tú aciertes**, que tu réussisses.
*Él acierte**, qu'il réussisse.
Nos. acertemos, que nous réussissions.
Vos. acertéis, que vous réussissiez.
*Ellos acierten**, qu'ils réussissent.

Imparfait.

1re term.

Yo acertara, que je réussisse, je réussirais.
Tú acertaras, que tu réussisses, tu réussirais.
Él acertara, qu'il réussît, il réussirait.
Nos. acertáramos, que nous réussissions, nous réussirions.
Vos. acertarais, que vous réussissiez, vous réussiriez.
Ellos acertaran, qu'ils réussissent, ils réussiraient.

2e term.	*Yo acertaria*, je réussirais.	*Nos. acertaríamos*, nous réussirions.
	Tú acertarias, tu réussirais.	*Vos. acertariais*, vous réussiriez.
	Él acertaria, il réussirait.	*Ellos acertarian*, ils réussiraient.
3e term.	*Yo acertase*, que je réussisse.	*Nos. acertásemos*, que nous réussissions.
	Tú acertases, que tu réussisses.	*Vos. acertaseis*, que vous réussissiez.
	Él acertase, qu'il réussît.	*Ellos acertasen*, qu'ils réussissent.

Passé.

Yo haya acertado, que j'aie réussi.	*Nos. hayamos acertado*, que nous ayons réussi.
Tú hayas acertado, que tu aies réussi.	*Vos. hayáis acertado*, que vous ayez réussi.
Él haya acertado, qu'il ait réussi.	*Ellos hayan acertado*, qu'ils aient réussi.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera acertado*, que j'eusse réussi, j'aurais réussi.	*Nos. hubiéramos acertado*, que nous eussions réussi, nous aurions réussi.
	Tú hubieras acertado, que tu eusses réussi, tu aurais réussi.	*Vos. hubierais acertado*, que vous eussiez réussi, vous auriez réussi.
	Él hubiera acertado, qu'il eût réussi, il aurait réussi.	*Ellos hubieran acertado*, qu'ils eussent réussi, ils auraient réussi.
2e term.	*Yo habria acertado*, j'aurais réussi.	*Nos. habríamos acertado*, nous aurions réussi.
	Tú habrias acertado, tu aurais réussi.	*Vos. habriais acertado*, vous auriez réussi.
	Él habria acertado, il aurait réussi.	*Ellos habrian acertado*, ils auraient réussi.
3e term.	*Yo hubiese acertado*, que j'eusse réussi.	*Nos. hubiésemos acertado*, que nous eussions réussi.
	Tú hubieses acertado, que tu eusses réussi.	*Vos. hubieseis acertado*, que vous eussiez réussi.
	Él hubiese acertado, qu'il eût réussi.	*Ellos hubiesen acertado*, qu'ils eussent réussi.

Futur.

Yo acertare, je réussirai.	*Nos. acertáremos*, nous réussirons

3e term.	*Yo hiciese*★, que je fisse.	*Nos. hiciésemos*★, que nous fissions.
	Tú hicieses★, que tu fisses.	*Vos. hicieseis*★, que vous fissiez.
	Él hiciese★, qu'il fît.	*Ellos hiciesen*★, qu'ils fissent.

Passé.

Yo haya hecho★, que j'aie fait.	*Nos. hayamos hecho*★, que nous ayons fait.
Tú hayas hecho★, que tu aies fait.	*Vos. hayáis hecho*★, que vous ayez fait.
Él haya hecho★, qu'il ait fait.	*Ellos hayan hecho*★, qu'ils aient fait.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera hecho*★, que j'eusse fait, j'aurais fait.	*Nos. hubiéramos hecho*★, que nous eussions fait, nous aurions fait.
	Tú hubieras hecho★, que tu eusses fait, tu aurais fait.	*Vos. hubierais hecho*★, que vous eussiez fait, vous auriez fait.
	Él hubiera hecho★, qu'il eût fait, il aurait fait.	*Ellos hubieran hecho*★, qu'ils eussent fait, ils auraient fait.
2e term.	*Yo habria hecho*★, j'aurais fait.	*Nos. habríamos hecho*★, nous aurions fait.
	Tú habrias hecho★, tu aurais fait.	*Vos. habriais hecho*★, vous auriez fait.
	Él habria hecho★, il aurait fait.	*Ellos habrian hecho*★, ils auraient fait.
3e term.	*Yo hubiese hecho*★, que j'eusse fait.	*Nos. hubiésemos hecho*★, que nous eussions fait.
	Tú hubieses hecho★, que tu eusses fait.	*Vos. hubieseis hecho*★, que vous eussiez fait.
	Él hubiese hecho★, qu'il eût fait.	*Ellos hubiesen hecho*★, qu'ils eussent fait.

Futur.

Yo hiciere★, je ferai.	*Nos. hiciéremos*★, nous ferons.
Tú hicieres★, tu feras.	*Vos. hiciereis*★, vous ferez.
Él hiciere★, il fera.	*Ellos hicieren*★, ils feront.

Futur composé.

Yo hubiere hecho★, j'aurai fait.	*Nos. hubiéremos hecho*★, nous aurons fait.
Tú hubieres hecho★, tu auras fait.	*Vos. hubiereis hecho*★, vous aurez fait.
Él hubiere hecho★, il aura fait.	*Ellos hubieren hecho*★. ils auront fait.

Ses composés *deshacer*, défaire; *rehacer*, refaire; *contrahacer* contrefaire, ont la même irrégularité.

Satisfacer, satisfaire, se conjugue aussi comme *hacer*, dont il est formé, en changeant l'*h* en *f*, précédé de l'adverbe latin *satis*, assez. La seule différence qui existe entre *hacer* et *satisfacer*, c'est que la deuxième personne du singulier de l'impératif du premier fait *haz*, tandis que celle du second fait indifféremment *satisfaz* ou *satisface*.

Conjugaison du verbe *DEFENDER*, Défendre.

Ce verbe prend un *i* avant son *e* radical aux personnes du singulier et à la troisième du pluriel du présent de l'indicatif, de l'impératif et du subjonctif (1).

MODE INFINITIF.

Présent.	**Prétérit.**
Defender, défendre.	*Haber defendido*, avoir défendu.
Participe présent.	**Participe passé.**
Defendiendo, défendant.	*Defendido*, défendu.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	**Pluriel.**
*Yo defiendo**, je défends.	*Nos. defendemos*, nous défendons.
*Tú defiendes**, tu défends.	*Vos. defendéis*, vous défendez.
*El defiende**, il défend.	*Ellos defienden**, ils défendent.

Imparfait.

Yo defendia, je défendais.	*Nos. defendíamos*, nous défendions.
Tú defendias, tu défendais.	*Vos. defendiais*, vous défendiez.
El defendia, il défendait.	*Ellos defendian*, ils défendaient.

Passé défini. (Prétérit parfait.)

Yo defendí, je défendis.	*Nos. defendimos*, nous défendîmes.
Tú defendiste, tu défendis.	*Vos. defendisteis*, vous défendîtes.
Él defendió, il défendit.	*Ellos defendieron*, ils défendirent.

(1) C'est-à-dire, avant l'*e* qui se trouve à la pénultième syllabe.

Prétérit parfait (*suite*).

Passé indéfini.

Yo he defendido, j'ai défendu.
Tú has defendido, tu as défendu.
Él ha defendido, il a défendu.
Nos. hemos defendido, nous avons défendu.
Vos. habéis defendido, vous avez défendu.
Ellos han defendido, ils ont défendu.

Passé antérieur.

Yo hube defendido, j'eus défendu.
Tú hubiste defendido, tu eus défendu.
Él hubo defendido, il eut défendu.
Nos. hubimos defendido, nous eûmes défendu.
Vos. hubisteis defendido, vous eûtes défendu.
Ellos hubieron defendido, ils eurent défendu.

Plus-que-parfait.

Yo habia defendido, j'avais défendu.
Tú habias defendido, tu avais défendu.
Él habia defendido, il avait défendu.
Nos. habíamos defendido, nous avions défendu.
Vos. habiais defendido, vous aviez défendu.
Ellos habian defendido, ils avaient défendu.

Futur.

Yo defenderé, je défendrai.
Tú defenderás, tu défendras.
Él defenderá, il défendra.
Nos. defenderemos, nous défendrons.
Vos. defenderéis, vous défendrez.
Ellos defenderán, ils défendront.

Futur composé.

Yo habré defendido, j'aurai défendu.
Tú habrás defendido, tu auras défendu.
Él habrá defendido, il aura défendu.
Nos. habremos defendido, nous aurons défendu.
Vos. habréis defendido, vous aurez défendu.
Ellos habrán defendido, ils auront défendu.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

*Defiende tú**, défends.
*Defienda él**, qu'il défende.
Defendamos nosotros, défendons.
Defended vosotros, défendez.
*Defiendan ellos**, qu'ils défendent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

*Yo defienda**, que je défende.	*Nos. defendamos*, que nous défendions.
*Tú defiendas**, que tu défendes.	*Vos. defendáis*, que vous défendiez.
*Él defienda**, qu'il défende.	*Ellos defiendan**, qu'ils défendent.

Imparfait.

1re term.	*Yo defendiera*, que je défendisse, je défendrais.	*Nos. defendiéramos*, que nous défendissions, nous défendrions.
	Tú defendieras, que tu défendisses, tu défendrais.	*Vos. defendierais*, que vous défendissiez, vous défendriez.
	Él defendiera, qu'il défendît, il défendrait.	*Ellos defendieran*, qu'ils défendissent, ils défendraient.
2e term.	*Yo defenderia*, je défendrais.	*Nos. defenderíamos*, nous défendrions.
	Tú defenderias, tu défendrais.	*Vos. defenderiais*, vous défendriez.
	Él defenderia, il défendrait.	*Ellos defenderian*, ils défendraient.
3e term.	*Yo defendiese*, que je défendisse.	*Nos. defendiésemos*, que nous défendissions.
	Tú defendieses, que tu défendisses.	*Vos. defendieseis*, que vous défendissiez.
	Él defendiese, qu'il défendît.	*Ellos defendiesen*, qu'ils défendissent.

Passé.

Yo haya defendido, que j'aie défendu.	*Nos. hayamos defendido*, que nous ayons défendu.
Tú hayas defendido, que tu aies défendu.	*Vos. hayáis, defendido*, que vous ayez défendu.
Él haya defendido, qu'il ait défendu.	*Ellos hayan defendido*, qu'ils aient défendu.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera defendido*, que j'eusse défendu, j'aurais défendu.	*Nos. hubiéramos defendido*, que nous eussions défendu, nous aurions défendu.
	Tú hubieras defendido, que tu eusses défendu, tu aurais défendu.	*Vos. hubierais defendido*, que vous eussiez défendu, vous auriez défendu.
	Él hubiera defendido, qu'il eût défendu, il aurait défendu.	*Ellos hubieran defendido*, qu'ils eussent défendu, ils auraient défendu.

2e term.

Yo habria defendido, j'aurais défendu.
Tú habrias defendido, tu aurais défendu.
Él habria defendido, il aurait défendu.
Nos. habriamos defendido, nous aurions défendu.
Vos. habriais defendido, vous auriez défendu.
Ellos habrian defendido, ils auraient défendu.

3e term.

Yo hubiese defendido, que j'eusse défendu.
Tú hubieses defendido, que tu eusses défendu.
Él hubiese defendido, qu'il eût défendu.
Nos. hubiésemos defendido, que nous eussions défendu.
Vos. hubieseis defendido, que vous eussiez défendu.
Ellos hubiesen defendido, qu'ils eussent défendu.

Futur.

Yo defendiere, je défendrai.
Tú defendieres, tu défendras.
Él defendiere, il défendra.
Nos. defendiéremos, nous défendrons.
Vos. defendiereis, vous défendrez.
Ellos defendieren, ils défendront.

Futur composé.

Yo hubiere defendido, j'aurai défendu.
Tú hubieres defendido, tu auras défendu.
Él hubiere defendido, il aura défendu.
Nos. hubiéremos defendido, nous aurons défendu.
Vos. hubiereis defendido, vous aurez défendu.
Ellos hubieren defendido, ils auront défendu.

Les verbes suivants ont la même irrégularité.

Ascender, monter.
Atender, être attentif.
Cerner, bluter.
Condescender, condescendre.
Contender, disputer.
Desatender, ne pas faire attention.
Descender, descendre.
Desentender, feindre d'ignorer.
Encender, allumer.
Entender, entendre.
Extender, étendre.
Heder puer.
Hender, fendre.
Perder, perdre.
Tender, tendre.
Trascender, pénétrer.
Verter, verser.

Pretender, prétendre, dérivé de *tender*, est régulier.

Conjugaison du verbe *MORDER*, Mordre.

Ce verbe change l'*o* radical en *ue* aux personnes du singulier et à la troisième du pluriel du présent de l'indicatif, de l'impératif, et du subjonctif.

MODE INFINITIF.

Présent.	**Prétérit.**
Morder, mordre.	*Haber mordido*, avoir mordu
Participe présent.	**Participe passé.**
Mordiendo, mordant.	*Mordido*, mordu.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	**Pluriel.**
*Yo muerdo**, je mords.	*Nos. mordemos*, nous mordons.
*Tú muerdes**, tu mords.	*Vos. mordéis*, vous mordez.
*Él muerde**, il mord.	*Ellos muerden**, ils mordent.

Imparfait.

Yo mordia, je mordais.	*Nos. mordíamos*, nous mordions.
Tú mordias, tu mordais.	*Vos. mordiais*, vous mordiez.
Él mordia, il mordait.	*Ellos mordian*, ils mordaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo mordí, je mordis.	*Nos. mordimos*, nous mordîmes.
Tú mordiste, tu mordis.	*Vos. mordisteis*, vous mordîtes.
Él mordió, il mordit.	*Ellos mordieron*, ils mordirent.

Passé indéfini.

Yo he mordido, j'ai mordu.	*Nos. hemos mordido*, nous avons mordu.
Tú has mordido, tu as mordu.	*Vos. habéis mordido*, vous avez mordu.
Él ha mordido, il a mordu.	*Ellos han mordido*, ils ont mordu.

Passé antérieur.

Yo hube mordido, j'eus mordu.	*Nos. hubimos mordido.* nous eûmes mordu.
Tú hubiste mordido, tu eus mordu.	*Vos. hubisteis mordido*, vous eûtes mordu.
Él hubo mordido, il eut mordu.	*Ellos hubieron mordido*, ils eurent mordu.

Plus-que-parfait.

Yo habia mordido, j'avais mordu.	*Nos. habíamos mordido*, nous avions mordu.
Tú habias mordido, tu avais mordu.	*Vos. habiais mordido*, vous aviez mordu.
Él habia mordido, il avait mordu.	*Ellos habian mordido*, ils avaient mordu.

Futur.

Yo morderé, je mordrai.
Tú morderás, tu mordras.
El morderá, il mordra.
Nos. morderemos, nous mordrons.
Vos. morderéis, vous mordrez
Ellos morderán, ils mordront.

Futur composé.

Yo habré mordido, j'aurai mordu.
Tú habrás mordido, tu auras mordu.
Él habrá mordido, il aura mordu.
Nos. habremos mordido, nous aurons mordu.
Vos. habréis mordido, vous aurez mordu.
Ellos habrán mordido, ils auront mordu.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

*Muerde tú**, mords.
*Muerda él**, qu'il morde.
Mordamos nosotros, mordons.
Morded vosotros, mordez.
*Muerdan ellos**, qu'ils mordent.

Imparfait.

1re term.

Yo mordiera, que je mordisse, je mordrais.
Tú mordieras, que tu mordisses, tu mordrais.
Él mordiera, qu'il mordît, il mordrait.
Nos, mordiéramos, que nous mordissions, nous mordrions.
Vos. mordierais, que vous mordissiez, vous mordriez.
Ellos mordieran, qu'ils mordissent, ils mordraient.

2e term.

Yo morderia, je mordrais.
Tú morderias, tu mordrais.
Él morderia, il mordrait.
Nos. morderiamos, nous mordrions.
Vos. morderiais, vous mordriez.
Ellos morderian, ils mordraient.

3e term.

Yo mordiese, que je mordisse.
Tú mordieses, que tu mordisses.
Él mordiese, qu'il mordît.
Nos mordiésemos, que nous mordissions.
Vos. mordieseis, que vous mordissiez.
Ellos mordiesen, qu'ils mordissent.

Passé.

Yo haya mordido, que j'aie mordu.
Tú hayas mordido, que tu aies mordu.
Él haya mordido, qu'il ait mordu.
Nos. hayamos mordido, que nous ayons mordu.
Vos. hayáis mordido, que vous ayez mordu.
Ellos hayan mordido, qu'ils aient mordu.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera mordido*, que j'eusse mordu, j'aurais mordu.	*Nos. hubiéramos mordido*, que nous eussions mordu, nous aurions mordu.
	Tú hubieras mordido, que tu eusses mordu, tu aurais mordu.	*Vos. hubierais mordido*, que vous eussiez mordu, vous auriez mordu.
	Él hubiera mordido, qu'il eût mordu, il aurait mordu.	*Ellos hubieran mordido*, qu'ils eussent mordu, ils auraient mordu.
2e term.	*Yo habria mordido*, j'aurais mordu.	*Nos. habriamos mordido*, nous aurions mordu.
	Tú habrias mordido, tu aurais mordu.	*Vos. habriais mordido*, vous auriez mordu.
	Él habria mordido, il aurait mordu.	*Ellos habrian mordido*, ils auraient mordu.
3e term.	*Yo hubiese mordido*, que j'eusse mordu.	*Nos. hubiésemos mordido*, que nous eussions mordu.
	Tú hubieses mordido, que tu eusses mordu,	*Vos. hubieseis mordido*, que vous eussiez mordu.
	Él hubiese mordido, qu'il eût mordu.	*Ellos hubiesen mordido*, qu'ils eussent mordu.

Futur.

Yo mordiere, je mordrai.	*Nos. mordiéremos*, nous mordrons.
Tú mordieres, tu mordras.	*Vos. mordiereis*, vous mordrez.
Él mordiere, il mordra.	*Ellos mordieren*, ils mordront.

Futur composé.

Yo hubiere mordido, j'aurai mordu.	*Nos. hubiéremos mordido*, nous aurons mordu.
Tú hubieres mordido, tu auras mordu.	*Vos. hubiereis mordido*, vous aurez mordu.
Él hubiere mordido, il aura mordu.	*Ellos hubieren mordido*, ils auront mordu.

Les verbes ci-après ont la même irrégularité.

Absolver (1), absoudre. *Cocer* (2), cuire.

(1) Les verbes terminés en *olver* ont aussi irrégulier le participe passé qui termine en *uelto*, comme *vuelto*, *absuelto*, etc.

(2) *Cocer*, *escocer*, *recocer*, outre leur irrégularité de changer l'*o* en *ue*, changent encore, mais pour cause d'orthographe, le *c* en *z* devant l'*o* et l'*a*. Ainsi on dit : *yo cuezo*, je cuis ; *cueza él*, qu'il cuise ; *yo cueza*, que je cuise, etc., et non *cueco*, *cueca*, etc. Voyez page 128, 1re observation orthographique, car ces trois verbes ne suivent pas la règle donnée pour ceux terminés en *ocer*.

Condoler, compatir.
Conmover, émouvoir.
Demoler, démolir.
Desenvolver, dérouler.
Destorcer, détordre.
Devolver, renvoyer.
Disolver, dissoudre.
Doler, faire mal.
Envolver, envelopper.
Escocer, cuire, démanger.
Llover, pleuvoir.
Moler, moudre.
Mover, mouvoir.
Oler (1), sentir, flairer.
Promover, élever à une dignité.
Recocer, recuire.
Remorder, remordre, causer des remords.
Remover, remuer.
Resolver, résoudre.
Retorcer, retordre, rétorquer.
Revolver, remuer, troubler.
Soler, avoir coutume.
Torcer, tordre.
Volver, revenir, rendre.

Deuxième séance.

Conjugaison du verbe *CAER*, Tomber (2).

Le verbe *caer*, tomber, et ses composés *decaer*, déchoir, et *recaer*, retomber, sont irréguliers à la première personne du singulier du présent de l'indicatif, à la troisième du singulier et à la première et à la troisième du pluriel de l'impépératif et à toutes celles du présent du subjonctif, dans lesquelles ils admettent les lettres *ig* qui motivent leur irrégularité.

MODE INFINITIF.

Présent.

Caer, tomber.

Prétérit.

Haber caido, être tombé.

Participe présent.

Cayendo, tombant.

Participe passé.

Caido, tombé.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.

*Yo caigo**, je tombe.
Tú caes, tu tombes.
El cae. il tombe.

Pluriel.

Nos. caemos, nous tombons.
Vos. caéis, vous tombez.
Ellos caen, ils tombent,

(1) Ce verbe commence par un *h* à toutes les personnes où l'*o* se change en *ue*. Voyez ce que nous avons dit page 4 en parlant de la lettre *h*.

(2) *Caer* et ses composés changent, à cause de l'orthographe, l'*i* en *y* au gérondif (participe présent), à la troisième personne du singulier et du pluriel du passé défini, à la première et à la troisième terminaison des six personnes de l'imparfait du subjonctif, et au futur du même mode.

Imparfait.

Yo caia, je tombais.	*Nos. caíamos*, nous tombions.
Tú caias, tu tombais.	*Vos. caiais*, vous tombiez.
Él caia, il tombait.	*Ellos caian*, ils tombaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo caí, je tombai.	*Nos. caimos*, nous tombâmes.
Tú caiste, tu tombas.	*Vos. caisteis*, vous tombâtes.
Él cayó, il tomba.	*Ellos cayeron*, ils tombèrent.

Passé indéfini.

Yo he caido, je suis tombé.	*Nos. hemos caido*, nous sommes tombés.
Tú has caido, tu es tombé.	*Vos. habéis caido*, vous êtes tombés.
Él ha caido, il est tombé.	*Ellos han caido*, ils sont tombés.

Passé antérieur.

Yo hube caido, je fus tombé.	*Nos. hubimos caido*, nous fûmes tombés.
Tú hubiste caido, tu fus tombé.	*Vos. hubisteis caido*, vous fûtes tombés.
Él hubo caido, il fut tombé.	*Ellos hubieron caido*, ils furent tombés.

Plus-que-parfait.

Yo habia caido, j'étais tombé.	*Nos. habíamos caido*, nous étions tombés.
Tú habias caido, tu étais tombé.	*Vos. habiais caido*, vous étiez tombés.
Él habia caido, il était tombé.	*Ellos habian caido*, ils étaient tombés.

Futur.

Yo caeré, je tomberai.	*Nos. caeremos*, nous tomberons.
Tú caerás, tu tomberas.	*Vos. caeréis*, vous tomberez.
Él caerá, il tombera.	*Ellos caerán*, ils tomberont.

Futur composé.

Yo habré caido, je serai tombé.	*Nos. habremos caido*, nous serons tombés.
Tú habrás caido, tu seras tombé.	*Vos. habréis caido*, vous serez tombés.

Él habrá caido, il sera tombé. *Ellos habrán caido*, ils seront tombés.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Cae tú, tombe.	*Caed vosotros*, tombez.
*Caiga él**, qu'il tombe.	*Caigan ellos**, qu'ils tombent.
*Caigamos nosotros**, tombons.	

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

*Yo caiga**, que je tombe.	*Nos. caigamos**, que nous tombions.
*Tú caigas**, que tu tombes.	*Vos. caigáis**, que vous tombiez.
*El caiga**, qu'il tombe.	*Ellos caigan**, qu'ils tombent.

Imparfait.

1re term.	*Yo cayera*, que je tombasse, je tomberais.	*Nos. cayéramos*, que nous tombassions, nous tomberions.
	Tú cayeras, que tu tombasses, tu tomberais.	*Vos. cayerais*, que vous tombassiez, vous tomberiez.
	Él cayera, qu'il tombât, il tomberait.	*Ellos cayeran*, qu'ils tombassent, ils tomberaient.
2e term.	*Yo caeria*, je tomberais.	*Nos. caeriamos*, nous tomberions.
	Tú caerias, tu tomberais.	*Nos. caeriais*, vous tomberiez.
	Él caeria, il tomberait.	*Ellos caerian*, ils tomberaient.
3e term.	*Yo cayese*, que je tombasse.	*Nos. cayésemos*, que nous tombassions.
	Tú cayeses, que tu tombasses.	*Vos. cayeseis*, que vous tombassiez.
	Él cayese, qu'il tombât.	*Ellos cayesen*, qu'ils tombassent.

Passé.

Yo haya caido, que je sois tombé.	*Nos. hayamos caido*, que nous soyons tombés.
Tú hayas caido, que tu sois tombé.	*Vos. hayáis caido*, que vous soyez tombés.
Él haya caido, qu'il soit tombé.	*Ellos hayan caido*, qu'ils soient tombés.

Plus-que-parfait.

	Singulier	Pluriel
1re term.	*Yo hubiera caido*, que je fusse tombé, je serais tombé.	*Nos. hubiéramos caido*, que nous fussions tombés, nous serions tombés.
	Tú hubieras caido, que tu fusses tombé, tu serais tombé.	*Vos. hubierais caido*, que vous fussiez tombés, vous seriez tombés.
	Él hubiera caido, qu'il fût tombé, il serait tombé.	*Ellos hubieran caido*, qu'ils fussent tombés, ils seraient tombés.
2e term.	*Yo habria caido*, je serais tombé.	*Nos. habríamos caido*, nous serions tombés.
	Tú habrias caido, tu serais tombé.	*Vos. habriais caido*, vous seriez tombés.
	Él habria caido, il serait tombé.	*Ellos habrian caido*, ils seraient tombés.
3e term.	*Yo hubiese caido*, que je fusse tombé.	*Nos. hubiésemos caido*, que nous fussions tombés.
	Tú hubieses caido, que tu fusses tombé.	*Vos. hubieseis caido*, que vous fussiez tombés.
	Él hubiese caido, qu'il fût tombé.	*Ellos hubiesen caido*, qu'ils fussent tombés.

Futur.

Yo cayere, je tomberai. — *Nos. cayéremos*, nous tomberons.
Tú cayeres, tu tomberas. — *Vos. cayereis*, vous tomberez.
El cayere, il tombera. — *Ellos cayeren*, ils tomberont

Futur composé.

Yo hubiere caido, je serai tombé. — *Nos. hubiéremos caido*, nous serons tombés.
Tú hubieres caido, tu seras tombé. — *Vos. hubiereis caido*, vous serez tombés.
Él hubiere caido, il sera tombé. — *Ellos hubieren caido*, ils seront tombés.

Conjugaison du verbe *CABER*, Tenir, Contenir, etc. (1).

MODE INFINITIF.

Présent. — *Caber*, tenir.

Prétérit. — *Haber cabido*, avoir tenu.

Participe présent. — *Cabiendo*, tenant.

Participe passé. — *Cabido*, tenu.

(1) Afin que les élèves puissent mieux comprendre l'application du verbe

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
*Yo quepo**, je tiens.	*Nos. cabemos*, nous tenons.
Tú cabes, tu tiens.	*Vos. cabéis*, vous tenez.
Él cabe, il tient.	*Ellos caben*, ils tiennent.

Imparfait.

Yo cabia, je tenais.	*Nos. cabíamos*, nous tenions.
Tú cabias, tu tenais.	*Vos cabiais*, vous teniez.
Él cabia, il tenait.	*Ellos cambian*, ils tenaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo cupe *, je tins.	*Nos. cupimos**, nous tînmes.
*Tú cupiste**, tu tins.	*Vos. cupisteis**, vous tîntes.
*Él cupo**, il tint.	*Ellos cupieron**, ils tinrent.

Passé indéfini.

Yo he cabido, j'ai tenu.	*Nos. hemos cabido*, nous avons tenu.
Tú has cabido, tu as tenu.	*Vos. habéis cabido*, vous avez tenu.
Él ha cabido, il a tenu.	*Ellos han cabido*, ils ont tenu.

caber, nous croyons nécessaire de donner les exemples suivants : *Cinco mil soldados caben en este cuartel*, cette caserne tient, *ou* contient cinq mille soldats. — *No quepo en este sillon*, je ne tiens pas dans ce fauteuil. — *Caben dos libras de aceite en esta botella*, cette bouteille tient un kilogramme d'huile. — *No cabemos en este cuarto*, nous ne tenons pas dans cette chambre. — *Toda el agua no cabe en el jarro*, toute l'eau ne peut tenir dans le pot. — *Los caballos no caben en la caballeriza*, les chevaux ne peuvent tenir dans l'écurie. — *Los zapatos no me caben*, les souliers me sont trop petits. — *El sombrero no le cabe*, le chapeau lui est trop petit. — *Me caben cien doblones por mi parte*, il me revient cent pistoles pour ma part. — *No le cupo nada*, il n'a rien eu pour sa part. — *Le ha cabido una casa por su parte*, il a eu une maison en partage, *ou* pour sa part. — *Es tan grande que no cabe por aquella puerta*, il est si grand qu'il ne peut entrer par cette porte. — *Todo mi dinero cabe en el dedo de un guante*, tout mon argent peut tenir dans le doigt d'un gant, *ou* tout mon argent peut entrer dans le doigt d'un gant. — *La gente no cabia en la iglesia*, le monde ne pouvait tenir dans l'église, *ou* l'église ne pouvait contenir le monde qu'il y avait. — *A todos nos cabe parte de la desgracia de Vd.*, nous sommes tous participants de votre malheur. — *¿ No me cabe nada ?* ne me revient-il rien ? — *No sé si le cabrá algo á Juan*, je ne sais si Jean aura quelque chose pour sa part, *ou* en partage.

Contenir, signifiant *tenir* ou *pouvoir être contenu*, s'exprime par *caber*, et dans ce cas le régime du verbe en devient le sujet. — Exemple : Le Cirque contient trois mille spectateurs. *Tres mil espectadores caben en el Circo*, ou *Caben en el Circo tres mil espectadores*.

Prét. part. (suite).

Passé antérieur.

Yo hube cabido, j'eus tenu.
Tú hubiste cabido, tu eus tenu.
Él hubo cabido, il eut tenu.
Nos. hubimos cabido, nous eûmes tenu.
Vos. hubisteis cabido, vous eûtes tenu.
Ellos hubieron cabido, ils eurent tenu.

Plus-que-parfait.

Yo habia cabido, j'avais tenu.
Tú habias cabido, tu avais tenu.
Él habia cabido, il avait tenu.
Nos. habíamos cabido, nous avions tenu.
Vos. habiais cabido, vous aviez tenu.
Ellos habian cabido, ils avaient tenu.

Futur.

*Yo cabré**, je tiendrai.
*Tú cabrás**, tu tiendras.
*Él cabrá**, il tiendra.
*Nos. cabremos**, nous tiendrons.
*Vos. cabréis**, vous tiendrez.
*Ellos cabrán**, ils tiendront.

Futur composé.

Yo habré cabido, j'aurai tenu.
Tú habrás cabido, tu auras tenu.
Él habrá cabido, il aura tenu.
Nos. habremos cabido, nous aurons tenu.
Vos. habréis cabido, vous aurez tenu.
Ellos habrán cabido, ils auront tenu.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Cabe tú, tiens.
*Quepa él**, qu'il tienne.
*Quepamos nosotros**, tenons.
Cabed vosotros, tenez.
*Quepan ellos**, qu'ils tiennent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

*Yo quepa**, que je tienne.
*Tú quepas**, que tu tiennes.
*El quepa**, qu'il tienne.
*Nos. quepamos**, que nous tenions.
*Vos. quepáis**, que vous teniez.
*Ellos quepan**, qu'ils tiennent.

Imparfait.

1re term.	*Yo cupiera*★, que e tinsse, je tiendrais.	*Nos. cupiéramos*★, que nous tinssions, nous tiendrions.
	Tú cupieras★, que tu tinsses, tu tiendrais.	*Vos. cupierais*★, que vous tinssiez, vous tiendriez.
	Él cupiera★, qu'il tînt, il tiendrait.	*Ellos cupieran*★, qu'ils tinssent, ils tiendraient.
2e term.	*Yo cabria*★, je tiendrais.	*Nos. cabríamos*★, nous tiendrions.
	Tú cabrias★, tu tiendrais.	*Vos. cabriais*★, vous tiendriez.
	Él cabria★, il tiendrait.	*Ellos cabrian*★, ils tiendraient.
3e term.	*Yo cupiese* ★, que je tinsse.	*Nos. cupiésemos* ★, que nous tinssions.
	Tú cupieses★, que tu tinsses.	*Vos. cupieseis*★, que vous tinssiez.
	Él cupiese★, qu'il tînt.	*Ellos cupiesen*★, qu'ils tinssent.

Passé.

Yo haya cabido, que j'aie tenu	*Nos. hayamos cabido*, que nous ayons tenu.
Tú hayas cabido, que tu aies tenu.	*Vos. hayáis cabido*, que vous ayez tenu.
Él haya cabido, qu'il ait tenu.	*Ellos hayan cabido*, qu'ils aient tenu.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera cabido*, que j'eusse tenu, j'aurais tenu.	*Nos. hubiéramos cabido*, que nous eussions tenu, nous aurions tenu.
	Tú hubieras cabido, que tu eusses tenu, tu aurais tenu.	*Vos. hubierais cabido*, que vous eussiez tenu, vous auriez tenu.
	Él hubiera cabido, qu'il eût tenu, il aurait tenu.	*Ellos hubieran cabido*, qu'ils eussent tenu, ils auraient tenu.
2e term.	*Yo habria cabido*, j'aurais tenu.	*Nos. habríamos cabido*, nous aurions tenu.
	Tú habrias cabido, tu aurais tenu.	*Vos. habriais cabido*, vous auriez tenu.
	Él habria cabido, il aurait tenu.	*Ellos habrian cabido*, ils auraient tenu.
3e term.	*Yo hubiese cabido*, que j'eusse tenu.	*Nos. hubiésemos cabido*, que nous eussions tenu.
	Tú hubieses cabido, que tu eusses tenu.	*Vos. hubieseis cabido*, que vous eussiez tenu.
	Él hubiese cabido, qu'il eût tenu.	*Ellos hubiesen cabido*, qu'ils eussent tenu.

Futur.

Yo cupiere★, je tiendrai.
Tú cupieres★, tu tiendras.
El cupiere★, il tiendra.
Nos. cupiéremos★, nous tiendrons.
Vos. cupiereis★, vous tiendrez.
Ellos cupieren★, ils tiendront.

Futur composé.

Yo hubiere cabido, j'aurai tenu.
Tú hubieres cabido, tu auras tenu.
Él hubiere cabido, il aura tenu.
Nos. hubiéremos cabido, nous aurons tenu.
Vos. hubiereis cabido, vous aurez tenu.
Ellos hubieren cabido, ils auront tenu.

Conjugaison du verbe *PODER*, Pouvoir.

MODE INFINITIF.

Présent.

Poder, pouvoir.

Prétérit.

Haber podido, avoir pu.

Participe présent.

Pudiendo★, pouvant.

Participe passé.

Podido, pu.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.

Yo puedo★, je puis *ou* je peux.
Tú puedes★, tu peux.
Él puede★, il peut.

Pluriel.

Nos. podemos, nous pouvons.
Vos. podéis, vous pouvez.
Ellos pueden★, ils peuvent.

Imparfait.

Yo podía, je pouvais.
Tú podías, tu pouvais.
Él podía, il pouvait.
Nos. podíamos, nous pouvions.
Vos. podíais, vous pouviez.
Ellos podían, ils pouvaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo pude★, je pus.
Tú pudiste★, tu pus.
El pudo★, il put.
Nos. pudimos★, nous pûmes
Vos. pudisteis★, vous pûtes.
Ellos pudieron★, ils purent.

Passé indéfini.

Yo he podido, j'ai pu.
Nos. hemos podido, nous avons pu.

Prétérit parfait (suite).

Tú hás podido, tu as pu.	*Vos. habéis podido*, vous avez pu.
Él ha podido, il a pu.	*Ellos han podido*, ils ont pu.

Passé antérieur.

Yo hube podido, j'eus pu.	*Nos. hubimos podido*, nous eûmes pu.
Tú hubiste podido, tu eus pu.	*Vos. hubisteis podido*, vous eûtes pu.
Él hubo podido, il eut pu.	*Ellos hubieron podido*, ils eurent pu.

Plus-que-parfait.

Yo habia podido, j'avais pu.	*Nos. habíamos podido*, nous avions pu.
Tú habias podido, tu avais pu.	*Vos. habiais podido*, vous aviez pu.
Él habia podido, il avait pu.	*Ellos habian podido*, ils avaient pu.

Futur.

*Yo podré**, je pourrai.	*Nos. podremos**, nous pourrons.
*Tú podrás**, tu pourras.	*Vos. podréis**, vous pourrez.
*Él podrá**, il pourra.	*Ellos podrán**, ils pourront.

Futur composé.

Yo habré podido, j'aurai pu.	*Nos. habremos podido*, nous aurons pu.
Tú habrás podido, tu auras pu.	*Vos. habréis podido*, vous aurez pu.
Él habrá podido, il aura pu.	*Ellos habrán podido*, ils auront pu.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

*Puede tú**, peux.	*Poded vosotros*, pouvez.
*Pueda él**, qu'il puisse.	*Puedan ellos**, qu'ils puissent.
Podamos nosotros, pouvons.	

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

*Yo pueda**, que je puisse.	*Nos. podamos*, que nous puissions.
*Tú puedas** que tu puisses.	*Vos. podáis*, que vous puissiez.
*Él pueda**, qu'il puisse.	*Ellos puedan**, qu'ils puissent.

Imparfait.

	Singulier	Pluriel
1re term.	*Yo pudiera*★, que je pusse, je pourrais.	*Nos. pudiéramos*★, que nous pussions, nous pourrions.
	Tú pudieras★, que tu pusses, tu pourrais.	*Vos. pudierais*★, que vous pussiez, vous pourriez.
	Él pudiera★, qu'il pût, il pourrait.	*Ellos pudieran*★, qu'ils pussent, ils pourraient.
2e term.	*Yo podria*★, je pourrais.	*Nos. podríamos*★, nous pourrions.
	Tú podrias★, tu pourrais.	*Vos. podriais*★, vous pourriez.
	Él podria★, il pourrait.	*Ellos podrian*★, ils pourraient.
3e term.	*Yo pudiese*★, que je pusse.	*Nos. pudiésemos*★, que nous pussions.
	Tú pudieses★, que tu pusses.	*Vos. pudieseis*★, que vous pussiez.
	Él pudiese★, qu'il pût.	*Ellos pudiesen*★, qu'ils pussent.

Passé.

Singulier	Pluriel
Yo haya podido, que j'aie pu.	*Nos. hayamos podido*, que nous ayons pu.
Tú hayas podido, que tu aies pu.	*Vos. hayáis podido*, que vous ayez pu.
Él haya podido, qu'il ait pu.	*Ellos hayan podido*, qu'ils aient pu.

Plus-que-parfait.

	Singulier	Pluriel
1re term.	*Yo hubiera podido*, que j'eusse pu, j'aurais pu.	*Nos. hubiéramos podido*, que nous eussions pu, nous aurions pu.
	Tú hubieras podido, que tu eusses pu, tu aurais pu.	*Vos. hubierais podido*, que vous eussiez pu, vous auriez pu.
	Él hubiera podido, qu'il eût pu, il aurait pu.	*Ellos hubieran podido*, qu'ils eussent pu, ils auraient pu.
2e term.	*Yo habria podido*, j'aurais pu.	*Nos. hrbríamos podido*, nous aurions pu.
	Tú habrias podido, tu aurais pu.	*Vos habriais podido*, vous auriez pu.
	Él habria podido, il aurait pu.	*Ellos habrian podido*, ils auraient pu.
3e term.	*Yo hubiese podido*, que j'eusse pu.	*Nos. hubiésemos podido*, que nous eussions pu.
	Tú hubieses podido, que tu eusses pu.	*Vos. hubieseis podido*, que vous eussiez pu.
	Él hubiese podido, qu'il eût pu.	*Ellos hubiesen podido*, qu'ils eussent pu.

Futur.

Yo pudiere★, je pourrai.
Tú pudieres★, tu pourras.
Él pudiere★, il pourra.
Nos. pudiéremos★, nous pourrons.
Vos. pudiereis★, vous pourrez.
Ellos pudieren★, ils pourront.

Futur composé.

Yo hubiere podido, j'aurai pu.
Tú hubieres podido, tu auras pu.
Él hubiere podido, il aura pu.
Nos. hubiéremos podido, nous aurons pu.
Vos. hubiereis podido, vous aurez pu.
Ellos hubieren podido, ils auront pu.

Conjugaison du verbe *PONER*, Mettre.

MODE INFINITIF.

Présent.	**Prétérit.**
Poner, mettre.	*Haber puesto*★, avoir mis.
Participe présent.	**Participe passé.**
Poniendo, mettant.	*Puesto*★, mis.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.

Yo pongo★, je mets.
Tú pones, tu mets.
El pone, il met.

Pluriel.

Nos. ponemos, nous mettons
Vos. poneis, vous mettez.
Ellos ponen, ils mettent.

Imparfait.

Yo ponia, je mettais.
Tú ponias, tu mettais.
Él ponia, il mettait.
Nos. poniamos, nous mettions.
Vos. poniais, vous mettiez.
Ellos ponian, ils mettaient.

Prétérit parfait

Passé défini.

Yo puse★, je mis.
Tú pusiste★, tu mis.
El puso★, il mit.
Nos. pusimos★, nous mîmes.
Vos. pusisteis★, vous mîtes.
Ellos pusieron★, ils mirent.

Passé indéfini.

Yo he puesto★, j'ai mis.
Nos. hemos puesto★, nous avons mis

Prétérit parfait (*suite*).

Tú has puesto★, tu as mis. *Vos. habéis puesto*★, vous avez mis.
Él ha puesto★, il a mis. *Ellos han puesto*★, ils ont mis.

Passé antérieur.

Yo hube puesto★, j'eus mis. *Nos. hubimos puesto*★, nous eûmes mis.
Tú hubiste puesto★, tu eus mis. *Vos. hubisteis puesto*★, vous eûtes mis.
Él hubo puesto★, il eut mis. *Ellos hubieron puesto*★, ils eurent mis.

Plus-que-parfait.

Yo habia puesto★, j'avais mis. *Nos. habíamos puesto*★, nous avions mis.
Tú habias puesto★, tu avais mis. *Vos. habiais puesto*★, vous aviez mis.
Él habia puesto★, il avait mis. *Ellos habian puesto*★, ils avaient mis.

Futur.

Yo pondré★, je mettrai. *Nos. pondremos*★, nous mettrons.
Tú pondrás★, tu mettras. *Vos. pondréis*★, vous mettrez.
Él pondrá★, il mettra. *Ellos pondrán*★, ils mettront.

Futur composé.

Yo habré puesto★, j'aurai mis. *Nos. habrémos puesto*★, nous aurons mis.
Tú habrás puesto★, tu auras mis. *Vos. habréis puesto*★, vous aurez mis.
Él habrá puesto★, il aura mis. *Ellos habrán puesto*★, ils auront mis.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Pon tú★, mets. *Poned vosotros*, mettez.
Ponga él★, qu'il mette. *Pongan ellos*★, qu'ils mettent.
Pogamos nosotros★, mettons.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo ponga★, que je mette. *Nos. pongamos*★ que nous mettions.
Tú pongas★, que tu mettes. *Vos. pongáis*★, que vous mettiez.
Él ponga★, qu'il mette. *Ellos pangan*★, qu'ils mettent.

Imparfait.

	Singulier	Pluriel
1re term.	*Yo pusiera*★, que je misse, je mettrais.	*Nos. pusiéramos*★, que nous missions, nous mettrions.
	Tú pusieras★, que tu misses, tu mettrais.	*Vos. pusierais*★, que vous missiez, vous mettriez.
	Él pusiera★, qu'il mît, il mettrait.	*Ellos pusieran*★, qu'ils missent, ils mettraient.
2e term.	*Yo pondria*★, je mettrais.	*Nos. pondriamos*★, nous mettrions.
	Tú pondrias★, tu mettrais.	*Vos. pondriais*★, vous mettriez.
	Él pondria★, il mettrait,	*Ellos pondrian*★, ils mettraient.
3e term.	*Yo pusiese*★, que je misse.	*Nos. pusiésemos*★, que nous missions.
	Tú pusieses★, que tu misses.	*Vos. pusieseis*★, que vous missiez.
	Él pusiese★, qu'il mît.	*Ellos pusiesen*★, qu'ils missent.

Passé.

Singulier	Pluriel
Yo haya puesto★, que j'aie mis.	*Nos. hayamos puesto*★, que nous ayons mis.
Tú hayas puesto★, que tu aies mis.	*Vos hayáis puesto*★, que vous ayez mis.
Él haya puesto★, qu'il ait mis.	*Ellos hayan puesto*★, qu'ils aient mis.

Plus-que-parfait.

	Singulier	Pluriel
1re term.	*Yo hubiera puesto*★, que j'eusse mis, j'aurais mis.	*Nos. hubiéramos puesto*★, que nous eussions mis, nous aurions mis.
	Tú hubieras puesto★, que tu eusses mis, tu aurais mis.	*Vos. hubierais puesto*★, que vous eussiez mis, vous auriez mis.
	Él hubiera puesto★, qu'il eût mis, il aurait mis.	*Ellos hubieran puesto*★, qu'ils eussent mis, ils auraient mis.
2e term.	*Yo habria puesto*★, j'aurais mis.	*Nos. habriamos puesto*★ nous aurions mis.
	Tú habrias puesto★, tu aurais mis.	*Vos. habriais puesto*★, vous auriez mis.
	Él habria puesto★, il aurait mis.	*Ellos hobrian puesto*★, ils auraient mis.
3e term.	*Yo hubiese puesto*★, que j'eusse mis.	*Nos. hubiésemos puesto*★, que nous eussions mis.
	Tú hubieses puesto★, que tu eusses mis.	*Vos. habieseis puesto*★, que vous eussiez mis.
	Él hubiese puesto★, qu'il eût mis.	*Ellos hubiesen puesto*★, qu'ils eussent mis.

Futur.

*Yo pusiere**, je mettrai.
*Tú pusieres**, tu mettras.
*Él pusiere**, il mettra
*Nos. pusiéremos**, nous mettrons.
*Vos. pusiereis**, vous mettrez.
*Ellos pusieren**, ils mettront.

Futur composé.

*Yo hubiere puesto**, j'aurai mis.
*Tú hubieres puesto**, tu auras mis.
*Él hubiere puesto**, il aura mis.
*Nos. hubiéremos puesto**, nous aurons mis.
*Vos. hubiereis puesto**, vous aurez mis.
*Ellos hubieren puesto**, ils auront mis.

On conjugue de même les verbes suivants, composés de *poner*.

Anteponer, préférer.
Componer, arranger.
Deponer, déposer.
Descomponer, déranger.
Disponer, disposer.
Exponer, exposer.
Imponer, imposer.
Indisponer, indisposer.
Oponer, opposer.
Proponer, proposer.
Reponer, remettre.
Sobreponer, mettre par-dessus.
Suponer, supposer.
Transponer, transposer.

Troisième séance.

Conjugaison du verbe *QUERER*, Vouloir, Aimer.

MODE INFINITIF.

Présent.

Querer, vouloir.

Prétérit.

Haber querido, avoir voulu.

Participe présent.

Queriendo, voulant.

Participe passé.

Querido, voulu.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.

*Yo quiero**, je veux.
*Tú quieres**, tu veux.
*Él quiere**, il veut.

Pluriel.

Nos. queremos, nous voulons.
Vos. queréis, vous voulez.
*Ellos quieren**, ils veulent.

Imparfait.

Yo queria, je voulais.
Tú querias, tu voulais.
Él queria, il voulait.
Nos. queríamos, nous voulions.
Vos. queriais, vous vouliez.
Ellos querian, ils voulaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

*Yo quise**, je voulus.	*Nos. quisimos**, nous voulûmes.
*Tú quisiste**, tu voulus.	*Vos. quisisteis**, vous voulûtes.
*El quiso**, il voulut.	*Ellos quisieron**, ils voulurent.

Passé indéfini.

Yo he querido, j'ai voulu.	*Nos. hemos querido*, nous avons voulu.
Tú has querido, tu as voulu.	*Vos. habéis querido*, vous avez voulu.
Él ha querido, il a voulu.	*Ellos han querido*, ils ont voulu.

Passé antérieur.

Yo hube querido, j'eus voulu.	*Nos. hubimos querido*, nous eûmes voulu.
Tú hubiste querido, tu eus voulu.	*Vos. hubisteis querido*, vous eûtes voulu.
Él hubo querido, il eut voulu.	*Ellos hubieron querido*, ils eurent voulu.

Plus-que-parfait.

Yo habia querido, j'avais voulu.	*Nos. habíamos querido*, nous avions voulu.
Tú habias querido, tu avais voulu.	*Vos. habiais querido*, vous aviez voulu.
Él habia querido, il avait voulu.	*Ellos habian querido*, ils avaient voulu.

Futur.

*Yo querré**, je voudrai.	*Nos. querremos**, nous voudrons.
*Tú querras**, tu voudras.	*Vos. querréis**, vous voudrez.
*Él querrá**, il voudra.	*Ellos querrán**, ils voudront.

Futur composé.

Yo habré querido, j'aurai voulu.	*Nos. habremos querido*, nous aurons voulu.
Tú habrás querido, tu auras voulu.	*Vos. habréis querido*, vous aurez voulu.
Él habrá querido, il aura voulu.	*Ellos habrán querido*, ils auront voulu.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

*Quiere tú**, veuille *ou* veux.	*Queramos nosotros*, veuillons *ou* voulons.
*Quiera él**, qu'il veuille.	

Quered vosotros, veuillez *ou* voulez.
Quieran ellos★, qu'ils veuillent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo quiera★ que je veuille.
Nos. queramos, que nous voulions.
Tú quieras★, que tu veuilles.
Vos. querdis, que vous vouliez.
Él quiera★, qu'il veuille.
Ellos quieran★, qu'ils veuillent.

Imparfait.

1re term.

Yo quisiera★, que je voulusse, je voudrais.
Nos. quisiéramos★, que nous voulussions, nous voudrions.
Tú quisieras★, que tu voulusses, tu voudrais.
Vos. quisierais★, que vous voulussiez, vous voudriez.
Él quisiera★, qu'il voulût, il voudrait.
Ellos quisieran★, qu'ils voulussent, ils voudraient.

2e term.

Yo querria★, je voudrais.
Nos. querríamos★, nous voudrions.
Tú querrias★, tu voudrais.
Vos. querriais★, vous voudriez
Él querria★, il voudrait.
Ellos querrian★, ils voudraient.

3e term.

Yo quisiese★, que je voulusse.
Nos. quisiésemos★, que nous voulussions.
Tú quisieses★, que tu voulusses.
Vos. quisieseis★, que vous voulussiez.
Él quisiese★, qu'il voulût.
Ellos quisiesen★, qu'ils voulussent.

Passé.

Yo haya querido, que j'aie voulu.
Nos. hayamos querido, que nous ayons voulu.
Tú hayas querido, que tu aies voulu.
Vos. haydis querido, que vous ayez voulu.
Él haya querido, qu'il ait voulu.
Ellos hayan querido, qu'ils aient voulu.

Plus-que-parfait.

1re term.

Yo hubiera querido, que j'eusse voulu, j'aurais voulu.
Nos. hubieramos querido, que nous eussions voulu, nous aurions voulu.
Tú hubieras querido, que tu eusses voulu, tu aurais voulu.
Vos. hubierais querido, que vous eussiez voulu, vous auriez voulu.
Él hubiera querido, qu'il eût voulu, il aurait voulu.
Ellos hubieran querido, qu'ils eussent voulu, ils auraient voulu.

2e term.

Yo habria querido, j'aurais voulu.
Tú habrias querido, tu aurais voulu.
Él habria querido, il aurait voulu.
Nos. habríamos querido, nous aurions voulu.
Vos. habriais querido, vous auriez voulu.
Ellos habrian querido, ils auraient voulu.

3e term.

Yo hubiese querido, que j'eusse voulu.
Tu hubieses querido, que tu eusses voulu.
Él hubiese querido, qu'il eût voulu.
Nos. hubiésemos querido, que nous eussions voulu.
Vos. hubieseis querido, que vous eussiez voulu.
Ellos hubiesen querido, qu'ils eussent voulu.

Futur.

Yo quisiere★, je voudrai.
Tú quisieres★, tu voudras.
Él quisiere★, il voudra.
Nos. quisiéremos★, nous voudrons.
Vos. quisiereis★, vous voudrez.
Ellos quisieren★, ils voudront.

Futur composé.

Yo hubiere querido, j'aurai voulu.
Tú hubieres querido, tu auras voulu.
Él hubiere querido, il aura voulu.
Nos. hubiéremos querido, nous aurons voulu.
Vos. hubiereis querido, vous aurez voulu.
Ellos hubieren querido, ils auront voulu.

Conjugaison du verbe *SABER*, Savoir.

MODE INFINITIF.

Présent.

Saber, savoir.

Prétérit.

Haber sabido, avoir su.

Participe présent.

Sabiendo, sachant.

Participe passé.

Sabido, su.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.

Yo sé★, je sais.
Tú sabes, tu sais.
El sabe, il sait.

Pluriel.

Nos. sabemos, nous savons.
Vos. sabéis, vous savez.
Ellos saben, ils savent.

Imparfait.

Yo sabía (1), je savais.
Nos. sabíamos, nous savions.

(1) On accentue *sabía, sabías* pour les distinguer du nom adjectif et substantif *sábia, sábias*.

Tú sabías, tu savais. *Vos. sabiais*, vous saviez.
Él sabía, il savait. *Ellos sabian*, ils savaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo supe★, je sus. *Nos. supimos★* nous sûmes.
Tú supiste★, tu sus. *Vos. supisteis★*, vous sûtes.
Él supo★, il sut. *Ellos supieron★*, ils surent.

Passé indéfini.

Yo he sabido, j'ai su. *Nos. hemos sabido*, nous avons su.
Tú has sabido, tu as su. *Vos. habéis sabido*, vous avez su.
Él ha sabido, il a su. *Ellos han sabido*, ils ont su.

Passé antérieur.

Yo hube sabido, j'eus su. *Nos. hubimos sabido*, nous eûmes su.
Tú hubiste sabido, tu eus su. *Vos. hubisteis sabido*, vous eûtes su.
Él hubo sabido, il eut su. *Ellos hubieron sabido*, ils eurent su.

Plus-que-parfait.

Yo habia sabido, j'avais su. *Nos. habíamos sabido*, nous avions su.
Tú habias sabido, tu avais su. *Vos. habiais sabido*, vous aviez su.
Él habia sabido, il avait su. *Ellos habian sabido*, ils avaient su.

Futur.

Yo sabré★, je saurai. *Nos. sabremos★*, nous saurons.
Tú sabrás★, tu sauras. *Vos. sabréis★*, vous saurez.
Él sabrá★, il saura. *Ellos sabrán★*, ils sauront.

Futur composé.

Yo habré sabido, j'aurai su. *Nos. habremos sabido*, nous aurons su.
Tú habrás sabido, tu auras su. *Vos. habreis sabido*, vous aurez su.
Él habrá sabido, il aura su. *Ellos habrán sabido*, ils auront su.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Sabe tú, sache. *Sabed vosotros*, sachez.

Sepa él★, qu'il sache.	*Sepan ellos*★, qu'ils sachent.
Sepamos nosotros★, sachons.	

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo sepa★, que je sache.	*Nos. sepamos*★, que nous sachions.
Tú sepas★, que tu saches.	*Vos. sepáis*★, que vous sachiez.
Él sepa★, qu'il sache.	*Ellos sepan*★, qu'ils sachent.

Imparfait.

1re term.	*Yo supiera*★, que je susse, je saurais.	*Nos. supiéramos*★, que nous sussions, nous saurions.
	Tú supieras★, que tu susses, tu saurais.	*Vos. supierais*★, que vous sussiez, vous sauriez.
	Él supiera★, qu'il sût, il saurait.	*Ellos supieran*★, qu'ils sussent, ils sauraient.
2e term.	*Yo sabria*★, je saurais.	*Nos. sabríamos*★, nous saurions.
	Tú sabrias★, tu saurais.	*Vos. sabriais*★, vous sauriez.
	Él sabria★, il saurait.	*Ellos sabrian*★, ils sauraient.
3e term.	*Yo supiese*★, que je susse	*Nos. supiésemos*★, que nous sussions.
	Tú supieses★, que tu susses.	*Vos. supieseis*★, que vous sussiez.
	Él supiese★, qu'il sût.	*Ellos supiesen*★, qu'ils sussent.

Passé.

Yo haya sabido, que j'aie su.	*Nos. hayamos sabido*, que nous ayons su.
Tú hayas sabido, que tu aies su.	*Vos. hayáis sabido*, que vous ayez su.
Él haya sabido, qu'il ait su.	*Ellos hayan sabido*, qu'ils aient su.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera sabido*, que j'eusse su, j'aurais su.	*Nos. hubiéramos sabido*, que nous eussions su, nous aurions su.
	Tú hubieras sabido, que tu eusses su, tu aurais su.	*Vos. habierais sabido*, que vous eussiez su, vous auriez su.
	Él hubiera sabido, qu'il eût su, il aurait su.	*Ellos hubieran sabido*, qu'ils eussent su, ils auraient su.
2e term.	*Yo habria sabido*, j'aurais su.	*Nos. habríamos sabido*, nous aurions su.
	Tú habrias sabido, tu aurais su.	*Vos. habriais sabido*, vous auriez su.
	Él habria sabido, il aurait su.	*Ellos habrian sabido*, ils auraient su.

3e term.

Yo hubiese sabido, que j'eusse su.	*Nos. hubiésemos sabido*, que nous eussions su.
Tú hubieses sabido, que tu eusses su.	*Vos. hubieseis sabido*, que vous eussiez su.
Él hubiese sabido, qu'il eût su.	*Ellos hubiesen sabido*, qu'ils eussent su.

Futur.

*Yo supiere**, je saurai.
*Tu supieres**, tu sauras.
*Él supiere**, il saura.

*Nos. supiéremos**, nous saurons.
*Vos. supiereis**, vous saurez.
*Ellos supieren**, ils sauront.

Futur composé.

Yo hubiere sabido, j'aurai su.
Tú hubieres sabido, tu auras su.
Él hubiere sabido, il aura su.

Nos. hubiéremos sabido, nous aurons su.
Vos. hubiereis sabido, vous aurez su.
Ellos hubieren sabido, ils auront su.

Le verbe *Tener*, avoir ou posséder, quoique actif dans ce sens, se trouve parmi les verbes auxiliaires, page 101, car il en est un aussi; mais comme il appartient aux irréguliers de la deuxième conjugaison, nous en faisons mention dans cet endroit afin que les élèves conjuguent d'après lui ses composés. Les voici :

Atenerse, se rapporter à.
Contener, contenir.
Detener, arrêter.
Entretener, entretenir.

Mantener, maintenir.
Obtener, obtenir.
Retener, retenir.
Sostener, soutenir.

Conjugaison du verbe *TRAER*, Apporter, Amener.

MODE INFINITIF.

Présent.

Traer, apporter.

Prétérit.

Haber traido, avoir apporté.

Participe présent.

Trayendo, apportant.

Participe passé.

Traido, apporté.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.

*Yo traigo**; j'apporte.
Tú traes, tu apportes.
Él trae, il apporte.

Pluriel.

Nos. traemos, nous apportons.
Vos. traéis, vous apportez.
Ellos traen, ils apportent.

Imparfait.

Yo traia, j'apportais.	*Nos. traiamos*, nous apportions.
Tú traias, tu apportais.	*Vos. traiais*, voûs apportiez.
Él traia, il apportait.	*Ellos traian*, ils apportaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

*Yo traje**, j'apportai.	*Nos. trajimos**, nous apportâmes.
*Tú trajiste**, tu apportas.	*Vos. trajisteis**, vous apportâtes.
*Él trajo**, il apporta.	*Ellos trajeron**, ils apportèrent.

Passé indéfini.

Yo he traido, j'ai apporté.	*Nos. hemos traido*, nous avons apporté.
Tú has traido, tu as apporté.	*Vos. habéis traido*, vous avez apporté.
Él ha traido, il a apporté.	*Ellos han traido*, ils ont apporté.

Passé antérieur.

Yo hube traido, j'eus apporté.	*Nos. hubimos traido*, nous eûmes apporté.
Tú hubiste traido, tu eus apporté.	*Vos. hubisteis traido*, vous eûtes apporté.
Él hubo traido, il eut apporté.	*Ellos hubieron traido*, ils eurent apporté.

Plus-que-parfait.

Yo habia traido, j'avais apporté.	*Nos. habiamos traido*, nous avions apporté.
Tú habias traido, tu avais apporté.	*Vos. habiais traido*, vous aviez apporté.
Él habia traido, il avait apporté.	*Ellos habian traido*, ils avaient apporté.

Futur.

Yo traeré, j'apporterai.	*Nos. traeremos*, nous apporterons.
Tú traerás, tu apporteras.	*Vos. traeréis*, vous apporterez.
Él traerá, il apportera.	*Ellos traerán*, ils apporteront.

Futur composé.

Yo habré traido, j'aurai apporté.	*Nos. habremos traido*, nous aurons apporté.

Tú habrás traido, tu auras apporté.
Él habrá traido, il aura apporté.
Vos. habréis traido, vous aurez apporté.
Ellos habrán traido, ils auront apporté.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Trae tú, apporte.
*Traiga él**, qu'il apporte.
*Traigamos nosotros**, apportons.
Traed vosotros, apportez.
*Traigan ellos**, qu'ils apportent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

*Yo traiga**, que j'apporte.
*Tú traigas**, que tu apportes.
*Él traiga**, qu'il apporte.
*Nos. traigamos**, que nous apportions.
*Vos. traigáis**, que vous apportiez.
*Ellos traigan**, qu'ils apportent.

Imparfait.

1re term.

*Yo trajera**, que j'apportasse, j'apporterais.
*Tú trajeras**, que tu apportasses, tu apporterais.
*Él trajera**, qu'il apportât, il apporterait.
*Nos. trajéramos**, que nous apportassions, nous apporterions.
*Vos. trajerais**, que vous apportassiez, vous apporteriez.
*Ellos trajeran**, qu'ils apportassent, ils apporteraient.

2e term.

Yo traeria, j'apporterais.
Tú traerias, tu apporterais.
Él traeria, il apporterait.
Nos. traeríamos, nous apporterions.
Vos. traeriais, vous apporteriez.
Ellos traerian, ils apporteraient.

3e term.

*Yo trajese**, que j'apportasse.
*Tú trajeses**, que tu apportasses.
*Él trajese**, qu'il apportât.
*Nos. trajésemos**, que nous apportassions.
*Vos. trajeseis**, que vous apportassiez.
*Ellos trajesen**, qu'ils apportassent.

Passé.

Yo haya traido, que j'aie apporté.
Tú hayas traido, que tu aies apporté.
Él haya traido, qu'il ait apporté.
Nos. hayamos traido, que nous ayons apporté.
Vos. hayáis traido, que vous ayez apporté.
Ellos hayan traido, qu'ils aient apporté.

Plus-que-parfait.

1re term.

Yo hubiera traido, que j'eusse apporté, j'aurais apporté.
Tú hubieras traido, que tu eusses apporté, tu aurais apporté.
Él hubiera traido, qu'il eût apporté, il aurait apporté.
Nos. hubiéramos traido, que nous eussions apporté, nous aurions apporté.
Vos. hubierais traido, que vous eussiez apporté, vous auriez apporté.
Ellos hubieran traido, qu'ils eussent apporté, ils auraient apporté.

2e term.

Yo habria traido, j'aurais apporté.
Tú habrias traido, tu aurais apporté.
Él habria traido, il aurait apporté.
Nos. habríamos traido, nous aurions apporté.
Vos. habriais traido, vous auriez apporté.
Ellos habrian traido, ils auraient apporté.

3e term.

Yo hubiese traido, que j'eusse apporté.
Tú hubieses traido, que tu eusses apporté.
Él hubiese traido, qu'il eût apporté.
Nos. hubiésemos traido, que nous eussions apporté.
Vos. hubieseis traido, que vous eussiez apporté.
Ellos hubiesen traido, qu'ils eussent apporté.

Futur.

Yo trajere★, j'apporterai.
Tú trajeres★, tu apporteras.
Él trajere★, il apportera.
Nos. trajéremos★, nous apporterons.
Vos. trajereis★, vous apporterez.
Ellos trajeren★, ils apporteront.

Futur composé.

Yo hubiere traido, j'aurai apporté.
Tu hubieres traido, tu auras apporté.
Él hubiere traido, il aura apporté.
Nos. hubiéremos traido, nous aurons apporté.
Vos. hubiereis traido, vous aurez apporté.
Ellos hubieren traido, ils auront apporté.

Conjuguez de même les verbes suivants, composés de *traer*.

Abstraer, abstraire.
Atraer, attirer.
Contraer, contracter.
Detraer, écarter.
Distraer, distraire.
Extraer, extraire.
Retraer, retirer.
Retrotraer, donner un effet rétroactif.
Substraer, soustraire.

Conjugaison du verbe *VALER*, Valoir (1).

MODE INFINITIF.

Présent.	Prétérit.
Valer, valoir.	*Haber valido*, avoir valu.
Participe présent.	**Participe passé**
Valiendo, valant.	*Valido*, valu.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
*Yo valgo**, je vaux.	*Nos. valemos*, nous valons.
Tú vales, tu vaux.	*Vos. valéis*, vous valez.
Él vale, il vaut.	*Ellos valen*, ils valent.

Imparfait.

Yo valia, je valais.	*Nos. valiamos*, nous valions.
Tú valias, tu valais	*Vos. valiais*, vous valiez.
Él valia, il valait.	*Ellos valian*, ils valaient.

Prétérit parfait

Passé défini.

Yo valí, je valus.	*Nos. valimos*, nous valûmes.
Tú valiste, tu valus.	*Vos. valisteis*, vous valûtes.
Él valió, il valut.	*Ellos valieron*, ils valurent.

Passé indéfini.

Yo he valido, j'ai valu.	*Nos. hemos valido*, nous avons valu.
Tú has valido, tu as valu.	*Vos. habéis valido*, vous avez valu.
Él ha valido, il a valu.	*Ellos han valido*, ils ont valu.

Passé antérieur.

Yo hube valido, j'eus valu.	*Nos. hubimos valido*, nous eûmes valu.
Tú hubiste valido, tu eus valu.	*Vos. hubisteis valido*, vous eûtes valu.
Él hubo valido, il eut valu.	*Ellos hubieron valido*, ils eurent valu.

(1) Ce verbe est irrégulier, parce qu'il prend un *g* après *l* radical à la première personne du présent de l'indicatif, à la troisième du singulier et à la première et à la troisième du pluriel de l'impératif et à toutes celles du présent du subjonctif. En outre, il change l'*e* en *d* au futur de l'indicatif et à la deuxième terminaison de l'imparfait du subjonctif.

Plus-que-parfait.

Yo habia valido, j'avais valu.
Tú habias valido, tu avais valu.
Él habia valido, il avait valu.
Nos. habíamos valido, nous avions valu.
Vos. habiais valido, vous aviez valu.
Ellos habian valido, ils avaient valu.

Futur.

*Yo valdré**, je vaudrai.
*Tú valdrás**, tu vaudras.
*Él valdrá**, il vaudra.
*Nos. valdremos**, nous vaudrons.
*Vos. valdréis**, vous vaudrez.
*Ellos valdrán**, ils vaudront.

Futur composé.

Yo habré valido, j'aurai valu.
Tú habrás valido, tu auras valu.
Él habra valido, il aura valu.
Nos. habremos valido, nous aurons valu.
Vos. habréis valido, vous aurez valu.
Ellos habrán valido, ils auront valu.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Val tú ou *vale tú* (1), vaux.
*Valga él**, qu'il vaille.
*Valgamos nosotros**, valons.
Valed vosotros, valez.
*Valgan ellos**, qu'ils vaillent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

*Yo valga**, que je vaille.
*Tú valgas**, que tu vailles.
*Él valga**, qu'il vaille.
*Nos. valgamos**, que nous valions.
*Vos. valgáis**, que vous valiez.
*Ellos valgan**, qu'ils vaillent.

Imparfait.

1re term.
Yo valiera, que je valusse, je vaudrais.
Tú valieras, que tu valusses, tu vaudrais.
Él valiera, qu'il valût, il vaudrait.
Nos. valiéramos, que nous valussions, nous vaudrions.
Vos. valierais, que vous valussiez, vous vaudriez.
Ellos valieran, qu'ils valusstne, ils vaudraient.

(1) *Vale* est plus usité

2e term.	*Yo valdria*★, je vaudrais.	*Nos. valdríamos*★, nous vaudrions.
	Tú valdrias★, tu vaudrais.	*Vos. valdriais*★, vous vaudriez.
	Él valdria★, il vaudrait.	*Ellos valdrian*★, ils vaudraient.
3e term.	*Yo valiese*, que je valusse.	*Nos. valiésemos*, que nous valussions.
	Tú valieses, que tu valusses.	*Vos. valieseis*, que vous valussiez.
	Él valiese, qu'il valût.	*Ellos valiesen*, qu'ils valussent.

Passé.

Yo haya valido, que j'aie valu.	*Nos. hayamos valido*, que nous ayons valu.
Tú hayas valido, que tu aies valu.	*Vos. hayáis valido*, que vous ayez valu.
Él haya valido, qu'il ait valu.	*Ellos hayan valido*, qu'ils aient valu.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera valido*, que j'eusse valu, j'aurais valu.	*Nos. hubiéramos valido*, que nous eussions valu, nous aurions valu.
	Tú hubieras valido, que tu eusses valu, tu aurais valu.	*Vos. hubierais valido*, que vous eussiez valu, vous auriez valu.
	Él hubiera valido, qu'il eût valu, il aurait valu.	*Ellos hubieran valido*, qu'il eussent valu, ils auraient valu.
2e term.	*Yo habria valido*, j'aurais valu.	*Nos. habríamos valido*, nous aurions valu.
	Tú habrias valido, tu aurais valu.	*Vos. habriais valido*, vous auriez valu.
	Él habria valido, il aurait valu.	*Ellos habrian valido*, ils auraient valu.
3e term.	*Yo hubiese valido*, que j'eusse valu.	*Nos. hubiésemos valido*, que nous eussions valu.
	Tú hubieses valido, que tu eusses valu.	*Vos. hubieseis valido*, que vous eussiez valu.
	Él hubiese valido, qu'il eût valu.	*Ellos hubiesen valido*, qu'ils eussent valu.

Futur.

Yo valiere, je vaudrai.	*Nos. valiéremos*, nous vaudrons.
Tú valieres, tu vaudras.	*Vos. valiereis*, vous vaudrez.
Él valiere, il vaudra.	*Ellos valieren*, ils vaudront.

Futur composé.

Yo hubiere valido, j'aurai valu.	*Nos. hubiéremos valido*, nous aurons valu.

Tú hubieres valido, tu auras valu.
Él hubiere valido, il aura valu.
Vos. hubiereis valido, vous aurez valu.
Ellos hubieren valido, ils auront valu.

Equivaler, équivaloir, *prevalerse*, se prévaloir, ont la même irrégularité que leur primitif *valer*.

Quatrième séance.

Conjugaison du verbe *VER*, Voir.

MODE INFINITIF.

Présent.	**Prétérit.**
Ver, voir.	*Haber visto*★, avoir vu
Participe présent.	**Participe passé.**
Viendo, voyant.	*Visto*★, vu.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	**Pluriel.**
Yo veo★, je vois.	*Nos. vemos*, nous voyons.
Tú ves, tu vois.	*Vos. veis*, vous voyez.
Él ve, il voit.	*Ellos ven*, ils voient.

Imparfait.

Yo veia★, je voyais (1).	*Nos. veiamos*★, nous voyons.
Tú veias★, tu voyais.	*Vos. veiais*★, vous voyiez.
Él veia★, il voyait.	*Ellos veian*★, ils voyaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo vi, je vis.	*Nos. vimos*, nous vîmes
Tú viste, tu vis.	*Vos. visteis*, vous vîtes.
Él vió, il vit.	*Ellos vieron*, ils virent.

Passé indéfini.

Yo he visto★, j'ai vu.	*Nos. hemos visto*★, nous avons vu.
Tú has visto★, tu as vu.	*Vos. habéis visto*★, vous avez vu.
Él ha visto★, il a vu.	*Ellos han visto*★, ils ont vu.

(1) Autrefois on disait, on dit même encore aujourd'hui : *yo via, tú vias*, etc.

Passé antérieur.

Prét. parf. (suite).

Yo hube visto★, j'eus vu.
Tú hubiste visto★, tu eus vu.
Él hubo visto★, il eut vu.

Nos. hubimos visto★, nous eûmes vu.
Vos. hubisteis visto★, vous eûtes vu.
Ellos hubieron visto★, ils eurent vu.

Plus-que-parfait.

Yo habia visto★, j'avais vu.
Tú habias visto★, tu avais vu.
Él habia visto★, il avait vu.

Nos. habíamos visto★, nous avions vu.
Vos. habiais visto★, vous aviez vu.
Ellos habian visto★, ils avaient vu.

Futur.

Yo veré, je verrai.
Tú verás, tu verras.
Él verá, il verra.

Nos. veremos, nous verrons.
Vos. veréis, vous verrez.
Ellos verán, ils verront.

Futur composé.

Yo habré visto★, j'aurai vu.
Tú habrás visto★, tu auras vu.
Él habrá visto★, il aura vu.

Nos. habremos visto★, nous aurons vu.
Vos. habréis visto★, vous aurez vu.
Ellos habrán visto★, ils auront vu.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Ve tú, vois.
Vea él★, qu'il voie.
Veamos nosotros★, voyons.

Ved vosotros, voyez.
Vean ellos★, qu'ils voient.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo vea★, que je voie.
Tú veas★, que tu voies.
Él vea★, qu'il voie.

Nos. veamos★, que nous voyions.
Vos. veáis★, que vous voyiez.
Ellos vean★, qu'ils voient.

Imparfait.

1re term.

Yo viera, que je visse, je verrais.
Tú vieras, que tu visses, tu verrais.
Él viera, qu'il vît, il verrait.

Nos viéramos, que nous vissions, nous verrions.
Vos. vierais, que vous vissiez, vous verriez.
Ellos vieran, qu'ils vissent, ils verraient.

3e term.

Yo veria, je verrais. *Nos. veríamos*, nous verrions.
Tú verias, tu verrais. *Vos. veriais*, vous verriez.
Él veria, il verrait. *Ellos verian*, ils verraient.

3e term.

Yo viese, que je visse. *Nos. viesemos*, que nous vissions.
Tú vieses, que tu visses. *Vos. vieseis*, que vous vissiez.
Él viese, qu'il vît. *Ellos viesen*, qu'ils vissent.

Passé.

Yo haya visto★, que j'aie vu. *Nos. hayamos visto*★, que nous ayons vu.
Tú hayas visto★, que tu aies vu. *Vos. hayáis visto*★, que vous ayez vu.
Él haya visto★, qu'il ait vu. *Ellos hayan visto*★, qu'ils aient vu.

Plus-que-parfait.

1re term.

Yo hubiera visto★, que j'eusse vu, j'aurais vu. *Nos. hubiéramos visto*★, que nous eussions vu, nous aurions vu.
Tú hubieras visto★, que tu eusses vu, tu aurais vu. *Vos. hubierais visto*★, que vous eussiez vu, vous auriez vu.
El hubiera visto★, qu'il eût vu, il aurait vu. *Ellos hubieran visto*★, qu'ils eussent vu, ils auraient vu.

2e term.

Yo habria visto★, j'aurais vu. *Nos. habríamos visto*★, nous aurions vu.
Tú habrias visto★, tu aurais vu. *Vos. habriais visto*★, vous auriez vu.
Él habria visto★, il aurait vu. *Ellos habrian visto*★, ils auraient vu.

3e term.

Yo hubiese visto★, que j'eusse vu. *Nos. hubiésemos visto*★, que nous eussions vu.
Tú hubieses visto★, que tu eusses vu. *Vos. hubieseis visto*★, que vous eussiez vu.
Él hubiese visto★, qu'il eût vu. *Ellos hubiesen visto*★, qu'ils eussent vu.

Futur.

Yo viere, je verrai. *Nos. viéremos*, nous verrons.
Tú vieres, tu verras. *Vos. viereis*, vous verrez.
Él viere, il verra. *Ellos vieren*, ils verront.

Futur composé.

Yo hubiere visto★, j'aurai vu. *Nos. hubiéremos visto*★, nous aurons vu.
Tú hubieres visto★, tu auras vu. *Vos. hubiereis visto*★, vous aurez vu.
Él hubiere visto★, il aura vu. *Ellos hubieren visto*, ils auront vu.

Ses composés *antever*, prévoir, *entrever*, entrevoir, *prever*, prévoir, et *rever*, revoir, ont la même irrégularité, et se conjugent sur lui.

Proveer, pourvoir, son composé, est régulier; il subit seulement le changement prescrit par l'orthographe pour les verbes terminés en *eer*, comme il est expliqué page 128.

Thème sur les verbes irréguliers de la deuxième conjugaison.

Je connais depuis longtemps l'homme dont vous me parlez.
conocer hd
— Nous ferons pour lui tout ce que nous pourrons. — Je ne
hacer
puis pas; si je le pouvais, je le ferais (de bon cœur). — Je
(de buena gana).
défends mes amis quand ils sont absents. — Vous perdez
ausente.
votre temps, si vous croyez (le mettre à la raison). — Chien
(ponerle en razon).
qui aboie beaucoup, ne mord pas. — Si tu retournes en
ladrar volver
Espagne l'hiver prochain, j'y retournerai avec toi. — Il faut
invierno
que vous tombiez dans la misère pour mieux apprécier la
caer pobreza apreciar
valeur de l'argent. — Le peintre tomba du deuxième étage.
pintor piso.
— Ce théâtre contient plus de monde que le Cirque. — Il
caber (1) *Circo.*
sait que je puis lui être utile si je le veux. — (En attendant),
útil (Entre tanto)
nous pourrions lire les journaux. — Si tu mets tes souliers
periódico. poner
neufs, je mettrai les miens. — Mettez des draps propres aux
nuevo sábana limpio
lits. — Je voudrais que vous m'apportassiez mon livre. — Tu
cama.
n'obtiendras pas cet emploi. — Il arrangera ton manteau.
obtener componer capa.
— Si nous savions le jour de son arrivée, nous irions le
llegada

(1) *Voyez* la note de la page 173.

recevoir. — Je le saurai par son neveu. — Croyez-vous qu'il vaille mieux que les autres? — Quand nous le verrons, nous
valer
lui dirons notre façon de penser. — Que penses-tu de tout
modo
cela? — Cette bourse contient plus que la mienne.
bolsa

LEÇON XX.

Première séance.

Troisième conjugaison. — Verbes irréguliers terminés en *IR*.

Les verbes terminés en *ucir*, prennent un *z* devant le *c* radical à la première personne du présent de l'indicatif, à la troisième du singulier et à la première et à la troisième du pluriel de l'impératif et à toutes celles du présent du subjonctif. Ils ont en outre une autre irrégularité qui consiste à changer le *c* en *j* au passé défini, à la première et à la deuxième terminaison de l'imparfait du subjonctif et au futur du même mode.

Conjugaison du verbe *TRADUCIR*, Traduire.

MODE INFINITIF.

Présent.	**Prétérit.**
Traducir, traduire.	*Haber traducido*, avoir traduit.
Participe présent.	**Participe passé.**
Traduciendo, traduisant.	*Traducido*, traduit.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	**Pluriel.**
*Yo traduzco**, je traduis (1).	*Nos. traducimos*, nous traduisons.
Tú traduces, tu traduis.	*Vos. traducís*, vous traduisez.
Él traduce, il traduit.	*Ellos traducen*, ils traduisent.

(1) L'*étoile* indique les personnes irrégulières, comme il a été dit antérieurement.

Imparfait.

Yo traducia, je traduisais.	*Nos. traduciamos*, nous traduisions.
Tú traducias, tu traduisais.	*Vos. traduciais*, vous traduisiez.
Él traducia, il traduisait.	*Ellos traducian*, ils traduisaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

*Yo traduje**, je traduisis.	*Nos. tradujimos**, nous traduisîmes.
*Tú tradujiste**, tu traduisis.	*Vos. tradujisteis**, vous traduisîtes.
*Él tradujo**, il traduisit.	*Ellos tradujeron**, ils traduisirent.

Passé indéfini.

Yo he traducido, j'ai traduit.	*Nos. hemos traducido*, nous avons traduit.
Tú has traducido, tu as traduit.	*Vos. habéis traducido*, vous avez traduit.
Él ha traducido, il a traduit.	*Ellos han traducido*, ils ont traduit.

Passé antérieur.

Yo hube traducido, j'eus traduit.	*Nos. hubimos traducido*, nous eûmes traduit.
Tú hubiste traducido, tu eus traduit.	*Vos. hubisteis traducido*, vous eûtes traduit.
Él hubido traducido, il eut traduit.	*Ellos hubieron traducido*, ils eurent traduit.

Plus-que-parfait.

Yo habia traducido, j'avais traduit.	*Nos. habiamos traducido*, nous avions traduit.
Tú habias traducido, tu avais traduit.	*Vos. habiais traducido*, vous aviez traduit.
Él habia traducido, il avait traduit.	*Ellos habian traducido*, ils avaient traduit.

Futur.

Yo traduciré, je traduirai.	*Nos. traduciremos*, nous traduirons.
Tú traducirás, tu traduiras.	*Vos. traduciréis*, vous traduirez.
Él traducirá, il traduira.	*Ellos traducirán*, ils traduiront.

Futur composé.

Yo habré traducido, j'aurai traduit.	*Nos. habremos traducido*, nous aurons traduit.

Tú habrás traducido, tu auras traduit.
Él habrá traducido, il aura traduit.
Vos. habréis traducido, vous aurez traduit.
Ellos habrán traducido, ils auront traduit.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Traduce tú, traduis.
Traduzca él★, qu'il traduise.
Traduzcamos nosotros★, traduisons.
Traducid vosotros, traduisez.
Traduzcan ellos★, qu'ils traduisent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo traduzca★, que je traduise.
Tú traduzcas★, que tu traduises.
Él traduzca★, qu'il traduise.
Nos. traduzcamos★, que nous traduisions.
Vos. traduzcáis★, que vous traduisiez.
Ellos traduzcan★, qu'ils traduisent.

Imparfait.

1re term.

Yo tradujera★, que je traduisisse, je traduirais.
Tú tradujeras★, que tu traduisisses, tu traduirais.
Él tradujera★, qu'il traduisît, il traduirait.
Nos. tradujéramos★, que nous traduisissions, nous traduirions.
Vos. tradujerais★, que vous traduisissiez, vous traduiriez.
Ellos tradujeran★, qu'ils traduisissent, ils traduiraient.

2e term.

Yo traduciría, je traduirais.
Tú traducirías, tu traduirais.
Él traduciría, il traduirait.
Nos. traduciríamos, nous traduirions.
Vos. traduciríais, vous traduiriez.
Ellos traducirían, ils traduiraient.

3e term.

Yo tradujese★, que je traduisisse.
Tú tradujeses★, que tu traduisisses.
Él tradujese★, qu'il traduisît.
Nos. tradujésemos★, que nous traduisissions.
Vos. tradujeseis★, que vous traduisissiez.
Ellos tradujesen★, qu'ils traduisissent.

Passé.

Yo haya traducido, que j'aie traduit.
Nos. hayamos traducido, que nous ayons traduit.

Tú hayas traducido, que tu aies traduit.
Él haya traducido, qu'il ait traduit.
Vos. haydis traducido, que vous ayez traduit.
Ellos hayan traducido, qu'ils aient traduit.

Plus-que-parfait.

1re term.

Yo hubiera traducido, que j'eusse traduit, j'aurais traduit.
Tú hubieras traducido, que tu eusses traduit, tu aurais traduit.
Él hubiera traducido, qu'il eût traduit, il aurait traduit.
Nos. hubiéramos traducido, que nous eussions traduit, nous aurions traduit.
Vos. hubierais traducido, que vous eussiez traduit, vous auriez traduit.
Ellos hubieran traducido, qu'ils eussent traduit, ils auraient traduit.

2e term.

Yo habria traducido, j'aurais traduit.
Tú habrias traducido, tu aurais traduit.
Él habria traducido, il aurait traduit.
Nos. habriamos traducido, nous aurions traduit.
Vos. habriais traducido, vous auriez traduit.
Ellos habrian traducido, ils auraient traduit.

3e term.

Yo hubiese traducido, que j'eusse traduit.
Tú hubieses traducido, que tu eusses traduit.
Él hubiese traducido, qu'il eût traduit.
Nos. hubiésemos traducido, que nous eussions traduit.
Vos. hubieseis traducido, que vous eussiez traduit.
Ellos hubiesen traducido, qu'ils eussent traduit.

Futur.

*Yo tradujere**, je traduirai.
*Tú tradujeres**, tu traduiras.
*Él tradujere**, il traduira.
*Nos. tradujéremos**, nous traduirons.
*Vos. tradujereis**, vous traduirez.
*Ellos tradujeren**, ils traduiront.

Futur composé.

Yo hubiere traducido, j'aurai traduit.
Tú hubieres traducido, tu auras traduit.
Él hubiere traducido, il aura traduit.
Nos. hubiéremos traducido, nous aurons traduit.
Vos. hubiereis traducido, vous aurez traduit.
Ellos hubieren traducido, ils auront traduit.

Les verbes suivants ont la même irrégularité.

Aducir, ajouter.
Conducir, conduire.
Deducir, dé uire.
Inducir, induire.
Introducir, introduire.
Producir, produire.
Reproducir, reproduire.
Reducir, réduire.

Exception. — *Lucir*, luire, et ses composés : *deslucir* ternir, *relucir*, reluire, *traslucir*, être transparent, et *entrelucir*. entreluire, sont aussi irréguliers, mais seulement aux temps et aux personnes où les verbes terminés en *ucir* prennent un *z* avant le *c*. Ainsi on dit : *luzco*, je luis, *luzca*, que je luise, etc. ; *lucia*, *luci*, *luciré*, *luce*, *luciera*, *luciria*, *luciese* et *luciere*.

Conjugaison du verbe *SENTIR*, Sentir.

Ce verbe prend un *i* devant son *e* radical aux personnes du singulier et à la troisième du pluriel du présent de l'indicatif, de l'impératif et du subjonctif. Il change en outre l'*e* radical en *i* au gérondif (participe présent), aux deux troisièmes personnes du passé défini, à la première du pluriel de l'impératif, à la première et à la deuxième du pluriel du présent du subjonctif, à la première et à la troisième terminaison de l'imparfait et à toutes les personnes du futur du même mode, comme on verra dans la conjugaison suivante.

MODE INFINITIF.

Présent.	Prétérit.
Sentir, sentir.	*Haber sentido*, avoir senti.
Participe présent.	**Participe passé.**
Sintiendo★, sentant.	*Sentido*, senti.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
Yo siento★, je sens.	*Nos. sentimos*, nous sentons.
Tú sientes★, tu sens.	*Vos. sentís*, vous sentez.
Él siente★, il sent.	*Ellos sienten*★, ils sentent.

Imparfait.

Yo sentia, je sentais.	*Nos. sentíamos*, nous sentions.
Tú sentias, tu sentais.	*Vos. sentiais*, vous sentiez.
Él sentia, il sentait.	*Ellos sentian*, ils sentaient.

Passé défini.

Prét. parf.		
	Yo sentí, je sentis.	*Nos. sentímos*, nous sentîmes.
	Tú sentiste, tu sentis.	*Vos. sentisteis*, vous sentîtes.
	Él sintió★, il sentit.	*Ellos sintieron*★, ils sentirent.

Passé indéfini.

Prétérit parfait (suite).

Yo he sentido, j'ai senti.	*Nos. hemos sentido*, nous avons senti.
Tú has sentido, tu as senti.	*Vos. habéis sentido*, vous avez senti.
Él ha sentido, il a senti.	*Ellos han sentido*, ils ont senti.

Passé antérieur.

Yo hube sentido, j'eus senti.	*Nos. hubimos sentido*, nous eûmes senti.
Tú hubiste sentido, tu eus senti.	*Vos. hubisteis sentido*, vous eûtes senti.
Él hubo sentido, il eut senti.	*Ellos hubieron sentido*, ils eurent senti.

Plus-que-parfait.

Yo habia sentido, j'avais senti.	*Nos. habiamos sentido*, nous avions senti.
Tú habias sentido, tu avais senti.	*Vos. habiais sentido*, vous aviez senti.
Él habia sentido, il avait senti.	*Ellos habian sentido*, ils avaient senti.

Futur.

Yo sentiré, je sentirai.	*Nos. sentiremos*, nous sentirons.
Tú sentirás, tu sentiras.	*Vos. sentiréis*, vous sentirez.
El sentirá, il sentira.	*Ellos sentirán*, ils sentiront.

Futur composé.

Yo habré sentido, j'aurai senti.	*Nos. habremos sentido*, nous aurons senti.
Tú habrás sentido, tu auras senti.	*Vos. habréis sentido*, vous aurez senti.
Él habrá sentido, il aura senti.	*Ellos habrán sentido*, ils auront senti.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

*Siente tú**, sens.	*Sentid vosotros*, sentez.
*Sienta él**, qu'il sente.	*Sientan ellos**, qu'ils sentent
*Sintamos nosotros**, sentons.	

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

*Yo sienta**, que je sente.	*Nos. sintamos**, que nous sentions

Tú sientas★, que tu sentes.
Él sienta★, qu'il sente.

Vos. sintáis★, que vous sentiez.
Ellos sientan★, qu'ils sentent.

Imparfait.

1re term.

Yo sintiera★, que je sentisse, je sentirais.
Tú sintieras★, que tu sentisses, tu sentirais.
Él sintiera★, qu'il sentît, il sentirait.

Nos. sintiéramos★, que nous sentissions, nous sentirions.
Vos. sintierais★, que vous sentissiez, vous sentiriez.
Ellos sintieran★, qu'ils sentissent, ils sentiraient.

2e term.

Yo sentiria, je sentirais.
Tú sentirias, tu sentirais.
Él sentiria, il sentirait.

Nos. sentiriamos, nous sentirions.
Vos. sentiriais, vous sentiriez.
Ellos sentirian, ils sentiraient.

3e term.

Yo sintiese★, que je sentisse.
Tú sintieses★, que tu sentisses.
Él sintiese★, qu'il sentît.

Nos. sentiésemos★, que nous sentissions.
Vos. sintieseis★, que vous sentissiez.
Ellos sentiesen★, qu'ils sentissent.

Passé.

Yo haya sentido, que j'aie senti.
Tú hayas sentido, que tu aies senti.
Él haya sentido, qu'il ait senti.

Nos. hayamos sentido, que nous ayons senti.
Vos. hayáis sentido, que vous ayez senti.
Ellos hayan sentido, qu'ils aient senti.

Plus-que-parfait.

1re term.

Yo hubiera sentido, que j'eusse senti, j'aurais senti.
Tú hubieras sentido, que tu eusses senti, tu aurais senti.
Él hubiera sentido, qu'il eût senti, il aurait senti.

Nos. hubiéramos sentido, que nous eussions senti, nous aurions senti.
Vos. hubierais sentido, que vous eussiez senti, vous auriez senti.
Ellos hubieran sentido, qu'ils eussent senti, ils auraient senti.

2e term.

Yo habria sentido, j'aurais senti.
Tú habrias sentido, tu aurais senti.
Él habria sentido, il aurait senti.

Nos. habriamos sentido, nous aurions senti.
Vos. habriais sentido, vous auriez senti.
Ellos habrian sentido, ils auraient senti.

3e term.

Yo hubiese sentido, que j'eusse senti.	*Nos. hubiésemos sentido*, que nous eussions senti.
Tú hubieses sentido, que tu eusses senti.	*Vos. hubieseis sentido*, que vous eussiez senti.
Él hubiese sentido, qu'il eût senti.	*Ellos hubiesen sentido*, qu'ils eussent senti.

Futur.

Yo sintiere★, je sentirai.	*Nos. sintiéremos*★, nous sentirons.
Tú sintieres★, tu sentiras.	*Vos. sintiereis*★, vous sentirez.
Él sintiere★, il sentira.	*Ellos. sintieren*★, ils sentiront.

Futur composé.

Yo hubiere sentido, j'aurai senti.	*Nos. hubiéremos sentido*, nous aurons senti.
Tú hubieres sentido, tu auras senti.	*Vos. hubiereis sentido*, vous aurez senti.
Él hubiere sentido, il aura senti.	*Ellos hubieren sentido*, ils auront senti.

Liste des verbes qui ont la même irrégularité que *sentir*.

Adherir, adhérer.
Advertir, prendre garde.
Arrepentirse, se repentir.
Asentir, consentir.
Conferir, conférer.
Consentir, consentir.
Controvertir, disputer sur une matière douteuse.
Convertir, convertir.
Deferir, déférer.
Desconsentir, refuser son consentement.
Desmentir, démentir.
Diferir, différer.
Digerir, digérer.
Discernir, discerner.
Disentir, être d'avis contraire.
Divertir, divertir.
Herir, blesser.
Hervir, bouillir.
Inferir, inférer.
Ingerir, enter, greffer.
Invertir, bouleverser.
Mentir, mentir.
Pervertir, pervertir.
Preferir, préférer.
Proferir, proférer.
Presentir, pressentir.
Referir, rapporter.
Requerir, requérir.
Resentirse, se ressentir.
Sugerir, suggérer.
Trasferir, transférer.
Zaherir, picoter.

Conjugaison du verbe *ADQUIRIR*, Acquérir.

Le verbe *adquirir* prend un *e* après l'*i* radical aux per sonnes du singulier et à la troisième du pluriel du présent de l'indicatif, de l'impératif et du subjonctif ; mais il est régulier dans tous les autres temps et personnes.

MODE INFINITIF.

Présent.	**Prétérit.**
Adquirir, acquérir.	*Haber adquirido*, avoir acquis.
Participe présent.	**Participe passé.**
Adquiriendo, acquérant.	*Adquirido*, acquis.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	**Pluriel.**
*Yo adquiero**, j'acquiers.	*Nos. adquirimos*, nous acquérons.
*Tú adquieres** tu acquiers.	*Vos. adquiris*, vous acquérez.
*Él adquiere**, il acquiert.	*Ellos adquieren**, ils acquièrent.

Imparfait.

Yo adquiria, j'acquérais.	*Nos. adquiríamos*, nous acquérions.
Tú adquirias, tu acquérais.	*Vos. adquiriais*, vous acquériez.
Él adquiria, il acquérait.	*Ellos adquirian*, ils acquéraient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo adquirí, j'acquis.	*Nos. adquirímos*, nous acquîmes.
Tú adquiriste, tu acquis.	*Vos. adquiristeis*, vous acquîtes.
Él adquirió, il acquit.	*Ellos adquirieron*, ils acquirent.

Passé indéfini.

Yo he adquirido, j'ai acquis.	*Nos. hemos adquirido*, nous avons acquis.
Tú has adquirido, tu as acquis.	*Vos. habéis adquirido*, vous avez acquis.
Él ha adquirido, il a acquis.	*Ellos han adquirido*, ils ont acquis.

Passé antérieur.

Yo hube adquirido, j'eus acquis.	*Nos. hubimos adquirido*, nous eûmes acquis.
Tu hubiste adquirido, tu eus acquis.	*Vos. hubisteis adquirido*, vous eûtes acquis.
Él hubo adquirido, il eut acquis.	*Ellos hubieron adquirido*, ils eurent acquis.

Plus-que-parfait.

Yo habia adquirido, j'avais acquis.	*Nos. habíamos adquirido*, nous avions acquis.

Tú habias adquirido, tu avais acquis.
Él habia adquirido, il avait acquis.
Vos. habiais adquirido, vous aviez acquis.
Ellos habian adquirido, ils avaient acquis.

Futur.

Yo adquiriré, j'acquerrai.
Tú adquirirás, tu acquerras.
Él adquirirá, il acquerra.
Nos. adquiriremos, nous acquerrons.
Vos. adquiriréis, vous acquerrez.
Ellos adquirirán, ils acquerront.

Futur composé.

Yo habré adquirido, j'aurai acquis.
Tú habrás adquirido, tu auras acquis.
Él habrá adquirido, il aura acquis.
Nos. habremos adquirido, nous aurons acquis.
Vos. habréis adquirido, vous aurez acquis.
Ellos habrán adquirido, ils auront acquis.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

*Adquiere tú**, acquiers.
*Adquiera él**, qu'il acquière.
Adquiramos nosotros, acquérons.
Adquirid vosotros, acquérez.
*Adquieran ellos**, qu'ils acquièrent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

*Yo adquiera**, que j'acquière.
*Tú adquieras**, que tu acquières
*Él adquiera**, qu'il acquière.
Nos. adquiramos, que nous acquérions.
Vos. adquirâis, que vous acquériez.
*Ellos adquieran**, qu'ils acquièrent.

Imparfait.

1re term.

Yo adquiriera, que j'acquisse, j'acquerrais.
Tú adquirieras, que tu acquisses, tu acquerrais.
Él adquiriera, qu'il acquît, il acquerrait.
Nos. adquiriéramos, que nous acquissions, nous acquerrions.
Vos. adquirierais, que vous acquissiez, vous acquerriez.
Ellos adquirieran, qu'ils acquissent, ils acquerraient.

2e term.

Yo adquiriria, j'acquerrais.	*Nos. adquiririamos*, nous acquerrions.
Tú adquiririas, tu acquerrais.	*Vos. adquiririais*, vous acquerriez.
Él adquiriria, il acquerrait.	*Ellos adquiririan*, ils acquerraient.

3e term.

Yo adquiriese, que j'acquisse.	*Nos. adquiriésemos*, que nous acquissions.
Tú adquirieses, que tu acquisses.	*Vos. adquirieseis*, que vous acquissiez.
Él adquiriese, qu'il acquît.	*Ellos adquiriesen*, qu'ils acquissent.

Passé.

Yo haya adquirido, que j'aie acquis.	*Nos. hayamos adquirido*, que nous ayons acquis.
Tú hayas adquirido, que tu aies acquis.	*Vos. hayáis adquirido*, que vous ayez acquis.
Él haya adquirido, qu'il ait acquis.	*Ellos hayan adquirido*, qu'ils aient acquis.

Plus-que-parfait.

1re term.

Yo hubiera adquirido, que j'eusse acquis, j'aurais acquis.	*Nos. hubiéramos adquirido*, que nous eussions acquis, nous aurions acquis.
Tú hubieras adquirido, que tu eusses acquis, tu aurais acquis.	*Vos. hubierais adquirido*, que vous eussiez acquis, vous auriez acquis.
Él hubiera adquirido, qu'il eût acquis, il aurait acquis.	*Ellos hubieran adquirido*, qu'ils eussent acquis, ils auraient acquis.

2e term.

Yo habria adquirido, j'aurais acquis.	*Nos. habríamos adquirido*, nous aurions acquis.
Tú habrias adquirido, tu aurais acquis.	*Vos. habriais adquirido*, vous auriez acquis.
Él habria adquirido, il aurait acquis.	*Ellos habrian adquirido*, ils auraient acquis.

3e term.

Yo hubiese adquirido, que j'eusse acquis.	*Nos. hubiésemos adquirido*, que nous eussions acquis.
Tú hubieses adquirido, que tu eusses acquis.	*Vos. hubieseis adquirido*, que vous eussiez acquis.
Él hubiese adquirido, qu'il eût acquis.	*Ellos hubiesen adquirido*, qu'ils eussent acquis.

Futur.

Yo adquiriere, j'acquerrai.	*Nos. adquiriéremos*, nous acquerrons.

Tú adquirieres, tu acquerras.
Él adquiriere, il acquerra.
Vos. adquiriereis, vous acquerrez.
Ellos adquirieren, ils acquerront.

Futur composé.

Yo hubiere adquirido, j'aurai acquis.
Tú hubieres adquirido, tu auras acquis.
El hubiere adquirido, il aura acquis.
Nos. hubiéremos adquirido, nous aurons acquis.
Vos. hubiereis adquirido, vous aurez acquis.
Ellos hubieren adquirido, ils auront acquis.

Le verbe *inquirir*, s'enquérir, se conjugue de la même manière.

Conjugaison du verbe *DORMIR*, Dormir.

Ce verbe change l'*o* radical en *u* au gérondif (participe présent), aux deux troisièmes personnes du passé défini, à la première du pluriel de l'impératif, à la première et à la deuxième du pluriel du présent du subjonctif, à la première et à la deuxième terminaison de l'imparfait et à toutes les personnes du futur du même mode. Il change également l'*o* en *ue* aux personnes du singulier et à la troisième du pluriel du présent de l'indicatif, de l'impératif et du subjonctif.

MODE INFINITIF.

Présent.

Dormir, dormir.

Prétérit.

Haber dormido, avoir dormi.

Participe présent.

*Durmiendo**, dormant.

Participe passé.

Dormido, dormi.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.

*Yo duermo**, je dors.
*Tú duermes**, tu dors.
*Él duerme**, il dort.

Pluriel.

Nos. dormimos, nous dormons.
Vos. dormís, vous dormez.
*Ellos duermen**, ils dorment.

Imparfait.

Yo dormia, je dormais.
Tú dormias, tu dormais.
Él dormia, il dormait.
Nos. dormíamos, nous dormions.
Vos. dormiais, vous dormiez.
Ellos dormian, ils dormaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo dormí, je dormis.
Tú dormiste, tu dormis.
*Él durmió**, il dormit.
Nos. dormímos, nous dormîmes.
Vos. dormisteis, vous dormîtes.
*Ellos durmieron**, ils dormirent.

Passé indéfini.

Yo he dormido, j'ai dormi.
Tú has dormido, tu as dormi.
Él ha dormido, il a dormi.
Nos. hemos dormido, nous avons dormi.
Vos. habéis dormido, vous avez dormi.
Ellos han dormido, ils ont dormi.

Passé antérieur.

Yo hube dormido, j'eus dormi.
Tú hubiste dormido, tu eus dormi.
Él hubo dormido, il eut dormi.
Nos. hubimos dormido, nous eûmes dormi.
Vos. hubisteis dormido, vous eûtes dormi.
Ellos hubieron dormido, ils eurent dormi.

Plus-que-parfait.

Yo habia dormido, j'avais dormi.
Tú habias dormido, tu avais dormi.
Él habia dormido, il avait dormi.
Nos. habíamos dormido, nous avions dormi.
Vos. habiais dormido, vous aviez dormi.
Ellos habian dormido, ils avaient dormi.

Futur.

Yo dormiré, je dormirai.
Tú dormirás, tu dormiras.
Él dormirá, il dormira.
Nos. dormiremos, nous dormirons.
Vos. dormiréis, vous dormirez.
Ellos dormirán, ils dormiront.

Futur composé.

Yo habré dormido, j'aurai dormi.
Tú habrás dormido, tu auras dormi.
Él habrá dormido, il aura dormi.
Nos. habremos dormido, nous aurons dormi.
Vos. habréis dormido, vous aurez dormi.
Ellos habrán dormido, ils auront dormi.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

*Duerme tú**, dors.
*Duerma él**, qu'il dorme.
*Durmamos nosotros**, dormons.
Dormid vosotros, dormez.
*Duerman ellos**, qu'ils dorment.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo duerma★, que je dorme.	*Nos. durmamos*★, que nous dormions.
Tú duermas★, que tu dormes.	*Vos. durmáis*★, que vous dormiez.
Él duerma★, qu'il dorme.	*Ellos duerman*★, qu'ils dorment.

Imparfait.

1re term.	*Yo durmiera*★, que je dormisse, je dormirais.	*Nos. durmiéramos*★, que nous dormissions, nous dormirions.
	Tú durmieras★, que tu dormisses, tu dormirais.	*Vos. durmierais*★, que vous dormissiez, vous dormiriez.
	Él durmiera★, qu'il dormît, il dormirait.	*Ellos durmieran*★, qu'ils dormissent, ils dormiraient.
2e term.	*Yo dormiria*, je dormirais.	*Nos. dormiríamos*, nous dormirions.
	Tú dormirias, tu dormirais.	*Vos. dormiriais*, vous dormiriez.
	Él dormiria, il dormirait,	*Ellos dormirian*, ils dormiraient.
3e term.	*Yo durmiese*★, que je dormisse.	*Nos. durmiésemos*★, que nous dormissions.
	Tú durmieses★, que tu dormisses.	*Vos. durmieseis*★, que vous dormissiez.
	Él durmiese★, qu'il dormît.	*Ellos durmiesen*★, qu'ils dormissent.

Passé.

Yo haya dormido, que j'aie dormi.	*Nos. hayamos dormido*, que nous ayons dormi.
Tú hayas dormido, que tu aies dormi.	*Vos. hayáis dormido*, que vous ayez dormi.
Él haya dormido, qu'il ait dormi.	*Ellos hayan dormido*, qu'ils aient dormi.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera dormido*, que j'eusse dormi, j'aurais dormi.	*Nos. hubiéramos dormido*, que nous eussions dormi, nous aurions dormi.
	Tú hubieras dormido, que tu eusses dormi, tu aurais dormi.	*Vos. hubierais dormido*, que vous eussiez dormi, vous auriez dormi.
	Él hubiera dormido, qu'il eût dormi, il aurait dormi.	*Ellos hubieran dormido*, qu'ils eussent dormi, ils auraient dormi.

2e term.	*Yo habria dormido*, j'aurais dormi.	*Nos. habríamos dormido*, nous aurions dormi.
	Tú habrias dormido, tu aurais dormi.	*Vos. habriais dormido*, vous auriez dormi.
	Él habria dormido, il aurait dormi.	*Ellos habrian dormido*, ils auraient dormi.
3e term.	*Yo hubiese dormido*, que j'eusse dormi.	*Nos. hubiésemos dormido*, que nous eussions dormi.
	Tú hubieses dormido, que tu eusses dormi.	*Vos. hubieseis dormido*, que vous eussiez dormi.
	Él hubiese dormido, qu'il eût dormi.	*Ellos hubiesen dormido*, qu'ils eussent dormi.

Futur.

*Yo durmiere**, je dormirai.	*Nos. durmiéremos*, nous dormirons.
*Tú durmieres**, tu dormiras.	*Vos. durmiereis**, vous dormirez.
*Él durmiere**, il dormira.	*Ellos durmieren**, ils dormiront.

Futur composé.

Yo hubiere dormido, j'aurai dormi.	*Nos. hubiéremos dormido*, nous aurons dormi.
Tú hubieres dormido, tu auras dormi.	*Vos. hubiereis dormido*, vous aurez dormi.
Él hubiere dormido, il aura dormi.	*Ellos hubieren dormido*, ils auront dormi.

Le verbe *morir*, mourir, est irrégulier aux mêmes temps et personnes que *dormir*, et, de plus, au participe passé *muerto*, mort.

Deuxième séance.

Conjugaison du verbe *PEDIR*, Demander.

Ce verbe est irrégulier, parce qu'il change son *e* radical en *i* au gérondif (participe présent), aux trois personnes du singulier et à la troisième du pluriel du présent de l'indicatif, aux deux troisièmes personnes du passé défini, aux deux personnes du singulier, à la première et à la troisième du pluriel de l'impératif, à toutes celles du présent du subjonctif, à la première et à la troisième terminaison de l'imparfait, et à tout le futur du même mode.

MODE INFINITIF

Présent.

Pedir, demander.

Prétérit.

Haber pedido, avoir demandé.

Participe présent.

*Pidiendo**, demandant.

Participe passé.

Pedido, demandé.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
*Yo pido** je demande.	*Nos. pedimos*, nous demandons.
*Tú pides**, tu demandes.	*Vos. pedís*, vous demandez.
*Él pide**, il demande.	*Ellos piden**, ils demandent.

Imparfait.

Yo pedia, je demandais.	*Nos. pediamos*, nous demandions.
Tú pedias, tu demandais.	*Vos. pediais*, vous demandiez.
Él pedia, il demandait.	*Ellos pedian*, ils demandaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo pedí, je demandai.	*Nos. pedímos*, nous demandâmes.
Tú pediste, tu demandas.	*Vos. pedisteis*, vous demandâtes.
*Él pidió**, il demanda.	*Ellos pidieron**, ils demandèrent.

Passé indéfini.

Yo he pedido, j'ai demandé.	*Nos. hemos pedido*, nous avons demandé.
Tú has pedido, tu as demandé.	*Vos. habéis pedido*, vous avez demandé.
Él ha pedido, il a demandé.	*Ellos han pedido*, ils ont demandé.

Passé antérieur.

Yo hube pedido, j'eus demandé.	*Nos. hubimos pedido*, nous eûmes demandé.
Tú hubiste pedido, tu eus demandé	*Vos. hubisteis pedido*, vous eûtes demandé.
Él hubo pedido, il eut demandé.	*Ellos hubieron pedido*, ils eurent demandé.

Plus-que-parfait.

Yo habia pedido, j'avais demandé.
Tú habias pedido, tu avais demandé.
Él habia pedido, il avait demandé.
Nos. habiamos pedido, nous avions demandé.
Vos. habiais pedido, vous aviez demandé.
Ellos habian pedido, ils avaient demandé.

Futur.

Yo pediré, je demanderai.
Tú pedirás, tu demanderas.
Él pedirá, il demandera.
Nos. pediremos, nous demanderons.
Vos. pediréis, vous demanderez.
Ellos pedirán, ils demanderont.

Futur composé.

Yo habré pedido, j'aurai demandé.
Tú habrás pedido, tu auras demandé.
Él habrá pedido, il aura demandé.
Nos. habremos pedido, nous aurons demandé.
Vos. habréis pedido, vous aurez demandé.
Ellos habrán pedido, ils auront demandé.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Pide tú★, demande.
Pida él★, qu'il demande.
Pidamos nosotros★, demandons.
Pedid vosotros, demandez.
Pidan ellos★, qu'ils demandent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo pida★, que je demande.
Tú pidas★, que tu demandes.
Él pida★, qu'il demande.
Nos. pidamos★, que nous demandions.
Vos. pidáis★, que vous demandiez
Ellos pidan★, qu'ils demandent.

Imparfait.

1re term.

Yo pidiera★, que je demandasse, je demanderais.
Tú pidieras★, que tu demandasses, tu demanderais.
Él pidiera★, qu'il demandât, il demanderait.
Nos. pidiéramos★, que nous demandassions, nous demanderions.
Vos. pidierais★, que vous demandassiez. vous demanderiez.
Ellos pidieran★, qu'ils demandassent, ils demanderaient.

2e term.	*Yo pediria*, je demanderais.	*Nos. pediríamos*, nous demanderions.
	Tú pedirias, tu demanderais.	*Vos. pediriais*, vous demanderiez.
	Él pediria, il demanderait.	*Ellos pedirian*, ils demanderaient.
3e term.	*Yo pidiese**, que je demandasse.	*Nos. pidiésemos**, que nous demandassions.
	*Tú pidieses**, que tu demandasses.	*Vos. pidieseis**, que vous demandassiez.
	*Él pidiese**, qu'il demandât.	*Ellos pidiesen**, qu'ils demandassent.

Passé.

Yo haya pedido, que j'aie demandé.	*Nos. hayamos pedido*, que nous ayons demandé.
Tú hayas pedido, que tu aies demandé.	*Vos. hayáis pedido*, que vous ayez demandé.
Él haya pedido, qu'il ait demandé.	*Ellos hayan pedido*, qu'ils aient demandé.

Imparfait.

1re term.	*Yo hubiera pedido*, que j'eusse demandé, j'aurais demandé.	*Nos. hubiéramos pedido*, que nous eussions demandé, nous aurions demandé.
	Tú hubieras pedido, que tu eusses demandé, tu aurais demandé.	*Vos. hubierais pedido*, que vous eussiez demandé, vous auriez demandé.
	Él hubiera pedido, qu'il eût demandé, il aurait demandé.	*Ellos hubieran pedido*, qu'ils eussent demandé, ils auraient demandé.
2e term.	*Yo habria pedido*, j'aurais demandé.	*Nos. habríamos pedido*, nous aurions demandé.
	Tú habrias pedido, tu aurais demandé.	*Vos. habriais pedido*, vous auriez demandé.
	Él habria pedido, il aurait demandé.	*Ellos habrian pedido*, ils auraient demandé.
3e term.	*Yo hubiese pedido*, que j'eusse demandé.	*Nos. hubiésemos pedido*, que nous eussions demandé.
	Tú hubieses pedido, que tu eusses demandé.	*Vos. hubieseis pedido*, que vous eussiez demandé.
	Él hubiese pedido, qu'il eût demandé.	*Ellos hubiesen pedido*, qu'ils eussent demandé.

Futur.

*Yo pidiere**, je demanderai.	*Nos. pidiéremos**, nous demanderons.
*Tú pidieres**, tu demanderas.	*Vos. pidiereis**, vous demanderez.
*Él pidiere**, il demandera.	*Ellos pidieren**, ils demanderont.

Futur composé.

Yo hubiere pedido, j'aurai demandé.
Tú hubieres pedido, tu auras demandé.
Él hubiere pedido, il aura demandé.
Nos. hubiéremos pedido, nous aurons demandé.
Vos. hubiereis pedido, vous aurez demandé.
Ellos hubieren pedido, ils auront demandé.

Les verbes suivants se conjuguent comme *pedir* (1).

Ceñir, ceindre.
Colegir, déduire.
Comedirse, se modérer.
Competir, rivaliser.
Concebir, concevoir.
Conseguir, obtenir.
Constreñir, contraindre.
Corregir, corriger.
Derretir, fondre.
Desceñir, ôter la ceinture.
Descomedirse, devenir incivil.
Deservir, désobliger.
Desleir, délayer.
Despedir, congédier.
Desteñir, déteindre.
Elegir, choisir.
Embestir, attaquer.
Engreirse, s'enorgueillir.
Envestir, investir.
Estreñir, étreindre.
Expedir, expédier.
Freir, frire.
Gemir, gémir.
Henchir, remplir.
Heñir, pétrir.
Impedir, empêcher.
Investir, investir.
Medir, mesurer.
Perseguir, persécuter.
Proseguir, poursuivre
Regir, gouverner.
Reir, rire.
Rendir, rendre.
Reñir, se disputer.
Repetir, répéter.
Reteñir, tiendre de nouveau.
Revestir, revêtir.
Seguir, suivre.
Servir, servir.
Sonreir, sourire.
Teñir, teindre.
Vestir, habiller.

(1) Ceux terminés en *gir* changent, de plus, le *g* en *j* à la première personne du présent de l'indicatif, à la troisième du singulier, à la première et à la troisième du pluriel de l'impératif et à toutes celles du présent du subjonctif. — Exemple : *elijo*, *elija*, etc., je choisis, que je choisisse, etc., et non *eligo*, *eliga*.

Ceux qui ont un *e* avant la terminaison *ir*, se trouveraient, à certains temps où ils changent l'*e* radical en *i*, avoir deux *ii* de suite ; on supprime alors le second. — Exemple : De *reir*, rire, on fait *rió*, *rieron*, *riera*, *riendo*, au lieu de *riió*, *riieron*, *riiera*, *riiendo*.

Ceux qui ont *ñ* ou *ll* avant leur terminaison *ir*, perdent cet *i* au gérondif (participe présent), aux troisièmes personnes du passé défini, à la première et à la troisième terminaison de l'imparfait du subjonctif et à tout le futur du même mode Ainsi on dit *ciñendo*, *ciñó*, *ciñera*, *ciñese*, *ciñere*, etc., et non *ciñiendo*, *ciñió*, *ciñiera*, *ciñiese*, *ciñiere*, etc.

Ceux terminés en *guir* perdent l'*u* à la première personne du présent de l'indicatif, à la troisième du singulier, aux première et troisième du pluriel de l'impératif et à toutes celles du présent du subjonctif. On dit donc *sigo*, *siga*, etc., au lieu de *siguo*, *sigua*, etc.

Les altérations ci-dessus sont demandées par l'orthographe.

Conjugaison du verbe *VENIR*, Venir.

MODE INFINITIF.

Présent.	Prétérit.
Venir, venir.	*Haber venido*, être venu.
Participe présent.	**Participe passé.**
Viniendo★, venant.	*Venido*, venu.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
Yo vengo★, je viens.	*Nos. venimos*, nous venons.
Tú vienes★, tu viens.	*Vos. venís*, vous venez.
Él viene★, il vient.	*Ellos vienen*★, ils viennent.

Imparfait.

Yo venia, je venais.	*Nos. veníamos*, nous venions.
Tú venias, tu venais.	*Vos. veniais*, vous veniez.
Él venia, il venait.	*Ellos venian*, ils venaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo vine★, je vins.	*Nos. vinimos*★ ou *venimos*, nous vînmes.
Tú viniste★ ou *veniste*, tu vins.	*Vos. vinisteis*★ ou *venisteis*, vous vîntes.
Él vino★, il vint.	*Ellos vinieron*★, ils vinrent.

Passé indéfini.

Yo he venido, je suis venu.	*Nos. hemos venido*, nous sommes venus.
Tú has venido, tu es venu.	*Vos. habéis venido*, vous êtes venus.
Él ha venido, il est venu.	*Ellos han venido*, ils sont venus.

Passé antérieur.

Yo hube venido, je fus venu.	*Nos. hubimos venido*, nous fûmes venus.
Tú hubiste venido, tu fus venu.	*Vos. hubisteis venido*, vous fûtes venus.
Él hubo venido, il fut venu.	*Ellos hubieron venido*, ils furent venus.

Plus-que-parfait.

Yo habia venido, j'étais venu.	*Nos. habíamos venido*, nous étions venus.
Tú habias venido, tu étais venu.	*Vos. habiais venido*, vous étiez venus.
Él habia venido, il était venu.	*Ellos hubian venido*, ils étaient venus.

Futur.

Yo vendré★, je viendrai.	*Nos. vendremos*★, nous viendrons.
Tú vendrás★, tu viendras.	*Vos. vendréis* ★, vous viendrez.
Él vendrá★, il viendra.	*Ellos vendrán*★, ils viendront.

Futur composé.

Yo habré venido, je serai venu.	*Nos. habremos venido*, nous serons venus.
Tú habrás venido, tu seras venu.	*Vos. habréis venido*, vous serez venus.
Él habrá venido, il sera venu.	*Ellos habrán venido*, ils seront venus.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Vén tú★, viens.	*Venid vosotros*, venez.
Venga él★, qu'il vienne.	*Vengan ellos*★, qn'ils viennent.
Vengamos nosotros★, venons.	

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo venga★, que je vienne.	*Nos. vengamos*★, que nous venions.
Tú vengas★, que tu viennes.	*Vos. vengáis*★, que vous veniez.
Él venga★, qu'il vienne.	*Ellos vengan*★, qu'ils viennent.

Imparfait.

1re term.	*Yo viniera*★, que je vinsse, je viendrais.	*Nos. viniéramos*★, que nous vinssions, nous viendrions.
	Tú vinieras★, que tu vinsses, tu viendrais.	*Vos. vinierais*★, que vous vinssiez, vous viendriez.
	Él viniera★, qu'il vînt, il viendrait.	*Ellos vinieran*★, qu'ils vinssent, ils viendraient.
2e term.	*Yo vendria*★, je viendrais.	*Nos. vendríamos*★, nous viendrions.
	Tú vendrias★, tu viendrais.	*Vos. vendriais*★, vous viendriez.
	Él vendria★, il viendrait.	*Ellos vendrian*★, ils viendraient.
3e term.	*Yo viniese*★, que je vinsse.	*Nos. viniésemos*★, que nous vinssions.
	Tú vinieses★, que tu vinsses.	*Vos. vinieseis*★, que vous vinssiez.
	Él viniese★, qu'il vînt.	*Ellos viniesen*★, qu'ils vinssent

Passé.

Yo haya venido, que e sois venu.	*Nos. hayamos venido*, que nous soyons venus.

Tú hayas venido, que tu sois venu.
Él haya venido, qu'il soit venu.
Vos. hayáis venido, que vous soyez venus.
Ellos hayan venido, qu'ils soient venus.

Plus-que-parfait.

1re term.

Yo hubiera venido, que je fusse venu, je serais venu.
Tú hubieras venido, que tu fusses venu, tu serais venu.
Él hubiera venido, qu'il fût venu, il serait venu.
Nos. hubiéramos venido, que nous fussions venus, nous serions venus.
Vos. hubierais venido, que vous fussiez venus, vous seriez venus.
Ellos hubieran venido, qu'ils fussent venus, ils seraient venus.

2e term.

Yo habria venido, je serais venu.
Tú habrias venido, tu serais venu.
Él habria venido, il serait venu.
Nos. habriamos venido, nous serions venus.
Vos. habriais venido, vous seriez venus.
Ellos habrian venido, ils seraient venus.

3e term.

Yo hubiese venido, que je fusse venu.
Tú hubieses venido, que tu fusses venu.
Él hubiese venido, qu'il fût venu.
Nos. hubiésemos venido, que nous fussions venus.
Vos. hubieseis venido, que vous fussiez venus.
Ellos hubiesen venido, qu'ils fussent venus.

Futur.

Yo viniere★, je viendrai.
Tú vinieres★, tu viendras.
Él viniere★, il viendra.
Nos. viniéremos★, nous viendrons.
Vos. viniereis★, vous viendrez.
Ellos vinieren★, ils viendront.

Futur composé.

Yo hubiere venido, je serai venu.
Tú hubieres venido, tu seras venu.
Él hubiere venido, il sera venu.
Nos. hubiéremos venido, nous serons venus.
Vos. hubiereis venido, vous serez venus.
Ellos hubieren venido, ils seront venus.

Les verbes suivants se conjuguent sur leur primitif *venir*.

Avenir, accommoder.
Contravenir, contrevenir.
Convenir, convenir.
Desavenir, brouiller.
Intervenir, intervenir.
Prevenir, prévenir.
Provenir, provenir.
Revenirse, se consumer peu à peu, se gâter.
Sobrevenir, survenir.

Conjugaison du verbe *ASIR*, Saisir (1).

Le verbe *asir* est irrégulier à la première personne du singulier du présent de l'indicatif, à la troisième du singulier et à la première et à la troisième du pluriel de l'impératif et à toutes celles du présent du subjonctif, dans lesquelles il prend un *g* après l'*s* radical.

MODE INFINITIF.

Présent.	Prétérit.
Asir, saisir.	*Haber asido*, avoir saisi.
Participe présent.	**Participe passé.**
Asiendo, saisissant.	*Asido*, saisi.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
*Yo asgo**, je saisis.	*Nos. asimos*, nous saisissons.
Tú ases, tu saisis.	*Vos asís*, vous saisissez.
Él ase, il saisit.	*Ellos asen*, ils saisissent.

Imparfait.

Yo asia, je saisissais.	*Nos. asiamos*, nous saisissions.
Tú asias, tu saisissais.	*Vos. asiais*, vous saisissiez.
Él asia, il saisissait.	*Ellos asian*, ils saisissaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo así, je saisis.	*Nos. asimos*, nous saisîmes.
Tú asiste, tu saisis.	*Vos. asisteis* vous saisîtes.
Él asió, il saisit.	*Ellos asieron*, ils saisirent.

Passé indéfini

Yo he asido, j'ai saisi.	*Nos. hemos asido*, nous avons saisi.
Tú has asido, tu as saisi.	*Vos. habéis asido*, vous avez saisi.
Él ha asido, il a saisi.	*Ellos han asido*, ils ont saisi.

Passé antérieur.

Yo hube asido, j'eus saisi.	*Nos. hubimos asido*, nous eûmes saisi.
Tú hubiste asido, tu eus saisi.	*Vos. hubisteis asido*, vous eûtes saisi.
Él hubo asido, il eut saisi.	*Ellos hubieron asido*, ils eurent saisi.

(1) Le verbe *asir* est fort peu usité aux personnes irrégulières.

Plus-que-parfait.

Yo habia asido, j'avais saisi.
Tú habias asido, tu avais saisi.
Él habia asido, il avait saisi.

Nos. habíamos asido, nous avions saisi.
Vos. habiais asido, vous aviez saisi.
Ellos habian asido, ils avaient saisi.

Futur.

Yo asiré, je saisirai.
Tú asirás, tu saisiras.
Él asirá, il saisira.

Nos. asiremos, nous saisirons.
Vos. asiréis, vous saisirez.
Ellos asirán, ils saisiront.

Futur composé.

Yo habré asido, j'aurai saisi.
Tú habrás asido, tu auras saisi.
Él habrá asido, il aura saisi.

Nos. habremos asido, nous aurons saisi.
Vos. habréis asido, vous aurez saisi.
Ellos habrán asido, ils auront saisi.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Ase tú, saisis.
Asga él ★, qu'il saisisse.
Asgamos nosotros ★, saisissons.

Asid vosotros, saisissez.
Asgan ellos ★, qu'ils saisissent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo asga ★, que je saisisse.
Tú asgas ★, que tu saisisses.
Él asga ★, qu'il saisisse.

Nos. asgamos ★, que nous saisissions.
Vos asgáis ★, que vous saisissiez.
Ellos asgan ★, qu'ils saisissent.

Imparfait.

1re term.

Yo asiera, que je saisisse, je saisirais.
Tú asieras, que tu saisisses, tu saisirais.
Él asiera, qu'il saisît, il saisirait.

Nos. asiéramos, que nous saisissions, nous saisirions.
Vos. asierais, que vous saisissiez, vous saisiriez.
Ellos asieran, qu'ils saisissent, ils saisiraient.

2e term.

Yo asiria, je saisirais.
Tú asirias, tu saisirais.
Él asiria, il saisirait.

Nos. asiríamos, nous saisirions.
Vos. asiriais, vous saisiriez.
Ellos asirian, ils saisiraient.

3e term.

Yo asiese, que je saisisse.	*Nos. asiésemos*, que nous saisissions.
Tú asieses, que tu saisisses.	*Vos. asieseis*, que vous saisissiez.
Él asiese, qu'il saisisse.	*Ellos asiesen*, qu'ils saisissent

Passé.

Yo haya asido, que j'aie saisi.	*Nos. hayamos asido*, que nous ayons saisi.
Tú hayas asido, que tu aies saisi.	*Vos. hayáis asido*, que vous ayez saisi.
Él haya asido, qu'il ait saisi.	*Ellos hayan asido*, qu'ils aient saisi.

Plus-que-parfait.

1re term.

Yo hubiera asido, que j'eusse saisi, j'aurais saisi.	*Nos. hubiéramos asido*, que nous eussions saisi, nous aurions saisi.
Tú hubieras asido, que tu eusses saisi, tu aurais saisi.	*Vos hubierais asido*, que vous eussiez saisi, vous auriez saisi.
Él hubiera asido, qu'il eût saisi, il aurait saisi.	*Ellos hubieran asido*, qu'ils eussent saisi, ils auraient saisi.

2e term.

Yo habria asido, j'aurais saisi.	*Nos. habríamos asido*, nous aurions saisi.
Tú habrias asido, tu aurais saisi.	*Vos habriais asido*, vous auriez saisi,
Él habria asido, il aurait saisi.	*Ellos habrian asido*, ils auraient saisi.

3e term.

Yo hubiese asido, que j'eusse saisi.	*Nos. hubiésemos asido*, que nous eussions saisi.
Tú hubieses asido, que tu eusses saisi.	*Vos. hubieseis asido*, que vous eussiez saisi.
Él hubiese asido, qu'il eût saisi.	*Ellos hubiesen asido*, qu'ils eussent saisi.

Futur.

Yo asiere, je saisirai.	*Nos. asiéremos*, nous saisirons.
Tú asieres, tu saisiras.	*Vos. asiereis*, vous saisirez.
Él asiere, il saisira.	*Ellos asieren*, ils saisiront.

Futur composé.

Yo hubiere asido, j'aurai saisi.	*Nos. hubiéremos asido*, nous aurons saisi.
Tú hubieres asido, tu auras saisi.	*Vos. hubiereis asido*, vous aurez saisi.
Él hubiere asido, il aura saisi.	*Ellos hubieren asido*, ils auront saisi.

Conjugaison du verbe *DECIR*, Dire.

MODE INFINITIF.

Présent.	Prétérit.
Decir, dire.	*Haber dicho**, avoir dit.
Participe présent.	**Participe passé.**
*Diciendo**, disant.	*Dicho**, dit.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
*Yo digo**, je dis.	*Nos. decimos*, nous disons.
*Tú dices**, tu dis.	*Vos. decís*, vous dites.
*Él dice**, il dit.	*Ellos dicen**, ils disent.

Imparfait.

Yo decia, je disais.	*Nos. deciamos*, nous disions.
Tú decias, tu disais.	*Vos. deciais*, vous disiez.
Él decia, il disait.	*Ellos decian*, ils disaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

*Yo dije**, je dis.	*Nos. dijimos**, nous dîmes
*Tú dijiste**, tu dis.	*Vos. dijisteis**, vous dîtes.
*Él dijo**, il dit.	*Ellos dijeron**, ils dirent.

Passé indéfini.

*Yo he dicho**, j'ai dit.	*Nos. hemos dicho**, nous avons dit.
*Tú has dicho**, tu as dit.	*Vos. habéis dicho**, vous avez dit.
*Él ha dicho**, il a dit.	*Ellos han dicho**, ils ont dit.

Passé antérieur.

*Yo hube dicho**, j'eus dit.	*Nos. hubimos dicho**, nous eûmes dit.
*Tú hubiste dicho**, tu eus dit.	*Vos. hubisteis dicho**, vous eûtes dit.
*Él hubo dicho**, il eut dit.	*Ellos hubieron dicho**, ils eurent dit.

Plus-que-parfait.

*Yo habia dicho**, j'avais dit.	*Nos habíamos dicho**, nous avions dit.

Tú habias dicho ★, tu avais dit.
Él habia dicho ★, il avait dit.
Vos. habiais dicho ★, vous aviez dit.
Ellos habian dicho ★, ils avaient dit.

Futur.

Yo diré ★, je dirai.
Tú dirás ★, tu diras.
El dirá ★, il dira.
Nos. diremos ★, nous dirons.
Vos. diréis ★, vous direz.
Ellos dirán ★, ils diront.

Futur composé.

Yo habré dicho ★, j'aurai dit.
Tú habrás dicho ★, tu auras dit.
Él habrá dicho ★, il aura dit.
Nos. habremos dicho ★, nous aurons dit.
Vos. habréis dicho ★, vous aurez dit.
Ellos habrán dicho ★, ils auront dit.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Di tú ★, dis.
Diga él ★, qu'il dise.
Digamos nosotros ★, disons.
Decid vosotros, dites.
Digan ellos ★, qu'ils disent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo diga ★, que je dise.
Tú digas ★, que tu dises
Él diga ★, qu'il dise.
Nos. digamos ★, que nous disions.
Vos. digáis ★, que vous disiez.
Ellos digan ★, qu'ils disent.

Imparfait.

1re termin.
Yo dijera ★, que je disse, je dirais.
Tú dijeras ★, que tu disses, tu dirais.
Él dijera ★, qu'il dît, il dirait.
Nos. dijéramos ★, que nous dissions, nous dirions.
Vos. dijerais ★, que vous dissiez, vous diriez.
Ellos dijeran ★, qu'ils dissent, ils diraient.

2e term.
Yo diria ★, je dirais.
Tú dirias ★, tu dirais.
El diria ★, il dirait.
Nos. diriamos ★, nous dirions.
Vos. diriais ★, vous diriez.
Ellos dirian ★, ils diraient.

3e termin.
Yo dijese ★, que je disse.
Tú dijeses ★, que tu disses.
Él dijese ★, qu'il dît.
Nos dijésemos ★, que nous dissions.
Vos. dijeseis ★, que vous dissiez.
Ellos dijesen ★, qu'ils dissent.

Passé.

Yo hayo dicho★, que j'aie dit.	*Nos. hayamos dicho*★, que nous ayons dit.
Tú hayas dicho★, que tu aies dit.	*Vos. hayáis dicho*★, que vous ayez dit.
Él haya dicho★, qu'il ait dit.	*Ellos hayan dicho*★, qu'ils aient dit.

Plus-que-parfait.

1re terminaison.	*Yo hubiera dicho*★, que j'eusse dit, j'aurais dit.	*Nos. hubiéramos dicho*★, que nous eussions dit, nous aurions dit.
	Tú hubieras dicho★, que tu eusses dit, tu aurais dit.	*Vos. hubierais dicho*★, que vous eussiez dit, vous auriez dit.
	Él hubiera dicho★, qu'il eût dit, il aurait dit.	*Ellos hubieran dicho*★, qu'ils eussent dit, ils auraient dit.
2e termin.	*Yo habria dicho*★, jaurais dit.	*Nos. habríamos dicho*★, nous aurions dit.
	Tú habrias dicho★, tu aurais dit.	*Vos. habriais dicho*★, vous auriez dit.
	El habria dicho★, il aurait dit.	*Ellos habrian dicho*★, ils auraient dit.
3e termin.	*Yo hubiese dicho*★, que j'eusse dit.	*Nos. hnbiésemos dicho*★, que nous eussions dit.
	Tú hubieses dicho★, que tu eusses dit.	*Vos. hubieseis dicho*★, que vous eussiez dit.
	Él hubiese dicho★, qu'il eût dit.	*Ellos hubiesen dicho*★, qu'ils eussent dit.

Futur.

Yo dijere★, je dirai.	*Nos. dijéremos*★, nous dirons.
Tú dijeres★, tu diras.	*Vos. dijereis*★, vous direz.
Él dijere★, il dira.	*Ellos dijeren*★, ils diront.

Futur composé.

Yo hubiere dicho★, j'aurai dit.	*Nos. hubiéremos dicho*★, nous aurons dit.
Tú hubieres dicho★, tu auras dit.	*Vos. hubiereis dicho*★, vous aurez dit.
Él hubiere dicho★, il aura dit.	*Ellos hubieren dicho*★, ils auront dit.

Suivant Salvá et d'autres Grammairiens, ses composés *contradecir*, contredire, *desdecir*, dédire, et *predecir*, prédire, se conjuguent comme *decir*; mais ils font à la deuxième personne du singulier de l'impératif *contradice, desdice, predice*, au lieu de *contradi, desdi, predi*. Cependant, d'après

l'Académie espagnole, ces verbes font à toutes les personnes du futur de l'indicatif et à celles de la deuxième terminaison de l'imparfait de subjonctif *contradeciré*, *contradeciria*, *desdeciré*, *desdeciria*, *predeciré*, *predeciria*, etc., comme le verbe *bendecir*.

Le verbe *bendecir*, bénir, s'écarte du primitif *decir* au participe passé, à toutes les personnes du futur de l'indicatif, à la deuxième du singulier de l'impératif et à la deuxième terminaison de l'imparfait du subjonctif, comme on verra ci-après.

Troisième séance.

Conjugaison du verbe *BENDECIR*, Bénir.

MODE INFINITIF.

Présent.	Prétérit.
Bendecir, bénir.	*Haber bendecido*, avoir béni.
Participe présent.	**Participe passé.**
*Bendiciendo**, bénissant.	*Bendecido*, *béni*.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
Yo bendigo *, je bénis.	*Nos. bendecimos*, nous bénissons.
Tú bendices *, tu bénis.	*Vos. bendecís*, vous bénissez.
Él bendice *, il bénit.	*Ellos bendicen* *, ils bénissent.

Imparfait.

Yo bendecia, je bénissais.	*Nos. bendeciamos*, nous bénissions.
Tú bendecias, tu bénissais.	*Vos. bendeciais*, vous bénissiez.
Él bendecia, il bénissait.	*Ellos bendecian*, ils bénissaient.

Passé défini.

Prét. ind.

*Yo bendije**, je bénis.	*Nos. bendijimos* *, nous bénîmes.
*Tú bendijiste**, tu bénis.	*Vos. bendijisteis**, vous bénîtes.
*Él bendijo**, il bénit.	*Ellos bendijeron**, ils bénirent.

Prétérit parfait (*suite*).

Passé indéfini.

Yo he bendecido, j'ai béni.
Tú has bendecido, tu as béni.
Él ha bendecido, il a béni.
Nos. hemos bendecido, nous avons béni.
Vos. habéis bendecido, vous avez béni.
Ellos han bendecido, ils ont béni.

Passé antérieur.

Yo hube bendecido, j'eus béni.
Tú hubiste bendecido, tu eus béni.
Él hubo bendecido, il eut béni.
Nos. hubimos bendecido, nous eûmes béni.
Vos. hubisteis bendecido, vous eûtes béni.
Ellos hubieron bendecido, ils eurent béni.

Plus-que-parfait.

Yo habia bendecido, j'avais béni.
Tú habias bendecido, tu avais béni.
Él habia bendecido, il avait béni.
Nos. habíamos bendecido, nous avions béni.
Vos. habiais bendecido, vous aviez béni.
Ellos habian bendecido, ils avaient béni.

Futur.

Yo bendeciré, je bénirai.
Tú bendecirás, tu béniras.
Él bendecirá, il bénira.
Nos. bendeciremos, nous bénirons.
Vos. bendeciréis, vous bénirez.
Ellos bendecirán, ils béniront.

Futur composé.

Yo habré bendecido, j'aurai béni.
Tú habrás bendecido, tu auras béni.
Él habrá bendecido, il aura béni.
Nos. habremos bendecido, nous aurons béni.
Vos. habréis bendecido, vous aurez béni.
Ellos habrán bendecido, ils auront béni.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Bendice tú *, bénis.
Bendiga él *, qu'il bénisse.
Bendigamos nosotros *, bénissons.
Bendecid vosotros, bénissez.
Bendigan ellos *, qu'ils bénissent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo bendiga ★, que je bénisse.	*Nos. bendigamos* ★, que nous bénissions.
Tú bendigas ★, que tu bénisses.	*Vos. bendigáis* ★, que vous bénissiez.
Él bendiga ★, qu'il bénisse.	*Ellos bendigan* ★, qu'ils bénissent.

Imparfait.

1re term.	*Yo bendijera* ★, que je bénisse, je bénirais.	*Nos. bendijéramos* ★, que nous bénissions, nous bénirions.
	Tú bendijeras ★, que tu bénisses, tu bénirais.	*Vos. bendijerais* ★, que vous bénissiez, vous béniriez.
	Él bendijera ★, qu'il bénît, il bénirait.	*Ellos bendijeran* ★, qu'ils bénissent, ils béniraient.
2e term.	*Yo bendeciria*, je bénirais.	*Nos. bendeciriamos*, nous bénirions.
	Tú bendecirias, tu bénirais.	*Vos. bendeciriais*, vous béniriez.
	Él bendeciria, il bénirait.	*Ellos bendecirian*, ils béniraient.
3e term.	*Yo bendijese* ★, que je bénisse.	*Nos. bendijésemos* ★, que nous bénissions.
	Tú bendijeses ★, que tu bénisses.	*Vos. bendijeseis* ★, que vous bénissiez.
	Él bendijese ★, qu'il bénît.	*Ellos bendijesen* ★, qu'ils bénissent.

Passé.

Yo haga bendecido, que j'aie béni.	*Nos. hayamos bendecido*, que nous ayons béni.
Tú hayas bendecido, que tu aies béni.	*Vos. hayáis bendecido*, que vous ayez béni.
Él haya bendecido, qu'il ait béni.	*Ellos hayan bendecido*, qu'ils aient béni.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera bendecido*, que j'eusse béni, j'aurais béni.	*Nos. hubiéramos bendecido*, que nous eussions béni, nous aurions béni.
	Tú hubieras bendecido, que tu eusses béni, tu aurais béni.	*Vos. hubierais bendecido*, que vous eussiez béni, vous auriez béni.
	Él hubiera bendecido, qu'il eût béni, il aurait béni.	*Ellos hubieran bendecido*, qu'ils eussent béni, ils auraient béni.

2e term.

Yo habria bendecido, j'aurais béni. | *Nos. habríamos bendecido*, nous eurions béni.
Tú habrias bendecido, tu aurais béni. | *Vos. habríais bendecido*, vous auriez béni.
Él habria bendecido, il aurais béni. | *Ellos habrian bendecido*, ils auraient béni.

3e term.

Yo hubiese bendecido, que j'eusse béni. | *Nos. hubiésemos bendecido*, que nous eussions béni.
Tú hubieses bendecido, que tu eusses béni. | *Vos. hubieseis bendecido*, que vous eussiez béni.
Él hubiese bendecido, qu'il eût béni. | *Ellos hubiesen bendecido*, qu'ils eussent béni.

Futur.

Yo bendijere ★, je bénirai. | *Nos. bendijéremos* ★, nous bénirons.
Tú bendijeres ★, tu béniras. | *Vos. bendijereis* ★, vous bénirez.
El bendijere ★, il bénira. | *Ellos bendijeren* ★, ils béniront.

Futur composé.

Yo hubiere bendecido, j'aurai béni. | *Nos. hubiéremos bendecido*, nous aurons béni.
Tú hubieres bencido, tu auras béni. | *Vos. hubiereis bendecido*, vous aurez béni.
Él hubiere bendecido, il aura béni. | *Ellos hubieren bendecido*, ils auront béni.

Le verbe *maldecir*, maudire, composé aussi de *decir*, se conjugue comme *bendecir*.

Conjugaison du verbe *OIR*, Entendre, Écouter (1).

Le verbe *oir* prend un *g* après l'*i* à la première personne du présent de l'indicatif, à la troisième du singulier et à la première et à la troisième du pluriel de l'impératif, et à toutes celles du présent du subjonctif; ce qui en fait l'irrégularité.

MODE INFINITIF.

Présent.

Oir, entendre.

Prétérit

Haber oido, avoir entendu.

Participe présent.

Oyendo, entendant.

Participe passé.

Oido, entendu.

(1) Le verbe *oir* change l'*i* en *y* au gérondif (participe présent), à la deuxième et à la troisième personne du singulier et à la troisième du pluriel du présent de l'indicatif, aux troisièmes personnes du passé défini, à la deuxième du singulier de l'impératif, à la première et à la troisième terminaisons de l'imparfait du subjonctif et à tout le futur du même mode; mais cette variation, qui provient de l'orthographe, n'est pas une irrégularité.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
Yo oigo ★, j'entends.	*Nos. oimos*, nous entendons.
Tú oyes, tu entends.	*Vos. oís*, vous entendez.
Él oye, il entend.	*Ellos oyen*, ils entendent.

Imparfait.

Yo oia, j'entendais.	*Nos. oiamos*, nous entendions.
Tú oias, tu entendais.	*Vos. oiais*, vous entendiez.
El oia, il entendait.	*Ellos oian*, ils entendaient.

Prétérit parfait

Passé défini.

Yo oí, j'entendis.	*Nos. oímos*, nous entendîmes.
Tú oiste, tu entendis.	*Vos. oisteis*, vous entendîtes.
Él oyó, il entendit.	*Ellos oyeron*, ils entendirent.

Passé indéfini.

Yo he oido, j'ai entendu.	*Nos. hemos oido*, nous avons entendu.
Tú has oido, tu as entendu.	*Vos. habéis oido*, vous avez entendu.
Él ha oido, il a entendu.	*Ellos han oido*, ils ont entendu.

Passé antérieur.

Yo hube oido, j'eus entendu.	*Nos. hubimos oido*, nous eûmes entendu.
Tú hubiste oido, tu eus entendu.	*Vos. hubisteis oido*, vous eûtes entendu.
Él hubo oido, il eut entendu.	*Ellos hubieron oido*, ils eurent entendu.

Plus-que-parfait.

Yo habia oido, j'avais entendu.	*Nos. habiamos oido*, nous avions entendu.
Tú habias oido, tu avais entendu.	*Vos. habiais oido*, vous aviez entendu.
Él habia oido, il avait entendu.	*Ellos habian oido*, ils avaient entendu.

Futur.

Yo oiré, j'entendrai.	*Nos. oiremos*, nous entendrons.
Tú oirás, tu entendras.	*Vos. oiréis*, vous entendrez.
El oirá. il entendra.	*Ellos oirán*, ils entendront.

Futur composé.

Yo habré oido, j'aurai entendu.
Tú habrás oido, tu auras entendu.
Él habrá oido, il aura entendu.
Nos habremos oido, nous aurons entendu.
Vos. habréis oido, vous aurez entendu.
Ellos habrán oido, ils auront entendu.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Oye tú, entends.
Oiga él ★, qu'il entende.
Oigamos nosotros ★, entendons.
Oid vosotros, entendez.
Oigan ellos ★, qu'ils entendent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo oiga ★, que j'entende.
Tú oigas ★, que tu entendes.
Et oiga ★, qu'il entende.
Nos. oigamos★, que nous entendions.
Vos. oigáis★, que vous entendiez
Ellos oigan★, qu'ils entendent.

Imparfait.

1re term.

Yo oyera, que j'entendisse, j'entendrais.
Tú oyeras, que tu entendisses, tu entendrais.
Él oyera, qu'il entendît, il entendrait.
Nos. oyéramos, que nous entendissions, nous entendrions.
Vos. oyerais, que vous entendissiez, vous entendriez.
Ellos oyeran, qu'ils entendissent, ils entendraient.

2e ter.

Yo oiria, j'entendrais.
Tú oirias, tu entendrais.
Él oiria, il entendrait.
Nos. oiríamos, nous entendrions
Vos. oiriais, vous entendriez.
Ellos oirian, ils entendraient.

3e term.

Yo oyese, que j'entendisse.
Tú oyeses, que tu entendisses.
Él oyese, qu'il entendît.
Nos. oyésemos, que nous entendissions.
Vos. oyeseis, que vous entendissiez.
Ellos oyesen, qu'ils entendissent.

Passé.

Yo haya oido, que j'aie entendu.
Tú hayas oido, que tu aies entendu.
Él haya oido, qu'il ait entendu.
Nos. hayamos oido, que nous ayons entendu.
Vos. hayáis oido, que vous ayez entendu.
Ellos hayan oido, qu'ils aient entendu.

Plus-que-parfait.

1re term.	*Yo hubiera oido*, que j'eusse entendu, j'aurais entendu.	*Nos. hubiéramos oido*, que nous eussions entendu, nous aurions entendu.
	Tú hubieras oido, que tu eusses entendu, tu aurais entendu.	*Vos. hubierais oido*, que vous eussiez entendu, vous auriez entendu.
	Él hubiera oido, qu'il eût entendu, il aurait entendu.	*Ellos hubieran oido*, qu'ils eussent entendu, ils auraient entendu.
2e term.	*Yo habria oido*, j'aurais entendu	*Nos. habríamos oido*, nous aurions entendu.
	Tú habrias oido, tu aurais entendu.	*Vos. habriais oido*, vous auriez entendu.
	El habria oido, il aurait entendu.	*Ellos habrian oido*, ils auraient entendu.
3e term.	*Yo hubiese oido*, que j'eusse entendu.	*Nos. hubiésemos oido*, que nous eussions entendu.
	Tú hubieses oido, que tu eusses entendu.	*Vos. hubieseis oido*, que vous eussiez entendu.
	Él hubiese oido, qu'il eût entendu.	*Ellos hubiesen oido* qu'ils eussent entendu.

Futur.

Yo oyere, j'entendrai.	*Nos. oyéremos*, nous entendrons.
Tú oyeres, tu entendras.	*Vos. oyereis*, vous entendrez.
Él oyere, il entendra.	*Ellos oyeren*, ils entendront.

Futur composé.

Yo hubiere oido, j'aurai entendu.	*Nos. hubiéremos oido*, nous aurons entendu.
Tú hubieres oido, tu auras entendu.	*Vos. hubiereis oido*, vous aurez entendu.
Él hubiero oido, il aura entendu.	*Ellos hubieren oido*, ils auront entendu.

Ses composés *entreoir*, entr'ouir, et *desoir*, faire la sourde oreille, ont la même irrégularité.

Conjugaison du verbe *SALIR*, Sortir.

Le verbe *salir* prend un *g* après l'*l* radical à la première personne du présent de l'indicatif, à la troisième du singulier et à la première et à la troisième du pluriel de l'impératif et à toutes celles du présent du subjonctif. De plus, il change

l'*i* en *d* au futur de l'indicatif et à la deuxième terminaison de l'imparfait du subjonctif; et il perd l'*e* final à la deuxième personne du singulier de l'impératif.

MODE INFINITIF.

Présent.	Prétérit.
Salir, sortir.	*Haber salido*, être sorti
Participe présent	**Participe passé.**
Saliendo, sortant.	*Salido*, sorti.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
Yo salgo *, je sors.	*Nos. salimos*, nous sortons.
Tú sales, tu sors.	*Vos. salís*, vous sortez.
Él sale, il sort.	*Ellos salen*, ils sortent.

Imparfait.

Yo salía, je sortais.	*Nos. salíamos*, nous sortions.
Tú salías, tu sortais.	*Vos. salíais*, vous sortiez.
Él salía, il sortait.	*Ellos salían*, ils sortaient.

Prétérits parfaits.

Passé défini.

Yo salí, je sortis.	*Nos. salímos*, nous sortîmes.
Tú saliste, tu sortis.	*Vos. salisteis*, vous sortîtes.
Él salió, il sortit.	*Ellos salieron*, ils sortirent.

Passé indéfini.

Yo he salido, je suis sorti.	*Nos. hemos salido*, nous sommes sortis.
Tú has salido, tu es sorti.	*Vos. habéis salido*, vous êtes sortis.
Él ha salido, il est sorti.	*Ellos han salido*, ils sont sortis.

Passé antérieur.

Yo hube salido, je fus sorti.	*Nos. hubimos salido*, nous fûmes sortis.
Tú hubiste salido, tu fus sorti.	*Vos. hubisteis salido*, vous fûtes sortis.
Él hubo salido, il fut sorti.	*Ellos hubieron salido*, ils furent sortis.

Plus-que-parfait.

Yo habia salido, j'étais sorti.
Tú habias salido, tu étais sorti.
Él habia salido, il était sorti.

Nos. habíamos salido, nous étions sortis.
Vos. habiais salido, vous étiez sortis.
Ellos habian salido, ils étaient sortis.

Futur.

Yo saldré *, je sortirai.
Tú saldrás *, tu sortiras
Él saldra *, il sortira.

Nos. saldremos *, nous sortirons
Vos. saldréis *, vous sortirez.
Ellos saldrán *, ils sortirent.

Futur composé.

Yo habré salido, je serai sorti.
Tú habrás salido, tu seras sorti.
Él habrá salido, il sera sorti.

Nos. habremos salido, nous serons sortis.
Vos. habréis salido, vous serez sortis.
Ellos, habrán salido, ils seron sortis.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Sal tú *, sors.
Salga él *, qu'il sorte.
Salgamos nosotros *, sortons.

Salid vosotros, sortez.
Salgan ellos *, qu'ils sortent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo salga *. que je sorte.
Tú salgas *, que tu sortes.
Él salga *, qu'il sorte.

Nos. salgamos *, que nous sortions.
Vos. salgáis *, que vous sortiez.
Ellos salgan *, qu'ils sortent.

Imparfait.

1re term.

Yo saliera, que je sortisse, je sortirais.
Tú salieras, que tu sortisses, tu sortirais.
El saliera, qu'il sortît, il sortirait.

Nos. saliéramos, que nous sortissions, nous sortirions.
Vos. salierais, que vous sortissiez, vous sortiriez.
Ellos salieran, qu'ils sortissent, ils sortiraient.

2e term.

Yo saldria *, je sortirais.
Tú saldrias *, tu sortirais.
Él saldria *, il sortirait.

Nos. saldriamos *, nous sortirions.
Vos. saldriais *, vous sortiriez.
Ellos saldrian *, ils sortiraient.

3e term.

Yo saliese, que je sortisse.	*Nos. saliésemos*, que nous sortissions.
Tú salieses, que tu sortisses.	*Vos. salieseis*, que vous sortissiez.
Él saliese, qu'il sortît.	*Ellos saliesen*, qu'ils sortissent.

Passé.

Yo haya salido, que je sois sorti.	*Nos. hayamos salido*, que nous soyons sortis.
Tú hayas salido, que tu sois sorti.	*Vos. haydis salido*, que vous soyez sortis.
Él haya salido, qu'il soit sorti.	*Ellos hayan salido*, qu'ils soient sortis.

Plus-que-parfait.

1re term.

Yo hubiera salido, que je fusse sorti, je serais sorti.	*Nos. hubiéramos salido*, que nous fussions sortis, nous serions sortis.
Tú hubieras salido, que tu fusses sorti, tu serais sorti.	*Vos. hubierais salido*, que vous fussiez sortis, vous seriez sortis.
Él hubiera salido, qu'il fût sorti, il serait sorti.	*Ellos hubieran salido*, qu'ils fussent sortis, ils seraient sortis.

2e term.

Yo habria salido, je serais sorti.	*Nos. habriamos salido*, nous serions sortis.
Tú habrias salido, tu serais sorti.	*Vos. habriais salido*, vous seriez sortis.
Él habria salido, il serait sorti.	*Ellos habrian salido*, ils seraient sortis.

3e term.

Yo hubiese valido, que je fusse sorti.	*Nos. hubiésemos salido*, que nous fussions sortis.
Tú hubieses salido, que tu fusses sorti.	*Vos. hubieseis salido*, que vous fussiez sortis.
Él hubiese salido, qu'il fût sorti.	*Ellos hubiesen salido*, qu'ils fussent sortis.

Futur.

Yo saliere, je sortirai.	*Nos. saliéremos*, nous sortirons.
Tú salieres, tu sortiras.	*Vos. saliereis*, vous sortirez.
El saliere, il sortira	*Ellos salieren*, ils sortiront.

Futur composé.

Yo hubiere salido, je serai sorti.	*Nos. hubiéremos salido*, nous serons sortis.
Tú hubieres salido, tu seras sorti.	*Vos. hubiereis salido*, vous serez sortis.
Él hubiere salido, il sera sorti.	*Ellos hubieren salido*, ils seront sortis.

Ses composés *resalir*, saillir, et *sobresalir*, exceller, ont la même irrégularité.

Conjugaison du verbe *IR*, Aller.

Le verbe *ir* est le plus irrégulier de la langue espagnole, car il n'a de régulier que le gérondif (participe présent), le participe passé, le futur de l'indicatif, la deuxième personne du pluriel de l'impératif et la deuxième terminaison de l'imparfait du subjonctif.

MODE INFINITIF.

Présent.	Prétérit
Ir, aller.	*Haber ido*, être allé.
Participe présent.	**Participe passé.**
Yendo, allant.	*Ido*, allé.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
Yo voy★ je vais.	*Nos. vamos*★, nous allons.
Tú vas★, tu vas.	*Vos. vais*★, vous allez.
Él va★, il va.	*Ellos van*★, ils vont.

Imparfait.

Yo iba★, j'allais.	*Nos. íbamos*★, nous allions.
Tú ibas★, tu allais.	*Vos. ibais*★. vous alliez.
Él iba★, il allait.	*Ellos iban*★, ils allaient.

Prétérit parfait.

Passé défini.

Yo fuí★. j'allai.	*Nos. fuimos*★, nous allâmes
Tú fuiste★, tu allas.	*Vos. fuisteis*★, vous allâtes.
Él fué★, il alla.	*Ellos fueron*★, ils allèrent.

Passé indéfini.

Yo he ido, je suis allé.	*Nos. hemos ido*, nous sommes allés.
Tú has ido, tu es allé.	*Vos. habéis ido*, vous êtes allés
Él ha ido, il est allé.	*Ellos han ido*, ils sont allés.

Passé antérieur.

Yo hube ido, je fus allé.	*Nos. hubimos ido*, nous fûmes allés.
Tú hubiste ido, tu fus allé.	*Vos. hubisteis ido*, vous fûtes allés.
Él hubo ido, il fut allé.	*Ellos hubieron ido*, ils furent allés.

Plus-que-parfait.

Yo habia ido, j'étais allé.
Tú habias ido, tu étais allé.
Él habia ido, il était allé.
Nos. habiamos ido, nous étions allés.
Vos. habiais ido, vous étiez allés.
Ellos habian ido, ils étaient allés.

Futur.

Yo iré, j'irai.
Tú irás, tu iras.
Él irá, il ira.
Nos. iremos, nous irons.
Vos. iréis, vous irez.
Ellos irán, ils iront.

Futur composé.

Yo habré ido, je serai allé.
Tú habrás ido, tu seras allé.
Él habré ido, il sera allé.
Nos. habremos ido, nous serons allés.
Vos. habréis ido, vous serez allés.
Ellos habrán ido, ils seront allés.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Vé tú ★, va (1).
Vaya él ★, qu'il aille.
Vamos nosotros ★, allons.
Id vosotros, allez.
Vayan ellos ★, qu'ils aillent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo vaya ★, que j'aille.
Tú vayas ★, que tu ailles.
Él vaya ★, qu'il aille.
Nos. vayamos ★, que nous allions.
Vos. vayáis ★, que vous alliez.
Ellos vayan ★, qu'ils aillent.

Imparfait.

1re term.

Yo fuera ★, que j'allasse, j'irais.
Tú fueras ★, que tu allasses, tu irais.
Él fuera ★, qu'il allât, il irait.
Nos. fuéramos ★, que nous allassions, nous irions.
Vos. fuerais ★, que vous allassiez, vous iriez.
Ellos fueran ★, qu'ils allassent, ils iraient.

(1) *Vé*, accentué, est l'impératif du verbe *ir* ; et *ve*, sans accent, est l'impératif ou la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe *ver*, voir.

2e et 3e term.

Yo iria, j'irais.	*Nos. iriamos*, nous irions
Tú irias, tu irais.	*Vos. iriais*, vous iriez.
El iria, il irait.	*Ellos irian*, ils iraient.
Yo fuese★, que j'allasse.	*Nos. fuésemos*★, que nous allassions.
Tú fueses★. que tu allasses.	*Vos. fueseis*★, que vous allassiez.
Él fuese★, qu'il allât.	*Ellos fuesen*★, qu'ils allassent.

Passé.

Yo haya ido, que je sois allé.	*Nos. hayamos ido*, que nous soyons allés.
Tú hayas ido, que tu sois allé.	*Vos. hayáis ido*, que vous soyez allés.
Él haya ido, qu'il soit allé.	*Ellos hayan ido*, qu'ils soient allés.

Plus-que-parfait.

1re term.

Yo hubiera ido, que je fusse allé, je serais allé.	*Nos. hubiéramos ido*, que nous fussions allés, nous serions allés.
Tú hubieras ido, que tu fusses allé, tu serais allé.	*Vos. hubierais ido*, que vous fussiez allés, vous seriez allés.
Él hubiera ido, qu'il fût allé, il serait allé.	*Ellos hubieran ido*, qu'ils fussent allés, ils seraient allés.

2e term.

Yo habria ido, je serais allé.	*Nos. habríamos ido*, nous serions allés.
Tú habrias ido, tu serais allé.	*Vos. habriais ido*, vous seriez allés.
Él habria ido, il serait allé.	*Ellos habrian ido*, ils seraient allés.

3e term.

Yo hubiese ido, que je fusse allé.	*Nos. hubiésemos ido*, que nous fussions allés.
Tú hubieses ido, que tu fusses allé.	*Vos. hubieseis ido*, que vous fussiez allés.
Él hubiése ido, qu'il fût allé.	*Ellos hubiesen ido*, qu'ils fussent allés.

Futur.

Yo fuere★, j'irai.	*Nos. fuéremos*★, nous irons.
Tú fu‹ *es*★, tu iras.	*Vos. fuereis*★, vous irez.
Él fuere★, il ira.	*Ellos fueren*, ils iront.

Futur composé.

Yo hubiere ido, je serai allé.	*Nos. hubiéremos ido*, nous serons allés.
Tú hubieres ido, tu seras allé.	*Vos. hubiereis ido*, vons serez allé.
Él hubiere ido, il sera allé.	*Ellos hubieren ido*, ils seront allés.

Quatrième séance.

Thème sur les verbes irréguliers de la troisième conjugaison.

Le mois passé j'ai traduit *Gil-Blas*, et maintenant je tra-
traducir el Gil Blas, ahora
duis *Télémaque*. — Un voleur s'introduisit furtivement chez
Telémaco. introducir furtivamente
moi. — Pourquoi réduis-tu tes dépenses? — Mes bottes
reducir
reluisent plus que les tiennes. — Je ne sens rien; (peut-être)
relucir sentir (acaso)
le sentirai-je plus tard. — Nous (sommes fâchés) que tu ne
(sentir)
viennes pas avec nous. — Je me ressens de mes douleurs
resentir
quand je travaille beaucoup. — Il préféra la carrière des
trabajar preferir carrera
lettres à celle des armes. — Mon frère préfère ce drap, et
letra arma. paño,
moi je préférerais cet autre, si l'on me (permettait de) choisir.
(permitir)
— Il nous raconta tout ce qui lui était arrivé en Afrique. —
referir suceder
Les Espagnols (font la méridienne) après dîner. — Il dormit
(dormir la siesta) dormir
six heures sans s'éveiller, et nous ne dormîmes pas une
despertar,
minute de toute la nuit. — Ce brave capitaine mourut (à
minuto en morir (en
l'assaut). S'il était mort auparavant, il n'aurait pas acquis la
el asalto). ántes, adquirir
renommée de vaillant. — Je ne crois pas qu'il obtienne l'em-

ploi qu'il demande. — Il ne vous demandera plus d'argent
pedir
pendant ce mois. — Choisis de bons amis et suis leurs con-
seguir con-
seils. — Cela ne m'empêche pas de m'amuser. — Il renvoya
sejo. impedir el divertir. despedir
tous ses domestiques, excepté son valet de chambre. — C'est
excepto
lui qui sert à table; nous ne servons que le café. — Nous

poursuivîmes l'ennemi jusqu'à ses retranchements. — Suivez
perseguir *trinchera.*
votre chemin, et moi je suivrai le mien. — Croyez-vous que
camino
notre maître vienne aujourd'hui? — S'il convenait qu'il vînt,
convenir
il viendrait. — César vint et vainquit. — Les malheurs des
vencer *desgracia*
hommes proviennent généralement de leur (inconduite). —
provenir (*mala conducta*).
Je saisis si fortement la main du voleur qu'il ne put s'échap-
asir tan fuertemente *esca-*
per. — Ton père me dit hier que tu étais allé à la campagne.
par. *al campo.*
— Que penses-tu de tout ce qu'on dit de moi? — Que dit-

on de nouveau? Avez-vous vu les journaux? — Vous ne
periódico?
méritez pas que je vous dise les nouvelles. — J'entends (des
noticia. *oir*
coups de canon), on donne l'assaut. — S'il entendait ce que
(*canonazos*)
vous dîtes, il irait se plaindre de vous. — Il faut que je sorte
quejarse
et que j'aille affranchir cette lettre. — Si tu sors, je sortirai
franquear
aussi. — Où voulez-vous que nous allions passer la journée?
dia?
— Nous irons pêcher à la Seine. — Si vous allez ce soir au
pescar en
théâtre, j'irai avec vous.

LEÇON XXI.

VERBES NEUTRES (1).

Le *verbe neutre* ou *intransitif* est celui qui, comme l'actif, exprime une action, mais qui n'a ni régime ni complément direct, comme *nacer*, naître, *morir*, mourir, etc.

(1) Ces verbes se conjuguent en espagnol, dans leurs temps composés, avec l'auxiliaire *haber*.

Tous les verbes neutres réguliers se conjuguent comme les verbes actifs : ainsi *viajar*, voyager, suit la conjugaison d'*amar*; *correr*, courir, celle de *temer*, et *vivir*, vivre, celle de *partir*. Lorsqu'ils ont quelque irrégularité, ils suivent les règles des verbes irréguliers. — Exemples :

Yo viajo todos los años, je voyage chaque année.
He viajado con mi hermano, j'ai voyagé avec mon frère.
Mi tio llegará manana, mon oncle arrivera demain.
He llegado esta manana, je suis arrivé ce matin.
Habia nacido en Versalles, il était né à Versailles.
Juan corre mas que Pedro, Jean court plus vite que Pierre.
Has corrido mucho, tu as beaucoup couru.
Juan ha venido á verme, Jean est venu me voir
Habia ido á París, il était allé à Paris.
Ha muerto en Madrid, il est mort à Madrid.

Il y a des verbes neutres qu'on emploie comme réciproques : les uns conservent leur signification, comme *dormirse*, s'endormir, de *dormir*, dormir ; et les autres la perdent, comme *correrse*, rougir, de *correr*, courir.

Il y a aussi des verbes neutres qui, employés activement, n'ont pas d'ordinaire la même signification.

VERBES RÉCIPROQUES.

Les *verbes réciproques, réfléchis* ou *pronominaux* se conjugent de la même manière en espagnol qu'en français, c'est-à-dire avec deux pronoms de la même personne ; mais en espagnol on supprime ordinairement le pronom sujet, et dans les temps composés se conjuguent avec l'auxiliaire *haber*, tandis qu'en français c'est avec le verbe *être* (1).

Conjugaison du verbe *FUGARSE*, S'évader.

MODE INFINITIF.

Présent.	**Prétérit.**
Fugarse, s'évader.	*Haberse fugado*, s'être évadé.
Participe présent.	**Participe passé.**
Fugándose, s'évadant.	*Habiéndose fugado*, s'étant évadé.

(1) Le verbe est *réciproque*, quand deux ou plusieurs sujets agissent réciproquement les uns sur les autres, comme : *Se dieron golpes el uno al otro*. Ils se frappèrent l'un l'autre.

Il est *réfléchi*, quand celui qui fait l'action la fait sur lui-même, comme : *Yo me arrepiento*, je me repens.

Beaucoup de verbes actifs et même neutres s'emploient comme *réciproques* ou *réfléchis*.

MODE INDICATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
Yo me fugo, je m'évade (1).	*Nosotros nos fugamos*, nous nous évadons.
Tú te fugas, lu t'évades.	*Vosotros os fugáis*, vous vous évadez.
Él se fuga, il s'évade.	*Ellos se fugan*, ils s'évadent.

Imparfait.

Yo me fugaba, je m'évadais.	*Nos. nos fugábamos*, nous nous évadions.
Tú te fugabas, tu t'évadais.	*Vos. os fugabais*, vous vous évadiez.
Él se fugaba, il s'évadait.	*Ellos se fugaban*, ils s'évadaient.

Prét. parfait.

Passé défini.

Yo me fugué (2), je m'évadai.	*Nos. nos fugámos*, nous nous évadâmes.
Tú te fugaste, tu t'évadas.	*Vos. os fugasteis*, vous vous évadâtes.
Él se fugaba, il s'évada.	*Ellos se fugaron*, ils s'évadèrent.

Passé indéfini.

Yo me he fugado, je me suis évadé.	*Nos. nos hemos fugado*, nous nous sommes évadés.
Tú te has fugado, tu t'es évadé.	*Vos. os habéis fugado*, vous vous êtes s'évadés.
Él se ha fugado, il s'est évadé.	*Ellos se han fugado*, ils se sont évadés.

Passé antérieur.

Yo me hube fugado, je me fus évadé.	*Nos. nos hubimos fugado*, nous nous fûmes évadés.
Tú te hubiste fugado, tu te fus évadé.	*Vos. os hubisteis fugado*, vous vous fûtes évadés.
Él se hubo fugado, il se fut évadé.	*Ellos se hubieron fugado*, ils se furent évadés.

(1) Lorsque le pronom réciproque suit le verbe, il ne fait qu'un seul mot enclitique avec lui. — Exemples : *Fúgome*, *fúgaste*, je m'évade, tu t'évades, etc. Si le pronom sujet est alors exprimé, il suit le verbe et le pronom réciproque, et il forme un mot séparé. — Exemples : *Fúgome yo*, *fúgaste tú*.

(2) *Fugar* suit, dans sa conjugaison, l'orthographe des verbes terminés en *gar*, page 123, 2e observation.

Plus-que-parfait.

Yo me habia fugado, je m'étais évadé.
Tú te habias fogado, tu t'étais évadé.
Él se habia fugado, il s'était évadé.
Nos. nos habíamos fugado, nous nous étions évadés.
Vos. os habiais fugado, vous vous étiez évadés.
Ellos se habian fugado, ils s'étaient évadés.

Futur.

Yo me fugaré, je m'évaderai.
Tú te fugarás, tu t'évaderas.
Él se fugará, il s'évadera.
Nos. nos fugaremos, nous nous évaderons.
Vos. os fugaréis, vous vous évaderez.
Ellos se fugarán, ils s'évaderont.

Futur composé.

Yo me habré fugado, je me serai évadé.
Tú te habrás fugado, tu te seras évadé.
Él se habrá fugado, il se sera évadé.
Nos. nos habremos fugado, nous nous serons évadés.
Vos. os habréis fugado, vous vous serez évadés.
Ellos se habrán fugado, ils se seront évadés.

MODE IMPÉRATIF.

Présent.

Fúgate tú, évade-toi.
Fúguese él, qu'il s'évade.
Fuguémonos nosotros, évadons-nous.
Fugaos vosotros, évadez-vous.
Fúguense ellos. qu'ils s'évadent.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.

Yo me fugue, que je m'évade.
Tú te fugues, que tu t'évades.
Él se fugue, qu'il s'évade.
Nos. nos fuguemos, que nous nous évadions.
Vos. os fuguéis, que vous vous évadiez.
Ellos se fuguen, qu'ils s'évadent.

Imparfait.

1re term.

Yo me fugara, que je m'évadasse, je m'évaderais.
Tú te fugaras, que tu t'évadasses, tu t'évaderais.
Él se fugara, qu'il s'évadât, il s'évaderait.
Nos. nos fugáramos, que nous nous évadassions, nous nous évaderions.
Vos. os fugarais, que vous vous évadassiez, vous vous évaderiez.
Ellos se fugaran, qu'ils s'évadassent, ils s'évaderaient.

2e term.

Yo me fugaria, je m'évaderais. — *Nos. nos fugariamos*, nous nous évaderions.
Tú te fugarias, tu t'évaderais. — *Vos. os fugariais*, vous vous évaderiez.
Él se fugaria, il s'évaderait. — *Ellos se fugarian*, ils s'évaderaient.

3e term.

Yo me fugase, que je m évadasse. — *Nos. nos fugásemos*, que nous nous évadassions.
Tú te fugases, que tu t'évadasses. — *Vos. os fugaseis*, que vous vous évadassiez.
Él se fugase, qu'il s'évadât. — *Ellos se fugasent*, qu'ils s'évadassent.

Passé.

Yo me haya fugado, que je me sois évadé. — *Nos. nos hayamos fugado*, que nous nous soyons évadés.
Tú te hayas fugado, que tu te sois évadé. — *Vos. os hayáis fugado*, que vous vous soyez évadés.
Él se haya fugado, qu'il se soit évadé. — *Ellos se hayan fudado*, qu'ils se soient évadés.

Plus-que-parfait.

1re term.

Yo me hubiera ugado, que je me fusse évadé, je me serais évadé. — *Nos. nos hubiéramos fugado*, que nous nous fussions évadés, nous nous serions évadés.
Tú te hubieras fugado, que tu te fusses évadé, tu te serais evadé. — *Vos. os hubierais fugado*, que vous vous fussiez évadés, vous vous seriez évades.
Él se hubiera fugado, qu'il se fût évadé, il se serait évadé. — *Ellos se hubieran fugado*, qu'ils se fussent évadés, ils se seraient évadés.

2e term.

Yo me habria fugada, que je me serais évadé. — *Nos. nos habriamos fugado*, que nous nous serions évadés.
Tú te habrias fugado, que tu te serais évadé. — *Vos. os habriais fugado*, que vous vous seriez évadés.
Él se habria fngado, qu'il se serait évadé. — *Ellos se habrian fugado*, qu'ils se seraient évadés.

3e term.

Yo me hubiese fugado, que je me fusse évadé. — *Nos. nos hubiésemos fugado*, que nous nous fussions évadés.
Tú te hubieses fugado, que tu te fusses évàdé — *Vos. os hubieseis fugado*, que vous vous fussiez évadés.
Él se hub ese fugado, qu'il se fût évadé. — *Ellos se hubiesen fugado*, qu'ils se fussent évadés.

Futur:

Yo me fugare, je m'évaderai. — *Nos. nos fugaremos*, nous nous évaderons.
Tú te fugares, tu t'évaderas. — *Vos. os fugareis*, vous vous évaderez.
Él se fugre, il s'évadera, — *Ellos se fugaren*, ils s'évaderont.

Futur composé.

Yo me hubiere fugado, je me serai évadé.
Tú te hubieres fugado, tu te seras évadé.
Él se hubiere fugado, il se sera évadé.
Nos. nos hubiéremos fugado, nous nous serons évadés.
Vos. os hubiereis fugado, vous vous serez évadés.
Ellos se hubieren fugado, ils se seront évadés.

Observations.

1ª On supprime l'*s* final à la première personne plurielle de tous les temps, lorsque le verbe est suivi du pronom *nos*. — Exemple :

Sentémonos (au lieu de *sentémosnos*) *bajo este árbol*. Asseyons-nous sous cet arbre.
Llegámonos (et non *llegámosnos*) *callandito á él*. Nous nous approchâmes de lui tout doucement.

2ª On supprime aussi le *d* final à la deuxième personne plurielle de l'impératif, lorsque le verbe est suivi du pronom *os*. — Exemples :

Marchaos (au lieu de *marchados*) *de mi casa*. Allez-vous-en de chez moi.
Deteneos (et non *detenedos*) *algunos dias*. Restez quelques ours.

Cependant le verbe *ir* conserve le *d*. Ainsi on dit : *Idos pronto de París, porque hace mucho frio*, quittez vite Paris, car il fait très-froid.

VERBES IMPERSONNELS.

On appelle *verbes impersonnels* ceux qui ne s'emploient qu'à l'infinitif et à la troisième personne du singulier des temps. — Exemples (1) :

Amanece á las seis y anochece á las cinco y média. Il fait jour à six heures, et il fait nuit à cinq heures et demie.
Va á llover. Il va pleuvoir.
Nevó ayer todo el dia. Il neigea hier toute la journée.
Relampaguea. Il fait des éclairs.
Hiela. Il gèle.

1) On les emploie aussi aux participes présent (gérondif) et passé. — Exemples : *Está lloviendo*, il pleut *Ha llovido*, il a plu.

On voit bien que le pronom *il* ne s'exprime pas en espagnol.

Les verbes suivants sont impersonnels.

Infinitif.	**Troisièmes personnes.**
Alborear, poindre, le jour;	*alborea, alboreaba, alboreó*, etc
Amanecer, commencer à faire jour;	*amanece amanecia, amaneció* etc.
Anochecer, commencer à faire nuit;	*anochece, anochecia, anocheció*, etc.
Diluviar, pleuvoir à verse;	*diluvía, diluviaba, diluvió*, etc.
Escarchar, geler blanc;	*escarcha, escarchaba, escarchó*, etc.
Granizar, grêler;	*graniza, granizaba, granizó*, etc.
Helar, geler;	*hiela, helaba, heló*, etc.
Llover, pleuvoir;	*llueve, llovia, llovió*, etc.
Lloviznar, bruiner;	*llovizna, lloviznaba, lloviznó*, etc.
Nevar, neiger;	*nieva, nevaba, nevó*, etc.
Relampaguear, faire des éclairs;	*relampaguea, relampagueaba, relampagueó*, etc.
Tronar, tonner;	*truena, tronaba, tronó*, etc.
Ventear, faire du vent;	*ventea, venteaba, venteó*, etc.
Ventiscar, neiger et venter;	*ventisca, ventiscaba, ventiscó*, etc.

Observations.

1ª Les verbes *amanecer*, *anochecer* sont usités comme neutres dans toutes leurs personnes lorsqu'ils désignent l'endroit et l'état où l'on se trouvait au lever ou au coucher du soleil. — Exemples :

Yo amaneci en Madrid y anocheci en Toledo. J'arrivai a Madrid au lever du soleil et à Tolède à la tombée de la nuit.

Tú anocheciste bueno. y amaneciste malo. Tu étais bien portant au coucher du soleil, et tu étais malade au point du jour.

2ª Il y a beaucoup de verbes impersonnels qui, employés au figuré, ont aussi toutes leurs personnes ; mais alors ils cessent d'être impersonnels.

3ª Il y a d'autres verbes qu'on emploie quelquefois impersonnellement comme :

Es tarde, il est tard; *hace mal tiempo*, il fait mauvais; *hace buen tiempo*, il fait beau; *es de dia*, il est jour; *hay muchos*

hombres en la calle, il y a beaucoup d'hommes dans la rue; *acaeció una desgracia*, il arriva un malheur; *es menester* ou *necesario*, il faut.

Il en est de même des verbes *importar*, importer; *convenir*, convenir; *suceder*, arriver; *parecer*, sembler; *conducir*, être utile ou à propos, et d'autres.

VERBES DÉFECTIFS.

On appelle ainsi une autre sorte de verbes auxquels il manque certains temps ou certaines personnes. Les voici :

Abolir, abolir, ne s'emploie pas au présent de l'indicatif, ni à l'impératif, ni au présent du subjonctif.

Antojarse, avoir envie de, est seulement usité à la troisième personne du singulier et du pluriel de tous les temps.

Arrecirse (de frio) se raidir par le froid, n'est usité qu'à l'imparfait, aux passés défini, indéfini et antérieur, plus-que-parfait et au futur de l'indicatif. Il en est de même des verbes *aterirse*, être transi de froid; *empedernir*, endurcir; *garantir*, se rend garant; *manir*, mortifier la viande en la gardant; et quelques autres.

Concernir, concerner, ne s'emploie qu'au gérondif (participe présent), à la troisième personne du singulier et du pluriel du présent et de l'imparfait de l'indicatif et du présent du subjonctif : *concerniendo*, *concerniente*, *concierne*, *concernia*, etc.

Erguir, dresser, est usité au participe passé *erguido*, et aux temps composés; à la première et deuxième personne du pluriel du présent de l'indicatif, *erguimos*, *erguis;* à toutes celles de l'imparfait *erguia*, *erguias*, etc.; à la première et à la deuxième du singulier et du pluriel du passé défini, *ergui*, *erguiste*, *erguimos*, *erguisteis*; au futur de l'indicatif, *erguiré*, *erguirás*, etc,; à la deuxième personne du pluriel de l'impératif, *erguid*, et à la seconde terminaison de l'imparfait du subjonctif, *erguiria*, *erguirias*, etc. Il y en a qui disent, au gérondif, *irguiendo ;* au présent de l'indicatif *irgo*, *irgues*, ou *yergo*, *yergues*, etc. ; à celui du subjonctif, *irga* ou *yerga*, etc.; au futur du subjonctif *irguiere*, *irguieres*, etc.; mais ce verbe irrégulier n'est guère en usage.

Pacer, paitre, et *raer*, racler, ne sont usités ni à la pre-

mière personne du singulier et du pluriel du présent de l'indicatif ni à tout le présent du subjonctif

Pesar, avoir du regret, se repentir, s'emploie seulement aux troisièmes personnes du singulier.

Placer, plaire, n'est usité qu'à la troisième personne du singulier du présent, de l'imparfait et du passé défini de 'indicatif, comme : *me place*, il me plaît ; *me placia* il me plaisait ; *me plugo*, il me plut ; à la troisième personne du présent, de l'imparfait à la première et à la troisième terminaisons, et du futur du subjonctif, et seulement dans les phrases suivantes : *plegue á Dios*, qu'il plaise à Dieu, *pluguiera* et *pluguiese á Dios*, s'il plaisait *ou* qu'il plût à Dieu ; *si me pluguiere*, s'il me plaît. Cependant, le futur de l'indicatif est régulier et s'emploie à toutes les personnes ; ainsi on dit : *placeré*, *placerás*, je plairai, tu plairas, etc. (1).

Les composés *complacer*, complaire, et *desplacer*, déplaire, ne sont pas défectifs, mais irréguliers, et se conjuguent comme les verbes terminés en *acer*, page 156.

Podrir, pourrir, n'est usité qu'au présent de l'infinitif, au participe passé, *podrido*, pourri ; à la seconde personne du pluriel de l'impératif *vodrid*, pourrissez, et à la deuxième terminaison de l'imparfait du subjonctif, *yo podriria*, je pourrirais, *tú podririas*, tu pourrirais, etc. On emploie ordinairement aujourd'hui le verbe régulier *pudrir*, pourrir, à la place de *podrir*.

Reponer, dans le sens de *replicar*, répliquer, n'est employé qu'au passé défini, *repuse*, *repusiste*, etc., je répliquai, tu répliquas, etc.

Soler, avoir coutume, est usité dans toutes les personnes du présent et de l'imparfait de l'indicatif, comme *suelo*, j'ai coutume, etc. ; *solia*, j'avais coutume, etc. ; au passé indéfini et au plus-que-parfait, comme *he solido*, j'ai eu coutume, *habia solido*, j'avais eu coutume, etc. Le passé défini et le futur de l'indicatif, l'impératif, le présent et l'imparfait du subjonctif, dont la deuxième terminaison *soldria* ou *soleria* est inusitée, s'emploient très-rarement.

Yacer, gésir, ne s'emploie aujourd'hui qu'à la troisième

(1) On dit aussi quelquefois *plazca*, *plega*, à la troisième personne du présent du subjonctif.

personne du singulier et du pluriel du présent et de l'imparfait de l'indicatif. — Exemples :

Aqui yace ou *yacen*, ci-gît ou gisent; *aqui yacia* ou *yacian*, ici gisait ou gisaient.

Thème sur les verbes neutres, réciproques, impersonnels et défectifs.

Il naquit l'année mil huit cent, et mourut en mil huit cent
nacer *morir*
trente-six. — Nous sommes sortis de bon matin pour éviter
évitar
la chaleur. — Votre père ne sera pas même sorti quand
calor
nous arriverons. — Il serait venu plus tôt s'il avait pu. — Il
arrivera avant (le coucher du soleil) ; tranquillisez-vous — Il
(de ponerse el sol) *tranquilizar*
n'y a rien de si méprisable qu'un homme qui se dégrade en
despreciable *degradar*
s'enivrant. — Nous nous sommes promenés toute la matinée
emborrachar *pasear*
au jardin des Tuileries. — Je me suis levé à cinq heures du
Tullerias. *levantar*
matin, et je ne me coucherai pas avant onze heures du soir.
acostar
— Un homme qui se bat en duel, est plus lâche que celui
batir *desafio,* *cobarde*
qui a le courage de souffrir une provocation. — Si cela
provocacion.
arrive ainsi, nous prendrons le parti que nous dictera la
partido *dictar*
prudence. — Il semble que vous êtes content de notre visite.
parecer *con* *visita.*
— Il neigera demain. — Il a grêlé hier. — Il pleut. — Il
nevar *granizar* *llover* (1).
tonne et (fait des éclairs). — Réjouissez-vous, mes enfants,
tronar (2) *(relampaguear).* *Alegrar*
votre père est arrivé. — Nous nous sommes égarés dans le
perder

(1) Ce verbe impersonnel change l'*o* radical en *ue* à la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif et du subjonctif.
(2) La même règle.

bois. — Lundi dernier (il eut envie d') aller à a chasse, et
bosque. (*se le antojó*)
tua six perdrix. — Nous (avons la coutume de) nous prome-
matar perdiz. (*solemos*)
ner (après souper). — (Ci-gît) un grand homme qui mourut
(*despues de cenar*). (*Aquí yace*)
pauvre et inconnu.
pobre desconocido.

LEÇON XXII.

DU PARTICIPE.

Le participe est un mot qui tient de la nature du verbe et de celle de l'adjectif.

Il tient du verbe en ce qu'il en a la signification et le complément, comme : *Ha estudiado su leccion,* il a estudié sa leçon. *He leido su carta,* j'ai lu sa lettre.

Il tient de l'adjectif en ce qu'il a aussi la faculté d'être joint au substantif pour le qualifier, comme : *Compré un libro encuadernado,* j'achetai un livre relié. *Me dió una camisa descosida,* il me donna une chemise décousue.

On distingue deux sortes de participes : les *participes présents* et les *participes passés.*

Les participes présents *(participios activos* ou *de presente)* n'ont qu'une terminaison pour le masculin et le féminin : *ante* au singulier, et *antes* au pluriel, pour ceux formés des verbes de la première conjugaison, comme : *amante, amantes,* aimant : *ente* et *entes* pour ceux de la deuxième et de la troisième, comme : *obediente, obedientes,* obéissant ; *oyente, oyentes,* écoutant. Ces participes, usités seulement dans un très-petit nombre de verbes, sont plutôt des adjectifs verbaux, comme : *Los hombres ignorantes desprecian las ciencias,* les hommes ignorants méprisent les sciences, et quelquefois des noms substantifs, comme : *Hay muchos estudiantes en esta ciudad,* il y a beaucoup d'étudiants dans cette ville.

Les participes passés réguliers *(participios pasivos* ou *de*

pretérito) sont terminés en *ado* et *ido*: en *ado* dans les verbes de la première conjugaison, comme : *amado*, aimé ; en *ido* dans ceux de la deuxième et de la troisième, comme : *temido*, craiant ; *partido*, partagé. Ceux terminés autrement sont appelés irréguliers. En voici la liste :

PARTICIPES IRRÉGULIERS.

De	
Abrir, ouvrir,	*abierto*, ouvert.
Absolver, absoudre,	*absuelto*, absous.
Cubrir, couvrir,	*cubierto*, couvert.
Decir, dire,	*dicho*, dit.
Disolver, dissoudre,	*disuelto*, dissous.
Escribir, écrire,	*escrito*, écrit.
Hacer, faire,	*hecho*, fait.
Imprimir, imprimer,	*impreso*, imprimé.
Morir, mourir,	*muerto*, mort (1).
Poner, mettre,	*puesto*, mis,
Resolver, résoudre,	*resuelto*, résolu.
Ver, voir,	*visto*, vu.
Volver, revenir,	*vuelto*, revenu.

Leurs composés ont la même irrégularité, excepté *bendecir*, bénir, et *maldecir*, maudire, composés de *decir*, comme on le verra dans la liste ci-après.

Satisfacer, satisfaire, composé de *hacer*, a *satisfecho* pour participe irrégulier.

Proveer, pourvoir, composé de *ver*, a deux participes : *proveido*, régulier, et *provisto*, irrégulier.

Les verbes suivants ont deux participes, l'un régulier et l'autre irrégulier.

	PARTICIPES	
Infinitif	Réguliers.	Irréguliers.
Abstraer, abstraire;	*abstraido*,	*abstracto*.
Aceptar, accepter;	*aceptado*,	*acepto*.
Aficionarse, s'attacher;	*aficionado*,	*afecto*.
Ahitarse, se rassasier;	*ahitado*,	*ahito*.
Angostar, rétrécir;	*angostado*,	*angosto*.

(1) En parlant d'un suicide, on préfère le participe *matado* (du verbe *matar*, tuer) au participe *muerto*.

Il y a des cas où ce participe a la signification active, en disant : *He muerto una liebre*, j'ai tué un lièvre, au lieu de *he matado una liebre*.

Infinitif.	PARTICIPES Réguliers.	Irréguliers.
Atender, faire attention;	*atendido*,	*atento*.
Bendecir, bénir;	*bendecido*,	*bendito*.
Bienquerer, vouloir;	*bienquerido*,	*bienquisto*.
Circuncidar, circoncire;	*circuncidado*,	*circunciso*.
Compaginar, assembler des feuilles;	*compaginado*,	*compacto*.
Compeler, forcer;	*compelido*,	*compulso*.
Completar, compléter;	*completado*,	*completo*.
Comprender, comprendre;	*comprendido*,	*comprenso*
Comprimir, comprimer;	*comprimido*,	*compreso*.
Concluir, conclure;	*concluido*,	*concluso*.
Concretar, s'attacher à;	*concretado*,	*concreto*.
Confesar, avouer;	*confesado*,	*confeso*.
Confundir, confondre;	*confundido*,	*confuso*.
Consumirse, se consumer;	*consumido*,	*consunto*.
Contentarse, se contenter;	*contentado*,	*contento*.
Contraer, contraindre;	*contraido*,	*contracto*
Contundir, faire des contusions;	*contundido*,	*contuso*.
Convencer, convaincre;	*convencido*,	*convicto*.
Convertir, convertir;	*convertido*,	*converso*.
Convulsarse, se convulsionner;	*convulsado*,	*convulso*.
Corregir, corriger;	*corregido*,	*correcto*.
Corromper, corrompre;	*corrompido*,	*corrupto*
Corvar, courber;	*corvado*,	*corvo*.
Cultivar, cultiver;	*cultivado*,	*culto*.
Densar, condenser;	*densado*,	*denso*.
Desertar, déserter;	*desertado*,	*desierto*.
Despertar, réveiller;	*despertado*,	*despierto*
Difundir, répandre;	*difundido*,	*difuso*.
Dirigir, diriger;	*dirigido*,	*directo*.
Dispersar, disperser;	*dispersado*,	*disperso*.
Distinguir, distinguer;	*distinguido*,	*distinto*.
Dividir, diviser;	*dividido*,	*diviso*.
Elegir, choisir;	*elegido*,	*electo*.
Enhestar, dresser;	*enhestado*,	*enhiesto*
Enjugar, essuyer;	*enjugado*,	*enjuto*.
Erigir, ériger;	*erigido*,	*erecto*.
Estrechar, rétrécir;	*estrechado*,	*estrecho*
Estreñir, constiper;	*estreñido*,	*estricto*.
Exceptuar, excepter;	*exceptuado*,	*excepto*.
Excluir, exclure;	*excluido*,	*excluso*.
Eximir, exempter;	*eximido*,	*exento*.
Expeler, expulser;	*expelido*,	*expulso*.
Expresar, exprimer;	*expresado*,	*expreso*.
Extender, étendre;	*extendido*,	*extenso*.
Extinguir, éteindre;	*extinguido*,	*extinto*.
Extraer, extraire;	*extraido*,	*extracto*.
Faltar, manquer;	*faltado*,	*falto*.
Fechar, dater;	*fechado*,	*fecho*.

Infinitif.	PARTICIPES Réguliers.	Irréguliers.
Fijar, fixer;	*fijado*,	*fijo*.
Fingir, feindre;	*fingido*,	*ficto*.
Freir, frire;	*freido*,	*frito*
Hartar, rassasier;	*hartado*,	*harto*.
Improvisar, improviser;	*improvisado*,	*improviso*.
Incluir, inclure;	*incluido*,	*incluso*.
Incurrir, encourir;	*incurrido*,	*incurso*.
Infartar, engorger;	*infartado*,	*infarto*.
Infectar, infecter;	*infectado*,	} *infecto*.
Inficionar, corrompre;	*inficionado*,	
Infundir, infuser;	*infundido*,	*infuso*.
Ingerir, enter;	*ingerido*,	} *ingerto*.
Ingertar, greffer;	*ingertado*,	
Insertar, insérer;	*insertado*,	*inserto*.
Invertir, intervertir;	*invertido*,	*inverso*.
Juntar, joindre;	*juntado*,	*junto*.
Limpiar, nettoyer;	*limpiado*,	*limpio*.
Maldecir, maudire;	*maldecido*,	*maldito*.
Malquistar, brouiller;	*malquistado*,	*malquisto*.
Manifestar, manifester;	*manifestado*,	*manifiesto*.
Manumitir, affranchir;	*manumitido*,	*manumiso*.
Marchitar, flétrir;	*marchitado*,	*marchito*.
Nacer, naître;	*nacido*,	*nato*.
Ocultar, cacher;	*ocultado*,	*oculto*.
Omitir, omettre;	*omitido*,	*omiso*.
Oprimir, opprimer;	*oprimido*,	*opreso*.
Perfeccionar, perfectionner;	*perfeccionado*,	*perfecto*.
Prender, arrêter;	*prendido*,	*preso*.
Presumir, présumer;	*presumido*,	*presunto*.
Pretender, prétendre;	*pretendido*,	*pretenso*.
Propender, pencher;	*propendido*,	*propenso*.
Proveer, pourvoir;	*proveido*,	*provisto*.
Raer, racler;	*raido*,	*raso*.
Rarefacer, raréfier;	*rarefacido*,	*rarefacto*
Recluir, enfermer;	*recluido*,	*recluso*.
Reflejar, refléter;	*reflejado*,	*reflejo*.
Refringir, réfracter;	*refringido*,	*refracto*.
Remitir, remettre;	*remitido*,	*remiso*.
Repletar, remplir;	*repletado*,	*repleto*.
Restringir, restreindre;	*rescringido*,	*restricto*.
Romper, rompre;	*rompido*,	*roto*.
Salpresar, saler;	*salpresado*,	*salpreso*.
Salvar, sauver;	*salvado*,	*salvo*.
Sepultar, ensevelir;	*sepultado*,	*sepulto*.
Situar, situer;	*situado*,	*sito*.
Soltar, délier;	*soltado*,	*suelto*.
Subtender, tirer une sous-tendante;	*subtendido*,	*subtenso*.
Sujetar, assujettir;	*sujetado*,	*sujeto*.

Infinitif.	PARTICIPES Réguliers.	Irréguliers.
Suprimir, supprimer;	*suprimido*,	*supreso*.
Surgir, surgir;	*surgido*,	*surto*.
Suspender, suspendre;	*suspendido*,	*suspenso*.
Sustituir, substituer;	*sustituido*,	*sustituto*.
Tender, tendre;	*tendido*,	*tenso*.
Teñir, teindre;	*teñido*,	*tinto*.
Torcer, tordre;	*torcido*,	*tuerto*.

Les participes réguliers de la seconde colonne servent à former, avec *haber*, les temps composés des verbes, comme : *He ocultado todo el dinero*, j'ai caché tout l'argent.

Ceux de la troisième colonne sont de simples adjectifs verbaux qui ne sauraient être employés avec le verbe *haber*, excepté *preso, frito, provisto* et *roto*. — Exemples :

Han prendido ou *preso al jefe de los ladrones*. On a pris le chef des voleurs.

La cocinera habia freido ou *frito el pescado*. La cuisinière avait fait frire le poisson.

Han proveido ou *provisto la plaza de viveres*. On a pourvu la place de vivres.

Los niños han rompido ou *roto la mesa*. Les enfants ont cassé la table.

Le goût seul décide souvent de l'emploi de l'un ou de l'autre de ces deux participes.

D'autres participes, passifs de leur terminaison, ont, dans certains cas, la signification active ; tels que les suivants qui deviennent des adjectifs verbaux :

Termin. passive.	Signification active.
Acostumbrado,	*el que acostumbra*, qui a coutume.
Agradecido,	*el que agradece*, reconnaissant.
Atrevido,	*el que se atreve ó tiene atrevimiento*, har
Bien hablado,	*el comedido en el hablar*, circonspect.
Callado,	*el que calla, ó sabe callar*, discret, qui sait se taire.
Cansado,	*el que cansa á otros*, ennuyeux, fatigant.
Comedido,	*el que tiene comedimiento*, prudent, mesuré.
Entendido,	*el que tiene entendimiento*, entendu, intelligent.
Esforzado,	*el que tiene esfuerzo*, brave, audacieux.
Fingido,	*el que finge*, dissimulé, trompeur.
Leido,	*el que ha leido*, instruit, qui a beaucoup lu.
Mirado,	*el que tiene miramiento*, circonspect, prudent.
Moderado,	*el que tiene moderacion*, modéré.

Osado,	*el que tiene osadía*, osé, audacieux.
Parado,	*el que es tardo*, lent, tardif.
Pausado,	*el que procede con pausa*, posé.
Porfiado,	*el que acostumbra á porfiar*, obstiné, opiniâtre.
Precavido,	*el que tiene precaucion*, qui a de la précaution.
Presumido,	*el que presume*, présomptueux.
Recatado,	*el que tiene recato*, avisé, prudent.
Sabido,	*el que sabe mucho*, savant.
Sacudido,	*el que sabe defenderse*, qui sait se défendre.
Sentido,	*el que siente con facilidad*, susceptible, sensible.
Sufrido,	*el que sufre mucho*, qui souffre beaucoup.
Valido,	*el que tiene valimiento*, qui est en faveur.

On peut aisément connaître leur véritable signification à la manière dont ils sont placés.

Quand on dit : *Libro leido*, livre lu, la signification est passive, car le livre a été lu ; mais elle est active dans cette phrase : *Pedro es hombre cansado*, Pierre est un homme fatigant, car il s'agit d'une personne qui fatigue les autres.

Observations.

Les participes passés espagnols ne sont pas si compliqués qu'en français ; pour bien les comprendre, il suffit de connaître les règles suivantes :

1ª Le participe passé, conjugué avec le verbe auxiliaire *haber*, avoir, est toujours invariable, et sert à former les temps composés des verbes, comme il est dit pages 96 et 108. — Exemples :

Juana ha comprado un libro. Jeanne a acheté un livre.
Dále los libros que has leido. Donne-lui les livres que tu as lus.
He escrito una carta á mi padre. J'ai écrit une lettre à mon père.
Lleva al correo las cartas que has escrito. Porte à la poste les lettres que tu as écrites.

2ª Si l'on se sert quelquefois du verbe *tener*, avoir, pris comme auxiliaire, avec le participe passé, celui-ci reste aussi invariable. — Exemples :

Tengo hablado el maestro de lengua española. J'ai parlé au maître de langue espagnole.
Tenemos escrito á tu hermano. Nous avons écrit à ton frère.

3ª Lorsque *tener* a la signification active, le participe passé,

considéré alors comme adjectf, s'accorde en genre et en nombre avec le substantif. — Exemples :

Lee la carta que te tenia escrita. Lis la lettre que je t'avais écrite.
Dame las plumas que tienes cortadas. Donne-moi les plumes que tu as taillées.

4ª Le participe passé, joint au verbe auxiliaire *ser*, être, s'accorde avec son sujet, et sert à former la voix passive, comme il a été dit page 117. — Exemples :

El dinero es buscado por todos. L'argent est recherché par tout le monde.
Esta casa fué comprada por un librero. Cette maison a été achetée par un libraire.
Esos empleos habian sido solicitados por los hombres sabios. Ces emplois avaient été sollicités par les hommes savants.
Las riquezas son codiciadas ou *han sido codiciadas por muchas personas.* Les richesses sont convoitées *ou* ont été convoitées par beaucoup de personnes.
Los enemigos han ido vencidos. Les ennemis ont été vaincus.

5ª Le participe passé devient adjectif lorsqu'il est joint aux substantifs qu'il qualifie, et, dans ce cas, s'accorde avec eux. — Exemples :

He visto ocho soldados heridos. J'ai vu huit soldats blessés.
Vivo en una casa pintada. Je demeure dans une maison peinte.
Los niños mimados no merecen ningun premio. Les enfants gâtés ne méritent aucune récompense.
Las pruebas de la Gramática están corregidas. Les épreuves de la Grammaire sont corrigées.

Thème sur les participes.

Les oiseaux que tu m'as envoyés ont été mangés par le chat. — Nous avons rencontré la brebis que nous avions
gato. oveja
perdue. — Il est né dans ma maison de campagne. — En
perder nacer en campo
vainquant ses ennemis, il s'est acquis une grande renommée.
vencer granjear
— La troupe qui est sortie ce matin a été attaquée (dans
tropa atacar (por
l'après-midi). — Il n'a pas pu (jouer de) la flûte en mar-
la tarde). (tocar) flauta an-

chant. — Les mines sont exploitées par les hommes indus-
dar. *mina* *explotar*
trieux. — Le bureau de poste est ouvert depuis neuf heures
oficina *correos* *abrir* *desde*
du matin (jusqu'à) six heures du soir. — La chambre des
(*hasta*) *cámara*
députés a été dissoute. — Je ne crois pas qu'il ait dit cela.
diputado *disolver.*
— J'ai parlé à votre frère, qui m'a dit que vous étiez arrivé.

—Celui qui n'a rien fait contre les hommes est heureux.—J'ai
contra
mis toutes (choses) à sa place. — Je suis très-content (que)
(*las cosas*) *en* *lugar.* *contento* (*con que*
vous l'ayez fait. — J'ai arraché ce mouton d'entre les dents
arrancar *carnero* *diente*
ensanglantées du loup affamé. — Il a rassemblé tous ses
ensengrentado *hambriento.* *juntar*
papiers. — Les miens sont assemblés depuis longtemps. —
papel. *juntar*
Son oncle est mort sans douleurs. — Le général a pourvu la
morir *dolor.* *proveer* (1)
place de tout le nécessaire. — Elle est pourvue pour un an.
plaza *necesario*
— Madame, vous vous êtes trompée en faisant le relevé de
equivocar *extracto*
notre compte. — Aujourd'hui, j'ai écrit trois lettres. — A

quelle heure vous a-t-on réveillé ce matin? — J'étais éveillé
despertar *despertar*
quand mon domestique est entré dans ma chambre. — Son
entrar
article n'est pas inséré aujourd'hui. — On l'a inséré dans
articulo *insertar*
quelques journaux. — Les fleurs de ce jardin se sont flétries
marchitar
avec la pluie. — Celle-ci est plus flétrie que les autres. —
lluvia.
On a arrêté toute la bande de filous qui inquiétait Paris. —
prender (2) *banda* *ratero* *á*

(1) On peut se servir du participe régulier ou irrégulier du verbe *proveer* avec l'auxiliaire *haber.*

(2) Avec l'auxiliaire *haber*, on peut employer le participe régulier ou irrégulier du verbe *prender.*

Nous avons prescrit ce que nous avons cru convenable. —
prescribir *conveniente.*
Les bains n'ont pas été prescrits. — Les prisonniers ont
baño (1)
rompu leurs chaînes.—Si elles sont rompues, ils s'évaderont
romper (2) *evadirse*
facilement.
fácilmente.

LEÇON XXIII.

DE L'ADVERBE.

L'*adverbe* est une partie invariable du discours qui modifie un verbe, un adjectif, ou un autre adverbe. Son nom lui vient de ce qu'il se place le plus souvent près du verbe.

Les adverbes sont simples ou composés : *mas*, plus ; *donde*, où, etc., appartiennent à la première classe, parce qu'ils sont exprimés par un seul mot, tandis que *ademas*, en outre ; *adonde*, où, etc., formés des simples, appartiennent à la seconde. *Buenamente,* bonnement, *malamente,* mal, et tous ceux terminés en *mente,* sont aussi compris dans cette dernière classe.

On distingue plusieurs sortes d'adverbes :

1° Les *adverbes de lieu* sont ceux qui désignent toutes sortes de lieux indifféremment, et qui servent à exprimer la différence des distances et des situations, par rapport ou à la personne qui parle ou aux choses dont on parle, comme :

Aquí,	ici.	*Dentro,* dedans.
Acá,		*Enfrente,* en face.
Ahí;	là.	*Fuera,* hors.
Allí		*Junto,* auprès.
Allá,		*Arriba,* en haut.
Acullá,		*Abajo,* en bas.

(1) *Prisonnier* se rend par *prisionero* en parlant de la guerre ; autrement on dit *preso.*

(2) Le participe irrégulier du verbe *romper* est plus usité que le régulier.

Cerca, près.
Léjos, loin.
Donde, *Adonde*, } où.

Delante, devant.
Detras, derrière.
Encima, dessus.
Debajo, dessous.

2° Les *adverbes de temps* sont ceux qui expriment quelque circonstance ou rapport de temps, soit d'une manière déterminée, comme : *hoy*, aujourd'hui ; *ayer;* hier ; *mañana*, demain ; soit d'une manière indéterminée, comme : *siempre*, toujours. Les voici :

Hoy, aujourd'hui.
Ayer, hier.
Anteayer, avant-hier.
Mañana, demain.
Antes, avant.
Ahora, maintenant.
Despues, après.
Luego, bientôt.
Tarde, tard.
Temprano, de bonne heure.
Presto, vite.

Pronto, promptement.
Siempre, toujours.
Nunca, *Jamas*, } jamais.
Ya, déjà.
Miéntras, tandis que.
Aun, *Todavía*, } encore.
Hogaño, cette année.
Antaño. l'année passée.

3° Les *adverbes de manière* sont ceux qui expriment comment et de quelle manière les choses se font, comme :

Bien, bien.
Mal, mal.
Como, comme, comment.
Apénas, à peine.
Quedo, doucement.
Recio, fortement.
Duro, durement.
Despacio, lentement.
Alto, haut.

Bajo, bas.
Excepto, excepté
Salvo, sauf.
Conforme, suivant, selon.
Adrede, *Aposta*, } exprès.
Buenamente, bonnement.
Malamente, mal.

et la plus grande partie de ceux terminés en *mente*.

4° Les *adverbes de quantité* sont ceux dont on se sert pour désigner la quantité des objets ou leur valeur, comme :

Mucho, beaucoup.
Poco, peu.
Muy, très.
Casi, presque.
Harto, *Bastante*, } assez.

Tan, si, aussi, tant.
Tanto, autant, tant.
Cuanto, autant que, combien.
Nada, rien.

5° Les *adverbes de comparaison* sont ceux qui marquent

une idée de comparaison ou de différence de degrés entre les personnes et les choses, comme :

Mas, plus.
Menos, moins.
Mejor, mieux.
Peor, pire.
Tan, si, aussi, tant.
Tanto, autant, tant.
Cuanto, autant que.

6° Les *adverbes d'ordre* sont ceux qui servent à exprimer l'ordre dans lequel les choses sont rangées les unes à l'égard des autres, comme :

Primeramente, premièrement.
Ultimamente, en dernier lieu.
Sucesivamente, successivement.
Ántes, avant.
Despues, ensuite.

et quelques adverbes de lieu dans certains cas.

7° Les *adverbes d'affirmation* sont ceux qui servent à affirmer, comme :

Sí, oui.
Cierto, certes, certainement.
Ciertamente, certainement.
Verdaderamente, vraiment.
Indubitablemente, indubitablement.
Tambien, aussi.

8° Les *adverbes de négation* sont ceux qu'on emploie pour nier, comme :

No, non, ne, ne pas, ne point.
Ni, ni, pas même.
Nada, rien.
Nunca, *Jamas*, jamais.
Tampoco, non plus.

9° Les *adverbes de doute* sont :

Acaso, par hasard.
Quizas ou *quizá*, peut-être.

On donne le nom de *locution adverbiale* à un assemblage de mots faisant les fonctions d'un adverbe ; tels sont les suivants :

De ou *desde*..
- *ahí*, de là, depuis là.
- *aquí*, d'ici, depuis ici.
- *allí*, dès lors, dès là, depuis lors.
- *acá*, d'ici, depuis ici.
- *allá*, de là, depuis là.
- *acullá*, de là, depuis là.

Hácia ou *hasta*	*ahí*, vers cet endroit-là, jusque-là. *aquí*, vers cet endroit-ci, jusqu'ici. *allí*, vers cet endroit-là, jusque-là. *acá*, vers cet endroit-ci, jusqu'ici. *allá*, vers cet endroit-là, jusque-là *acullá*, vers cet endroit-là, jusque-là
Por..........	*ahí*, par là. *aquí*, par ici. *allí*, par là. *acá*, par deçà. *allá*, par là. *acullá*, par là.

De donde, d'où.
Desde donde, depuis où.
En donde, où.
Por donde, par où.
Para donde, pour où.
Hácia donde, vers où.
Hasta donde, jusqu'où.
De léjos, de loin.
De cerca, de près.
De repente, soudain.
De veras, en vérité.
De prisa, à la hâte, sans réflexion.
De nuevo, de nouveau.
De cuando en cuando, de temps en temps.
De tropel, en foule.
De balde, gratuitement.
Entre dos luces, à la brune.
Por ventura, par hasard.
Por arriba, par en haut.
Por debajo, par en bas.
Por delante, par-devant.
Por detras, par-derrière.
Por mayor, en gros.
Por menor, en détail.
Por junto, ensemble.
Á sabiendas, sciemment.
Á hurtadillas, à la dérobée.
Á ciegas, en aveugle.
Á la francesa, à la française.
Á oscuras, à tâtons.
Á tientas, à l'aveuglette, à tâtons.
Al amanecer, au point du jour.
Al anochecer, à la brune.
Á diestro y siniestro, à droite et à gauche.
Á roso y belloso, à tort et à travers.
Sin mas ni mas, sans réflexion.

et d'autres.

Observations.

1[a] Quoiqu'on emploie ordinairement *aquí* comme synonyme de *acá*, et *allí* de *allá*, l'Académie espagnole nous conseille de nous servir de *aquí* et *allí* avec les verbes qui marquent le repos, comme : *dormiremos aquí*, nous coucherons ici ; *estuvimos allí*, nous y avons été ; et de *acá* et *allá* avec ceux qui marquent le mouvement, comme : *Ven acá*, viens ici, *voy allá*, j'y vais.

2[a] On emploie *jamas* dans le même sens que *nunca*, comme : *Jamas* ou *nunca he visto tal cosa*, je n'ai jamais vu une chose semblable. *Jamas* ou *nunca lo creyera*, je ne l'aurais jamais cru.

Lorsqu'on place *jamas* ou *nunca* après le verbe, celui-ci est précédé de la négation *no* en disant : *No he visto jamas ou nunca tal cosa.*

Jamas se joint souvent aux mots *nunca, por siempre, para siempre,* pour donner plus de force et d'énergie à la phrase, comme : *Nunca jamas lo haré*, je ne le ferai jamais. *Por siempre* ou *para siempre jamas me acordaré de eso*, je m'en souviendrai toujours ou à jamais.

Le premier de ces deux exemples démontre que *jamas,* joint à *nunca,* exprime plus fortement le mot *jamas ;* et le second signifie le contraire, c'est-à-dire *éternellement, en tout temps,* si c'est de *por siempre* ou *para siempre* qu'il est précédé.

3ª L'adverbe *no* (1) sert ordinairement à nier, mais il y a des cas où on l'emploie pour donner plus de force à l'affirmation, comme : *Mas me gusta la caza que no la pesca,* j'aime mieux la chasse que la pêche.

Le sens de la phrase serait le même en supprimant *no.*

Il y a, au contraire, des phrases négatives sans l'adverbe *no*, comme : *En todo el verano he visto á Vd.*, je ne vous ai pas vu du tout l'été.

Deux mots négatifs donnent plus de force à la négation, comme : *No compres nada de eso*, n'achète rien de cela. *No salga ninguno del cuartel*, que personne ne sorte de la caserne. *No sabe nadie esta noticia*, personne ne sait cette nouvelle.

Mais deux négations ne peuvent se suivre immédiatement. On ne dit pas *no nada pido,* je ne demande rien ; *no ninguno puede*, personne ne peut. Il faut ou supprimer l'adverbe *no*, ou le placer devant le verbe suivi de l'autre négation ; comme : *nada pido*, *ninguno puede*, ou bien *no pido nada*, *no puede ninguno.*

4ª Il y a, en espagnol, un grand nombre d'adverbes terminés en *mente*, qui sont rangés parmi les adverbes de ma

(1) *Pas* et *point*, précédés en français de *ne*, ne s'expriment pas en espagnol, comme : Je ne l'ai pas vu, *no le he visto*. N'en buvez point, *no beba Vd. de eso.*

S'ils ne sont pas précédés de *ne*, on les rend par *no*, comme : Avez-vous de l'appétit ? — Pas beaucoup. *¿ Tiene Vd. apetito ? — No mucho.*

Ne, après *ni*, ne s'exprime pas non plus en espagnol, comme : Jean n'écrit ni ne lit, *Juan no escribe ni lee.*

nière, d'ordre et d'affirmation, et se forment des adjectifs en ajoutant *mente* à ceux qui n'ont qu'une seule terminaison pour les deux genres, comme : *Prudentemente*, prudemment, de *prudente,* prudent; *ágilmente*, agilement, de *ágil*, agile, etc.

Quant aux adjectifs de deux terminaisons, on forme les adverbes sur le féminin singulier en y ajoutant aussi *mente,* comme : *Buenamente*, bonnement, de *bueno*, *buena*, bon, bonne ; *ricamente,* richement, de *rico, rica,* riche, etc.

Si deux ou plusieurs adverbes de ce genre se suivent immédiatement dans une même phrase, on retranche la terminaison *mente* au premier et aux suivants, et on ne la laisse qu'au dernier. — Exemples :

Lo dije franca y sencillamente. Je l'ai dit franchement et naïvement.
Lo explicó clara, breve y elegantemente. Il l'expliqua distinctement, brièvement et élégamment.

Les adverbes terminés en *emente, amente* et *mente* peuvent avoir la signification ampliative de superlatif, avec *muy*, ou en changeant ces terminaisons en *ísimamente*, comme il est expliqué page 46.

5ª En espagnol, on met ordinairement l'adverbe après le verbe qu'il modifie, et, si le temps du verbe est composé. après le participe. — Exemples :

Es menester hablar bien si queremos que nos escuchen. Il faut bien parler si nous voulons qu'on nous écoute.
Hemos trabajado mucho para ganar poco. Nous avons beaucoup travaillé pour gagner peu.

Si c'est une autre partie du discours que les adverbes modifient, ils la précèdent.

Cependant il y a des cas, que l'usage apprendra, où la clarté, l'élégance et l'harmonie des phrases décident seules de la place que les adverbes y doivent occuper.

DES ADVERBES DE LIEU FRANÇAIS *EN*, *Y*.

En, dans le sens de *de là,* se rend indifféremment par *de allí* ou *de allá.* — Exemples :

Avez-vous été à Cadix? — J'en suis arrivé ce matin. *¿ Ha estado Vd. en Cádiz? — He llegado de allí* ou *de allá esta mañana.*

Y, dans le sens de *là*, s'exprime par *aquí*, s'il se rapporte à un lieu qui est proche, et par *allí* ou *allá*, à volonté, si le lieu est éloigné. — Exemples :

Es-tu là? — Oui, j'y suis. *¿ Estás ahí? — Sí, aquí estoy.*
Jean y est-il? — Il n'y est pas. *¿ Está Juan en casa? — No está aquí.*
Allons-y, mes amis? *¿ Vamos allí* ou *allá, amigos míos?*

Les adverbes *en, y* ne s'expriment pas en espagnol, lorsqu'ils ne sont pas nécessaires à l'intelligence des phrases. — Exemples :

A quelle heure es-tu revenu de l'école? — J'en suis revenu à onze heures. *Á qué hora has vuelto de la escuela? — He vuelto á las once.*
Je t'attends ce soir au café du Lion-d'Or. — Ne m'y attends pas, car j'ai à travailler. *Te aguardaré esta noche en el café del Leon de Oro. — No me esperes, porque tengo que trabajar.*

Thème sur les adverbes.

Nous l'avons vu là (1). — Il vient de sortir d'ici (2). — Allons jusque-là, ne nous arrêtons pas (*detener*) ici. — Où l'avez-vous rencontré? — Près du Cirque. — Y a-t-il quelqu'un en haut? — Placez-vous (*colocar*) devant moi. — Hier j'ai rencontré votre père et aujourd'hui votre oncle. — Si vous revenez (*volver*) bientôt, je vous attendrai (*aguardar*) ici. — Lisez le journal tandis que je m'habille (*vestir*). — Levez-vous de bonne heure et ne vous couchez pas tard. — Il parle mal l'espagnol, quoiqu'il (*aunque*) l'écrive bien. — Il mange peu, mais très-souvent. — Votre cousin a agi honnêtement (*honrado*) et généreusement (*generoso*).

(1) Rendez *là* par *allí* ou *allá*.
(2) Rendez *ici* par *de acá* et mieux par *de aquí*.

— Parlez haut si vous voulez qu'on vous entende. — J'aime
oir (1)
beaucoup la campagne; j'y retournerai bientôt. — Combien
de lieues y a-t-il d'ici à Madrid? — Avez-vous assez d'argent
pour faire le voyage? — J'en ai très-peu. — Il a plus d'amis
que toi. — Tu es plus heureux que moi. — Les (jeunes gens)
(jóvenes)
sont moins prudents que les vieux. — Votre chapeau est
viejo.
mieux que le mien. — Au contraire, le mien est pire que le
Al contrario,
vôtre. — Il a fallu premièrement qu'il écrivît, et en dernier
lieu que nous lui répondissions. — Ton chien m'a mordu
responder.
trois fois successivement. — Vous avez certainement agi en
homme habile. — Vraiment, vous avez deviné. — Non, je ne
diestro. *adivinar.*
le veux pas; je ne veux rien. — Ne venez pas demain me voir.
— Cet homme n'est point heureux. — Lui avez-vous parlé
par hasard? — Peut-être le verrai-je demain.

LEÇON XXIV.

DE LA PRÉPOSITION.

La préposition est une partie invariable du discours qui sert à exprimer les rapports que les mots ont entre eux.

Les prépositions n'ont, par elles-mêmes, qu'un sens incomplet; le mot qui en complète la signification est le complé-

(1) *Aimer simplement*, en parlant de ce qui plaît, de ce qu'on trouve agréable, se rend, en espagnol, par *gustar*, et alors le régime du verbe en devient le sujet. — Exemple : J'aime l'odeur de cette plante. *El olor de esta planta me gusta.*

ment de la préposition. Ainsi dans : *Ir á Madrid,* aller à Madrid ; *hablar de sus amigos*, parler de ses amis ; *trabajar para sí*, travailler pour soi, les mots : *Madrid*, *sus amigos, sí*, sont les compléments des prépositions *á*, *de, para.*

Voici les principales prépositions de la langue espagnole :

Á, à.
Ante, devant.
Bajo, sous.
Con, avec.
Contra, contre.
De, de.
Desde, dès, depuis.
En, en, dans.
Entre, entre, parmi.
Hácia, vers.
Hasta, jusque.
Para, pour.
Por, par, pour.
Segun, suivant, selon.
Sin, sans.
Sobre, sur.
Tras, après, derrière.

Quoique ces prépositions s'emploient dans le même sens en espagnol qu'en français, il en est qui se suppriment ou qui se rendent souvent en français par une autre. Nous donnons ci-dessous quelques exemples pour guider les élèves.

Exemples sur la préposition *á*.

Mi hermano llegará á las ocho de la mañana. Mon frère arrivera à huit heures du matin.
He buscado á Pedro. J'ai cherché Pierre.
Iremos á leer los periódicos (1). Nous irons lire les journaux.
Voy á Inglaterra, Je vais en Angleterre.
Se fué á otro lado. Il s'en alla d'un autre côté.

Exemples sur la préposition *de.*

El jardin de mi hermano. Le jardin de mon frère.
Esta sortija es de oro. Cette bague est d'or *ou* en or.
Lo hizo de miedo. Il le fit par crainte.
Es bueno de comer y fácil de digerir. C'est bon à manger et facile à digérer.

Exemples sur la préposition *en.*

Nadie le excede en bondad. Personne ne le surpasse en bonté.
Estamos en el verano. Nous sommes en été.
Pasó la noche en el juego. Il passa la nuit au jeu.
Dormimos en el suelo. Nous dormons sur la dure.
No tengo inconveniente en hablarle. Je ne vois pas d'inconvénient à lui parler.

(1) On emploie en espagnol la préposition *á* après un verbe de mouvement suivi d'un autre à l'infinitif.

Hasta, jusque, n'est pas suivi de la préposition *á* comme en français. — Exemples :

Me acompañó hasta las diez de la noche. Il m'accompagna usqu'à dix heures du soir.
Fuimos juntos hasta la fuente. Nous sommes allés ensemble jusqu'à la fontaine.

Hasta, sans complément, signifie *aussi, encore, même.* — Exemples :

Hasta se atrevió á pedirme dinero. Il osa même me demander de l'argent.
Hasta quiso burlarse de mí. Il voulut même, aussi *ou* encore, se moquer de moi.

Sobre, désignant la position d'une chose, sa supériorité sur une autre et le sujet dont on parle, se rend par *sur.* — Exemples :

Esta ciudad está edificada sobre un monte. Cette ville est bâtie sur une montagne.
El sombrero está sobre la cama. Le chapeau est sur le lit.
La caridad es sobre todas las virtudes. La charité l'emporte sur toutes les vertus.
Ha escrito una obra sobre la agricultura. Il a écrit un ouvrage sur l'agriculture.

Sobre signifie quelquefois *environ, à peu près, outre, non content.* — Exemples :

Juan tiene sobre cincuenta años. Jean a environ cinquante ans.
Ha perdido sobre tres mil francos. Il a perdu à peu près trois mille francs.
Sobre ser pobre, no quiere trabajar. Outre qu'il est pauvre, il ne veut pas travailler.
Sobre haberme robado, aun me dió de golpes. Non content de m'avoir volé, il me donna encore des coups.

Tras marque l'ordre dans lequel une chose est suivie d'une autre. — Exemples :

Voy tras ti. Je vais derrière toi.
Tras la primavera viene el verano. Après le printemps vient l'été.

Tras a aussi le sens de *ademas de,* outre que. — Exemple:

Tras de ou *tras ser culpado, es el que mas levanta el grito.*
Outre qu'il est coupable, c'est lui qui crie le plus fort.

REMARQUES. — 1ª Quoique *á* et *de* se répètent quelquefois devant chacun des compléments d'un verbe, cependant, en général, les prépositions ne se répètent en espagnol que lorsque les substantifs qui en sont le régime ont entre eux un sens opposé, ou lorsqu'elles sont nécessaires à l'intelligence des phrases.

2ª La particule prépositive *re* ne s'emploie qu'en composition et pour marquer la répétition d'une action, comme *rehacee*, refaire; mais en espagnol elle s'exprime ordinairement par le verbe *volver*, suivi de la préposition *á*. On rend donc mieux *refaire* par *volver á hacer*, *relire* par *volver á leer*, etc.

Observations sur quelques prépositions françaises

La préposition *à*, suivie d'un nom de ville ou d'un lieu quelconque, se rend en espagnol par *en*, lorsqu'elle est précédée d'un verbe qui ne marque pas un mouvement d'un lieu à un autre. — Exemples.

J'ai vu ton frère à Séville. *He visto á tu hermano en Sevilla.*
Nous avons nos enfants à Londres. *Tenemos nuestros hijos en Lóndres.*

Si *à* marque la possession, on le rend par *de*.— Exemple :

Cette maison est à mon oncle. *Esta casa es de mi tio.*

La préposition *de* ne s'exprime pas en espagnol :

1° Après *plus* et *moins*. — Exemples :

Je n'ai plus d'or. *No tengo mas oro.*
Il a moins de courage que son frère. *Tiene ménos valor que su hermano.*

2° Après les adverbes de quantité *assez*, *beaucoup*, *peu*, *tant*, *autant*, *trop*, *combien*, qui deviennent adjectifs déclinables et s'accordent avec les substantifs auxquels ils se rapportent. — Exemples :

J'ai assez de tableaux. *Tengo bastantes cuadros.*
Je bois beaucoup de vin et peu d'eau. *Bebo mucho vino y poca agua.*

Il n'a pas tant de patience que moi. *No tiene tanta paciencia como yo.*
Combien de perdrix as-tu? *¿ Cuántas perdices tienes?*

3° Après les verbes *craindre*, *résoudre*, *entreprendre*, *tâcher*, *feindre*, *il est facile*, et autres semblables, si la préposition est suivie d'un infinitif. — Exemples :

Il craint d'arriver tard. *Teme llegar tarde.*
Nous tâcherons de le voir. *Procuraremos verle.*

Si la préposition *de* est suivie d'un infinitif et précédée des verbes *dire*, *prier*, *conseiller*, *ordonner*, *empêcher*, *permettre*, *défendre*, etc., elle se rend par *que*, et le second verbe se met au subjonctif. — Exemples :

Je vous dit de vous taire. *Le dijo á Vd. que se calle.*
Vous m'empêchez d'écrire. *Vd. me impide que escriba.*

De se rend par *en* lorsqu'elle est suivie d'un nom qui indique le temps. — Exemple :

De mon temps les jeunes gens ne portaient pas ces chapeaux. *En mi tiempo los jóvenes no llevaban esos sombreros.*

La préposition *en* se rend par *á* ou *para*, lorsqu'elle est précédée d'un verbe de mouvement et suivie d'un nom de pays. — Exemple :

Nous irons en Espagne l'année prochaine. *Iremos á* ou *para España el año que viene.*

En se supprime ordinairement en espagnol devant le gérondif (participe présent). — Exemple :

En travaillant on gagne de l'argent. *Trabajando se gana dinero.*

En, dans le sens de *au moment où*, se rend par *al*, et le participe présent se met à l'infinitif. — Exemplo :

En sortant du théâtre j'ai rencontré Paul. *Al salir del teatro he encontrado á Pablo.*

Chez, signifiant *maison*, se rend par *en casa de*, *de casa de*, ou *á casa de*, selon les phrases. — Exemples :

Il est chez le tailleur. *Está en casa del sastre.*
Je viens de chez mon frère. *Vengo de casa de mi hermano.*
Nous allions chez mon oncle. *Íbamos á casa de mi tio.*
Venez chez moi. *Venga Vd. á mi casa.*
Sont-ils chez eux? *¿Están en casa?*

Chez se rend par *entre*, lorsqu'il signifie *parmi*. — Exemple :

Chez les Français les modes se succèdent rapidement. *Entre los Franceses las modas se suceden rápidamente.*

Chez signifie quelquefois *pays*. — Exemple :

Lorsque nous arivâmes chez les Hottentots, il faisait un beau clair de lune. *Cuando llegámos al país de los Hotentotes hacía una hermosa luna.*

On rend *chez* par *en*, lorsqu'il a le sens de *dans* ou *en*. — Exemples :

J'ai vu souvent ce mot chez les poètes. *He visto muchas veces esta palabra en los poetas.*
Quelle éloquence chez Cicéron! *¡Qué elocuencia en Cicéron!*
C'est chez lui une habitude. *Es en él una costumbre.*

Par se rend ordinairement par *por;* mais s'il a le sens de *avec*, on le rend par *con* (1). — Exemples :

Il entra par la porte et sortit par la fenêtre. *Entró por la puerta y salió por la ventana.*
Il gagna l'estime de tout le monde par ses bonnes manières. *Se grajeó la estimacion de todos con sus buenos modales.*

Pour se rend tantôt par *por*, tantôt par *para*.
Pour se rend par *por*, lorsqu'il désigne :
1° La cause. — Exemple :

On l'a renvoyé pour une faute très-légère. *Le han despedido por una falta muy leve.*

2° Le but d'une action. — Exemple :

J'étudie pour être savant. *Estudio por* ou *para ser sabio* (2).

(1) Si *par* est suivi de jour, *dia*, mois, *mes*, an, *año*, on le traduit par *al*, *cada*, ou par un adjectif ou adverbe formé de ces noms. — Exemple. Jean gagne cinq francs par jour. *Juan gana cinco francos al dia, diarios* ou *diariamente.*
(2) *Pour*, dans le sens de *afin de*, se rend par *por* ou *para*

3° Le temps, la durée. — Exemple :

Nous irons à Londres pour trois mois. *Iremos á Lóndres por tres meses.*

4° Le prix. — Exemple :

Je te donne mon jardin pour dix mille francs. *Te doy mi jardin por diez mil francos.*

5° Une opinion bonne ou mauvaise de quelqu'un. — Exemple :

Cet homme passe pour un savant. *Este hombre pasa por sabio.*

6° Le sens de *en faveur de*. — Exemple :

Je lui parlerai pour ton fils. *Le hablaré por tu hijo.*

7° Le sens de *au lieu de*. — Exemple :

Je monterai la garde pour vous. *Montaré la guardia por Vd.*

8° Le sens de *en échange de*. — Exemple :

Je lui donne mon chien pour son fusil de chasse. *Le doy mi perro por su escopeta.*

9° Correspondance entre deux choses. — Exemple :

Traduisez cette phrase mot pour mot. *Traduzca Vd. esta frase palabra por palabra.*

Les phrases suivantes demandent *por* en espagnol :

J'irai te voir dans la matinée. *Iré á verte por la mañana.*
Tu viendras me voir dans l'après-midi. *Vendrás á verme por la tarde.*
La maison est à balayer depuis trois jours. *La casa está por barrer hace tres dias.*
J'ai beau le lui dire, il ne m'écoute pas. *Por mas que le digo, no hace caso.*
J'ai failli tomber en descendant l'escalier. *Por poco no he caido al bajar la escalera.*
Je vais chercher du pain, du vin, du fromage, etc. *Voy por pan, por vino, por queso* (c'est-à-dire *voy á traer* ou *buscar pan, vino y queso*).

Pour se rend par *para* lorsqu'il désigne :
1° La destination qu'on donne aux choses. — Exemple :

Ce pantalon est pour mon fils. ***Este pantalon es para mi hijo.***

2° La durée d'une chose. — Exemple :

Nous avons du blé pour deux ans, ***Tenemos trigo para dos años.***

3° Le mouvement. — Exemple :

Je pars lundi pour Bordeaux. ***Saldré el lúnes para Burdeos.***

4° Une époque déterminée. — Exemple :

Nous laisserons ce travail pour le mois prochain. ***Dejaremos este trabajo para el mes que viene.***

5° Le rapport d'une personne ou d'une chose avec une autre. — Exemple :

Pour l'âge qu'il a, il est très-fort. ***Para la edad que tiene, es muy fuerte.***

6° L'usage qui convient à chaque chose. — Exemple :

Cette étoffe est bonne pour l'été. ***Esta tela es buena para el verano.***

Les phrases qui suivent demandent *para* en espagnol :

Mon ami, je ne suis pas en humeur de rire. ***Amigo mio, no estoy para reir.***
Je ne suis pas en état de prendre leçon aujourd'hui, je suis malade. ***Hoy no estoy para dar leccion, estoy malo.***
Il est prêt à partir ou sur le point de partir. ***Está para marcharse.***
Qu'est-ce que la créature auprès du créateur? ***¿ Quién es la criatura para con el criador?***

Thème sur les prépositions.

Nous sortirons à six heures du matin et nous arriverons à

Madrid à midi. — Il a été blessé à la tête et à la jambe gauche.
mediodia *ét* *herir en* *pierna izquierda.*
— Je me trouvais alors à Londres, et ma femme en Espagne.
hallar entónces en
— Nous irons en Italie l'année prochaine. — Je vous paierai
á Italia *próximo.*

(à la Saint-Pierre). — Nous nous promènerons à cheval. —
(para san Pedro). *pasear*
Le domestique de mon oncle m'a remis une montre en or.
entregar *de oro.*
— La lampe est sur la table. — Après le froid revient la cha-
velon *volver* *ca-*
leur. — Il s'est bien défendu contre ses adversaires. — Outre
lor. *defender* (1)
(qu'il est) fripon, il est effronté. — Il y a environ vingt ans.
(ser) *picaro,* (2)
— Je vous cherche depuis dix heures du matin. — Parmi ces
prisonniers il y a quelques officiers. — Nous irons vers le
théâtre. — Ce palais a été bâti par un homme très-riche. —
edificar *rico.*
Il gagne cent francs par mois. — On l'a arrêté pour avoir
ganar *franco* (3) *prender*
volé un bœuf. — Mon père est allé à sa maison de campagne
robar *buey.*
pour deux mois. — Il acheta un cabriolet pour trois mille
cabriolé
francs. — J'ai donné mon sabre pour une épée. — Nous ferons
sable *espada*
pour lui tout ce que nous pourrons. — Voulez-vous monter
montar
la garde pour moi? — Il passe pour homme de grand talent.
guardia
— Donne-moi cette planche pour en faire une table. — Il dort
tabla
le matin et travaille la nuit. — Cet habillement est pour mon
(4) *vestido*
frère. — Laissez ce travail pour l'été. — Dans une bataille, les
Dejar *verano.* *batalla,*
balles sont pour les soldats et la gloire pour le général. —
bala *gloria*
Pour être si grand, il est bien lâche. — Je reviendrai dans
dentro de

(1) *Outre* se rend par *sobre* dans les phrases pareilles à celles-ci.
(2) *Environ* suit la même règle.
(3) On peut dire *por mes*, *cada mes*, *mensuales* ou *mensualmente.*
(4) *Le matin*, *l'après-midi*, *la nuit*, se rendent, en espagnol, dans les phrases semblables à celle-ci, par *por la mañana*, *por la tarde*, *por la noche.*

trois jours. — Il est caché derrière la porte ou sous la table.
esconder
— On ne peut pas sortir sans parapluie. — Il faut être poli
cortés
devant l'autorité. — Nous finirons notre tâche avant la nuit.
autoridad. *concluir* *tarea* *de*
— On court plus librement (à travers) les champs. — Cette
libremente (por medio de)
affaire a été arrangée suivant vos instructions.
arreglar

Liste des mots suivis de prépositions que les élèves pourront consulter au besoin (1).

Abalanzarse á *los peligros*,	se précipiter dans les dangers.
Abochornarse de *algo*,	rougir pour quelque chose.
Acabar de *venir*,	ne faire que d'arriver.
— con *alguno*,	tuer quelqu'un.
— con *alguna cosa*,	mettre fin à quelque chose, détruire quelque chose.
Acercarse á *ou* de *alguno*,	s'approcher de quelqu'un.
Acertar á *ou* con *la casa*,	trouver la maison.
Acogerse á *sagrado*,	se réfugier dans un lieu sacré.
Acompañarse con *otros*,	s'accompagner d'autres personnes.
Aconsejarse con *ou* de *sabios*,	prendre conseil des personnes sages.
Acreedor á *ou* de *la confianza*,	digne de confiance.
Aferrarse en *ou* con *su opinion*,	s'attacher fortement à son opinion.
Agradecido á *los beneficios*,	reconnaissant des bienfaits.
Agraviarse de *alguno*,	se croire offensé par quelqu'un.
Airarse con *alguno*,	se mettre en colère contre quelqu'un.
Alcanzar de *razones* á *alguno*,	convaincre quelqu'un par de bonnes raisons.
Ademas del *dote*,	outre la dot.
A espaldas del *cuartel*,	derrière la caserne.
Antes de *la noche*,	avant la nuit.
A pesar del *amo*,	malgré le maître.
Alzar á *alguno* por *jefe*,	proclamer quelqu'un chef.

(1) Règle générale. — L'endroit d'où l'on vient doit être précédé en espagnol de la préposition *de;* celui où l'on est, de *en;* celui où l'on va, de *á* ou *para;* celui par où l'on va, de *por;* et l'instrument dont on se sert pour faire une chose, de *con*. — Exemples : Je viens d'Espagne, *vengo de España;* il est à Madrid, *está en Madrid;* je vais à Paris, *voy á Paris;* je pars pour Londres, *salgo para Lóndres;* j'irai par Bordeaux, *iré por Burdeos;* il l'a fait avec le burin, *lo ha hecho con el buril.*

Amenazar á alguno con *una desdicha*,	menacer quelqu'un d'un malheur.
Anticiparse á *alguno*,	prendre le devant sur quelqu'un.
Aparecerse en *el camino*,	apparaître sur le chemin.
Aparejarse para *el trabajo*,	se préparer au travail.
Apartarse á *un lado*,	se mettre de côté.
— de *la ocasion*,	manquer *ou* éviter l'occasion.
Apechugar con *alguna cosa*,	prendre à cœur quelque chose.
— por *los peligros*,	braver les dangers.
Aplacar con *ruegos*,	apaiser par des prières.
Apostar á *correr*,	parier à qui courra plus vite.
Aprobado de *cirujano*,	reçu chirurgien.
Arremeter al, con, contra *ou* para *el enemigo*,	fondre sur l'ennemi.
Arrimarse á *la pared*,	s'appuyer contre la muraille.
Arrojarse al *peligro*,	se jeter dans le danger.
Asesorarse con *letrados*,	prendre conseil d'hommes de loi.
Atinar á *ou* con *la casa*,	trouver la maison.
Autorizado en *el pueblo*,	respecté parmi le peuple.
Aventajarse á *otros*,	l'emporter sur d'autres.
Bajar á *la calle*,	descendre dans la rue.
Blasonar de *valiente*,	faire le vaillant.
Bueno de *ou* para *comer*,	bon à manger.
— para *todo*,	— à tout
Caber de *piés*,	pouvoir tenir debout.
Clamar por *dinero*,	avoir grand besoin d'argent.
Coger la palabra á *alguno*,	prendre quelqu'un au mot.
Colegir por *ou* de *los antecedentes*,	induire des antécédents.
Combatir con *ou* contra *alguno*,	combattre contre quelqu'un.
Compadecerse de *los males ajenos*,	compatir aux maux d'autrui.
Conceptuar de *ou* por *sabio*,	considérer comme sage.
Condenar á *galeras*,	condamner aux galères.
— en *las costas*,	— aux dépens.
Condolerse de *los trabajos*,	compatir aux peines.
Conformarse con *su suerte*,	se résigner à son sort.
Conforme á *ou* con *su opinion*,	conforme à son opinion.
Conjeturar por *señales*,	conjecturer d'après *ou* sur des indices.
Consentir en *algo*,	consentir à quelque chose.
Contribuir con *su dinero*,	contribuer de son argent.
Convenir en *una cosa*,	convenir d'une chose.
Conversar en *materias de estado*,	causer d'affaires d'état.
Coserse con *la tierra*,	se prosterner contre terre.
Cumplir con *alguno*,	s'acquitter envers quelqu'un.
Cumplir con *su obligacion*,	s'acquitter de son devoir.
Curtido del *sol*,	brûlé par le soleil.
Dar á *la calle* (*una ventana*),	donner sur la rue (une fenêtre).
— de *comer*,	donner à manger.

Dar una cosa por *hecha*, regarder une chose comme faite.
Darse por *vencido*, s'avouer vaincu.
Debajo de *la cama*, sous le lit.
Defraudar de *la autoridad de otro*, empiéter sur l'autorité d'un autre.
Dejar algo en *manos do otro*, laisser quelque chose entre les mains d'un autre.
Delante del *rey*, devant le roi.
Dentro de *dos años*, dans deux ans.
Deleitarse con *la vista*, prendre plaisir à regarder.
— en *oir*, — — à entendre.
Desabrirse con *alguno*, s'aigrir contre quelqu'un.
Desagradecido á *algun beneficio*. qui n'est pas reconnaissant d'un bienfait.
Desahogarse con *alguno*, découvrir ses peines à quelqu'un.
Descolgarse por *la muralla*, se laisser glisser le long d'un mur.
Descomponerse con *alguno*, s'aigrir contre quelqu'un.
Desconocido á *los beneficios*, qui n'est pas reconnaissant des bienfaits.
Descontar algo de *una cantidad*, rabattre quelque chose sur une somme.
Descubrirse con *alguno*, révéler son secret à quelqu'un.
Descuidarse de *ou* en *su obligacion*, négliger son devoir.
Desdenarse de *alguna cosa*, dédaigner quelque chose.
Deslustroso á *alguno*, déshonorant pour quelqu'un.
Desposarse con *alguno*, épouser quelqu'un.
Despues de *ponerse el sol*, après le soleil couché.
Detenerse en *dificultades*, s'arrêter à des difficultés.
Detras de *la puerta*, derrière la porte.
Dignarse de *conceder*, daigner accorder.
Dormir en *el suelo*, coucher sur la dure.
Duro de *mollera*, qui a la tête dure.
Ejercitarse en *obras de caridad*, s'occuper d'œuvres de charité.
Empaparse en *agua*, s'imbiber d'eau.
Emparejar con *alguno*, joindre quelqu'un.
Empenarse en *una cosa*, s'obstiner à quelque chose.
Emplearse en *una cosa*, s'employer à *ou* pour quelque chose.
Encallar en *arena*, échouer sur le sable.
Encararse á *ou* con *alguno*, regarder fixement quelqu'un.
Encenderse en *ira*, s'enflammer de colère.
Encima de *la mesa*, sur la table.
Enconarse con *alguno*, avoir de l'animosité contre quelqu'un.
Encharcarse en *agua*, se remplir d'eau.
En frente de *la iglesia*, vis-à-vis l'église.
En órden á ou *en cuanto* á *lo que le dije*, à l'égard de, *ou* quant à ce que je lui dis.
Entrar á *la parte*, entrer en participation.
Entremeterse en *cosas de otro*, se mêler des affaires d'autrui

Errar por *el campo*,	errer à travers la campagne.
Escarmentar en *cabeza ajena*,	prendre exemple sur quelqu'un.
Escurrirse de *un peligro*,	esquiver un danger.
Esmerarse en *alguna cosa*,	mettre tous ses soins à quelque chose.
Estar de *viaje*,	être prêt à faire un voyage.
— en *lo que se hace*,	être à ce qui se fait.
— para *salir*,	être prêt à sortir.
— por *hacer alguna cosa*,	être disposé à faire quelque chose.
Estrellarse con *alguno*,	s'emporter contre quelqu'un.
Estribar en *alguna cosa*,	se fonder sur quelque chose.
Excusarse con *alguno*,	s'excuser auprès de quelqu'un.
Fácil de *digerir*,	facile à digérer.
Fiarse á, de *ou* en *alguno*,	se fier à quelqu'un.
Fiel á, con *ou* para con *sus amigos*,	fidèle à ses amis.
Fuera del *ministro*,	hormis le ministre.
Fuerte de *condicion*,	d'un caractère dur.
Ganar á *uno* por *la mano*,	gagner la main à quelqu'un (prendre les devants sur lui).
Generoso de *ánimo*,	qui a le cœur généreux.
Guardarse de *alguno*,	prendre garde à quelqu'un.
Guiado de *alguno*,	guidé par quelqu'un.
Guiarse por *alguno*,	prendre quelqu'un pour modèle.
Gustar de *alguna cosa*,	aimer quelque chose.
Hábil para *un empleo*,	propre à un emploi.
Hablar al *aire*,	parler en l'air.
Hablar en *latin*,	parler latin.
Hacer de *valiente*,	faire le brave.
Hincarse de *rodillas*,	se mettre à genoux.
Huir de *alguno*,	fuir quelqu'un.
Huirse á *Inglaterra*,	s'enfuir en Angleterre.
Hurtar en *el precio*,	voler sur le prix.
Idóneo para *alguna cosa*,	propre à quelque chose.
Impelido de *la necesidad*,	poussé par la nécessité.
Imponerse en *alguna cosa*,	se mettre au fait de quelque chose.
Impropio á, de, en *ou* para *su edad*,	qui ne convient pas à son âge.
Inductivo de *error*,	qui induit en erreur.
Indulgente con *sus hijos*,	indulgent pour ses enfants.
Infatigable en *el trabajo*,	infatigable au travail.
Ingerirse en *cosas de otros*,	se mêler des affaires d'autrui
Inhábil para *un empleo*,	inhabile à un emploi.
Insinuarse con *los poderosos*,	s'insinuer dans l'esprit des grands
Interceder con *alguno*,	intercéder auprès de quelqu'un.
Interesarse con *alguno*,	s'intéresser auprès de quelqu'un.
Interesarse en *alguna cosa*,	s'intéresser à quelque chose.
Internarse en *alguna cosa*,	approfondir quelque chose.
Interponerse con *alguno*,	s'interposer auprès de quelqu'un.

Invertir el caudal en *algun uso*,	employer ses fonds à quelque usage.
Ir por *pan*,	aller chercher du pain.
Junto al *ayuntamiento*,	près de l'hôtel de ville.
Ladearse á *otro partido*,	pencher pour un autre parti.
Largo de *manos*,	qui a la main leste.
Lastimarse con *ou* en *una piedra*,	se blesser contre une pierre.
Lastimarse de *alguno*,	plaindre quelqu'un.
Leer los pensamientos á *alguno*,	lire dans la pensée de quelqu'un.
Liberal para *ou* con *sus amigos*,	libéral envers ses amis.
Lidiar con *alguno*,	lutter avec quelqu'un.
Limitado de *talentos*,	qui a l'esprit borné.
Llevar algo á *alguna parte*,	porter une chose dans un endroit.
Llevarse de *alguna pasion*,	se laisser entraîner par quelque passion.
Mediano de cuerpo,	de moyenne taille.
Medrar en *la hacienda*,	augmenter son bien.
Mejorar de *empleo*,	obtenir un meilleur emploi
— á *alguno* en *el quinto*,	avantager quelqu'un d'un cinquième.
Menor de *edad*,	inférieur en âge.
Meterse á *gobernar*,	s'ingérer de gouverner.
— á *caballero*,	faire l'homme d'importance.
— con *alguno*,	chercher noise à quelqu'un.
Mirar por *alguno*,	songer aux intérêts de quelqu'un.
Misericordioso para *ou* con *los pobres*,	miséricordieux envers les pauvres.
Moler á *palos*,	rouer de coups de bâton.
Morir de *poca edad*,	mourir à un âge peu avancé.
Motejar á *alguno de ignorante*,	se moquer de l'ignorance de quelqu'un.
Motivar con *buenas razones*,	motiver par de bonnes raisons.
Nacer con *fortuna*,	naître dans la fortune.
Negligente en *sus negocios*,	négligent pour ses affaires.
Nombrar para *un empleo*,	nommer à un emploi.
Obstinarse en *alguna cosa*,	s'obstiner à quelque chose.
Ocuparse en *trabajar*,	s'occuper à travailler.
Olvidarse de *lo pasado*,	oublier le passé.
Oprimir con *el poder*,	opprimer par son pouvoir.
Optar á *un empleo*,	opter pour un emploi.
Pagar con *palabras*,	payer de belles paroles.
Paladearse con *alguna cosa*,	savourer quelque chose.
Parco en *la comida*,	économe sur la nourriture.
Participar de *alguna cosa*,	prendre part à quelque chose.
Pasearse por *el campo*,	se promener dans la campagne.
Pecar de *ignorante*,	pécher par ignorance.
Pedir con, de *ou* en *justicia*,	demander avec justice.
Pedir por *Dios*,	demander au nom de Dieu.
Pensar en *alguna cosa*,	penser à quelque chose.
Peregrinar por *el mundo*,	courir le monde.
Perseguido de *enemigos*,	poursuivi par des ennemis.

Pescar con *red*,	pêcher au filet.
Por el medio de *los campos*,	à travers les champs.
Postrado de *la enfermedad*,	abattu par la maladie.
Presidido de *otro*,	présidé par un autre.
Presidir en *una junta*,	présider une assemblée.
Presumir de *docto*,	se croire savant.
Propio para *alguna cosa*,	propre à quelque chose.
Proveer un empleo en *alguno*,	conférer un emploi à quelqu'un.
Próximo á morir,	près de mourir.
Quedar de *asiento en alguna parte*,	se fixer quelque part.
Quedar de *piés en casa*,	rester debout à la maison
— *camino* por *andar*,	rester du chemin à faire.
Quitarse de *pleitos*,	laisser là les procès.
Rayar con *la virtud*,	briller par la vertu.
Recibirse de *abogado*,	se faire recevoir avocat.
Recogerse á casa,	rentrer chez soi.
Respecto de *lo que mandó*,	relativement à ce qu'il ordonna.
Restituirse á su patria,	retourner dans sa patrie.
Reventar por *hablar*,	mourir d'envie de parler.
Rodear por *todas partes*,	entourer de tous côtés.
Saber á *vino*,	avoir le goût du vin.
— de *trabajos*,	connaître la peine.
— de *memoria*,	savoir par cœur.
Sacar una cosa á *la plaza*,	rendre une chose publique
— en *limpio*,	mettre au net.
Salir á *campaña*,	se mettre en campagne.
— con *la suya*,	en venir à ses fins.
— por *fiador*,	se porter caution.
Saltar en *tierra*,	sauter à terre (débarquer).
Satisfacer por *las culpas*,	expier ses fautes.
Sisar de *la compra*,	tromper sur les achats, faire danser l'anse du panier.
Sonsacar alguna cosa á *alguno*,	r racher adroitement un secret à quelqu'un, lui tirer les vers du nez.
Sorprender con *alguna cosa*,	surprendre par quelque chose
Suplir por *alguno*,	suppléer quelqu'un.
Suspirar por *el mando*,	soupirer après le commandement.
Sustraerse de *la obediencia*,	se soustraire à l'obéissance.
Tardar en *venir*,	tarder à venir.
Tenerse en *pié*,	se tenir sur pied ou debout.
Teñir de *azul*,	teindre en bleu.
Tirar á *verde*,	tirer sur le vert.
Tocante á *este asunto*,	touchant cette affaire.
Tocar á *recoger*,	battre la retraite.
Torcido de *piernas*,	qui a les jambes torses.
Trabajar en *alguna cosa*,	travailler à quelque chose.
Traducir del frances al *ou* en *español*.	traduire du françaisen espagnol.
Traficar en *drogas*,	trafiquer sur les drogues.

Tratar en *lanas*,	faire le commerce de laines.
Trepar por *la pared*,	grimper sur la muraille.
Tropezar con, en ou contra *alguna cosa*,	se heurter contre quelque chose.
Utilizarse de, con ou en *alguna cosa*,	tirer parti de quelque chose.
Vestirse de *paño*,	s'habiller en drap.
Volar por *el aire*,	voler en l'air.
Volver por *alguno*,	prendre le parti de quelqu'un.
— sobre *sí*,	revenir à soi.
Zafarse de *alguno*,	esquiver quelqu'un.

Les verbes ci-après changent de signification, selon la préposition dont ils sont suivis :

Acordarse con *alguno*,	se mettre d'accord avec quelqu'un.
Acordarse de *alguno*,	se souvenir de quelqu'un.
Alzarse con *alguna cosa*,	s'approprier quelque chose.
Alzarse para *una cosa*,	se lever pour faire une chose, se diriger vers elle.
Beber de *un vaso*,	boire d'un verre.
Beber en *un vaso*,	boire dans un verre.
Caer á *la plaza*,	donner sur la place; avoir vue ou sortie sur la place.
Caer en *la plaza*,	faire une chute sur la place.
Caer de *la gracia de alguno*,	perdre les bonnes grâces de quelqu'un.
Caer en *gracia* á *alguno*,	plaire à quelqu'un.
Capitular al *gobernador*,	mettre le gouverneur en jugement.
Capitular con *el gobernador*,	capituler avec lui.
Cargar con *alguno*,	porter quelqu'un.
Cargar sobre *alguno*,	l'importuner.
Cerrar á *alguno*,	enfermer quelqu'un.
Cerrar con *alguno*,	fondre sur lui.
Contar una cosa á alguno,	conter une chose à quelqu'un.
Contar con *una cosa*,	compter sur une chose.
Convenir á *uno*,	convenir à quelqu'un.
Convenir con *uno*,	être de son avis.
Entender de *un negocio*,	se connaître à une affaire.
Entender en *un negocio*,	connaître d'une affaire.
Escapar á *buenas*,	s'échapper sans répliquer.
Escapar de *buenas*,	l'échapper belle.
Estar con *cuidado*,	être inquiet.
Estar de *cuidado*,	être dangereusement malade.
Estar en *sí*,	jouir de toutes ses facultés.
Estar sobre *sí*,	être orgueilleux.
Hacerse á *una cosa*,	se faire à une chose, s'y habituer.
Hacerse con *una cosa*,	acquérir ou obtenir une chose.
Pecar en *largo*,	être trop généreux.
Pecar por *largo*,	être trop long.

Preguntar á uno,	interroger quelqu'un.
Preguntar por *uno*,	demander des nouvelles de quelqu'un.
Salir á su padre,	ressembler à son père.
Salir con *su padre*,	sortir avec son père.
Trabarse de *palabras*,	disputer.
Trabarse en *las palabras*,	bégayer.
Venir á la ciudad,	venir à la ville.
Venir sobre *la ciudad*,	l'attaquer.

Ceux qui désirent avoir une connaissance plus étendue des mots qui se construisent avec préposition, peuvent consulter la *Grammaire espagnole* de M. Salvá. (Librairie Garnier frères.)

LEÇON XXV.

DE LA CONJONCTION.

La conjonction est un mot invariable qui sert à lier entre elles les autres parties du discours.

Les conjonctions se divisent en *copulativas*, copulatives, *disyuntivas*, disjonctives, *adversativas*, adversatives, *condicionales*, conditionnelles, *causales*, causatives, *continuativas*, continuatives, *comparativas*, comparatives, et *finales*, finales.

Les conjonctions *copulatives* sont celles qui servent à rassembler deux noms ou deux verbes sous une même affirmation ou sous une même négation.

Y, *é*, et; *que*, que; *tambien*, aussi, marquent affirmation. — Exemples :

Juan cultiva las letras y las ciencias. Jean cultive les lettres et les sciences.

Este niño es instruido y modesto. Cet enfant est instruit et modeste.

Me parece que llegaremos á tiempo. Il me semble que nous arriverons à temps.

Remarque. — On met *é* à la place de *y*, lorsque le mot suivant commence par *i* ou par *hi*. — Exemples :

Este hombre es terco é ignorante. Cet homme est obstiné et ignorant.
Esta mujer sabe coser é hilar. Cette femme sait coudre et filer.

Les mots qui commencent par *y*, ou par *hi* suivis d'un *e*, ne sont pas compris dans cette règle. Il en est de même des phrases interrogatives, dont la première lettre est la conjonction *y*, quoiqu'elle soit suivie d'un mot qui commence par *i* ou *hi*. — Exemples : *Tú y yo,* toi et moi. *Olmo y hiedra,* orme et lierre. *¿ Y Inés ?* et Agnès ? *¿ Y Hipólito?* et Hippolyte ?

Ni, ni, *tampoco*, non plus, marquent négation.—Exemple :

Ni Pedro ni Juan han llegado todavía. Ni Pierre ni Jean ne sont encore arrivés.
Si tú no comes, tampoco yo comeré. Si tu ne manges pas, je ne mangerai pas non plus.

On peut supprimer le premier *ni*, si la phrase commence par l'adverbe *no*, et dire : *No descansa de dia ni de noche,* il ne repose ni jour, ni nuit, au lieu de : *No descansa ni de dia ni de noche*. Lorsque le verbe se trouve à la fin, l'adverbe *no* ne peut pas remplacer la conjonction *ni ;* ainsi on dit : *Ni de dia ni de noche descansa*.

Les conjonctions *disjonctives* sont celles qui marquent alternative ou distinction dans le sens des choses dont on parle, comme : *ó*, *ú*, ou ; *ya*, *ahora*, *ora*, *bien*, tantôt, bien, soit (1). — Exemples :

¿ Quiere Vd. agua ó vino ? Voulez-vous de l'eau ou du vin ?
Mi hijo ya rie, ya llora. Mon fils tantôt rit, tantôt pleure.
Ahora en verso, ahora en prosa, siempre está escribiendo. Tantôt en vers, tantôt en prose, il écrit toujours.
Bien por este correo, bien por el de mañana, recibiré noticias de mi padre. Soit par le courrier d'aujourd'hui, soit par celui de demain, je recevrai des nouvelles de mon père.

Remarque. — On met *ú* à la place de *ó*, lorsque le mot qui suit commence par *o* ou par *ho*. — Exemples :

Necesito diez ú once pesos. J'ai besoin de dix ou onze piastres.
Mujer ú hombre, me es igual, con tal que sepan escribir. Femme ou homme, cela m'est égal, pourvu qu'ils sachent écrire.

(1) Les adverbes *ya*, *ahora* ou *ora*, et *bien*, sont employés souvent comme conjonctions.

Les conjonctions *adversatives* sont celles qui lient deux propositions en marquant dans la seconde une opposition à l'égard de la première; telles sont : *Mas. pero*, mais; *cuando*, quand; *aunque, bien que, mas que*, quoique; *sino*, sinon, mais, seulement, que; *sin embargo, no obstante*, cependant; *ántes* ou *ántes bien*, plutôt; etc. — Exemples :

Quisiera escribir, mas no puedo. Je voudrais écrire, mais je ne le puis.
Hace un hermoso dia, pero hace frio. Il fait une belle journée, mais il fait froid.
No haria una injusticia, cuando le importara un tesoro. Il ne commettrait pas une injustice quand il s'agirait d'un trésor.
El invierno, aunque largo, no ha sido muy crudo. L'hiver, quoique long, n'a pas été bien cruel.
La virtud, bien que perseguida, es amada. La vertu, quoique persécutée, est aimée.
No se mezcla en nada, sino en comer y beber. Il ne se mêle de rien, sinon de manger et de boire.
La buena crianza no es obra de la naturaleza, sino el fruto de una buena educacion. La politesse n'est pas l'œuvre de la nature, mais le fruit d'une bonne éducation.
He perdido ya mucho dinero; sin embargo ou *no obstante jugaré aun.* J'ai déjà perdu beaucoup d'argent; cependant je jouerai encore.
No quiero sino que me lo digas para saberlo. Je veux seulement que tu me le dises pour le savoir.
No hay sino tres leguas de aquí á Madrid. Il n'y a que trois lieues d'ici à Madrid.
No le debo nada, ántes ou *ántes bien soy yo su acreedor.* Je ne lui dois rien, je suis plutôt son créancier.

Les conjonctions *conditionnelles* sont celles qui lient deux propositions par une supposition ou en marquant une condition; telles sont : *Si*, si; *como, con tal que, siempre que*, pourvu que; *ya que*, puisque. — Exemples :

Si quieres ser feliz, condúcete como hombre honrado. Si tu veux être heureux, agis en honnête homme.
Como trabajes, no te faltará nada. Pourvu que tu travailles, rien ne te manquera.
Podéis ir á cazar, con tal que volváis ántes que anochezca. Vous pouvez aller chasser, pourvu que vous rentriez avant la nuit.
Adelantarás en tu carrera, siempre que te apliques como hasta aquí. Tu avanceras dans ta carrière, pourvu que tu t'appliques comme tu l'as fait jusqu'ici.
Ya que no tenemos sueño, juguemos. Puisque nous n'avons pas sommeil, jouons.

Les conjonctions *causatives* sont celles qui précèdent le membre de la phrase qui explique la cause ou le motif de ce qu'on a dit, comme : *porque*, car, parce que ; *pues*, *pues que*, *puesto que*, puisque. — Exemples :

Pronuncie Vd. bien las palabras, porque no le comprendo. Prononcez bien les mots, car je ne vous comprends pas.

No puedo estudiar mi leccion, porque me duele la cabeza. Je ne puis pas étudier ma leçon, parce que la tête me fait mal.

Iremos al teatro, pues lo deseas. Nous irons au théâtre, puisque tu le désires.

Lo habrá oido, pues que lo ha escrito. Il l'aura entendu, puisqu'il l'a écrit.

Sin duda está malo, puesto que no ha venido. Il est sans doute malade, puisqu'il n'est pas venu.

Les conjonctions *continuatives* servent à continuer le discours, comme : *pues*, donc ; *así pues*, ainsi donc ; *puesto que*, *supuesto que*, puisque, supposé que, etc. — Exemples :

Digo pues que su padre marchó inmediatamente. Je dis donc que son père partit sur-le-champ.

Así que, como os decia, su hijo no le siguió. Ainsi donc, comme je vous disais, son fils ne le suivit pas.

Puesto ou *supuesto que temes ser mal recibido, no le visites.* Puisque tu crains d'être mal reçu, ne le visite pas.

Les conjonctions *comparatives* sont celles qui servent à marquer un rapport entre deux objets ou deux propositions, telles sont : *como*, *como que*, comme ; *así*, ainsi, de même ; *así como*, de même que, etc. — Exemples :

Como vivo muy retirado en mi quinta, no sé lo que pasa en la ciudad. Comme je vis très-retiré dans ma maison de campagne, je ne sais ce qui se passe à la ville.

Como que no le he visto, no he podido hablarle. Comme je ne l'ai pas vu, je n'ai pu lui parler.

Así como el sol alumbra la tierra, así la buena doctrina es la luz del entendimiento. De même que le soleil éclaire la terre, de même la bonne doctrine est la lumière de l'entendement.

Les conjonctions *finales* sont celles qui se trouvent avant le membre de phrase qui désigne le but ou l'objet de la précédente, comme : *para que*, *por que*, pour que ; *á fin de que*, afin que. — Exemples :

El maestro hace todo lo posible para que ou *por que sus*

aprendices adelanten. Le maître fait tout son possible pour que ses apprentis progressent.

El maestro les explica distintamente el mecanismo de todas las piezas á fin de que puedan comprenderlo. Le maître leur explique distinctement le mécanisme de toutes les pièces, afin qu'ils puissent le comprendre.

On appelle conjonctions *simples* celles qui sont exprimées en un seul mot; et *composées* celles qui sont formées de deux ou plusieurs mots.

On donne le nom de locution conjonctive à un assemblage de mots qui s'emploient comme conjonctions composées. Les voici :

Á medida que, à mesure que.
Á ménos que, *á no ser que*, à moins que.
Despues que, après que.
Ademas, *por lo demas*, au reste.
Aun cuando, quand même.
Luego que, aussitôt que.
Bien entendido que, bien entendu que.
De modo que, de façon que.
De manera que, de manière que.
Despues que, depuis que.
Desde que, dès que.
En caso que, en cas que.
Ademas que, outre que.
Por consiguiente, par conséquent.
Miéntras que, tandis que.
Entre tanto que, pendant que.
Sin que, sans que.
Por poco que, si peu que.
Con que ou *conque*, donc
Visto que, vu que.
Hasta que, jusqu'à ce que.
Et d'autres.

Observations.

1ª *Mais* se rend indifféremment en espagnol par *mas* ou *pero*, si le premier membre de la phrase est affirmatif et le second négatif; et, dans le cas contraire, par *pero* ou *sino*, selon le sens de la phrase. — Exemples :

Il est riche, mais pas généreux. *Es rico, mas* ou *pero no generoso.*

Ce jeune homme n'est pas riche, mais il est honnête. *Este jóven no es rico, pero es honrado.*

Ce drap n'est pas noir, mais gris. *Este paño no es negro, sino pardo.*

2ª *Ni ne*, devant le verbe, s'exprime par *ni*. — Exemples :

Il ne mange ni ne boit. *No come ni bebe.*

Ni ma santé, ni mes moyens ne me permettent de faire ce voyage. *Ni mi salud, ni mis facultades me permiten hacer ese viaje.*

3ª *Ne... que*, dans le sens de *seulement*, se traduit par *no... sino;* mais s'il signifie *autre chose que*, on le rend par *no... sino* ou par *no... mas que*. — Exemples :

Il ne nettoie ses dents qu'après dîner. *No limpia los dientes sino despues de comer.*
Je ne mange que du riz. *No como sino arroz* ou *mas que arroz.*

4ª *Que*, dans le second membre d'une phrase, ne s'exprime pas en espagnol, pour éviter la répétition d'une autre conjonction. — Exemple :

Comme il était studieux et qu'il avait une bonne mémoire, il apprenait tout ce qu'il voulait. *Como era estudioso y tenia buena memoria, aprendia todo lo que queria.*

5ª *Que... ne*, se rend par *de lo que*, *del que*, etc., lorsqu'il est précédé de *plus*, *moins* ou *autre*. — Exemples :

Pierre est plus fort que je ne croyais. *Pedro es mas fuerte de lo que yo creia.*
Il est moins capable que je ne pensais. *Es ménos capaz de lo que yo pensaba.*
Il est autre qu'on ne le disait. *Es distinto del que decian.*

6ª *Que... ne*, s'exprime par *que* sans négative, lorsqu'il est après les verbes *craindre*, *douter*, *nier*, *empêcher*. — Exemples :

Je crains que mon frère n'arrive. *Temo que mi hermano llegue.*
Nous ne doutons pas qu'il ne nous écrive. *No dudamos que nos escriba.*

7ª Dans le sens de *pourquoi*, *que ne* se rend par *por qué*. — Exemple :

Que n'êtes-vous venu plus tôt? *¿Por que no ha venido Vd. ántes?*

8ª *Aunque*, quoique, se trouvant dans une phrase dont le sens est douteux et incertain, régit le verbe au subjonctif, et, dans le cas contraire, à l'indicatif. — Exemples :

Je pars demain quoiqu'il ne m'accompagne pas. *Marcharé mañana aunque no me acompañe.*
Il ne me vit pas quoique je fusse à Paris. *No me vió aunque yo estaba en Paris.*

9ª *Si*, conjonction conditionnelle, se rend élégamment en espagnol par l'infinitif du verbe qui suit, précédé de la préposition *á*. — Exemple :

Si je ne l'avais pas entendu, je ne l'aurais pas su. *Á no haberlo oido, no lo hubiera sabido.*

Les élèves pourront se rendre compte des autres fonctions de la conjonction *si* en relisant ce qui en a été dit pages 105, 106.

Thème sur les conjonctions.

Le enfants s'amusent et se reposent lorsqu'ils sont fatigués.
descansar *cansar.*
— Il parle clairement et éloquemment. — Je sais que vous
clara *elocuentemente.*
ne pouvez rien faire pour lui. — Nous l'avons vu aussi ce

matin. — Tu n'iras pas au théâtre et moi non plus. — Je ne

puis le trouver chez lui ni le jour ni la nuit. — Il ne dort ni
hallar *de* *de*
ne mange. — Elle ne peut ni rire ni pleurer. — Envoyez-moi
(1)
cinq ou six cents francs. — Cette encre est elle bonne ou
tinta
mauvaise ? — (Qu'elle soit) blanche ou noire, cela m'est égal.
(*Sea*) *negro* *igual.*
— (Soit que) vous veniez (à moi) un à un, soit que vous veniez
(*Ora*) (*contra mí*)
tous ensemble, je ne tournerai pas le dos. — Je voudrais vous
volver *espalda.*
accompagner, mais je ne le puis pas. — Il n'est pas riche,
(2)
mais il est honnête. — Je ne vous demande pas la plume,
(3) *pedir*
mais le crayon. — La vertu est toujours respectée, quoique
(4) *respetar* (5)

(1) Après *si*, on n'exprime pas la négation *ne*.
(2) Rendez *mais* par *pero* ou *mas*.
(3) Rendez *mais* par *pero*.
(4) Rendez *mais* par *sino* dans les phrases comme celle-ci.
(5) On peut traduire *quoique* par *aunque* ou *bien que*.

souvent elle soit poursuivie. — Quoiqu'il soit bien savant, il
perseguir.
(ne) sait pas tout. — Si tu veux venir avec moi, dépêche-toi.
(*no lo*) *despacharse.*
— Tu peux aller te promener, pourvu que tu rentres de
(1) *recogerse*
bonne heure. — Je n'ai pas écrit à mon frère, parce que je
me suis levé (trop tard). — Nous irons nous baigner, puisque
(*muy tarde*). *banarse,*
tu le veux. — Je te dis donc qu'il est à Paris. — (Ainsi donc),
(*Asi pues*),
comme vous voyez, il n'est pas prudent. — (De même que) les
(*Asi como*)
enfants studieux méritent d'être récompensés, ainsi ceux qui
asi
sont paresseux méritent d'être punis. — Je lui ai envoyé de
castigar.
l'argent afin qu'il puisse faire son voyage. — Mon maître m'a
(2) *viaje.*
dépeint les misères de la vie pour que je tâche de les éviter.
describir *miseria* *vida* (3) *procurar* *evitar.*
— Nous étudions jour et nuit pour avoir des prix l'année
estudiar *premio*
prochaine.

LEÇON XXVI.

DE L'INTERJECTION.

L'interjection est un mot invariable qui sert à exprimer les affections subites de l'âme.

Voici les interjections qu'on emploie dans la langue espagnole : *Ah*, *ay*, *bah*, *eh*, *oh*, *ox*, *so*, *sus*, *uf*, *arre*, *ea*, *hola*, *ojalá*, *tate*, *zape*, et quelques autres.

Ah, *ay*, *oh*, marquent indifféremment la tristesse, la joie, la dérision, la surprise, le mépris, la colère et l'étonnement. — Exemples :

(1) Traduisez *pourvu que* par *con tal que* ou *como*.
(2) Rendez indifféremment *afin que* par *á fin de que* ou *para que*.
(3) Même règle.

¡ Ah qué desgracia !	Ah, quel malheur !
¡ Ah qué alegria !	Ah, quelle joie !
¡ Ay qué pena !	Ah, quel chagrin !
¡ Ay qué dicha !	Ah, quel bonheur !
¡ Oh desdichado de mi !	Oh, malheureux que je suis !
¡ Oh felices de nosotros !	Oh, que nous sommes heureux !
¡ Ah bribon !	Ah, le coquin !
¡ Ah qué necio !	Ah, quel sot !
¡ Ay si le cojo !	Ah, si je l'attrape !
¡ Oh qué hermoso !	Oh, que c'est beau !

¡ Bah ! bah ! indique que ce que nous entendons, nous ennuie, nous répugne ou nous étonne.

¡ Eh ! eh ! sert à réprimander, à appeler, à interroger, à mépriser, à avertir et à faire connaître qu'on n'a pas bien entendu ce qui a été dit.

¡ Ox ! est un cri qui sert à chasser les poules et toute espèce d'oiseaux qu'on nourrit ordinairement dans une basse-cour.

¡ So ! ho ! est un cri dont se servent les charretiers et autres conducteurs de chevaux pour les faire arrêter.

¡ Sus ! sus ! courage ! sert à encourager.

¡ Uf ! ou *huf !* pouah ! exprime le dégoût.

¡ Arre ! haïe ! est un cri qu'on emploie pour animer les chevaux.

¡ Ea ! courage ! allons ! sert à encourager, à presser, à imposer silence, à marquer de la colère ou de la contradiction.

¡ Hola ! holà ! sert à appeler familièrement et à exprimer la joie et l admiration.

¡ Ojalá ! plût à Dieu ! marque le désir de quelque chose.

¡ Tate ! ou *¡ ta !* arrêtez ! marquent la surprise et s'emploient pour empêcher quelqu'un ou soi-même de continuer un discours commencé, de changer de propos, etc. *¡ Tate, tate !* ah ! ah ! donne à entendre qu'on se rappelle quelque chose qu'on avait oublié. *¡ Ta, ta !* ho ! ho ! fait connaître qu'on est au fait d'une chose qu'on avait ignorée jusque-là.

¡ Zape ! sert à chasser les chats et pour indiquer la crainte d'un danger ou pour l'exagérer.

Il y a des noms, des verbes, des adverbes, etc., qu'on emploie quelquefois comme interjections ; tels sont les suivants :

¡ *Alerta !* alerte !
¡ *Ánimo !* courage !
¡ *Anda !* va !
¡ *Bien !* bien !
¡ *Bravo !* bravo !
¡ *Bueno !* bon !
¡ *Callarse !* silence !
¡ *Caramba !* malpeste !
¡ *Cáspita !* malpeste !
¡ *Cómo !* quoi !
¡ *Cuidado !* gare !
¡ *Chispas !* peste !
¡ *Chito !* chut ! st ! paix !
¡ *Chiton !* chut ! st ! paix !
¡ *Dale !* allez encore !
¡ *Fuera !* hors d'ici !
¡ *Ladrones !* au voleur !
¡ *Misericordia !* miséricorde !
¡ *Oiga !* ouais ! hé !
¡ *Perdon !* grâce !
¡ *Pues !* eh bien !
¡ *Qué !* quoi !
¡ *Quita !* fi !
¡ *Quita allá !* fi donc !
¡ *Silencio !* silence !
¡ *Sopla !* ha !
¡ *Toma !* va !
¡ *Vaya !* soit ! allons ! or çà !
¡ *Viva !* vivat !
¡ *Ya !* ah ! j'y suis !

et plusieurs autres ; car tout mot employé dans le discours pour exprimer la douleur, la joie, l'étonnement, la surprise, le mépris, la dérision, etc., est une interjection dont le choix dépend des circonstances. La leeture des bons auteurs apprendra seule aux élèves l'usage de ce mot.

Il y a des interjections qu'on peut répéter pour donner plus d'énergie au sentiment qu'elles expriment ; telles sont : *¡ Ya, ya ! ¡ Toma, toma ! ¡ Tate, tate ! ¡ Dale, dale ! ¡ Hola, hola ! ¡ Ea, ea !* etc.

Remarque. — En espagnol, les mots ou les phrases admiratives se placent entre deux points d'exclamation, l'un renversé au commencement et l'autre droit à la fin ; mais, d'après la dernière orthographe de l'Académie espagnole, le signe d'exclamation n'est pas nécessaire au commencement de la phrase qui ne passe pas d'une ligne à l'autre.

LEÇON XXVII.

DE LA SYNTAXE.

La *Syntaxe* a pour objet l'arrangement ou la construction des mots et des phrases dans le discours, suivant les règles et l'usage de la langue espagnole.

La construction peut être *naturelle* ou *figurée*.

On appelle construction naturelle celle qui énonce succes-

sivement les mots du discours, sans s'écarter des règles grammaticales; elle présente d'abord le sujet, ensuite elle le qualifie selon les propriétés ou les accidents que les sens y découvrent, ou que l'imagination y suppose; après vient le verbe, l'adverbe, etc. — Exemples :

La espada del vencedor confundió á sus propios hijos con el resto de la muchedumbre. L'épée du vainqueur confondit ses propres fils avec le reste de la multitude.

El premio y el castigo son convenientes en la guerra, así como la justicia y la clemencia son convenientes en la paz. Les récompenses et les châtiments sont nécessaires en temps de guerre, comme la justice et la clémence en temps de paix.

Don Alonso, rey de Aragon, decia que ganaba el afecto de los vasallos buenos con la justicia, y que ganaba el afecto de los vasallos malos con la clemencia. Alphonse roi d'Aragon, disait qu'il gagnait l'affection de ses bons sujets par la justice, et l'affection des mauvais par la clémence.

La construction figurée est celle qui, pour donner plus de grâce ou d'élégance au discours, ne suit pas l'ordre régulier grammatical, soit qu'on supprime, soit qu'on ajoute ou qu'on altère quelques mots, comme le montrent les trois exemples ci-dessus, que nous tournerons de différentes manières.

1er exemple tourné de trois manières.

1° *Confundió á sus propios hijos la espada del vencedor con el resto de la muchedumbre.*

2° *Á sus propios hijos confundió con el resto de la muchedumbre la espada del vencedor.*

3° *Á sus propios hijos confundió la espada del vencedor con el resto de la muchedumbre.*

2e exemple tourné de deux manières.

1° *Así como son convenientes en la paz la justicia y la clemencia, lo son en la guerra el premio y el castigo.*

2° *Tan convenientes son en la guerra el premio y el castigo como en la paz la justicia y la clemencia.*

3e exemple tourné d'une autre manière.

Decia el rey Don Alonso de Aragon que con la justicia ganaba el afecto de los buenos, y con la clemencia el de los malos.

Pour la concordance et le régime des parties du discours,

les élèves s'en rendront facilement compte, sans aucune autre explication, par les exemples et les thèmes de cette grammaire.

LEÇON XXVIII ET DERNIÈRE.

DE L'ORTHOGRAPHE.

L'*Orthographe* est l'art d'écrire correctement un idiome. A tout ce que nous avons dit de l'emploi et de la prononciation des lettres et des accents dans notre première leçon, et de l'orthographe dans les suivantes, quand l'occasion s'en présentait, nous ajouterons ici quelques règles qui compléteront cette partie de notre grammaire.

B — V. — Nous avons dit page 2 que, quoique la plupart des Espagnols prononcent ces deux lettres comme *b*, il faut les distinguer afin de s'en servir à propos en écrivant.

On écrit *b* devant et après toutes les voyelles, comme : *belleza*, beauté; *banco*, banc; *súbdito*, sujet; *obtuso*, obtus.

Le *b* peut précéder diverses consonnes, comme : *blanco*, blanc; *obstruir*, obstruer, tandis que le *v* ne peut jamais être employé devant une consonne.

On écrit par un *b* tous les mots qui en ont un dans l'origine, comme : *beber* (de bibere), boire; *escribir* (de scribere), écrire. Cependant l'usage est préféré à l'origine, comme il arrive dans *abogado* (de advocato), avocat, etc.

Le *b* doit être employé, sans exception, dans tous les temps du verbe *haber*, avoir, et dans l'imparfait de l'indicatif des verbes de la première conjugaison, comme : *hablaba*, je parlais; *cantaba*, je chantais. Il en est de même du verbe *ir*, aller, *iba*, j'allais, *ibas*, tu allais, etc.

Les syllabes *ab*, *ob*, *sub*, s'écrivent par un *b* comme, *absolver*, absoudre; *obtener*, obtenir; *subrogar*, subroger.

Les mots d'origine latine, qui, ayant un *p*, ne l'ont pas conservé dans notre langue, prennent un *b*, comme *obispo* (qui vient d'*episcopo*), évêque ; *recibir* (de *recipere*), recevoir.

Le *v*, qui précède toujours une voyelle, s'emploie dans tous les noms adjectifs terminés en *ava*, *ave*, *avo*, *eva*, *eve*, *evo*, *iva*, *ivo*, comme : *octava*, huitième; *nueva*, neuve; *activo*, actif, etc.

On écrit aussi par *v* le passé défini, la première et la troisième terminaison de l'imparfait du subjonctif et le futur de ce mode du verbe *estar*, être, comme : *estuve*, *estuviera*, *estuviese*, *estu-*

viere, etc. : du verbe *tener*, avoir, et ses composés, et du verbe *andar*, marcher (1).

C — Z. — Devant les voyelles *e*, *i*, on emploie *c*, et non *z*, excepté dans quelques mots qui, ayant cette lettre dans leur origine, l'ont conservée par l'usage, comme : *zizaña*, ivraie; *zelo*, zèle; bien que l'Académie ne considère pas comme une faute d'écrire ces mots par un *c* (2).

G — J. — On écrit avec un *g* les syllabes *ge*, *gi*, des mots qui l'ont dans la langue dont ils tirent leur origine, comme : *ligero*, léger; *corregir*, corriger. Dans tous les autres cas, on emploie le *j*.

Parmi les mots terminés en *aje*, comme : *encaje*, dentelle; *salvaje*, sauvage, il n'y a que *enálage*, énallage, qui s'écrive par un *g* (3). Voyez pages 4 et 5.

H. — L'*h* qui peut précéder toutes les voyelles, mais aucune consonne, s'emploie dans tous les mots qui l'ont dans leur origine, comme : *hombre*, homme; *honor*, honneur; *hora*, heure. Cependant *arpa*, harpe; *armonia*, hormonie, et d'autres s'écrivent sans *h*, l'usage ayant prévalu.

On l'emploie aussi dans tous les mots qui commencent par la diphthongue *ue*, comme : *huerto*, jardin; *hueso*, os; *huevo*, œuf; *huérfano*, orphelin, etc. Les dérivés des trois derniers s'écrivent sans *h*. Voyez page 4.

Quelques mots d'origine latine, en passant dans notre langue, ont changé en *h* l'*f* primitif, comme : *hacer* (de *facere*), faire; *hijo* (de *filio*), fils.

De même des mots espagnols s'écrivant autrefois par *f*, l'ont perdu, comme : *habla* (*fabla*), idiome; *hazaña* (*fazaña*), exploit, etc. (4).

I — Y. — On emploie *i* quand il est précédé d'une autre voyelle avec laquelle il forme diphthongue, excepté quand il est final, comme : *baile*, danse; *aceite*, huile; *cuidado*, soin. Voy. p. 5.

On emploiera également l'*i* final s'il est long, comme : *lei*, je lus; *rei*, je ris, etc.

Dans les monosyllabes où l'*i* n'est pas long, et dans tous les mots non terminés par *s*, dont la diphthongue forme la dernière syllabe, on se servira de l'*y*, comme : *rey*, roi; *ley*, loi; *estoy*, je suis, etc.

(1) Consultez, dans le Promptuaire d'Orthographe de l'Académie espagnole, un catalogue (n° 1) des mots les plus usités qui, n'étant pas sujets à des règles fixes, s'écrivent par un *b* ou par un *v*. Nous ne pouvons l'insérer ici faute de place.

(2) Les noms terminés en *z* au singulier changent cette lettre en *c* au pluriel, comme : *paz*, paix ; *feliz*, heureux, qui font *paces*, *felices*.

Les diminutifs des mots terminés en *za* et *zo* prennent un *c* au lieu de *z*, comme : *tacita*, petite tasse (de *taza*); *macito*, petit maillet (de *mazo*).

(3) Dans le Promptuaire d'Orthographe de l'Académie, il y a un autre catalogue (n° 2) des noms les plus usités qui conservent le *g*.

(4) On trouve dans le catalogue n° 1 dudit Promptuaire les mots les plus usités qui prennent un *h*.

Il faut éviter d'employer Y au lieu d'I (voyelle majuscule), et d'écrire *Ygnácio* au lieu de *Ignacio*.

M. — On emploie l'*m* devant *b* et *p* comme : *embudo*, entonnoir; *imperio*, empire; et parfois devant l'*n*, comme : *alumno*, élève; *columna*, colonne, et d'autres.

N. — Devant l'*m* on se sert de l'*n* comme : *inmediatamente*, immédiatement; *comunmente*, généralement.

Quelques-uns suppriment l'*n* dans tous les composés de la préposition latine *trans*, en écrivant : *trascribir*, transcrire; *trásfugo*, transfuge; mais l'Académie espagnole la conserve.

R. — L'*r* double a le son dur, tandis que l'*r* simple a le son doux, excepté au commencement d'un mot, devant *l*, *n*, *s*, et dans les mots composés précédés des syllabes *ab*, *ob*, *sub*, *pre*, etc.; ainsi que dans ceux dont le second commence par *r*, comme il est dit en parlant de la prononciation de cette lettre, page 6.

X. — Les mots terminés autrefois par *x* se terminent aujourd'hui par un *j*. — Exemples : *reloj* (autrefois *relox*), montre; *carcaj* (*carcax*), carquois, dont les pluriels sont *relojes*, *carcajes*.

Remarque. — Lorsqu'on double les consonnes *c*, *n*. elles ont un double son, comme il est dit page 8.

DE LETTRES CAPITALES.

On emploie les lettres capitales ou majuscules au commencement des phrases, des citations, des titres d'ouvrages, de certaines abréviations, des noms propres, des surnoms, des mois, et ordinairement de chaque vers, ainsi que des titres d'honneur ou de dignité, comme *Rey*, roi; *Duque*, duc; *Marqués*, marquis, etc., lorsqu'ils sont à la place des noms propres.

On emploie aussi les lettres majuscules après les deux points à la suite des expressions ***Muy señor mio : Estimado amigo : Amigo mio :*** etc., par lesquels les Espagnols commencent ordinairement leurs lettres. — Exemple : ***Muy señor mio : No podia recibir una noticia mas agradable***, etc Je ne pouvais recevoir, Monsieur, une plus agréable nouvelle, etc.

Quoique *ch* soit considéré comme une lettre unique, le *c* doit être majuscule et le *h* minuscule au commencement de la phrase ou d'un nom propre.

La lettre *ll* se trouve dans le même cas.

DES ACCENTS.

On accentue *que*, *como*, *donde*, *cuando*, *quien*, *cual*, *cuanto*, *cuyo*, lorsqu'ils se trouvent au commencement d'une

phrase interrogative ou admirative, comme *¿ Qué quieres?* que veux-tu ? *¿ Dónde has estado?* où as-tu été ?

Ces mots prennent aussi l'accent lorsque, pour donner de l'intonation à la phrase, il faut s'arrêter plus qu'à l'ordinaire en les prononçant, comme : *Ya sabes cuán feliz soy*, tu sais combien je suis heureux. *Dime con quién andas, y te diré quién eres*, dis-moi qui tu fréquentes, et je te dirai qui tu es.

DE LA PONCTUATION.

La seule remarque qu'il y ait à faire sur la ponctuation espagnole concerne le point interrogatif et le point exclamatif. Lorsque les périodes dans lesquelles il y a interrogation ou exclamation sont un peu longues, l'Académie veut qu'on prévienne du ton qu'il faut prendre en mettant un de ces points renversés à l'endroit où commence l'interrogation ou l'exclamation, comme il est expliqué page 292 en traitant de l'interjection.

S'il y a plusieurs petites phrases interrogatives ou admiratives les unes à la suite des autres, il suffit de mettre une majuscule au commencement de la première.

Observations.

1° En espagnol, aucun mot ne commençant par un *s* suivi d'une consonne, on divise ainsi : *dis-locar* (disloquer), *circuns-tancia* (circonstance), etc., quand ils se trouvent à la fin des lignes, et non ainsi : *di-slocar*, *circun-stancia*;

2° On ne peut également pas diviser *ch* ni *ll* à la fin des lignes, ces lettres ne formant qu'une en espagnol.

ABRÉVIATIONS

EMPLOYÉES PAR LES ESPAGNOLS EN ÉCRIVANT.

A. C.	año cristiano *ou* común,	*année chrétienne* ou *commune.*
AA.	Altezas *ou* autores,	*Altesses* ou *auteurs.*
adm.or	administrador,	*administrateur.*
Ag.to	Agosto,	*Août.*
Alg.o, alg.a	alguno, alguna,	*quelqu'un, quelqu'une.*
am.o	amigo,	*ami.*
Ant. *ou* antic.	anticuado	*vieux.*

Ant.^{o}	Antonio,	*Antoine.*
art. *ou* art.^{o}	artículo,	*article.*
B.	Beato,	*Bienheureux.*
B.^{r}	Bachiller,	*Bachelier.*
B. L. M.	beso la mano *ou* las manos,	*Je vous baise les mains.*
B. L. P.	beso los piés,	*Je vous baise les pieds.*
C. M. B.	cuyas manos beso,	*dont je baise les mains.*
C. P. B.	cuyos piés beso,	*dont je baise les pieds.*
Cám.^{ra}	Cámara,	*Chambre.*
Bmo. P.	Beatísimo Padre,	*Très-Saint-Père.*
c., cap. *ou* capít.	capítulo,	*chapitre.*
cap.^{n}	capitan,	*capitaine.*
capp.^{n}	capellan,	*aumônier.*
col.	columna,	*colonne.*
comis.^{o}	comisario,	*commissaire.*
Comp.^{a} *ou* C.^{a}	Compañía,	*Compagnie.*
Cons.^{o}	Consejo,	*Conseil (tribunal).*
conven.^{te}	conveniente,	*convenable.*
corr.^{te}	corriente,	*courant.*
c.^{do}	cuando,	*quand.*
c.^{to}	cuanto,	*autant que, combien*
D *ou* D.^{n}	Don *ou* don,	*Don, don* ou *monsieur.*
D.^{a}	Doña *ou* doña,	*Dona, doña* ou *madame.*
DD.	Doctores,	*Docteurs.*
D.^{r}	Doctor,	*Docteur.*
Dic.^{re}	Diciembre,	*Décembre.*
Dom.^{o}	Domingo,	*Dimanche, Dominique.*
En.^{o}	Enero,	*Janvier.*
Exmo *ou* Exc.^{mo}	Excelentísimo,	*Excellentissime.*
F.	fulano,	*un tel.*
Feb.^{o}	Febrero,	*Février.*
fol.	folio,	*folio.*
Fr.	Fray *ou* Frey,	*Frère (religieux).*
Fran.^{co}	Francisco,	*François.*
Intend.^{te}	Intendente,	*Intendant.*
Ill.^{o} *ou* Il.^{o}	Ilustre,	*Illustre.*
Illmo *ou* Il.^{mo}	Ilustrísimo,	*Illustrissime.*
J. C.	Jesucristo,	*Jésus-Christ.*
l.	libro *ou* ley,	*livre,* ou *loi dans les livres de jurisprudence.*
lib.	libro,	*livre.*
lib.^{s}	libras,	*livres.*
lín.	línea,	*ligne.*
M. P. S.	Muy Poderoso Señor.	*Très-Puissant Seigneur.*
Mr. *ou* M.^{r}	Monsieur *ou* Míster.	*Monsieur.*
m.^{s} a.^{s}	muchos años,	*beaucoup d'années.*
Man.^{l}	Manuel,	*Emmanuel.*
MS.	manuscrito,	*manuscrit.*

MSS.	manuscritos,	*manuscrits.*
may.^{mo}	mayordomo,	*Majordome : intendant de maison.*
Mig.^{l}	Miguel,	*Michel.*
mrs.	maravedís,	*maravédis.*
N. S.	Nuestro Señor,	*Notre-Seigneur.*
N.^{a} S.^{ra}	Nuestra Señora,	*Notre-Dame.*
N. S. J. C.	Nuestro Señor Jesucristo,	*Notre-Seigneur Jésus-Christ.*
Nov.^{re}	Noviembre,	*Novembre.*
Oct.^{e}	Octubre,	*Octobre.*
P. D.	Posdatá,	*Post-scriptum.*
P.^{a}	para,	*pour.*
pár. *ou* §.	párrafo,	*paragraphe.*
p.^{r}	por,	*par.*
p.^{te}	parte,	*partie.*
p. *ou* pág.	página,	*page.*
prov.^{or}	provisor,	*Grand-Vicaire, Official.*
p.^{s}	pues,	*donc* ou *puisque.*
q.^{e}	que,	*que.*
q.^{en}	quien,	*qui.*
R.^{l}, R.^{les}	Real, Reales,	*Royal, Royaux.*
r^{s}.	reales,	*réaux (monnaie*
R.^{mo}	Reverendísimo,	*Révérendissime.*
R.^{do}	Reverendo,	*Révérend.*
S. *ou* S.^{n}	San,	*Saint.*
S.^{to} *ou* Sto.	Santo,	*Saint.*
S. M.	Su Majestad,	*Sa Majesté.*
S. S.^{d}	Su Santidad,	*Sa Sainteté.*
Sr. *ou* S.^{or}	Señor,	*Monsieur.*
SS. *ou* S.^{res}	Señores,	*Messieurs.*
S.^{ra}	Señora,	*Madame.*
Set.^{re}	Setiembre,	*Septembre.*
Ser.^{mo}	Serenísimo,	*Sérénissime.*
Serv.^{or}	servidor,	*serviteur.*
sig.^{te}	siguiente,	*suivant.*
SS.^{mo}	Santísimo (el Sacramento),	*Le Très-Saint-Sacrement.*
SS.^{mo} P.^{e}	Santísimo Padre,	*Très-Saint-Père.*
SS. PP.	Santos Padres,	*Saints Pères.*
t.	tomo,	*tome, volume.*
ten.^{te}	teniente,	*lieutenant.*
V.	véase,	*Voyez.*
V., V.^{e} *ou* Ven.	Venerable,	*Vénérable.*
V. A.	Vuestra Alteza,	*Votre Altesse.*
V. B.^{d}	Vuestra Beatitud,	*Votre Sainteté.*
V. E. *ou* V. Exc.^{a}	Vuecelencia,	*Votre Excellence.*
v. g. *ou* v. gr.	verbi gracia (por ejemplo),	*par exemple.*
V. M.	Vuestra Majestad,	*Votre Majesté.*
V., Vs.; Vd., Vds.	usted et ustedes,	*vous.*

Vm., Vmd.	vuesa merced *ou* usted.	*vous.*
V. S.	Vueseñoría *ou Usía.*	*Votre Seigneurie.*
V. S.^{d}	Vuestra Santidad,	*Votre Sainteté.*
vol.	volúmen,	*volume.*
V. S. I.	Vueseñoría Ilustrísima,	*Votre Seigneurie Illustrissime.*

Remarques.

1ª Pour employer au pluriel les abréviations ci-dessus, on double les lettres dans les majuscules, comme : *SS. AA.*, *VV. MM.* (*Sus Altezas*, *Vuestras Majestades*) ; et on ajoute un *s* dans les minuscules, comme : *líns.*, *págs.* (*líneas*, *páginas*).

2ª Pour écrire *men* des adverbes terminés en *mente*, et *men* ou *mien* des noms finis en *mento* ou *miento*, on met souvent *santa.^{te}*, *arma.^{to}*, *conoci.^{to}* au lieu de *santamente*, *armamento*, *conocimiento*, saintement, armement, connaissance.

Abréviations usitées dans le commerce (1).

C^{ta}.	cuenta,	*compte.*
C/c.	cuenta corriente,	*compte courant.*
L^{a}.	letra,	*traite, lettre de change.*
V^{e}.	vale,	*billet.*
P^{é}.	pagaré,	*billet.*
M/L.^{a}, S/L.^{a}	mi letra, su letra,	*ma traite, sa traite, leur traite* (ou *lettre de change*).
M/V.^{e}, S/V^{e}.	mi vale, su vale,	*mon billet, son billet, leur billet.*
M/P.^{é}, S/P.^{é}	mi pagaré, su pagaré,	*mon billet, son billet, leur billet.*
M/L.^{as} M/V.^{es}, M/P.^{és}	mis letras, mis vales, mis pagarés,	*mes traites, mes billets.*
O/	órden.	*ordre.*
M/O., S/O.	mi órden, su órden,	*mon ordre, son ordre* ou *leur ordre.*
M/C., S/C.	mi cuenta, su cuenta,	*mon compte, son compte* ou *leur compte.*
d/v.	dias vista,	*jours de vue.*
Desc.^{to}	descuento,	*escompte.*
T.^{s} *ou* T.	toneles,	*tonneaux.*
Imp.^{te}	importe,	*montant.*
por 0/0.	por ciento,	*p.* 0/0.

(1) Nous ne mettons pas les abréviations employées dans la langue française, parce qu'elles sont assez connues des commerçants français.

Monnaies actuelles d'Espagne avec leur valeur en francs.

PIÈCES D'OR.

			fr.	c.	fract.
Onza	(320 reales de vellon),	*quadruple*	83	20	»
Média onza	(160 —),	*demi-quadruple*	41	60	»
Doblon	(80 —),	*doublon*	20	80	»
Medio doblon	(40 —),	*demi-doublon*	10	40	»
Escudillo, peso fuerte ó duro.	(20 —),	*écu d'or, douro d'or ou dourillo.*	5	20	»
Doblon de Isabel II	(100 —),	*doublon d'Isabelle II*	26	»	»

PIÈCES D'ARGENT.

Duro ó peso fuerte	(20 reales de vellon),	*piastre*	5	20	»
Medio duro ó escudo	(10 —),	*demi piastre*	2	60	»
Dos pesetas	(8 —),	*deux piécettes*	2	08	»
Peseta (*unidad monetaria*)	(4 —),	*piécette* (unité monétaire du système décimal)	1	04	»
Média peseta ó real de plata.	(2 —),	*demi-piécette*	»	52	»
Real de vellon	(1 —),		»	26	»

PIÈCES DE CUIVRE.

Cinco décimas	(1/2 real de vellon),	*cinq dixièmes*	»	13	»
Doble décima	(1/5 —),	*double dixième*	»	05	1/5
Décima	(1/10 —),	*dixième*	»	02	3/5
Média décima	(1/20 —),	*demi dixième*	»	01	3/10

Il y a aussi des pièces en cuivre de 1, 2, 5 et 10 centimes de piécette. Celles de 5 centimes sont appelées parmi le peuple *perros pequeños* (de petits chiens), et celles de 10 centimes, *perros grandes* (de gros chiens).

Pièces supprimées par le nouveau système monétaire.

OR.

Escudillo, duro de premio ó durillo.	(21 1/4 reales de vellon),	*écu d'or à prime*.........	5 fr.	52 c.	1/2 fract

ARGENT.

Peseta columnaria...............	(5 reales de vellon),	*piécette à colonnes*........	1	30	»
Media peseta columnaria.........	(2 1/2 —),	*demi-piécette à colonnes*...	»	65	»
Real columnario.................	(1 1/4 —),	*réal à colonnes*..........	»	32	1/2

CUIVRE.

Pieza de dos cuartos............	(8 maravedises),	*pièce de deux quarts*......	»	06	2/17
Cuarto.........................	(4 —),	*pièce d'un quart*..........	»	03	1/17
Ochavo.........................	(2 —),	*pièce de demi-quart*.......	»	01	9/17
Maravedí.......................	(1 —),	*pièce de maravédi*........	»	»	13/17

Remarque. — Quand on veut opérer la réduction des francs en réaux, pour une somme quelconque, il suffit de calculer à raison de 19 réaux pour chaque pièce de 5 francs; mais dans le commerce le change éprouve beaucoup de variation.

MORCEAUX À TRADUIRE.

Entrée de Fernand Cortés à Mexico. — Portrait de Montézuma.

Habia dos leguas de calzada que pasar hasta Méjico, y se tomó la mañana, porque deseaba Cortés hacer su entrada, y cumplir con la primera funcion de visitar á Motezuma, quedando con alguna parte del dia para reconocer y fortificar su cuartel. Siguióse la marcha con el mismo órden ; y dejando á los lados la ciudad de Magicalcingo en el agua, y la de Cuyoacan en la ribera, sin otras grandes poblaciones que se descubrian en la misma laguna, se dió vista desde mas cerca, y no sin admiracion, á la gran ciudad de Méjico, que se levantaba con exceso entre las demas, y al parecer se le conocia el predominio hasta en la soberbia de sus edificios. Salieron á poco ménos que la mitad del camino mas de cuatro mil nobles y ministros de la ciudad á recibir el ejército, cuyos cumplimientos detuvieron largo rato la marcha, aunque solo hacian reverencia, y pasaban delante para volver acompañando. Estaba poco ántes de la ciudad un baluarte de piedra, con dos castillejos á los lados, que ocupaba todo el plano de la calzada, cuyas puertas desembocaban sobre otro pedazo de calzada, y esta terminaba en un puente levadizo, que defendia la entrada con segunda fortificacion. Luego que pasaron de la otra parte los magnates del acompañamiento, se fueron desviando á los lados para franquear el paso al ejército, y se descubrió una calle muy larga y espaciosa, de grandes casas, edificadas con igualdad y correspondencia, cubiertos de gente los miradores y terrados, pero la calle totalmente desocupada ; y dijeron á Cortés, que se habia despejado cuidadosamente, porque Motezuma estaba en ánimo de salir á recibirle, para mayor demonstracion de su benevolencia.

Poco despues se fué dejando ver la primera comitiva real, que serian hasta doscientos nobles de su familia, vestidos de librea, con grandes penachos, conformes en la hechura y el color. Venian en dos hileras con notable silencio y compostura, descalzos todos, y sin levantar los ojos de la tierra : acompañamiento con apariencias de procesion. Luego que llegaron cerca del ejército, se fueron arrimando á las paredes en el mismo órden, y se vió á lo léjos una gran tropa de

gente mejor adornada, y de mayor dignidad, en cuyo medio venia Motezuma sobre los hombros de sus favorecidos, en unas andas de oro bruñido, que brillaba con proporcion entre diferentes labores de pluma sobrepuesta, cuya primorosa distribucion procuraba oscurecer la riqueza con el artificio. Seguian el paso de las andas cuatro personajes de gran suposicion, que le llevaban debajo de un palio, hecho de plumas verdes, entretejidas y dispuestas de manera que formaban tela, con algunos adornos de argentería; y poco delante iban tres magistrados con unas varas de oro en las manos, que levantaban en alto sucesivamente, como avisando que se acercaba el rey, para que se humillasen todos y no se atreviesen á mirarle : desacato que se castigaba como sacrilegio. Cortés se arrojó del caballo poco ántes que llegase; y al mismo tiempo se apeó Motezuma de sus andas, y se adelantaron algunos Indios, que alfombraron el camino, para que no pusiese los piés sobre la tierra, que á su parecer era indigna de sus huellas.

Prevínose à la funcion con espacio y gravedad; y puestas las dos manos sobre los brazos del Señor de Iztacpalapa y el de Tezcuco, sus sobrinos, dió algunos pasos para recibir á Cortés. Era de buena presencia; su edad hasta cuarenta años; de mediana estatura, mas delgado que robusto ; el rostro aguileño, de color ménos oscuro que el natural de aquellos Indios; el cabello largo hasta el extremo de la oreja; los ojos vivos, y el semblante majestuoso, con algo de intencion: su traje un manto de sutilísimo algodon, anudado sin desaire sobre los hombros, de manera que cubria la mayor parte del cuerpo, dejando arrastrar la falda. Traia sobre sí diferentes joyas de oro, perlas y piedras preciosas, en tanto número, que servian mas al peso que al adorno. La corona una mitra de oro ligero, que por delante remataba en punta, y la mitad posterior algo mas obtusa se inclinaba sobre la cerviz; y el calzado unas suelas de oro macizo, cuyas correas, tachonadas de lo mismo, ceñian el pié, y abrazaban parte de la pierna, semejante á las caligas militares de los romanos.

Llegó Cortés apresurando el paso sin desautorizarse, y le hizo una profunda sumision; á que respondió poniendo la mano cerca de la tierra, y llevándola despues á los labios, cortesía de inaudita novedad en aquellos príncipes, y mas desproporcionada en Motezuma, que apénas doblaba la cerviz á sus dioses, y afectaba la soberbia, ó no la sabía distinguir de la majestad; cuya demonstracion, y la de salir personalmente al recibimiento, se reparó mucho entre los Indios,

y cedió en mayor estimacion de los Españoles; porque no se persuadian á que fuese inadvertencia de su rey, cuyas determinaciones veneraban, sujetando el entendimiento. Habíase puesto Cortés sobre las armas una banda ó cadena de vidrio, compuesta vistosamente de várias piedras, que imitaban los diamantes y las esmeraldas, reservada para el presente de la primera audiencia; y hallándose cerca en estos cumplimientos, se la echó sobre los hombros á Motezuma. Detuviéronle, no sin alguna destemplanza, los dos braceros, dándole á entender que no era lícito el acercarse tanto á la persona del rey; pero este los reprendió, quedando tan gustoso del presente, que le miraba y celebraba entre los suyos como presea de inestimable valor; y para desempeñar su agradecimiento con alguna liberalidad, hizo traer, entre tanto que llegaban á darse á conocer los demas capitanes, un collar que tenia la primera estimacion entre sus joyas. Era de unas conchas carmesíes de gran precio en aquella tierra, dispuestas y engarzadas con tal arte, que de cada una de ellas pendian cuatro gambaros ó cangrejos de oro, imitados prolijamente del natural. Y él mismo con sus manos se le puso en el cuello á Cortés: humanidad y agasajo, que hizo segundo ruido entre los mejicanos. El razonamiento de Cortés fué breve y rendido, como lo pedia la ocasion, y su respuesta de pocas palabras, que cumplieron con la discrecion sin faltar á la decencia. Mandó luego al uno de aquellos dos príncipes sus colaterales, que se quedase para conducir y acompañar á Hernan Cortés hasta su alojamiento; y arrimado al otro, volvió á tomar sus andas, y se retiró á su palacio con la misma pompa y gravedad.

Fué la entrada en esta ciudad á ocho de Noviembre del mismo año de mil quinientos diez y nueve, dia de los santos cuatro coronados Mártires; y el alojamiento que tenian prevenido, una de las casas reales que fabricó Ajayaca, padre de Motezuma. Competia en la grandeza con el palacio principal de los reyes, y tenia sus presunciones de fortaleza: paredes gruesas de piedra, con algunos torreones, que servian de traveses, y daban facilidad á la defensa. Cupo en ella todo el ejército, y la primera diligencia de Cortés fué reconocerla por todas partes para distribuir sus guardias, alojar su artillería, y cerrar su cuartel. Algunas salas, que tenian destinadas para la gente de mas cuenta estaban adornadas con sus tapicerías de varios colores, hechas de aquel algodon, á que se reducian todas sus telas, mas ó ménos delicadas: las sillas de madera, labradas de una pieza: las camas entoldadas con sus colga-

duras en forma de pabellones; pero el lecho se componia de aquellas sus esteras de palma, donde servia de cabecera una de las mismas esteras arrollada: no alcanzaban allí mejor cama los príncipes mas regalados, ni cuidaba mucho aquella gente de su comodidad, porque vivian á la naturaleza, contentándose con los remedios de la necesidad; y no sabemos si se debe llamar felicidad en aquellos bárbaros esta ignorancia de las superfluidades.

Discours de Montézuma aux Espagnols.

« Ántes que me deis la embajada, ilustre capitan y valerosos extranjeros, del príncipe grande que os envía, debéis vosotros, y debo yo desestimar y poner en olvido lo que ha divulgado la fama de nuestras personas y costumbres, introduciendo en vuestros oídos aquellos vanos rumores que van delante de la verdad, y suelen oscurecerla declinando en lisonja ó vituperio. En algunas partes os habrán dicho de mí que soy uno de los dioses inmortales, levantando hasta los cielos mi poder y mi naturaleza; en otras que se desvela en mis opulencias la fortuna, que son de oro las paredes y los ladrillos de mis palacios, y que no caben en la tierra mis tesoros; y en otras que soy tirano, cruel y soberbio; que aborrezco la justicia, y que no conozco la piedad. Pero los unos y los otros os han engañado con igual encarecimiento: y para que no imaginéis que soy alguno de los dioses, ó conozcáis el desvarío de los que así me imaginan esta porcion de mi cuerpo (y desnudó parte del brazo) desengañará vuestros ojos de que habláis con un hombre mortal de la misma especie; pero mas noble y mas poderoso que los otros hombres. Mis riquezas no niego que son grandes; pero las hacen mayores la exageracion de mis vasallos. Esta casa que habitáis es uno de mis palacios. Mirad esas paredes hechas de piedra y cal, materia vil, que debe al arte su estimacion; y colegid de uno y otro el mismo engaño, y el mismo encarecimiento en lo que os hubieren dicho de mis tiranías; suspendiendo el juicio hasta que os enteréis de mi razon, y despreciando ese lenguaje de mis rebeldes, hasta que veáis si es castigo lo que llaman infelicidad, y si pueden acusarle sin dejar de merecerle. No de otra suerte han llegado á nuestros oídos varios informes de vuestra naturaleza y operaciones. Algunos han dicho que sois deidades, que os obedecen las fieras, que manejáis los rayos, y que mandáis en los elementos: y otros que sois facinerosos, iracundos y

soberbios, que os dejáis dominar de los vicios, y que venís con una sed insaciable del oro que produce nuestra tierra. Pero ya veo que sois hombres de la misma composicion y masa que los demas, aunque os diferencian de nosotros algunos accidentes de los que suele influir el temperamento de la tierra en los mortales. Esos brutos que os obedecen, ya conozco que son unos venados grandes, que traéis domesticados é instruidos en aquella doctrina imperfecta, que puede comprender el instinto de los animales. Esas armas que se asemejan á los rayos, tambien alcanzo que son unos cañones de metal no conocido, cuyo efecto es, como el de nuestras cerbatanas, aire oprimido, que busca salida, y arroja el impedimento. Ese fuego que despiden con mayor estruendo, será cuando mucho algun secreto mas que natural de la misma ciencia que alcanzan nuestros magos. Y en lo demas que han dicho de vuestro proceder, hallo tambien, segun la observacion que han hecho de vuestras costumbres mis embajadores y confidentes, que sois benignos y religiosos, que os enojáis con razon, que sufrís con alegría los trabajos, y que no falta entre vuestras virtudes la liberalidad, que se acompaña pocas veces con la codicia. De suerte que unos y otros debemos olvidar las noticias pasadas, y agradecer á nuestros ojos el desengaño de nuestra imaginacion; con cuyo presupuesto quiero que sepáis, ántes de hablarme, que no se ignora entre nosotros, ni necesitamos de vuestra persuasion, para creer que el príncipe grande, á quien obedecéis, es descendiente de nuestro antiguo Quezalcoal, Señor de las siete cuevas de los Navatlacas, y rey legítimo de aquellas siete naciones que dieron principio al imperio mejicano. Por una profecía suya, que veneramos como verdad infalible, y por la tradicion de los siglos que se conserva en nuestros anales, sabemos que salió de estas regiones á conquistar nuevas tierras hácia la parte del Oriente, y dejó prometido que, andando el tiempo, vendrian sus descendientes á moderar nuestras leyes, ó poner en razon nuestro gobierno. Y porque las señas que traéis conforman con este vaticinio, y el príncipe del Oriente que os envía manifiesta en vuestras mismas hazañas la grandeza de tan ilustre progenitor, tenemos ya determinado que se haga en obsequio suyo todo lo que alcanzaren nuestras fuerzas: de que me ha parecido advertiros, para que habléis sin embarazo en sus proposiciones, y atribuyáis á tan alto principio estos excesos de mi humanidad. »

— —

Description de Mexico.

La gran ciudad de Méjico, que fué conocida en su antigüedad por el nombre de *Tenuchtitlan*, ó por otros de poco diferente sonido, sobre cuya denominacion se cansan voluntariamente los autores, tendria en aquel tiempo sesenta mil familias de vecindad, repartida en dos barrios, de los cuales se llamaba el uno *Tlatelulco*, habitacion de gente popular; y el otro *Méjico*, que, por residir en él la corte y la nobleza, dió su nombre á toda la poblacion.

Estaba fundada en un plano muy espacioso, coronado por todas partes de altísimas sierras y montañas, de cuyos rios y vertientes rebalsadas en el valle se formaban diferentes lagunas, y en lo mas profundo los dos lagos mayores, que ocupaba con mas de cincuenta poblaciones la nacion mejicana. Tendria este pequeño mar treinta leguas de circunferencia, y los dos lagos que le formaban se unian y comunicaban entre sí por un dique de piedra que los dividia, reservando algunas aberturas con puentes de madera, en cuyos lados tenian sus compuertas levadizas, para cebar el lago inferior siempre que necesitaban de socorrer la mengua del uno con la redundancia del otro. Era el mas alto de agua dulce y clara, donde se hallaban algunos pescados de agradable mantenimiento; y el otro de agua salobre y oscura, semejante á la marítima: no porque fuesen de otra calidad las vertientes de que se alimentaba, sino por vicio natural de la misma tierra, donde se detenian: gruesa y salitrosa por aquel paraje; pero de grande utilidad para la fábrica de la sal, que beneficiaban cerca de sus orillas, purificando al sol, y adelgazando con el fuego las espumas y superfluidades que despedia la resaca.

En el medio casi de esta laguna salobre tenia su asiento la ciudad, cuya situacion se apartaba de la línea equinoccial hácia el Norte diez y nueve grados y trece minutos dentro aun de la tórrida zona, que imaginaron de fuego inhabitable los filósofos antiguos, para que aprendiese nuestra experiencia cuán poco se puede fiar de la humana sabiduría en todas aquellas noticias, que no entran por los sentidos á desengañar el entendimiento. Era su clima benigno y saludable, donde se dejaban conocer á su tiempo el frio y el calor, ambos con moderada intension; y la humedad, que por la naturaleza del sitio pudiera ofender á la salud, estaba corregida con el favor de los vientos, ó morigerada con el beneficio del sol.

Tenia hermosísimos léjos en medio de las aguas esta gran poblacion, y se daba la mano con la tierra por sus diques ó calzadas principales : fábrica suntuosa, que servia tanto al ornamento como á la necesidad : la una de dos leguas hácia la parte del Mediodía, por donde hicieron su entrada los Españoles : la otra de una legua, mirando al Setentrion ; y la otra poco menor por la parte occidental. Eran las calles bien niveladas y espaciosas : unas de agua con sus puentes, para la comunicacion de los vecinos : otras de tierra sola, hechas á la mano ; y otras de agua y tierra, los lados para el paso de la gente, y el medio para el uso de las canoas ó barcas de tamaños diferentes, que navegaban por la ciudad, ó servian al comercio, cuyo número toca en increíble, pues dicen que tendria Méjico entónces mas de cincuenta mil, sin otras embarcaciones pequeñas, que allí se llamaban *acales*, hechas de un tronco, y capaces de un hombre, que remaba para sí.

Los edificios públicos y casas de los nobles, de que se componia la mayor parte de la ciudad, eran de piedra, y bien fabricadas : las que ocupaba la gente popular, humildes y desiguales ; pero unas y otras en tal disposicion, que hacian lugar á diferentes plazas de terraplen, donde tenian sus mercados.

Era entre todas la del Tlatelulco de admirable capacidad y concurso, á cuyas ferias acudian ciertos dias en el año todos los mercaderes y comerciantes del reino, con lo mas precioso de sus frutos y manufacturas, y solian concurrir tantos, que siendo esta plaza, segun dice Antonio de Herrera, una de las mayores del mundo, se llenaba de tiendas puestas en hileras, y tan apretadas, que apénas dejaban calle á los compradores. Conocian todos su puesto, y armaban su oficina de bastidores portátiles, cubiertos de algodon basto, capaz de resistir al agua y al sol. No acaban de ponderar nuestros escritores el órden, la variedad y la riqueza de estos mercados. Habia hileras de plateros, donde se vendian joyas y cadenas extraordinarias, diversas hechuras de animales, y vasos de oro y plata, labrados con tanto primor, que algunos de ellos dieron que discurrir á nuestros artífices, particularmente unas calderillas de asas movibles, que salian así de la fundicion, y otras piezas del mismo género, donde se hallaban molduras y relieves, sin que se conociese impulso de martillo ni golpe de cincel. Habia tambien hileras de pintores, con raras ideas y países de aquella interposicion de plumas, que daba el colorido y animaba la figura ; en cuyo género se hallaron raros aciertos de la paciencia y la prolijidad. Venian tambien á este mercado cuantos géneros de

telas se fabricaban en todo el reino para diferentes usos, hechas de algodon y pelo de conejo, que hilaban delicadamente las mujeres, enemigas en aquella tierra de la ociosidad, y aplicadas al ingenio de las manos. Eran muy de reparar los búcaros, y hechuras exquisitas de finísimo barro, que traian á vender, diverso en el color y en la fragancia, de que labraban con primor extraordinario cuantas piezas y vasijas son necesarias para el servicio y el adorno de una casa; porque no usaban de oro ni de plata en sus vajillas: profusion que solo era permitida en la mesa real, y esto en dias muy señalados. Hallábanse con la misma distribucion y abundancia los mantenimientos, las frutas, los pescados; y finalmente cuantas cosas hizo venales el deleite y la necesidad.

Hacianse las compras y ventas por via de permutacion, con que daba cada uno lo que le sobraba por lo que habia menester; y el maiz ó el cacao servia de moneda para las cosas menores. No se gobernaban por el peso ni le conocieron; pero tenian diferentes medidas con que distinguir las cantidades, y sus números ó caractéres con que ajustar los precios, segun sus tasaciones.

Habia casa diputada para los Jueces del comercio, en cuyo tribunal se decidian las diferencias de los comerciantes; y otros ministros inferiores que andaban entre la gente, cuidando de la igualdad de los contratos, y llevaban al tribunal las causas de fraude ó exceso, que necesitaban de castigo. Admiraron justamente nuestros Españoles la primera vista de este mercado por su abundancia, por su variedad, y por el órden y concierto con que estaba puesta en razon aquella muchedumbre: aparador verdaderamente maravilloso, en que se venian de una vez á los ojos la grandeza y el gobierno de aquella corte.

Los templos (si es lícito darlee este nombre) se levantaban suntuosamente sobre los demas edificios; y el mayor, donde residia la suma dignidad de aquellos inmundos sacerdotes, estaba dedicado al ídolo *Vixtcilipuxtli*, que en su lengua significaba dios de la guerra, y le tenian por el supremo de sus dioses, primacía de que se infiere cuánto se preciaba de militar aquella nacion. El vulgo de los soldados españoles le llamaba *Huchilobos*, tropezando en la pronunciacion; y así le nombra Bernal Díaz del Castillo; hallando en la pluma la misma dificultad. Notablemente discuerdan los autores en la descripcion de este soberbio edificio. Antonio de Herrera se conforma demasiado con Francisco López de Gomara: los que le vieron entónces tenian otras cosas en el cuidado, y

los demas tiraron las líneas á la voluntad de su consideracion : seguimos al P. José de Acosta, y á otros autores de los mejor informados.

Su primera mansion era una gran plaza en cuadro, con su muralla de sillería, labrada por la parte de afuera con diferentes lazos de culebras encadenadas, que daban horror al pórtico, y estaban allí con alguna propiedad. Poco ántes de llegar á la puerta principal estaba un humilladero no ménos horroroso : era de piedra, con treinta gradas de lo mismo, que subian á lo alto, donde habia un género de azotea prolongada, y fijos en ella muchos troncos de crecidos árboles puestos en hilera : tenian estos sus taladros iguales á poca distancia, y por ellos pasaban de un árbol á otro diferentes varas, ensartando cada una por las sienes algunas calaberas de hombres sacrificados, cuyo número (que no se puede referir sin escándalo) tenian siempre cabal los ministros del templo, renovando las que padecian algun destrozo con el tiempo : lastimoso trofeo, en que manifestaba su renco el enemigo del hombre, y aquellos bárbaros le tenian á la vista sin algun remordimiento de la naturaleza, hecha devocion la inhumanidad, y desaprovechada en la costumbre de los ojos la memoria de la muerte.

Tenia la plaza cuatro puertas correspondientes en sus cuatro lienzos, que miraban á los cuatro vientos principales. En lo alto de las portadas habia cuatro estatuas de piedra, que señalaban el camino, como despidiendo á los que se acercaban mal dispuestos, y tenian su presuncion de dioses liminares, porque recibian algunas reverencias á la entrada Por la parte interior de la muralla estaban las habitaciones de los sacerdotes y dependientes de su ministerio, con algunas oficinas que corrian todo el ámbito de la plaza sin ofender el cuadro, dejándola tan capaz, que solian bailar en ella ocho y diez mil personas, cuando se juntaban á celebrar sus festividades.

Ocupaba el centro de esta plaza una gran máquina de piedra, que á cielo descubierto se levantaba sobre las torres de la ciudad, creciendo en diminucion hasta formar una média pirámide los tres lados pendientes, y en el otr labrada la escalera : edificio suntuoso y de buenas medidas tan alto, que tenia ciento y veinte gradas la escalera, y tan corpulento, que terminaba en un plano de cuarenta piés en cuadro ; cuyo pavimento, enlosado primorosamente de varios jaspes, guarnecia por todas partes un pretil con sus almenas retorcidas á manera de caracoles, formado por ambas haces de unas piedras negras, semejantes al azabache, puestas con

órden, y unidas con betunes blancos y rojos que dornaban mucho el edificio.

Sobre la division del pretil donde terminaba la escalera, estaban dos estatuas de mármol, que sustentaban (imitando bien la fuerza de los brazos) unos grandes candeleros, de hechura extraordinaria : mas adelante una losa verde, que se levantaba cinco palmos del suelo, y remataba en esquina, donde afirmaban por las espaldas al miserable que habian de sacrificar, para sacarle por los pechos el corazon : y en frente una capilla de mejor fábrica y materia, cubierta por lo alto con su techumbre de maderas preciosas, donde tenian el ídolo sobre un altar muy alto, y detras de cortinas. Era de figura humana, y estaba sentado en una silla, con apariencias de trono, fundada sobre un globo azul, que llamaban cielo, de cuyos lados salian cuatro varas, con cabezas de sierpes, á que aplicaban los hombros, para conducirle cuando le manifestaban al pueblo. Tenia sobre la cabeza un penacho de plumas várias, en forma de pájaro, con el pico y la cresta de oro bruñido, el rostro de horrible severidad, y mas afeado con dos fajas azules, una sobre la frente, y otra sobre la nariz : en la mano dereeha una culebra ondeada, que le servia de baston, y en la izquierda cuatro saetas, que veneraban como traidas del cielo, y una rodela con cinco plumajes blancos, puestos en cruz, sobre cuyos adornos, y la significacion de aquellas insignias y colores, decian notables desvaríos, con lastimosa ponderacion.

Al lado siniestro de esta capilla estaba otra de la misma hechura y tamaño, con un ídolo, que llamaban *Tlaloch*, en todo semejante á su compañero. Teníanlos por hermanos, y tan amigos, que dividian entre sí los patrocinios de la guerra, iguales en el poder, y uniformes en la voluntad; por cuya razon acudian á entrambos con una víctima y un ruego, y les daban las gracias de los sucesos, teniendo en equilibrio la devocion.

El ornato de ambas capillas era de inestimable valor, colgadas las paredes, y cubiertos los altares de joyas y piedras preciosas, puestas sobre plumas de colores : y habia de este género y opulencia ocho templos en aquella ciudad, siendo los menores mas de dos mil, donde se adoraban otros tantos ídolos, diferentes en el nombre, figura y advocacion.

TABLE DES MATIÈRES

Leçon VIII.

Leçon IX.

Leçon X.

Leçon XI.

Leçon XII.

Leçon XIII.

Leçon XIV.

Leçon XV.

Leçon XVI.

Leçon XVII.

Leçon XVIII.

Leçon XIX.

Leçon XX.

Leçon XXI.

Leçon XXII.

Leçon XXIII.

Leçon XXIV.

Leçon XXV.

Leçon XXVI.

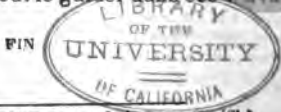
CONCLUSION

En terminant ma Grammaire, il me reste encore à dire quelques mots sur la traduction : comme il n'y a pas de guide plus sûr pour ce genre de travail que l'étude des écrivains qui s'y sont distingués, je conseille aux élèves de les lire fréquemment avec attention. Ce moyen me paraît aussi utile et efficace que l'exposition des règles, sur lesquelles il y a parfois diversité d'opinions.

Le mécanisme de l'art de traduire consiste le plus souvent en quelques petites variations. C'est ainsi que l'on change un verbe en nom, et *vice versâ* ; l'adjectif en substantif, et réciproquement; un substantif en adverbe, ou bien l'adverbe en nom ou en verbe ; la négative en affirmative, etc.

Ainsi donc le traducteur imite un voyageur qui, pour sa commodité, change quelquefois une pièce d'or contre de la monnaie d'argent, et d'autres fois fait tout le contraire. Celui qui traduit agit de même dans le changement des mots, en ayant soin de n'en pas altérer la valeur. Le bon goût seul peut le guider dans ces travaux.

FIN



Paris. — Soc. d'imp. PAUL DUPONT, 41, rue J.-J.-Rousseau (Cl.)





